

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, MAY 6, 2006

OTTAWA, LE SAMEDI 6 MAI 2006

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 11, 2006, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfait pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 11 janvier 2006 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des Parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 996-2495 (telephone), (613) 991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 139, No. 18 — May 6, 2006

Government notices	966
Appointments	974
Parliament	
House of Commons	991
Commissions	992
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous notices	1001
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed regulations	1013
(including amendments to existing regulations)	
Index	1093
Supplements	
Copyright Board	

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 139, n° 18 — Le 6 mai 2006

Avis du Gouvernement	966
Nominations	974
Parlement	
Chambre des communes	991
Commissions	992
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	1001
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés	1013
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	1095
Suppléments	
Commission du droit d'auteur	

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03389 is approved.

1. *Permittee*: Valley Towing Ltd., New Westminster, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load waste and other matter for the purpose of disposal at sea and to dispose of waste and other matter at sea.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 5, 2006, to June 4, 2007.

4. *Loading Site(s)*:

(a) Various approved sites in the Fraser River Estuary, at approximately 49°12.00' N, 123°08.00' W; and

(b) Various approved sites in Vancouver Harbour, at approximately 49°18.17' N, 123°08.00' W.

5. *Disposal Site(s)*:

(a) Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m; and

(b) Sand Heads Disposal Site: 49°06.00' N, 123°19.50' W, at a depth of not less than 70 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

(i) The vessel must inform the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site that it is heading for a disposal site;

(ii) Upon arrival at the disposal site and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal may proceed if the vessel is on the designated site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will direct it to the site and advise when disposal can proceed; and

(iii) The vessel must inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by clamshell dredge or suction cutter dredge and pipeline, with disposal by hopper barge or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 20 000 m³.

10. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, sand, rock, wood waste and other approved material typical to the approved loading site, except logs and usable wood.

10.1. The Permittee must ensure that every reasonable effort has been made to prevent the deposition of log bundling strand into material approved for loading and disposal at sea and/or remove log bundling strand from material approved for loading and disposal at sea.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03389 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Valley Towing Ltd., New Westminster (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger des déchets et d'autres matières pour l'immersion en mer et d'immerger en mer des déchets et d'autres matières.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 5 juin 2006 au 4 juin 2007.

4. *Lieu(x) de chargement* :

a) Divers lieux approuvés dans l'estuaire du fleuve Fraser, à environ 49°12,00' N., 123°08,00' O.;

b) Divers lieux approuvés dans le havre de Vancouver, à environ 49°18,17' N., 123°08,00' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* :

a) Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m;

b) Lieu d'immersion de Sand Heads : 49°06,00 N., 123°19,50 O., à une profondeur minimale de 70 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

(i) Les Services de communications et de trafic maritimes (SCTM) appropriés doivent être informés du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;

(ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec les SCTM appropriés pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, les SCTM appropriés l'y dirigent et lui indiquent quand commencer les opérations;

(iii) Les SCTM appropriés doivent être avisés de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide d'une drague à benne preneuse ou drague suceuse et canalisation, et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 20 000 m³.

10. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, de sable, de roche, de déchets de bois et d'autres matières approuvées caractéristiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes et du bois utilisable.

10.1. Le titulaire doit s'assurer que des efforts raisonnables ont été faits pour empêcher le dépôt des câbles de flottage du bois dans le matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer et(ou) enlever les câbles de flottage du bois du matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer.

11. Requirements and Restrictions:

11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office in writing and receive written approval for each loading site prior to any loading or disposal. The written notification must include the following information:

- (i) the coordinates of the proposed loading site;
- (ii) a site map showing the proposed loading site relative to known landmarks or streets;
- (iii) a figure showing the legal water lots impacted by the proposed dredging or loading activities, giving the spatial delineations of the proposed dredge site within these water lots;
- (iv) all analytical data available for the proposed loading site;
- (v) the nature and quantity of the material to be loaded and disposed of;
- (vi) the proposed dates on which the loading and disposal will take place; and
- (vii) a site history for the proposed loading site.

Additional requirements may be requested by the permit-issuing office.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copies of the permit posted at the loading sites.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC), regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (telephone), (604) 666-8453 (fax), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (email).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must report to the Regional Director, Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, within 10 days of completion of loading at each loading site, the nature and quantity of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the activity occurred.

11.7. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Operations Directorate, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

M. D. NASSICHUK
Environmental Stewardship
Pacific and Yukon Region

[18-1-0]

11. Exigences et restrictions :

11.1. Le titulaire doit aviser par écrit le bureau émetteur et obtenir une approbation écrite avant toute activité de chargement ou d'immersion. L'avis doit contenir les renseignements suivants :

- (i) les coordonnées du lieu de chargement proposé;
- (ii) une carte de l'endroit qui indique le lieu de chargement par rapport à des rues ou à des points de repère connus;
- (iii) un dessin qui indique les lots d'eau légaux touchés par les opérations de chargement et de dragage et qui donne les coordonnées spatiales du lieu de dragage proposé dans ces lots d'eau;
- (iv) toute donnée analytique rassemblée au sujet du lieu de chargement proposé;
- (v) le type et la quantité des matières à charger et à immerger;
- (vi) les dates prévues de chargement et d'immersion;
- (vii) l'utilisation antérieure du lieu de chargement proposé.

Des exigences additionnelles peuvent être spécifiées par le bureau émetteur.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes munies de dragues à benne preneuse ou de tout matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec chaque copie du permis affichée aux lieux de chargement.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (courriel).

11.5. Il est permis à un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter un rapport au directeur régional, Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dans les 10 jours suivant la fin des opérations à chaque lieu de chargement, indiquant la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

11.7. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction des activités de protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis indiquant la nature et la quantité de matières immergées ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

L'intendance environnementale
Région du Pacifique et du Yukon
M. D. NASSICHUK

[18-1-0]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03397 is approved.

1. *Permittee*: Matcon Excavation and Shoring Ltd., Coquitlam, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load or dispose of inert, inorganic geological matter.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 6, 2006, to June 5, 2007.

4. *Loading Site(s)*: Various approved sites in the Lower Mainland at approximately 49°17.90' N, 123°00.95' W.

5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

(i) The vessel must inform the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site that it is heading for a disposal site;

(ii) Upon arrival at the disposal site and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will direct it to the site and advise when disposal can proceed; and

(iii) The vessel must inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by conveyor belts or trucks and disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 275 000 m³.

10. *Material to Be Disposed of*: Excavated material comprised of clay, silt, sand, gravel, rock and/or other material typical to the excavation site. All wood, topsoil, asphalt and other debris are to be segregated for disposal by methods other than disposal at sea.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office in writing and receive written approval for each loading site prior to any loading or disposal. The written notification must include the following information:

(i) the coordinates of the proposed loading site;

(ii) a site map showing the proposed loading site relative to known landmarks or streets;

(iii) a figure showing the legal water lots impacted by the proposed dredging or loading activities, giving the spatial delineations of the proposed dredge site within these water lots;

(iv) all analytical data available for the proposed loading site;

(v) the nature and quantity of the material to be loaded and disposed of;

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03397 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Matcon Excavation and Shoring Ltd., Coquitlam (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières géologiques inertes et inorganiques.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 6 juin 2006 au 5 juin 2007.

4. *Lieu(x) de chargement* : Divers lieux approuvés dans la partie continentale inférieure à environ 49°17,90' N., 123°00,95' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

(i) Les Services de communications et de trafic maritimes (SCTM) appropriés doivent être informés du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;

(ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec les SCTM appropriés pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, les SCTM appropriés l'y dirigent et lui indiquent quand commencer les opérations;

(iii) Les SCTM appropriés doivent être avisés de la fin du déchargement et du départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide de tapis roulants ou de camions et immersion à l'aide de chalands à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 275 000 m³.

10. *Matières à immerger* : Matières excavées composées d'argile, de limon, de sable, de gravier, de roches et d'autres matières caractéristiques du lieu d'excavation. Tous les déchets de bois, de terre végétale, d'asphalte et autres débris doivent être séparés en vue de leur élimination par des méthodes autres que l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Le titulaire doit aviser par écrit le bureau émetteur et obtenir une approbation écrite avant toute activité de chargement ou d'immersion. L'avis doit contenir les renseignements suivants :

(i) les coordonnées du lieu de chargement proposé;

(ii) une carte de l'endroit qui indique le lieu de chargement par rapport à des rues ou à des points de repère connus;

(iii) un dessin qui indique les lots d'eau légaux touchés par les opérations de chargement et de dragage et qui donne les coordonnées spatiales du lieu de dragage proposé dans ces lots d'eau;

(iv) toute donnée analytique rassemblée au sujet du lieu de chargement proposé;

(v) le type et la quantité des matières à charger et à immerger;

- (vi) the proposed dates on which the loading and disposal will take place; and
- (vii) a site history for the proposed loading site.

Additional requirements may be requested by the permit-issuing office.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit posted at the loading sites.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC), regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380–555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (telephone), (604) 666-8453 (fax), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (email).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must report to the Regional Director, Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, within 10 days of completion of loading at each loading site, the nature and quantity of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the activity occurred.

11.7. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Operations Directorate, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

M. D. NASSICHUK
Environmental Stewardship
Pacific and Yukon Region

[18-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06396 is approved.

- (vi) les dates prévues de chargement et d'immersion;
- (vii) l'utilisation antérieure du lieu de chargement proposé.

Des exigences additionnelles peuvent être spécifiées par le bureau émetteur.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de toutes les plates-formes munies de dragues à benne preneuse et de tous les bateaux-remorques ou de tout matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec chaque copie du permis affichée aux lieux de chargement.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (courriel).

11.5. Il est permis à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter un rapport au directeur régional, Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dans les 10 jours suivant la fin des opérations à chaque lieu de chargement, indiquant la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

11.7. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction des activités de protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis indiquant la nature et la quantité de matières immergées ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

L'intendance environnementale
Région du Pacifique et du Yukon
M. D. NASSICHUK

[18-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06396 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Permittee*: Labrador Choice Seafoods Ltd., Charlottetown, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 19, 2006, to June 18, 2007.

4. *Loading Site(s)*: 52°46.35' N, 56°07.04' W, Charlottetown, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 52°47.60' N, 56°03.56' W, at an approximate depth of 50 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 5 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (fax), rick.wadman@ec.gc.ca (email), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to any place, ship or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All waste must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

1. *Titulaire* : Labrador Choice Seafoods Ltd., Charlottetown (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 19 juin 2006 au 18 juin 2007.

4. *Lieu(x) de chargement* : 52°46,35' N., 56°07,04' O., Charlottetown (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 52°47,60' N., 56°03,56' O., à une profondeur approximative de 50 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 5 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courriel), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

MARIA DOBER
Environmental Stewardship
Atlantic Region

[18-1-o]

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

L'intendance environnementale
Région de l'Atlantique
MARIA DOBER

[18-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06399 is approved.

1. *Permittee*: E.J. Green and Company Ltd., Conche, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 19, 2006, to June 18, 2007.

4. *Loading Site(s)*: 50°53.10' N, 55°53.70' W, Conche, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 50°51.60' N, 55°57.90' W, at an approximate depth of 40 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 200 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06399 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : E.J. Green and Company Ltd., Conche (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 19 juin 2006 au 18 juin 2007.

4. *Lieu(x) de chargement* : 50°53,10' N., 55°53,70' O., Conche (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 50°51,60' N., 55°57,90' O., à une profondeur approximative de 40 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 200 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. Requirements and Restrictions:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (fax), rick.wadman@ec.gc.ca (email), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All waste must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

MARIA DOBER
*Environmental Stewardship
Atlantic Region*

[18-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice, under subsection 84(5) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999, of the Ministerial Conditions

Whereas the Ministers of Health and of the Environment have assessed information pertaining to the substance Tetrahalidearomaticdione, reaction product with 2-ethyl-1-hexanol;

And whereas the Ministers suspect that the substance is toxic;

12. Exigences et restrictions :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courriel), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*L'intendance environnementale
Région de l'Atlantique*
MARIA DOBER

[18-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis, en vertu du paragraphe 84(5) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), des conditions ministérielles

Attendu que le ministre de la Santé et le ministre de l'Environnement ont évalué les renseignements portant sur la substance Tétrahalogénurearomatiquedione, produit de réaction avec le 2-éthylhexan-1-ol dont ils disposent;

Attendu que les ministres soupçonnent que la substance est toxique;

The Minister of the Environment hereby imposes, under paragraph 84(1)(a) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, conditions under Ministerial Condition No. 13961, in accordance with the following text.

STÉPHANE DION
Minister of the Environment

CONDITIONS

(Section 84 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

The Notifier may import the substance in any amounts after the assessment period expires only in circumstances where the Notifier complies with the following terms:

Import Restriction

1. The Notifier shall import the substance only as a component of

- (a) thermoset hot melt polyurethane adhesives; or
- (b) liquid polyurethane adhesives.

Application

2. Items 3, 4 and 7 of the following conditions do not apply if the substance is being imported as a component of thermoset hot melt polyurethane adhesives.

No Release Into the Environment

3. (1) Subject to subitem 3(2), the substance shall not be released into the environment.

3. (2) Any wastes containing the substance must be allowed to solidify prior to disposal, and the wastes shall be disposed of as permitted under the laws of the jurisdiction where the disposal facility is located.

3. (3) Where any release of the substance to the environment occurs in contravention of the conditions set out in subitems 3(1) and 3(2), the Notifier shall immediately take all measures necessary to prevent any further release and to limit the dispersion of any release. Furthermore, the Notifier shall notify the Minister of the Environment immediately by contacting an enforcement officer, designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, of the closest regional office to where the offence occurred.

Disposal Restriction for Vessels

4. When disposing of any vessels that contain solidified waste bearing the substance, the Notifier shall dispose of the vessels as permitted under the laws of the jurisdiction where the disposal facility is located.

Record-Keeping Requirements

5. (1) If the substance is imported as a component of a thermoset hot melt polyurethane adhesive, the Notifier shall maintain electronic or paper records, with any documentation supporting the validity of the information contained in these records, indicating the quantity of the substance that the Notifier imports, sells and uses.

Par les présentes, le ministre de l'Environnement impose, en vertu de l'alinéa 84(1)a) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, la Condition ministérielle n° 13961, ci-après.

Le ministre de l'Environnement
STÉPHANE DION

CONDITIONS

(Article 84 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

Le déclarant ne peut importer la substance dans des quantités illimitées après la fin de la période d'évaluation que s'il respecte les conditions suivantes :

Restriction concernant l'importation

1. Le déclarant ne peut importer la substance que comme composante :

- a) d'adhésifs polyuréthane à chaud thermodurcis;
- b) d'adhésifs polyuréthane liquides.

Application

2. Les articles 3, 4 et 7 ci-dessous ne s'appliquent pas si la substance est importée comme composante d'adhésifs polyuréthane à chaud thermodurcis.

Interdiction des rejets dans l'environnement

3. (1) Sous réserve du paragraphe 3(2), il ne doit pas y avoir de rejets de cette substance dans l'environnement.

3. (2) Tous les déchets contenant cette substance doivent pouvoir avoir le temps de se solidifier avant leur élimination, et les déchets doivent être éliminés conformément aux lois de la province ou du territoire où est située l'installation d'élimination.

3. (3) Si un rejet quelconque de cette substance dans l'environnement contrevient aux conditions établies aux paragraphes 3(1) et 3(2), le déclarant doit prendre immédiatement toutes les mesures nécessaires afin de prévenir tout autre rejet et de limiter la dispersion de tout produit rejeté. En outre, le déclarant doit aviser le ministre de l'Environnement immédiatement en communiquant avec un agent de l'autorité désigné en application de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, au bureau régional le plus proche du lieu du rejet.

Restrictions visant l'élimination des contenants

4. Pour l'élimination de tout contenant qui contient un déchet renfermant la substance, le déclarant doit éliminer tous ces contenants conformément aux lois de la province ou du territoire où est située l'installation d'élimination.

Exigences en matière de tenue des registres

5. (1) Si la substance est importée comme composante d'adhésif polyuréthane à chaud thermodurci, le déclarant doit tenir des registres papier ou électroniques, accompagnés de toute documentation validant l'information qu'ils contiennent et indiquant la quantité de la substance que le déclarant importe, vend et utilise.

5. (2) If the substance is imported as a component of a liquid polyurethane adhesive, the Notifier shall maintain electronic or paper records, with any documentation supporting the validity of the information contained in these records, indicating

- (a) the quantity of the substance that the Notifier imports, sells and uses;
- (b) the name and address of each person obtaining the substance from the Notifier; and
- (c) the name and address of the company, in Canada, disposing of the substance.

5. (3) The Notifier shall maintain electronic or paper records made in subitems 5(1) and 5(2) at the Notifier's principal place of business in Canada for a period of at least five years after they are made.

Information Requirements

6. Should the Notifier intend to manufacture the substance, the Notifier shall inform the Minister of the Environment, in writing, at least 45 days prior to the beginning of manufacturing.

Other Requirements

7. The Notifier shall inform all customers of liquid polyurethane adhesives, in writing, of the terms of the condition, and the Notifier shall obtain, prior to any transfer of the substance, written confirmation from customers on their company letterhead, that they understand and will meet these terms as if the present Ministerial Condition had been imposed on them. These records shall be maintained at the Notifier's principal place of business in Canada for a period of at least five years after they are made.

[18-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

Appointments

Name and Position/Nom et poste

Parliamentary Secretaries to the/Secrétaires parlementaires auprès du

Abbott, James
Minister of Canadian Heritage and Status of Women/Ministre du Patrimoine canadien et de la Condition féminine

Ablonczy, Diane
Minister of Finance/Ministre des Finances

Anderson, David L.
Minister of Agriculture and Agri-Food and Minister for the Canadian Wheat Board/Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et ministre de la Commission canadienne du blé

Boucher, Sylvie
Prime Minister/Premier ministre

Boucher, Sylvie
Minister of International Cooperation and Minister for La Francophonie and Official Languages/Ministre de la Coopération internationale et ministre de La Francophonie et des Langues officielles

Bruinooge, Rod
Minister of Indian Affairs and Northern Development and Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians/Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits

Carrie, Colin
Minister of Industry/Ministre de l'Industrie

5. (2) Si la substance est importée comme composante d'adhésif polyuréthane liquide, le déclarant doit tenir des registres papier ou électroniques, accompagnés de toute documentation validant l'information qu'ils contiennent et indiquant :

- a) la quantité de la substance que le déclarant importe, vend et utilise;
- b) le nom et l'adresse de chaque personne qui obtient la substance du déclarant;
- c) le nom et l'adresse de l'installation, au Canada, qui élimine les déchets renfermant la substance.

5. (3) Le déclarant doit conserver les registres tenus, conformément aux paragraphes 5(1) et 5(2), au bureau principal canadien de son entreprise pour une période d'au moins cinq ans après leur création.

Exigences en matière de communication de l'information

6. Si le déclarant prévoit fabriquer la substance, il doit en informer par écrit le ministre de l'Environnement au moins 45 jours avant le début de la production.

Autres exigences

7. Le déclarant doit informer par écrit tous les clients d'adhésifs polyuréthane liquides des conditions ci-dessus et exiger d'eux, avant le transfert de la substance, une confirmation écrite, sur papier à en-tête de leur société, indiquant qu'ils comprennent bien la présente Condition ministérielle et qu'ils la respecteront comme si elle leur avait été imposée. Ces registres doivent être conservés au bureau principal canadien du déclarant pendant une période d'au moins cinq ans après leur création.

[18-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

BUREAU DU REGISTRARE GÉNÉRAL

Nominations

Order in Council/Décret en conseil

2006-211

*Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Fletcher, Steven John
Minister of Health and Minister for the Federal Economic Development Initiative for Northern Ontario/Ministre de la Santé et ministre de l'initiative fédérale du développement économique dans le Nord de l'Ontario

Gourde, Jacques
Minister of Agriculture and Agri-Food and Minister for the Canadian Wheat Board/Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et ministre de la Commission canadienne du blé

Guergis, Helena
Minister of International Trade and Minister for the Pacific Gateway and the Vancouver-Whistler Olympics/Ministre du Commerce international et ministre de la porte d'entrée du Pacifique et des Olympiques de Vancouver-Whistler

Hiebert, Russ
Minister of National Defence/Ministre de la Défense nationale

Hinton, Betty
Minister of Veterans Affairs/Ministre des Anciens Combattants

Jean, Brian
Minister of Transport, Infrastructure and Communities/Ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités

Kamp, Randy
Minister of Fisheries and Oceans/Ministre des Pêches et des Océans

Kenney, Jason
Prime Minister/Premier ministre

Komarnicki, Ed
Minister of Citizenship and Immigration/Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration

Lukiwski, Tom
Leader of the Government in the House of Commons and Minister for Democratic Reform/Leader du gouvernement à la Chambre des communes et ministre de la réforme démocratique

MacKenzie, Dave
Minister of Public Safety/Ministre de la Sécurité publique

Menzies, Ted
Minister of International Cooperation and Minister for La Francophonie and Official Languages/Ministre de la Coopération internationale et ministre de La Francophonie et des Langues officielles

Moore, James
Minister of Public Works and Government Services/Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Moore, James
Minister of International Trade and Minister for the Pacific Gateway and the Vancouver-Whistler Olympics/Ministre du Commerce international et ministre de la porte d'entrée du Pacifique et des Olympiques de Vancouver-Whistler

Moore, Rob
Minister of Justice and Attorney General of Canada/Ministre de la Justice et procureur général du Canada

Obhrai, Deepak
Minister of Foreign Affairs and Minister of the Atlantic Canada Opportunities Agency/Ministre des Affaires étrangères et ministre de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique

Paradis, Christian
Minister of Natural Resources/Ministre des Ressources naturelles

Poillievre, Pierre
President of the Treasury Board/Président du Conseil du Trésor

Van Loan, Peter
Minister of Foreign Affairs and Minister of the Atlantic Canada Opportunities Agency/Ministre des Affaires étrangères et ministre de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique

*Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Warawa, Mark
Minister of the Environment/Ministre de l'Environnement

Yelich, Lynne
Minister of Human Resources and Social Development/Ministre des
Ressources humaines et du Développement social

April 25, 2006

Le 25 avril 2006

JACQUELINE GRAVELLE
Manager

[18-1-o]

La gestionnaire
JACQUELINE GRAVELLE

[18-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Bloodworth, Margaret
Associate Secretary to the Cabinet/Secrétaire associé du Cabinet

2006-214

Dicerni, Richard
Deputy Minister of Industry/Sous-ministre de l'Industrie

2006-219

Elliott, William J. S., Q.C./c.r.
Associate Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to be
styled Associate Deputy Minister of Public Safety/Sous-ministre délégué de la
Sécurité publique et de la Protection civile devant porter le titre de sous-ministre
délégué de la Sécurité publique

2006-216

Fonberg, Robert
Senior Associate Secretary of the Treasury Board/Secrétaire délégué principal du
Conseil du Trésor

2006-218

Harrison, Peter
Public Appointments Commission Secretariat/Secrétariat de la Commission des
nominations publiques
Executive Director/Directeur général

2006-225

Hurtubise, Suzanne
Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to be styled
Deputy Minister of Public Safety/Sous-ministre de la Sécurité publique et de la
Protection civile devant porter le titre de sous-ministre de la Sécurité publique

2006-220

Major, The Hon./L'hon. John C., Q.C./c.r.
Independent Counsellor to the Prime Minister/Conseiller indépendant auprès du
premier ministre

2006-205

Morin, Marie-Lucie
Deputy Minister for International Trade/Sous-ministre du Commerce international

2006-221

Watkin, Kenneth W.
Canadian Forces/Forces canadiennes
Judge Advocate General/Juge-avocat général

2006-206

April 25, 2006

Le 25 avril 2006

JACQUELINE GRAVELLE
Manager

[18-1-o]

La gestionnaire
JACQUELINE GRAVELLE

[18-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Application for surrender of charter*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, an application for surrender of charter was received from

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la société	Received Reçu
351448-0	BAYCREST TORONTO NURSING HOME INC.	07/04/2006
341352-7	ORGANISATION RENDEZ-VOUS 2000	09/02/2006

April 28, 2006

AÏSSA AOMARI
*Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate*
For the Minister of Industry

[18-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Demande d'abandon de charte*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une demande d'abandon de charte a été reçue de :

Le 28 avril 2006

*Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information*
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

[18-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Letters patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
435151-7	60 million girls - 60 millions de filles	Montréal, Que.	21/02/2006
435024-3	Action et Développement Jeunesse / Youth Development in Action	Ottawa (Ont.)	13/02/2006
434553-3	Alembic Publishing	Saskatoon, Sask.	19/01/2006
435297-1	ARMED FORCES PENSIONERS'/ANNUITANTS' ASSOCIATION OF CANADA	London, Ont.	06/03/2006
435154-1	ASSOCIATION OF CANADIAN ARCHIVISTS FOUNDATION FONDATION D'ASSOCIATION DES ARCHIVISTES CANADIENNES	Ottawa, Ont.	21/02/2006
434584-3	Back Country Horsemen of Canada Inc.	Yarrow, B.C.	26/01/2006
434746-3	BALANCECO CANADA	Ottawa, Ont.	14/02/2006
435212-2	BINESH LEARNING SOLUTIONS	Toronto, Ont.	03/03/2006
435187-8	BLUE VEIL MINISTRY	Toronto, Ont.	27/02/2006
435042-1	BNEI CHESED FOUNDATION	Boisbriand, Que.	16/02/2006
435209-2	Canada 20/20 Corporation	Ottawa, Ont.	02/03/2006
434716-1	CANADA NIGERIA BUSINESS CHAMBER	Toronto, Ont.	01/02/2006
435050-2	CANADIAN ASSOCIATION FOR RESEARCH AND EDUCATION IN INTELLECTUAL DISABILITIES (CARE-ID) / ASSOCIATION CANADIENNE POUR LA RECHERCHE ET L'ENSEIGNEMENT EN DEFICIENCE INTELLECTUELLE (ACREDI)	Kingston, Ont.	16/02/2006
436010-9	CANADIAN ASSOCIATION OF JOURNALISTS EDUCATIONAL FOUNDATION	Ottawa, Ont.	10/04/2006
435216-5	CANADIAN CHRISTIAN RELIEF AND DEVELOPMENT ASSOCIATION	Township of Centre Wellington, Ont.	06/03/2006
434540-1	Canadian Council of Herbalist Associations Conseil Canadien des Associations d'herboristes	Halifax, N.S.	16/01/2006
435058-8	Canadian Council of Occupational Hygiene - Conseil Canadien d'Hygiène du Travail	Hamilton, Ont.	17/02/2006

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
435317-0	Canadian Fabry Association	Toronto, Ont.	10/03/2006
435309-9	Canadian Farm Press Association/ Association Canadienne des Publications Agricoles	Regina, Sask.	10/03/2006
435197-5	Canadian Fellowship for Documentary Photography (CFDP) - Bourse Canadienne pour la photographie documentaire (BPDC)	Montréal, Que.	27/02/2006
435362-5	Canadian Foundation for the United World College of the Atlantic	Toronto, Ont.	20/03/2006
435049-9	CANADIAN FRIENDS OF ST. ANDREW'S SCHOOL, THE INTERNATIONAL SCHOOL OF THE BAHAMAS	Toronto, Ont.	16/02/2006
435048-1	Canadian Interactive Alliance - L'Alliance Interactive Canadienne	Vancouver, B.C.	16/02/2006
435148-7	Canadian Securities Dealers Association	Toronto, Ont.	16/02/2006
435299-8	CANADIAN SOYBEAN EXPORTERS' ASSOCIATION/ L'ASSOCIATION CANADIENNE DES EXPORTATEURS DE FÈVE SOYA	City of Guelph, County of Wellington, Ont.	07/03/2006
435363-3	CANADIAN STUDENT HORIZONS GROUP	London, Ont.	20/03/2006
435214-9	CDQ Franchisees Association	Calgary, Alta.	03/03/2006
434678-5	Centre d'art des aînés Inc.	Côte-Saint-Luc (Qué.)	05/02/2006
434993-8	CENTRE DE RECYCLAGE DE CANADA POUR LE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE CANADA RECYCLING CENTER FOR COMMUNITY DEVELOPMENT	Toronto (Ont.)	03/02/2006
434607-6	CHILDREN OF HEAVEN/ LES ENFANTS DU CIEL	Toronto, Ont.	01/02/2006
435196-7	CHILDREN'S LEUKEMIA RESEARCH ASSOCIATION - CANADA	Town of Gravenhurst, Ont.	01/03/2006
435318-8	CHINESE COMMUNITY MODERN STAR ASSOCIATION OF CANADA	Toronto, Ont.	13/03/2006
435161-4	Christopher Douglas Hidden Angel Foundation	Toronto, Ont.	22/02/2006
435067-7	CIE, Certification in Entrepreneurship	Stouffville, Ont.	06/02/2006
435217-3	Circumpolar and Northern Municipalities Association	Prince George, B.C.	06/03/2006
434710-2	COALITION CONTRE LE MÉGADÉPOTOIR DE DANFORD COALITION AGAINST DANFORD MEGADUMP	Municipalité de Alleyn et Cawood (Qué.)	27/01/2006
435155-0	COINPACIFIC OCEAN TECHNOLOGY INC.	Victoria, B.C.	22/02/2006
434567-3	CRAM Science	London, Ont.	23/01/2006
435375-7	Eastern Counties (ON) Youth for Christ Incorporated	Village of Maxville, Township of North Glengarry, County of Glengarry, Ont.	22/03/2006
435149-5	Effect Change Canada	Edmonton, Alta.	21/02/2006
434098-1	ELMAN PEACE AND DEVELOPMENT ORGANIZATION	Ottawa, Ont.	06/03/2006
433411-6	Eurasier Club of Canada	Calgary, Alta.	03/04/2006
435036-7	Farmstart/ Ferme en Marche	Guelph, Ont.	14/02/2006
434715-3	FESTIVAL FRANCO-ONTARIEN (2006) INC.	Ottawa (Ont.)	31/01/2006
435415-0	FINANCE & LEASING PROFESSIONALS OF CANADA FLPC	Concord, Ont.	10/03/2006
435158-4	FONDATION DU RÉSEAU DES CÉGEPS ET DES COLLÈGES FRANCOPHONES DU CANADA	Ottawa (Ont.)	22/02/2006
435352-8	FORTUNE CAT GAMES STUDIO	Winnipeg, Man.	17/03/2006
435038-3	FRIENDS OF WE CARE FOUNDATION INC.	Regional Municipality of York, Ont.	15/02/2006
434609-2	GENIUS SUPPORT FOUNDATION	Calgary, Alta.	01/02/2006
435328-5	GET FIT, EAT RIGHT, LIVE LIFE - HEALTHIER YOUTH CAMPAIGN	Regional Municipality of York, Ont.	14/03/2006
435201-7	GLOBAL PEACE NETWORK	Greater Vancouver Regional District, B.C.	27/02/2006
432682-2	Grand Riverkeeper, Labrador Inc.	Happy Valley-Goose Bay, N.L.	24/10/2005
435213-1	GUATEMALAN BUSINESS ASSOCIATION OF CANADA	Toronto, Ont.	03/03/2005
433791-3	HERO (Helping Everyone Remember Orphans) Foundation	Airdrie, Alta.	01/12/2005
434606-8	HIS HEART MINISTRIES	Town of LaSalle, County of Essex, Ont.	01/02/2006
435160-6	Ideaccess Corporation - La corporation Ideaccess	Vancouver, B.C.	22/02/2006
435220-3	Impact Entrepreneurship Group	Waterloo, Ont.	06/03/2006
435001-4	INTERNATIONAL MOUNTAIN BICYCLING ASSOCIATION (CANADA)/ ASSOCIATION INTERNATIONALE DU CYCLISME DE MONTAGNE (CANADA)	Toronto, Ont.	06/02/2006
435203-3	INTERNATIONAL REGULOME CONSORTIUM (IRC)	Ottawa, Ont.	02/03/2006
435312-9	IPO GALLERY	Ottawa, Ont.	10/03/2006
430264-8	ISLAMIC SOCIETY OF SANDY HILL	Ottawa-Carleton Region, Ont.	31/01/2006
435376-5	JUST AID FOUNDATION	Vancouver, B.C.	22/03/2006
435052-9	KIDSFEST CANADA	Ottawa, Ont.	17/02/2006

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
435311-1	La société Gaia Vision Inc.	Montréal (Qué.)	09/03/2006
435463-0	LITTLE VOICE FOUNDATION	Ottawa, Ont.	23/03/2006
435340-4	MAISON AFRICAINE IMMERSION ET PROMOTION EN ONTARIO CANADA (M.A.I.P.O.C.)	Ottawa (Ont.)	15/03/2006
435163-1	MICHAEL S. SCHURMAN FAMILY FOUNDATION	Stratford, P.E.I.	22/02/2006
435188-6	MINISTÈRES WILKIE WILKIE MINISTRIES	Saint-Jean-sur-Richelieu (Qué.)	27/02/2006
435147-9	Monayr Asha Aid (MAA) Foundation	Toronto, Ont.	15/02/2006
435153-3	Moose Cree Education Enhancement Fund	Moose Cree First Nation, Ont.	21/02/2006
434593-2	MULLY CHILDREN'S FAMILY CHARITABLE FOUNDATION	Town of Aurora, Ont.	30/01/2006
434586-0	Net Zero Energy Homes Coalition	Edmonton, Alta.	27/01/2006
435364-1	NORM MELDRUM CHARITABLE FOUNDATION	Calgary, Alta.	20/03/2006
435420-6	Nouveau IDEA Inc.	Toronto, Ont.	13/03/2006
435456-7	OEER ASSOCIATION	Halifax, N.S.	22/03/2006
435892-9	OETR ASSOCIATION	Halifax, N.S.	22/03/2006
431433-6	OFFICE DU TOURISME DE WENDAKE	Village des Hurons Wendake (Qué.)	20/07/2005
433888-0	ONE FREE WORLD INTERNATIONAL - EL SHAFIE MINISTRIES	Toronto, Ont.	23/02/2006
435168-1	ONE LIFE MAKES A DIFFERENCE	Regina, Sask.	24/02/2006
435414-1	PHINE CULTURAL ASSOCIATION/ ASSOCIATION CULTURELLE PHINE	Gloucester, Ont.	10/03/2006
435326-9	PLUSEC-PLURALISM, HUMAN SECURITY AND SUSTAINABILITY CENTRE/ PLUSEC-CENTRE DU PLURALISME, DE LA SÉCURITÉ HUMAINE ET DU DÉVELOPPEMENT DURABLE	Greater Vancouver Regional District, B.C.	09/03/2006
435419-2	PRINCESS FOUNDATION	City of Vaughan, Regional Municipality of York, Ont.	13/03/2006
435331-5	Regroupement des commissaires de piste du Québec (RCPQ)	Autodrome St-Eustache (Qué.)	13/03/2006
435175-4	SANCTUM FOUNDATION	Village of Caroline, Alta.	21/02/2006
435176-2	SANCTUM RETREAT	Village of Caroline, Alta.	21/02/2006
434702-1	South Nepean Muslim Community (SNMC)	Nepean (Ottawa), Ont.	25/01/2006
435448-6	STRATEGIC CHARITABLE GIVING FOUNDATION	Toronto, Ont.	17/03/2006
435025-1	The Canadian Great War Society Inc.	Town of Tillsonburg, Ont.	13/02/2006
433792-1	The Canadian Society for Mental Health and Deafness - La société canadienne pour la santé mentale et les surdités	Ottawa, Ont.	23/02/2006
435452-4	THE CHRONIC MYELOGENOUS LEUKEMIA (CML) SOCIETY OF CANADA/ LA SOCIÉTÉ LEUCÉMIE MYÉLOÏDE CHRONIQUE (LMC) DU CANADA	Vaudreuil, Que.	21/03/2006
434996-2	THE DELIVERANCE EVANGELISTIC ASSOCIATION OF CANADA	Brampton, Ont.	02/02/2006
433465-5	THE ISABEL MACKAY FOUNDATION	Toronto, Ont.	21/11/2005
433236-9	The Mingyur Rinpoche Archive Inc.	North Vancouver, B.C.	28/10/2005
434736-6	THE MONDUL OTTAWA KHMER BUDDHIST MONASTERY	Ottawa, Ont.	06/02/2006
435483-4	The Southern Shore Arts and Cultural Heritage Foundation	St. John's, N.L.	29/03/2006
435144-4	THE VIRMANI FAMILY CHARITABLE FOUNDATION	Oakville, Ont.	20/02/2006
435333-1	Ti-Loup and the Poule Foundation in support of kids with cancer La fondation Ti-Loup et La Poule pour les enfants atteints du cancer	Municipality of Val-des-Monts, Que.	14/03/2006
435337-4	URBANISTES SANS FRONTIÈRES - PLANNERS WITHOUT BORDERS	Montréal (Qué.)	15/03/2006
435499-1	WEST OTTAWA SPORTS ASSOCIATION	Ottawa, Ont.	31/03/2006
435029-4	WORLD PEACE PARK OF ANCIENT OLYMPIA FOUNDATION / FONDATION DU PARC MONDIAL DE LA PAIX DE L'ANCIENNE OLYMPIE	Judicial District of Montréal, Que.	13/02/2006

April 28, 2006

Le 28 avril 2006

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Supplementary letters patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

File No. N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
410082-4	Ave Development Foundation	14/02/2006
427692-2	A.Y.S.A. AMATEUR YOUTH SOCCER ASSOCIATION	14/03/2006
432362-9	CANADIAN AID CHARITY/ LA CHARITÉ CANADIENNE D' AIDE	07/03/2006
431493-0	Canadian Macedonian Olympic Club	14/03/2006
293224-5	Friends of Humane Society International for the Protection and Conservation of Animals	10/03/2006
396466-3	GEARS RACING FOUNDATION	27/02/2006
430200-1	INTERNATIONAL CHRISTIAN MISSION SERVICES	14/03/2006
118818-6	KEYSTONE MINISTRIES	07/03/2006
420088-8	LASI WORLD SKILLS INC.	20/02/2006
317301-1	MZTV Museum of Television	27/03/2006
420722-0	NEIGHBOURLINK WETASKIWIN	20/03/2006
425444-9	PRATHAM CANADA INC.	16/03/2006
416581-1	ST. URSZULA LEDOCHOWSKA FOUNDATION	09/03/2006
065547-3	YOUNG LIFE OF CANADA JEUNE VIE DU CANADA	27/02/2006

April 28, 2006

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

[18-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes supplémentaires*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

Le 28 avril 2006

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

[18-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Supplementary letters patent — Name change*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

File No. N° de dossier	Old Company Name Ancien nom de la compagnie	New Company Name Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
269812-9	CANADIAN COORDINATING OFFICE FOR HEALTH TECHNOLOGY ASSESSMENT/ OFFICE CANADIEN DE COORDINATION DE L'ÉVALUATION DES TECHNOLOGIES DE LA SANTÉ	Canadian Agency for Drugs and Technologies in Health (CADTH)/ Agence canadienne des médicaments et des technologies de la santé (ACMTS)	16/02/2006
209363-4	Canadian Courier & Messenger Association	Canadian Courier and Logistics Association	01/03/2006
264582-3	CANADIAN MEDICAL SOCIETY ON ALCOHOL AND OTHER DRUGS SOCIÉTÉ MÉDICALE CANADIENNE SUR L'ALCOOL ET LES AUTRES DROGUES	CANADIAN SOCIETY OF ADDICTION MEDICINE LA SOCIÉTÉ MÉDICALE CANADIENNE SUR L'ADDICTION	27/03/2006
118818-6	CHILLIWACK CHRISTIAN FELLOWSHIP CHURCH	KEYSTONE MINISTRIES	07/03/2006
355671-9	FUEL CELLS CANADA	Hydrogen & Fuel Cells Canada	21/02/2006
293224-5	HUMANE SOCIETY INTERNATIONAL FOR THE PROTECTION AND CONSERVATION	Friends of Humane Society International for the Protection and Conservation of Animals	10/03/2006
284127-4	LIGHTHOUSE COMMUNITY CHURCH OF CANADA	Lighthouse Christian Centre of Canada Inc.	08/03/2006
317301-1	MZTV MUSEUM	MZTV Museum of Television	27/03/2006

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Old Company Name Ancien nom de la compagnie	New Company Name Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
292450-1	NEIGHBOURLINK SARNIA	NeighbourLink Sarnia-Lambton	15/03/2006
416359-1	SISO Canada Inc.	THE SOCIETY FOR THE ADVANCEMENT OF MODELLING AND SIMULATION	13/03/2006
323851-2	The Edper Foundation	The Brookfield Foundation	14/02/2006

April 28, 2006

Le 28 avril 2006

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

[18-1-o]

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

[18-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****RADIOCOMMUNICATION ACT****LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

Notice No. DGTP-004-06 — Decision to rescind the broadband spectrum cap policy

Avis n° DGTP-004-06 — Décision d'annuler la politique de plafonnement des fréquences de larges bandes

The intent of this notice is to announce the Department of Industry's decision to rescind, effective immediately, the existing broadband spectrum cap policy applicable to certain spectrum in the 24, 28 and 38 GHz bands. The Department has concluded that the application of the spectrum cap policy for broadband spectrum has been in place for a sufficient period to foster competition and provide reasonable opportunity for all spectrum licensees. This decision takes into account the submissions received in the public consultation process initiated by the spectrum policy review of the 3-30 GHz range announced in notice No. DGTP-008-04, as well as the policy objectives of the *Telecommunications Act*.

Le présent avis a pour objet d'annoncer la décision du ministère de l'Industrie d'annuler dès maintenant la politique existante de plafonnement des fréquences de larges bandes touchant certaines gammes des bandes de 24, 28 et 38 GHz. Le Ministère est arrivé à la conclusion que la politique de plafonnement des fréquences de larges bandes a été en vigueur depuis assez longtemps pour favoriser la concurrence et offrir des occasions raisonnables à tous les titulaires. Cette décision tient compte des observations reçues lors de la consultation publique sur la politique d'utilisation du spectre dans la gamme de 3-30 GHz, lancée par l'avis n° DGTP-008-04, ainsi que des objectifs de politique de la *Loi sur les télécommunications*.

Background**Contexte**

In May 1999, the *Policy and Licensing Procedures for the Auction of the 24 and 38 GHz Frequency Bands* was released to facilitate the implementation of wireless broadband service and access facilities in Canada. Among the policy provisions, a broadband spectrum cap (or a maximum spectrum aggregation limit) was established to encourage more competition in the provision of broadband access.¹ At the time, the Department felt that certain spectrum limits were required to enable new entrants access to the spectrum and a reasonable opportunity to compete, especially in the serving areas of incumbent telephone companies and cable TV companies, which already had extensive broadband wireline facilities. Specifically, lower maximum limits of broadband spectrum were established for the incumbents and their affiliates in their serving areas and higher limits were established for new entrants everywhere, as well as the incumbents outside their serving areas.

En mai 1999, le document *Politique et procédures pour la délivrance de licences par enchère dans les bandes de fréquences de 24 et 38 GHz* a été publié en vue de l'établissement de services sans fil à large bande et d'installations d'accès au Canada. Au nombre des dispositions de la politique, un plafonnement des fréquences de larges bandes (ou une limite de regroupement maximal de fréquences) était adopté pour encourager la concurrence en matière d'accès à large bande¹. Le Ministère estimait alors que certaines limites de fréquences s'imposaient pour que les nouvelles entreprises aient accès aux fréquences et puissent raisonnablement concurrencer les entreprises existantes, particulièrement dans les zones de desserte des compagnies de téléphone et entreprises de câblodistribution titulaires qui exploitaient déjà d'importantes installations filaires à large bande. Plus précisément, des limites maximales inférieures des fréquences de larges bandes ont été fixées pour les titulaires et leurs affiliés dans leur zone de desserte et des limites supérieures ont été imposées aux nouvelles entreprises dans toutes les zones et aux entreprises titulaires à l'extérieur de leur zone de desserte.

The broadband spectrum cap provision can be summarized as follows:

La disposition sur le plafonnement des fréquences de larges bandes peut se résumer comme suit :

- In a given service area, any entity (and its affiliates) other than an incumbent local exchange carrier (ILEC), whose local

- Dans une zone de desserte donnée, toute entité (et ses affiliés), autre qu'une entreprise de services locaux titulaire (ESLT),

¹ See section 2.3 of the *Policy and Licensing Procedures for the Auction of the 24 and 38 GHz Frequency Bands* (DGRB-003-99/DGTP-005-99) for further information.

¹ Voir le paragraphe 2.3 du document *Politique et procédures pour la délivrance de licences par enchère dans les bandes de fréquences de 24 et 38 GHz* (DGRB-003-99/DGTP-005-99).

exchange area or serving territory overlaps that area, may hold up to 1 000 MHz in spectrum licences in the Local Multipoint Communication Systems (LMCS) 28 GHz band or up to 600 MHz in spectrum licences in the LMCS 28 GHz band and the 24 or 38 GHz bands; and

- An ILEC (and its affiliates) in an area which is overlapped by its local exchange area or serving territory may hold up to 200 MHz in spectrum licences in the LMCS 28 GHz band or up to 200 MHz in spectrum licences in the LMCS 28 GHz band and the 24 GHz or 38 GHz bands.

The policy stated that these broadband spectrum cap limits would be reviewed when a subsequent licensing process was announced for other wireless broadband spectrum, or three years following the close of the auction, whichever came first. Moreover, depending on the degree to which competition had developed in the local broadband services marketplace, as evidenced by factors such as the concentration of market shares or the availability of choice of local broadband services, the Department could modify or remove the established limits.

Over five years have now passed since the establishment of the broadband spectrum cap policy. The Department had anticipated that with a diversity of service providers, resulting from the 1999 auction, Canadians would be well served with new broadband services. Unfortunately, the roll-out of wireless broadband facilities using these spectrum resources has been minimal. Moreover, the LMCS 28 GHz spectrum (1 000 MHz) has been returned to the Department.

Public consultation

In October 2004, the Department initiated a public consultation and sought comments on a proposal to rescind the spectrum cap for the 24, 28 and 38 GHz bands, as part of the 3-30 GHz spectrum policy review (*Revisions to Spectrum Utilization Policies in the 3-30 GHz Frequency Range and Further Consultation*).

Comments were sought on whether the spectrum cap policy continued to be relevant and serve the public interest. In particular, the Department sought to establish whether the spectrum cap should remain or be rescinded as a policy instrument.

The Department received three responses to the public consultation regarding the spectrum cap issue. Two of the respondents outlined that the broadband spectrum released in the 24, 28 and 38 GHz bands, together with the additional spectrum in the 2.3 GHz, 2.5 GHz and 3.5 GHz bands, provide ample spectrum and opportunity for competition to wireline broadband access. These respondents maintain that opportunity for competition and delivery of a choice of wireless services to consumers have existed for a considerable period of time and as such the spectrum cap has no consequence and is no longer required. Another respondent asked the Department not to rescind the spectrum cap but rather amend it to encourage competition and prevent spectrum warehousing, or to simply rescind the cap for operators other than the ILECs and cable operators and their respective affiliates. The respondent was of the view that new entrants have little opportunity to secure spectrum.

dont la zone de services locaux ou le territoire de desserte chevauche cette zone, peut détenir des licences de spectre d'un maximum de 1 000 MHz dans la bande de 28 GHz des systèmes de télécommunications multipoints locaux (STML) ou des licences de spectre d'un maximum de 600 MHz dans la bande de 28 GHz des STML et dans les bandes de 24 et 38 GHz;

- Une ESLT (et ses affiliés) située dans une zone que chevauche sa zone de services locaux ou son territoire de desserte peut détenir des licences de spectre d'un maximum de 200 MHz dans la bande de 28 GHz des STML ou des licences de spectre d'un maximum de 200 MHz dans la bande de 28 GHz des STML et dans les bandes de 24 et 38 GHz.

La politique précisait que les limites de plafonnement des fréquences de larges bandes seraient révisées après l'annonce d'un processus subséquent de délivrance de licences pour d'autres services à large bande sans fil ou trois ans suivant la clôture des enchères, à la première de ces deux éventualités. Par ailleurs, selon le degré de concurrence sur le marché local des services à large bande, manifesté par des facteurs tels que la concentration des actions sur le marché ou la disponibilité de choix pour la prestation de services locaux à large bande, le Ministère pouvait modifier ou supprimer les limites établies.

Plus de cinq ans se sont maintenant écoulés depuis l'établissement de la politique de plafonnement des fréquences de larges bandes. Le Ministère prévoyait que la diversité des fournisseurs de services, résultant de l'enchère de 1999, permettrait de bien servir les Canadiens en leur offrant de nouveaux services à large bande. Malheureusement, il n'y a eu que peu de mises en service d'installations sans fil à large bande utilisant ces ressources du spectre. De plus, les fréquences des STML dans la bande de 28 GHz (1 000 MHz) ont été retournées au Ministère.

Consultation publique

En octobre 2004, le Ministère a lancé une consultation publique et a cherché à recueillir des commentaires sur une proposition visant à annuler le plafonnement des fréquences pour les bandes de 24, 28 et 38 GHz, dans le cadre de la révision de la politique d'utilisation du spectre à 3-30 GHz (*Révisions aux politiques d'utilisation du spectre dans la gamme de fréquences 3-30 GHz et consultation supplémentaire*).

Le Ministère voulait recueillir des commentaires sur la pertinence de maintenir la politique de plafonnement des fréquences dans l'intérêt public. Il cherchait particulièrement à déterminer si le plafonnement des fréquences devait ou non demeurer un instrument de politique.

Au cours de la consultation publique, le Ministère a reçu trois réponses au sujet du plafonnement des fréquences. Deux des répondants ont souligné que les fréquences libérées dans les bandes de 24, 28 et 38 GHz, ainsi que les fréquences supplémentaires des bandes de 2,3 GHz, 2,5 GHz et 3,5 GHz, suffisaient largement pour permettre l'accès filaire à large bande et maintenir la concurrence. Ces répondants soutenaient qu'il existait depuis longtemps de la concurrence et un choix de services sans fil offerts aux consommateurs, que le plafonnement des fréquences n'avait donc aucune incidence et qu'il n'était plus nécessaire. Un autre répondant a demandé au Ministère de ne pas annuler le plafonnement des fréquences, mais plutôt de le modifier pour encourager la concurrence et empêcher le stockage de fréquences ou d'annuler le plafonnement uniquement pour les exploitants autres que les ESLT et les câblodistributeurs ainsi que leurs affiliés respectifs. Ce répondant était d'avis que les nouvelles entreprises ne disposaient que de peu d'occasions d'acquiescer des fréquences.

Discussion

Spectrum is an essential component to the wireless industry and access to spectrum can be a barrier to entry. The planning and regulation of spectrum is the responsibility of Industry Canada. In the licensing of broadband wireless carriers in 1999, the Department recognized that new entrants should have access to sufficient spectrum to have an opportunity to compete with broadband wireless facilities, since wireless incumbents have a significant head start in the broadband marketplace.

The Department has allocated and designated new broadband spectrum for the expansion and evolution of broadband access. Recent additions of spectrum available for the purpose of broadband Internet access and local distribution include the 2.3 GHz and 3.5 GHz bands and recently the 5 GHz band, where double the amount of licence-exempt spectrum was made available. With access to significantly more spectrum, and 28 companies acquiring 2.3 GHz and 3.5 GHz spectrum at recent auctions, the Department has concluded that the function of the spectrum cap policy to oversee spectrum concentration and enable competition has become less relevant in the 24, 28 and 38 GHz bands.

The Department further recognizes the prospect of new technologies and facilities emerging for broadband access, such as Ka band multimedia satellites, broadband over power line and advanced radio local area networks (WiMAX). The Department is of the view that the opportunity for competition and delivery of a choice of services exists and that the spectrum cap is no longer required.

Decision

In view of the above, the Department of Industry has concluded, based on public consultation, that it is time to rescind the spectrum cap policy effective immediately. This decision is consistent with the objectives of Canadian telecommunications policy and, in particular, the policies of fostering increased reliance on market forces for the provision of telecommunications services and ensuring that regulation, where required, is efficient and effective.

In carrying out its role in the management of the radio frequency spectrum, the Department will continue to consult regarding the release of new spectrum resources and to monitor the industry for excessive spectrum concentration. The Department will continue to promote a range of services with flexible spectrum allocations, to encourage increased service coverage, to facilitate access to spectrum, and to provide smart and efficient regulations.

Obtaining copies

Copies of this notice and of the documents referred to are available electronically on the [Spectrum Management and Telecommunications Web site](http://strategis.gc.ca/spectrum) at <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Official printed copies of *Canada Gazette* notices can be obtained from the *Canada Gazette* Web site at <http://canadagazette.gc.ca/publication-e.html> or by calling the sales counter of Canadian Government Publishing at (613) 941-5995 or 1-800-635-7943.

April 28, 2006

LARRY SHAW
Director General
Telecommunications Policy Branch

[18-1-o]

Examen

Le spectre constitue une ressource essentielle à l'industrie des services sans fil, et un accès insuffisant peut empêcher l'établissement de nouvelles entreprises. La planification et la réglementation des ressources spectrales relèvent d'Industrie Canada. En autorisant des entreprises de services sans fil à large bande en 1999, le Ministère a reconnu que les nouvelles entreprises devaient avoir accès à des fréquences suffisantes pour pouvoir entrer en concurrence avec des exploitants de services sans fil à large bande, même si les titulaires existants des services sans fil jouissaient d'une avance importante sur le marché des services à large bande.

Le Ministère a attribué et désigné de nouvelles fréquences de larges bandes pour l'extension et l'évolution de l'accès à large bande. D'autres fréquences ont récemment été ajoutées pour l'accès Internet à large bande et la distribution locale dans les bandes de 2,3 GHz et 3,5 GHz, puis dernièrement dans la bande de 5 GHz, ce qui a permis de doubler la quantité des fréquences disponibles exemptées de licence. Considérant l'accès aux ressources spectrales plus larges et le fait que 28 entreprises ont fait l'acquisition de fréquences dans les bandes de 2,3 GHz et de 3,5 GHz lors d'enchères récentes, le Ministère a conclu que la politique de plafonnement des fréquences n'avait plus autant de pertinence pour la surveillance de la concentration de fréquences et le maintien de la concurrence dans les bandes de 24, 28 et 38 GHz.

Le Ministère reconnaît aussi les perspectives qu'offrent les technologies et les installations nouvelles en matière d'accès à large bande, par exemple le satellite multimédia à bande Ka, les lignes électriques à large bande et les réseaux locaux radio perfectionnés (WiMAX). Le Ministère est d'avis qu'il existe des occasions de concurrence ainsi qu'un choix de services et que le plafonnement des fréquences n'est plus nécessaire.

Décision

À la lumière de ce qui précède, le ministère de l'Industrie conclut de cette consultation publique que le temps est venu d'annuler la politique de plafonnement des fréquences. Cette décision est conforme aux objectifs de la politique canadienne de télécommunications, en particulier, l'objectif qui vise à favoriser le libre jeu du marché en ce qui concerne la fourniture de services de télécommunication et à assurer l'efficacité de la réglementation, dans le cas où celle-ci est nécessaire.

Assumant son rôle en matière de gestion du spectre radioélectrique, le Ministère continuera de tenir des consultations sur la libération de nouvelles ressources spectrales et de surveiller l'industrie afin d'empêcher la concentration excessive de fréquences. Le Ministère continuera de favoriser l'offre d'une gamme de services par sa souplesse d'attribution de fréquences, d'encourager l'accroissement de la couverture de service, de faciliter l'accès au spectre et d'introduire une réglementation intelligente et efficace.

Pour obtenir des copies

Le présent avis ainsi que les documents cités sont affichés sur le [site Web de Gestion du spectre et télécommunications](http://strategis.gc.ca/spectre) à l'adresse <http://strategis.gc.ca/spectre>.

On peut obtenir des copies imprimées officielles des avis de la *Gazette du Canada* sur le site Web de la *Gazette du Canada* à l'adresse <http://gazetteducanada.gc.ca/publication-f.html> ou en communiquant avec le comptoir des ventes des Éditions du gouvernement du Canada au (613) 941-5995 ou au 1 800 635-7943.

Le 28 avril 2006

Le directeur général
Politique des télécommunications
LARRY SHAW

[18-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**RADIOCOMMUNICATION ACT**

Notice No. S-MBR-001-06 — New Broadcasting Procedures and Rules Part 9 (BPR-9) for Terrestrial S-DARS (Satellite Digital Audio Radio Service) Undertakings

Notice is hereby given that Industry Canada is publishing Issue 1 (Provisional) of Broadcasting Procedures and Rules Part 9 entitled *Application Procedures and Rules for Terrestrial S-DARS Undertakings (Satellite Digital Audio Radio Service) [BPR-9]*.

Terrestrial S-DARS undertakings, also referred to as Canadian digital satellite subscription radio undertakings, will operate in the 2 320-2 345 MHz band. Their purpose is to augment the satellite coverage within urban areas with S-DARS terrestrial transmitters. Licensees are required to keep the number of such transmitters to the minimum needed to meet service objectives. They may also need to coordinate with the fixed service systems operating in this band and to comply with certain technical restrictions in order to ensure compatibility with the Wireless Communication Services (WCS) systems operating in adjacent bands. BPR-9 also outlines the coordination criteria with the fixed service and the compatibility criteria with WCS systems.

Formal bi-lateral coordination with the United States (S-DARS to S-DARS) is not required for these systems, since the Terrestrial S-DARS undertakings are associated with U.S. partners through commercial agreements. As a result, spectrum coordination for terrestrial S-DARS transmitters is the responsibility of Canadian licensees.

The provisional version of this BPR-9 may be used to prepare applications for Terrestrial S-DARS systems.

Interested parties should submit their comments no later than 90 days following the publication of this notice. Shortly after the close of the comment period, all comments received will be posted on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Submitting comments

Respondents are requested to provide their comments in electronic format (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF or ASCII TXT) along with a note specifying the software, version number and operating system used, to the following email address: broadcast.gazette@ic.gc.ca.

Obtaining copies

Copies of this notice and of the documents referred herein are available electronically on the Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Official printed copies of *Canada Gazette* notices can be obtained from the *Canada Gazette* Web site at <http://canadagazette.gc.ca/publication-e.html> or by calling the sales counter of Canadian Government Publishing at (613) 941-5995 or 1-800-635-7943.

May 6, 2006

R. W. McCAUGHERN
*Director General
Spectrum Engineering*

[18-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

Avis n° S-MBR-001-06 — Nouvelles Règles et procédures sur la radiodiffusion, partie 9 (RPR-9), relatives aux entreprises de S-DARS (service de radiodiffusion audionumérique par satellite) à émission de Terre

Avis est par la présente donné qu'Industrie Canada publie la première version (provisoire) des Règles et procédures sur la radiodiffusion, partie 9, intitulée *Règles et procédures de demande relatives aux entreprises de service de radiodiffusion audionumérique par satellite (S-DARS) à émission de Terre (RPR-9)*.

Les entreprises de service S-DARS à émission de Terre, également appelées entreprises canadiennes de service par abonnement de radio par satellite, exploiteront la bande 2 320-2 345 MHz. Elles ont pour objectif de compléter la couverture par satellite dans les zones urbaines au moyen d'émetteurs de Terre du S-DARS. Les titulaires de licence devront s'en tenir au nombre minimal d'émetteurs nécessaires pour répondre aux objectifs du service. Les titulaires auront également à se coordonner avec les systèmes du service fixe qui exploitent cette bande ainsi qu'à se conformer à certaines restrictions techniques en vue d'assurer la compatibilité avec les systèmes de services de communications sans fil (SCSF) exploités dans les bandes adjacentes. De plus, les RPR-9 fournissent les critères requis pour la coordination avec les services fixes ainsi que ceux requis pour la compatibilité avec les systèmes SCSF.

Une coordination bilatérale officielle avec les États-Unis (S-DARS à S-DARS) n'est pas requise pour ces systèmes, puisque les entreprises de service S-DARS à émission de Terre sont associées par accords commerciaux à des partenaires américains et qu'en conséquence, la coordination des fréquences des émetteurs S-DARS de Terre sera assurée par les titulaires de licence canadiens.

La version provisoire des RPR-9 peut être utilisée aux fins de la préparation de demandes visant des systèmes S-DARS à émission de Terre.

Les parties intéressées doivent faire part de leurs commentaires au plus tard 90 jours après la publication du présent avis. Peu après la clôture de la période de commentaires, toutes les observations reçues seront affichées sur le site Web de Gestion du spectre et télécommunications d'Industrie Canada à l'adresse <http://strategis.gc.ca/spectre>.

Présentation des commentaires

Les intéressés sont invités à transmettre leurs commentaires sous forme électronique (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF ou ASCII TXT) à l'adresse suivante : broadcast.gazette@ic.gc.ca. Les documents doivent être accompagnés d'une note précisant le logiciel, la version du logiciel et le système d'exploitation utilisés.

Pour obtenir des copies

L'avis de la *Gazette du Canada* ainsi que les documents cités sont affichés sur le site Web de Gestion du spectre et télécommunications à l'adresse <http://strategis.gc.ca/spectre>.

On peut aussi obtenir la version imprimée officielle des avis de la *Gazette du Canada* sur le site Web de la *Gazette du Canada*, à l'adresse <http://gazetteducanada.gc.ca/publication-f.html> ou en communiquant avec le service des ventes des Éditions du gouvernement du Canada au (613) 941-5995 ou au 1 800 635-7943.

Le 6 mai 2006

*Le directeur général
Génie du spectre*
R. W. McCAUGHERN

[18-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**BANK ACT***Designation order*

Notice is hereby given, pursuant to subsection 522.26(5) of the *Bank Act*, that the Minister of Finance designated Cidel Bank & Trust on April 4, 2006, pursuant to subsection 508(1) of the *Bank Act*, to be a designated foreign bank for the purposes of Part XII of the *Bank Act*.

April 26, 2006

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions

[18-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**LOI SUR LES BANQUES***Arrêté de désignation*

Avis est par la présente donné, conformément au paragraphe 522.26(5) de la *Loi sur les banques*, que le ministre des Finances a déclaré le 4 avril 2006, conformément au paragraphe 508(1) de la *Loi sur les banques*, que Cidel Bank & Trust a la qualité d'une banque étrangère désignée pour l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

Le 26 avril 2006

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN

[18-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**BANK ACT***Designation order*

Notice is hereby given, pursuant to subsection 522.26(5) of the *Bank Act*, that the Minister of Finance designated UBS AG on March 17, 2006, pursuant to subsection 508(1) of the *Bank Act*, to be a designated foreign bank for the purposes of Part XII of the *Bank Act*.

April 26, 2006

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions

[18-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**LOI SUR LES BANQUES***Arrêté de désignation*

Avis est par la présente donné, conformément au paragraphe 522.26(5) de la *Loi sur les banques*, que le ministre des Finances a déclaré le 17 mars 2006, conformément au paragraphe 508(1) de la *Loi sur les banques*, que UBS AG a la qualité d'une banque étrangère désignée pour l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

Le 26 avril 2006

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN

[18-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**BANK ACT***Exemption order*

Notice is hereby given, pursuant to subsection 522.26(5) of the *Bank Act*, that the Minister of Finance determined that, pursuant to subsection 509(1) of the *Bank Act*, Part XII of the Act, other than sections 507, 508, and 509, subsection 522.25(3), sections 522.26 and 522.28, subsection 522.29(2) and section 522.3, does not apply to BASF Aktiengesellschaft, a foreign bank, effective March 22, 2006.

April 26, 2006

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions

[18-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**LOI SUR LES BANQUES***Arrêté d'exemption*

Avis est par la présente donné que, conformément au paragraphe 522.26(5) de la *Loi sur les banques*, le ministre des Finances a soustrait la banque étrangère BASF Aktiengesellschaft, en vertu du paragraphe 509(1) de la *Loi sur les banques*, à l'application des dispositions de la partie XII de la Loi, à l'exception des articles 507, 508 et 509, du paragraphe 522.25(3), des articles 522.26 et 522.28, du paragraphe 522.29(2) et de l'article 522.3, à compter du 22 mars 2006.

Le 26 avril 2006

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN

[18-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**INSURANCE COMPANIES ACT***Electric Insurance Company — Order to insure in Canada risks*

Notice is hereby given of the issuance, pursuant to section 574 of the *Insurance Companies Act*, of an order to insure in Canada risks, effective April 5, 2006, permitting Electric Insurance Company to insure risks falling within the following classes of insurance: automobile, liability and property.

April 26, 2006

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions

[18-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**INSURANCE COMPANIES ACT***The Nordic Insurance Company of Canada and Allianz Insurance Company of Canada — Letters patent of amalgamation and order to commence and carry on business*

Notice is hereby given of the issuance,

- pursuant to subsection 251(1) of the *Insurance Companies Act*, of letters patent amalgamating and continuing The Nordic Insurance Company of Canada and Allianz Insurance Company of Canada as one company under the name The Nordic Insurance Company of Canada and, in French, La Nordique compagnie d'assurance du Canada, effective April 1, 2006; and
- pursuant to subsection 52(4) of the *Insurance Companies Act*, of an order to commence and carry on business authorizing The Nordic Insurance Company of Canada and, in French, La Nordique compagnie d'assurance du Canada to insure risks falling within the classes of accident and sickness, aircraft, automobile, boiler and machinery, credit, fidelity, legal expense, liability, property and surety insurance, effective April 1, 2006.

April 26, 2006

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions

[18-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES***Electric Insurance Company — Ordonnance portant garantie des risques au Canada*

Avis est par les présentes donné de la délivrance, conformément à l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, d'une ordonnance portant garantie des risques au Canada, à compter du 5 avril 2006, permettant à Electric Insurance Company de garantir des risques correspondant aux branches d'assurance suivantes : automobile, responsabilité et assurance de biens.

Le 26 avril 2006

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN

[18-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES***La Nordique compagnie d'assurance du Canada et Compagnie d'Assurance Allianz du Canada — Lettres patentes de fusion et autorisation de fonctionnement*

Avis est par les présentes donné de la délivrance,

- conformément au paragraphe 251(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, de lettres patentes de fusion fusionnant et prorogant La Nordique compagnie d'assurance du Canada et Compagnie d'Assurance Allianz du Canada en une société fonctionnant sous la dénomination sociale La Nordique compagnie d'assurance du Canada et, en anglais, The Nordic Insurance Company of Canada, à compter du 1^{er} avril 2006;
- conformément au paragraphe 52(4) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, d'une autorisation de fonctionnement en date du 1^{er} avril 2006 autorisant La Nordique compagnie d'assurance du Canada et, en anglais, The Nordic Insurance Company of Canada à garantir des risques correspondant aux branches d'assurance accidents et maladie, assurance aérienne, automobile, chaudières et machines, crédit, détournements, frais juridiques, responsabilité, assurance de biens et caution.

Le 26 avril 2006

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN

[18-1-o]

BANK OF CANADA

Balance sheet as at April 19, 2006

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	\$ 44,020,839,495
U.S. dollars.....	\$ 84,419,035	Deposits	
Other currencies	<u>4,240,706</u>	Government of Canada	\$ 1,004,855,387
	\$ 88,659,741	Banks.....	12,988,445
Advances		Other members of the Canadian	
To members of the Canadian		Payments Association.....	3,655,217
Payments Association.....	16,983,152	Other	<u>433,999,789</u>
To Governments.....	<u> </u>		1,455,498,838
	16,983,152	Liabilities in foreign currencies	
Investments* (at amortized values)		Government of Canada	
Treasury bills of Canada.....	14,397,297,175	Other	<u> </u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years.....	10,289,669,034	Other liabilities	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over three years but not over five years.....	5,957,462,503	Securities sold under repurchase agreements.....	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five years but not over ten years	8,199,762,489	All other liabilities	<u>383,396,785</u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over ten years	6,137,876,865		383,396,785
Other bills	<u>38,038,287</u>	Capital	
Other investments.....	<u> </u>	Share capital	5,000,000
	45,020,106,353	Statutory reserve.....	<u>25,000,000</u>
Bank premises	133,566,306		30,000,000
Other assets			
Securities purchased under resale agreements			
All other assets.....	<u>630,419,566</u>		
	<u>630,419,566</u>		
	\$ 45,889,735,118		\$ 45,889,735,118

***NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, April 20, 2006

Ottawa, April 20, 2006

W. D. SINCLAIR
Acting Chief Accountant

DAVID A. DODGE
Governor

BANQUE DU CANADA

Bilan au 19 avril 2006

ACTIF		PASSIF ET CAPITAL	
Dépôts en devises étrangères		Billets de banque en circulation	44 020 839 495 \$
Devises américaines	84 419 035 \$	Dépôts	
Autres devises	<u>4 240 706</u>	Gouvernement du Canada	1 004 855 387 \$
	88 659 741 \$	Banques	12 988 445
Avances		Autres membres de l'Association canadienne des paiements	3 655 217
Aux membres de l'Association canadienne des paiements	16 983 152	Autres	<u>433 999 789</u>
Aux gouvernements	<u> </u>		1 455 498 838
	16 983 152	Passif en devises étrangères	
Placements*		Gouvernement du Canada	
(à la valeur comptable nette)		Autres	<u> </u>
Bons du Trésor du Canada	14 397 297 175	Autres éléments du passif	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans	10 289 669 034	Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	5 957 462 503	Tous les autres éléments du passif	<u>383 396 785</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	8 199 762 489		383 396 785
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans	6 137 876 865	Capital	
Autres bons		Capital-actions	5 000 000
Autres placements	<u>38 038 287</u>	Réserve légale	<u>25 000 000</u>
	45 020 106 353		30 000 000
Immeubles de la Banque	133 566 306		
Autres éléments de l'actif			
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente			
Tous les autres éléments de l'actif	<u>630 419 566</u>		
	630 419 566		
	<u>45 889 735 118 \$</u>		<u>45 889 735 118 \$</u>

***NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

\$

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 20 avril 2006

Ottawa, le 20 avril 2006

Le comptable en chef suppléant
W. D. SINCLAIRLe gouverneur
DAVID A. DODGE

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

First Session, Thirty-Ninth Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on April 8, 2006.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

AUDREY O'BRIEN
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Première session, trente-neuvième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 8 avril 2006.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

La greffière de la Chambre des communes
AUDREY O'BRIEN

COMMISSIONS**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****SUBMISSION OF REPORT***An Inquiry Into the Availability of Certain Apparel Fabrics Produced in Canada*

On October 27, 2005, the Minister of Finance directed the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal), pursuant to section 19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, to inquire into and report on the availability from Canadian production of apparel fabrics classified under certain specified tariff items in the *Customs Tariff* (Reference No. MN-2005-001).

The Tribunal hereby gives notice that it submitted its report to the Minister of Finance on April 27, 2006.

Ottawa, April 27, 2006

HÉLÈNE NADEAU
Secretary

[18-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, (902) 426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (fax);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, (514) 283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (telephone), (416) 954-6343 (fax);
- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (telephone), (306) 780-3319 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (telephone), (780) 495-3214 (fax).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa,

COMMISSIONS**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****TRANSMISSION D'UN RAPPORT***Une enquête sur la disponibilité de certains tissus pour vêtements fabriqués au Canada*

Le 27 octobre 2005, le ministre des Finances a ordonné, conformément à l'article 19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, au Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) de mener une enquête et de faire rapport sur la disponibilité de tissus pour vêtements produits par des fabricants canadiens et classés en vertu des numéros tarifaires particuliers figurant au *Tarif des douanes* (saisine n° MN-2005-001).

Le Tribunal donne avis par la présente qu'il a transmis son rapport au ministre des Finances le 27 avril 2006.

Ottawa, le 27 avril 2006

Le secrétaire
HÉLÈNE NADEAU

[18-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes,

Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2006-165 *April 24, 2006*

Ethnic Channels Group Limited
Across Canada

Approved — National, third-language, ethnic Category 2 specialty programming undertaking to be known as Bangladeshi/Bengali TV. The licence will expire August 31, 2012.

2006-166 *April 24, 2006*

Ethnic Channels Group Limited
Across Canada

Approved — National, third-language, ethnic Category 2 specialty programming undertaking to be known as Portuguese TV. The licence will expire August 31, 2012.

2006-167 *April 24, 2006*

Ethnic Channels Group Limited
Across Canada

Approved — National, third-language, ethnic Category 2 specialty programming undertaking to be known as Bulgarian TV. The licence will expire August 31, 2012.

2006-168 *April 24, 2006*

Radio Nord Communications inc.
Donnacona and Sainte-Croix-de-Lotbinière, Quebec

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the commercial radio programming undertaking CKNU-FM Donnacona and its transmitter CKNU-FM-1 Sainte-Croix-de-Lotbinière, from May 1, 2006, to August 31, 2006.

2006-169 *April 24, 2006*

Golden West Broadcasting Ltd.
Weyburn, Saskatchewan

Approved — English-language, commercial FM radio programming undertaking in Weyburn, Saskatchewan. The licence will expire August 31, 2012.

2006-170 *April 26, 2006*

Bell ExpressVu Inc. (the general partner), and BCE Inc. and 4119649 Canada Inc. (partners in BCE Holdings G.P., a general partnership that is the limited partner), carrying on business as Bell ExpressVu Limited Partnership
Across Canada

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2006-165 *Le 24 avril 2006*

Ethnic Channels Group Limited
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique de langue tierce devant s'appeler Bangladeshi/Bengali TV. La licence expirera le 31 août 2012.

2006-166 *Le 24 avril 2006*

Ethnic Channels Group Limited
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique de langue tierce devant s'appeler Portuguese TV. La licence expirera le 31 août 2012.

2006-167 *Le 24 avril 2006*

Ethnic Channels Group Limited
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique de langue tierce devant s'appeler Bulgarian TV. La licence expirera le 31 août 2012.

2006-168 *Le 24 avril 2006*

Radio Nord Communications inc.
Donnacona et Sainte-Croix-de-Lotbinière (Québec)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio commerciale CKNU-FM Donnacona et de son émetteur CKNU-FM-1 Sainte-Croix-de-Lotbinière, du 1^{er} mai 2006 au 31 août 2006.

2006-169 *Le 24 avril 2006*

Golden West Broadcasting Ltd.
Weyburn (Saskatchewan)

Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Weyburn (Saskatchewan). La licence expirera le 31 août 2012.

2006-170 *Le 26 avril 2006*

Bell ExpressVu Inc. (l'associé commandité), et BCE Inc. et 4119649 Canada Inc. (associés dans la société en nom collectif appelée Holdings BCE s.e.n.c., qui est l'associé commanditaire), faisant affaire sous le nom de Bell ExpressVu Limited Partnership
L'ensemble du Canada

Approved — Replacement of the condition of licence relating to the distribution of non-Canadian programming services, as noted in the decision.

2006-171 *April 26, 2006*

CHUM Limited
Victoria, British Columbia

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CHBE-FM, from September 1, 2006, to August 31, 2013.

2006-172 *April 27, 2006*

John S. Panikkar, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada

Approved — New national, English-language Category 2 high definition (HD) specialty programming undertaking to be known as AHD. The licence will expire August 31, 2012.

2006-173 *April 27, 2006*

Ethnic Channels Group Limited
Across Canada

Approved — New national, third-language, ethnic Category 2 specialty programming undertaking to be known as Spanish Extreme Sport TV. The licence will expire August 31, 2012.

2006-174 *April 27, 2006*

Ethnic Channels Group Limited
Across Canada

Approved — New national, third-language, ethnic Category 2 specialty programming undertaking to be known as South Asian News Channel. The licence will expire August 31, 2012.

2006-175 *April 28, 2006*

CanWest MediaWorks Inc. and Rogers Communications Inc.,
partners in a general partnership carrying on business as
Prime TV
Across Canada

Approved — Addition of category 4 (Religion) to the list of programming categories from which Prime TV may draw its programming.

2006-176 *April 28, 2006*

John S. Panikkar, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada

Approved — New national, English-language Category 2 high definition (HD) specialty programming undertaking to be known as MeridianHD. The licence will expire August 31, 2012.

2006-177 *April 28, 2006*

Corus Premium Television Ltd.
New Westminster, British Columbia

Renewed — Broadcasting licences for the English-language radio networks known as Sportstalk, The Stirling Faux Show, Home Discovery (formerly known as The Home Ideas Show), Money Talks and Housecalls, from September 1, 2006, to August 31, 2007.

Approuvé — Remplacement de la condition de licence relative à la distribution des services non canadiens, tel qu'il est mentionné dans la décision.

2006-171 *Le 26 avril 2006*

CHUM limitée
Victoria (Colombie-Britannique)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CHBE-FM, du 1^{er} septembre 2006 au 31 août 2013.

2006-172 *Le 27 avril 2006*

John S. Panikkar, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de format haute définition (HD) de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler AHD. La licence expirera le 31 août 2012.

2006-173 *Le 27 avril 2006*

Ethnic Channels Group Limited
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique de langue tierce devant s'appeler Spanish Extreme Sport TV. La licence expirera le 31 août 2012.

2006-174 *Le 27 avril 2006*

Ethnic Channels Group Limited
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique de langue tierce devant s'appeler South Asian News Channel. La licence expirera le 31 août 2012.

2006-175 *Le 28 avril 2006*

CanWest MediaWorks Inc. et Rogers Communications Inc.,
associés dans une société en nom collectif faisant affaire
sous le nom de Prime TV
L'ensemble du Canada

Approuvé — Ajout de la catégorie 4 (émissions religieuses) à la liste de catégories d'émissions que Prime TV est autorisé à diffuser.

2006-176 *Le 28 avril 2006*

John S. Panikkar, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de format haute définition (HD) de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler MeridianHD. La licence expirera le 31 août 2012.

2006-177 *Le 28 avril 2006*

Corus Premium Television Ltd.
New Westminster (Colombie-Britannique)

Renouvelé — Licences de radiodiffusion des réseaux radiophoniques de langue anglaise appelés Sportstalk, The Stirling Faux Show, Home Discovery (anciennement appelé The Home Ideas Show), Money Talks et Housecalls, du 1^{er} septembre 2006 au 31 août 2007.

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC HEARING 2006-4-1

Further to its Broadcasting Notice of Public Hearing CRTC 2006-4 dated April 20, 2006, relating to a public hearing which will be held on June 19, 2006, at 9:30 a.m., at the Westin Edmonton Hotel, 10135 100th Street, Edmonton, Alberta, the Commission announces that it will consider the following application.

Item 78

Aliant Telecom Inc. (Aliant), on behalf of itself and of Câblevision du Nord de Québec inc. (Câblevision) Saint John/Moncton, New Brunswick; Halifax, Nova Scotia; and Rouyn-Noranda, Val-d'Or and Poularies, Quebec

Application No. 2006-0258-3

To implement a corporate reorganization involving the broadcasting distribution undertakings (BDUs) of Aliant and Câblevision.

The following items are amended and the changes are in bold.

Correction to Item 1

Grande Prairie, Alberta
Application No. 2005-0827-8

Application by 1097282 Alberta Ltd. for a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Grande Prairie.

Examination of application:

City of Grande Prairie
10205 98th Street
Grande Prairie, Alberta

Correction to Item 63

Across Canada
Application No. 2006-0129-6

Application by **Surjit S. Gill**, on behalf of a corporation to be incorporated, for a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as Channel Punjabi Khalsa.

Correction to Item 64

Across Canada
Application No. 2006-0130-4

Application by **Surjit S. Gill**, on behalf of a corporation to be incorporated, for a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as Channel Punjabi News.

April 27, 2006

[18-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2006-52

The Commission has received the following applications. The deadline for submission of interventions and/or comments is May 30, 2006.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AUDIENCE PUBLIQUE 2006-4-1

À la suite de son avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2006-4 du 20 avril 2006 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 19 juin 2006, à 9 h 30, à l'hôtel Westin Edmonton, 10135 100th Street, Edmonton (Alberta), le Conseil annonce qu'il étudiera la demande suivante.

Item 78

Télécommunications Aliant inc. (Aliant), en son nom et au nom de Câblevision du Nord de Québec inc. (Câblevision) Saint John/Moncton (Nouveau-Brunswick), Halifax (Nouvelle-Écosse) et Rouyn-Noranda, Val-d'Or et Poularies (Québec)

Numéro de demande 2006-0258-3

Afin d'effectuer une réorganisation corporative affectant les entreprises de distribution de radiodiffusion (EDRs) d'Aliant et de Câblevision.

Les articles suivants sont modifiés et les changements sont en caractère gras :

Correction à l'article 1

Grande Prairie (Alberta)
Numéro de demande 2005-0827-8

Demande présentée par 1097282 Alberta Ltd. en vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Grande Prairie.

Examen de la demande :

Ville de Grande Prairie
10205 98th Street
Grande Prairie (Alberta)

Correction à l'article 63

L'ensemble du Canada
Numéro de demande 2006-0129-6

Demande présentée par **Surjit S. Gill**, au nom d'une société devant être constituée, en vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée Channel Punjabi Khalsa.

Correction à l'article 64

L'ensemble du Canada
Numéro de demande 2006-0130-4

Demande présentée par **Surjit S. Gill**, au nom d'une société devant être constituée, en vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée Channel Punjabi News.

Le 27 avril 2006

[18-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2006-52

Le Conseil a été saisi des demandes qui suivent. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 30 mai 2006.

1. Alliance Atlantis Communications Inc., on behalf of its subsidiaries
Across Canada

To amend the licences of the national specialty programming undertakings known as Food Network Canada, Showcase, Home and Garden Television Canada (HGTV), History Television, Life Network and National Geographic Channel respectively.

2. Radio Anticosti inc.
Port-Menier (Île d'Anticosti), Quebec
To amend the licence of radio programming undertaking CJBE-FM Port-Menier (Île d'Anticosti).
3. Durham Radio Inc.
Oshawa, Ontario
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CKDO Oshawa and its transmitter CKDO-FM-1 Oshawa, expiring August 31, 2006.
4. Radio 1540 Limited
Toronto, Ontario
Relating to the licence of radio programming undertaking CHIN Toronto, Ontario.
5. Care Radio Broadcasting Association
Slave Lake, Weberville and Hines Creek, Alberta
To amend the licence of radio programming undertaking CIAM-FM Fort Vermilion, Alberta.

April 25, 2006

[18-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2006-53

Call for comments on the proposed addition of TV Asia to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis

Comments on Rogers' request must be received by the Commission no later than May 26, 2006. A copy of the comments must be received by Rogers no later than the deadline for receipt of comments by the Commission. Rogers may file a written reply to any comments received concerning its request. This reply should be filed with the Commission and a copy sent to the person who submitted the comments by no later than June 12, 2006.

April 26, 2006

[18-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2006-54

The Commission has received the following applications. The deadline for submission of interventions and/or comments is May 31, 2006.

1. Toronto Maple Leafs Network Ltd.
Across Canada
To amend the licence of the regional Category 2 specialty programming undertaking known as LeafsTV.

1. Communications Alliance Atlantis inc., au nom de ses filiales
L'ensemble du Canada

En vue de modifier les licences des entreprises de programmation spécialisées nationales connues sous le nom de Food Network Canada, Showcase, Home and Garden Television Canada (HGTV), History Television, Life Network et National Geographic Channel respectivement.

2. Radio Anticosti inc.
Port-Menier (Île d'Anticosti) [Québec]
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CJBE-FM Port-Menier (Île d'Anticosti).
3. Durham Radio Inc.
Oshawa (Ontario)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CKDO Oshawa et de son émetteur CKDO-FM-1 Oshawa, qui expire le 31 août 2006.
4. Radio 1540 Limited
Toronto (Ontario)
Relativement à la licence de l'entreprise de programmation de radio CHIN Toronto (Ontario).
5. Care Radio Broadcasting Association
Slave Lake, Weberville et Hines Creek (Alberta)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CIAM-FM Fort Vermilion (Alberta).

Le 25 avril 2006

[18-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2006-53

Appel d'observations sur l'ajout proposé de TV Asia aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique

Les observations sur la demande de Rogers doivent parvenir au Conseil au plus tard le 26 mai 2006. Une copie des observations doit avoir été reçue par Rogers au plus tard à cette date. Rogers peut déposer une réplique écrite à toute observation reçue à l'égard de sa demande. Cette réplique doit être déposée auprès du Conseil au plus tard le 12 juin 2006 et une copie signifiée dans chaque cas à l'auteur de l'observation.

Le 26 avril 2006

[18-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2006-54

Le Conseil a été saisi des demandes qui suivent. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 31 mai 2006.

1. Toronto Maple Leafs Network Ltd.
L'ensemble du Canada
En vue de modifier la licence de l'entreprise régionale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 appelée LeafsTV.

- | | |
|---|--|
| <p>2. Vidéotron Ltd.
La Pocatière, Quebec
To amend the licence of its cable distribution undertaking serving La Pocatière.</p> <p>3. Radio-Soleil-Estrie
Sherbrooke, Quebec
To renew the licence of the radio distribution undertaking CIRA-FM-1 Sherbrooke, expiring August 31, 2006.</p> <p>4. Telephone City Broadcast Limited
Brantford, Ontario
Relating to the licence of radio programming undertaking CKPC Brantford.</p> <p>5. United Christian Broadcasters Canada
Foymount, Ontario
To amend the licence of radio programming undertaking CKJJ-FM Belleville, Ontario.</p> <p>6. Blackburn Radio Inc.
Leamington, Ontario
To amend the licence of radio programming undertaking CHYR-FM Leamington.</p> <p>7. CJRN 710 Inc.
Niagara Falls, Ontario
Relating to the licence of radio programming undertaking CFLZ-FM Niagara Falls.</p> <p>8. Native Communication Inc.
Swan Lake, Manitoba
To amend the licence of radio programming undertaking CINC-FM Thompson, Manitoba.</p> <p>9. Radio communautaire du Manitoba Inc.
Winnipeg, Manitoba
To amend the licence of the community Type A radio programming undertaking CKXL-FM Winnipeg.</p> <p>10. Trust Communications Ministries
Iqaluit, Nunavut
To amend the licence of radio programming undertaking CJLF-FM Barrie, Ontario.</p> | <p>2. Videotron ltée.
La Pocatière (Québec)
En vue de modifier la licence de son entreprise de distribution par câble desservant La Pocatière.</p> <p>3. Radio-Soleil-Estrie
Sherbrooke (Québec)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de distribution de radiodiffusion CIRA-FM-1 Sherbrooke, qui expire le 31 août 2006.</p> <p>4. Telephone City Broadcast Limited
Brantford (Ontario)
Relativement à la licence de l'entreprise de programmation de radio CKPC Brantford.</p> <p>5. United Christian Broadcasters Canada
Foymount (Ontario)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CKJJ-FM, Belleville (Ontario).</p> <p>6. Blackburn Radio Inc.
Leamington (Ontario)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation CHYR-FM Leamington.</p> <p>7. CJRN 710 Inc.
Niagara Falls (Ontario)
Relativement à la licence de l'entreprise de programmation de radio CFLZ-FM Niagara Falls.</p> <p>8. Native Communication Inc.
Swan Lake (Manitoba)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CINC-FM Thompson (Manitoba).</p> <p>9. Radio communautaire du Manitoba Inc.
Winnipeg (Manitoba)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio communautaire de type A CKXL-FM Winnipeg.</p> <p>10. Trust Communications Ministries
Iqaluit (Nunavut)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CJLF-FM Barrie (Ontario).</p> |
|---|--|

April 26, 2006

Le 26 avril 2006

[18-1-o]

[18-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2006-55

A new approach to revisions to the Commission's lists of eligible satellite services

(Excerpt)

The Commission maintains up-to-date versions of the lists of eligible satellite services on its Web site at www.crtc.gc.ca under "Industries at a Glance."

April 28, 2006

[18-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2006-55

Le Conseil adopte une nouvelle méthode de publication des listes révisées des services par satellite admissibles

(Extrait)

Les listes à jour des services par satellite admissibles sont affichées sur le site Web du Conseil à l'adresse www.crtc.gc.ca sous la rubrique « Aperçu des industries ».

Le 28 avril 2006

[18-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2006-56

Addition of ETV Bangla to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis

The Commission approves a request to add ETV Bangla to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis and amends the lists of eligible satellite services accordingly. The revised lists are available on the Commission's Web site at www.crtc.gc.ca under "Industries at a Glance."

April 28, 2006

[18-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2006-56

Ajout de ETV Bangla aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique

Le Conseil approuve la demande d'ajout de ETV Bangla aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique et modifie en conséquence les listes des services par satellite admissibles. Les listes révisées sont affichées sur le site Web du Conseil à l'adresse www.crtc.gc.ca sous la rubrique « Aperçu des industries ».

Le 28 avril 2006

[18-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2006-57

Addition of ProSiebenSat.1 Welt to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis

The Commission approves the request to add ProSiebenSat.1 Welt, a non-Canadian German-language general interest service, to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis and amends the lists of eligible satellite services accordingly. The revised lists are available on the Commission's Web site at www.crtc.gc.ca under "Industries at a Glance."

April 28, 2006

[18-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2006-57

Ajout de ProSiebenSat.1 Welt aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique

Le Conseil approuve la demande d'ajout de ProSiebenSat.1 Welt, un service d'intérêt général non canadien de langue allemande, aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique et modifie en conséquence les listes des services par satellite admissibles. Les listes révisées peuvent être consultées sur le site Web du Conseil à l'adresse www.crtc.gc.ca sous la rubrique « Aperçu des industries ».

Le 28 avril 2006

[18-1-o]

NATIONAL ENERGY BOARD

PUBLIC HEARING

Terasen Pipelines (Trans Mountain) Inc. — Application to construct and operate the TMX – Anchor Loop Project

The National Energy Board has scheduled an oral public hearing on an application from Terasen Pipelines (Trans Mountain) Inc. ("Terasen Pipelines") under the *National Energy Board Act* to construct and operate the proposed TMX – Anchor Loop Project. The hearing will also consider matters required by the *Canadian Environmental Assessment Act*. Copies of the application are available for viewing on the Board's Internet site at www.neb-one.gc.ca (click on "Regulatory Documents" then "Quick Links" and scroll down to the application), at Terasen Pipelines' office (300 5th Avenue SW, Suite 2700, Calgary, Alberta), and at the Board's library (444 Seventh Avenue SW, 1st Floor, Calgary, Alberta).

Project details

The TMX – Anchor Loop Project would consist of a pipeline and other facilities to increase the capacity of the existing Trans Mountain Pipeline by approximately 6 300 m³ (40 000 barrels) per day. The TMX – Anchor Loop Project includes a pipeline loop, 2 electric drive pump stations, 2 scraper traps and 17 new mainline block valves.

OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

AUDIENCE PUBLIQUE

Terasen Pipelines (Trans Mountain) Inc. — Demande en vue de construire et d'exploiter le projet de doublement d'ancrage TMX

L'Office national de l'énergie a convoqué une audience publique afin d'examiner une demande que Terasen Pipelines (Trans Mountain) Inc. (« Terasen Pipelines ») a présentée aux termes de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* aux fins de la construction et de l'exploitation du projet de doublement d'ancrage TMX. Au cours de l'audience, l'Office étudiera également des questions qui doivent être examinées en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*. On peut consulter la demande sur le site Web de l'Office au www.neb-one.gc.ca (cliquer sur « Documents de réglementation » puis sur « Accès rapide » et faire défiler vers le bas jusqu'à la demande de Terasen Pipelines), aux bureaux de Terasen Pipelines [300 5th Avenue SW, Bureau 2700, Calgary (Alberta)], ainsi qu'à la bibliothèque de l'Office [444 Seventh Avenue SW, Rez-de-chaussée, Calgary (Alberta)].

Description du projet

Le projet de doublement d'ancrage TMX consiste à aménager un pipeline et d'autres installations destinés à augmenter la capacité du pipeline Trans Mountain existant d'environ 6 300 m³ (40 000 barils) par jour. Le projet comprend la construction d'un pipeline de doublement, de deux stations de pompage à l'électricité, de deux sas de racleurs et de dix-sept nouvelles vannes de sectionnement de canalisation principale.

The pipeline loop consists of 7 km of 762 mm (30-inch) diameter from west of Hinton, Alberta, to the Hinton Pump Station and of 151 km of 914 mm (36-inch) diameter pipe from the Hinton Pump Station to a location near Rearguard, British Columbia. Terasen Pipelines is also proposing to construct two new electric drive pump stations, the Wolf Pump Station in Alberta and the Chappel Pump Station in British Columbia. The anticipated cost of the project is \$400 million.

Public hearing

The public hearing will start at 9:00 a.m., local time, August 8, 2006, at a location to be determined. The proceeding will obtain the evidence and views of interested persons on the application. Any person interested in participating in the hearing should consult the Board's Hearing Order OH-1-2006 for further background and instructions. The deadline for filing applications to intervene is May 10, 2006, and the deadline for providing comments on the application is June 26, 2006. Federal authorities or provincial agencies with an environmental assessment responsibility for the project may participate by filing a letter of comment, providing an oral statement, seeking intervenor status or filing a declaration that they will be a Government Participant by May 10, 2006. Further details can be found in the Hearing Order.

Information for intervenors

Any person wishing to intervene in the hearing must file an application to intervene by noon, Calgary time, May 10, 2006, with the Secretary of the Board and serve a copy on Terasen Pipelines and its counsel at the following addresses: Ms. Jennifer Scott, Terasen Pipelines (Trans Mountain) Inc., c/o Kinder Morgan Canada Inc., 300 5th Avenue SW, Suite 2700, Calgary, Alberta T2P 5J2, (403) 514-6401 (fax); and Mr. David A. Holgate, Stikeman Elliot LLP, 4300 Bankers Hall West, 888 3rd Street SW, Calgary, Alberta T2P 5C5, (403) 266-9034 (fax).

There is an on-line application-to-intervene form available on the Board's Internet site at www.neb-one.gc.ca (click on "Submit a Document" and scroll down to "Application for Intervenor Status") which you may use to file an application to intervene. Terasen Pipelines will serve a copy of the application and related documentation on each intervenor immediately after the Board issues the List of Parties.

Letters of comment

Any person wishing only to comment on the application should file a letter of comment to the Secretary of the Board and send a copy to Terasen Pipelines and its counsel by noon, Calgary time, June 26, 2006. There is an on-line letter-of-comment form available on the Board's Internet site at www.neb-one.gc.ca (click on "Submit a Document" and scroll down to "Letter of Comment") which you may use to file your letter of comment.

Oral statements

The Board will also set aside time, at the commencement of the hearing, to hear comments on the application. Anyone wishing to make an oral statement must file a letter with the Board requesting the opportunity to make an oral statement and send a copy to

Le doublement consiste en une canalisation de 762 mm (30 po) de diamètre qui s'étendrait sur 7 km d'un point à l'ouest de Hinton (Alberta) jusqu'à la station de pompage Hinton et d'une canalisation de 914 mm (36 po) de diamètre, qui s'étendrait de cette station jusqu'à un endroit près de Rearguard (Colombie-Britannique), soit une distance de 151 km. Terasen Pipelines propose également de construire deux nouvelles stations de pompage à l'électricité, la station Wolf en Alberta et la station Chappel en Colombie-Britannique. Le coût du projet est évalué à 400 millions de dollars.

Audience publique

L'audience publique débutera le 8 août 2006, à 9 h (heure locale); le lieu de l'audience sera déterminé à une date ultérieure. L'audience visera à recueillir la preuve et les points de vue des personnes intéressées à la demande. Toute personne intéressée à participer à l'audience devrait consulter l'ordonnance d'audience OH-1-2006 de l'Office, qui fournit des précisions et des instructions concernant l'audience. Les demandes de statut d'intervenant doivent parvenir à l'Office au plus tard le 10 mai 2006; les personnes qui souhaitent déposer des lettres de commentaires doivent le faire d'ici le 26 juin 2006. Les autorités fédérales ou organismes provinciaux ayant des responsabilités concernant l'évaluation environnementale du projet peuvent participer en déposant une lettre de commentaires, en présentant un exposé oral, en demandant le statut d'intervenant ou en déposant une déclaration d'intention d'agir en qualité de participant du Gouvernement, au plus tard le 10 mai 2006. Des précisions à ce sujet sont fournies dans l'ordonnance d'audience.

Information pour les intervenants

Toute personne désireuse d'intervenir à l'audience doit déposer une demande d'intervention auprès du secrétaire de l'Office au plus tard le 10 mai 2006, à midi (heure de Calgary), et en signifier une copie à Terasen Pipelines et à son avocat aux adresses suivantes : Madame Jennifer Scott, Terasen Pipelines (Trans Mountain) Inc., a/s de Kinder Morgan Canada Inc., 300 5th Avenue SW, Bureau 2700, Calgary (Alberta) T2P 5J2, (403) 514-6401 (télécopieur); Monsieur David A. Holgate, Stikeman Elliot LLP, 4300 Bankers Hall West, 888 3rd Street SW, Calgary (Alberta) T2P 5C5, (403) 266-9034 (télécopieur).

Une formule en ligne de demande d'intervention est fournie dans le site Web de l'Office au www.neb-one.gc.ca (cliquer sur « Déposer un document » et faire défiler vers le bas jusqu'à « Demande de statut d'intervenant »); vous pouvez l'employer pour demander le statut d'intervenant. Terasen Pipelines signifiera une copie de la demande et de toute la documentation connexe à chaque intervenant dès la diffusion de la liste des parties par l'Office.

Lettres de commentaires

Les personnes qui souhaitent uniquement faire des observations sur la demande sont priées de déposer une lettre de commentaires auprès du secrétaire de l'Office et d'en faire parvenir une copie à Terasen Pipelines et à son avocat, au plus tard le 26 juin 2006, à midi (heure de Calgary). Vous pouvez déposer votre lettre de commentaires à l'aide de la formule en ligne fournie à cette fin dans le site Web de l'Office au www.neb-one.gc.ca (cliquer sur « Déposer un document » et faire défiler vers le bas jusqu'à « Lettre de commentaires »).

Exposés oraux

L'Office réservera du temps, au début de l'audience, pour l'audition des commentaires sur la demande. Toute personne désireuse de faire un exposé oral doit en faire la demande par écrit à l'Office et envoyer une copie de sa demande à Terasen Pipelines

Terasen Pipelines and its counsel by noon, Calgary time, June 26, 2006. There is an on-line letter-of-comment form available on the Board's Internet site at www.neb-one.gc.ca (click on "Submit a Document" and scroll down to "Request to Make an Oral Statement") which you may use to file your request to appear for an oral statement.

Information on hearing procedures

You may access the Hearing Order through the Board's Internet site at www.neb-one.gc.ca (click on "Regulatory Documents" then "Quick Links", scroll down to the Terasen Pipelines (Trans Mountain) Inc. application, then click on "Hearing Order" at the top of the screen). You may obtain information on the procedures for this hearing or on the *National Energy Board Rules of Practice and Procedure, 1995*, as amended, governing all hearings (available in English and French), by writing to the Secretary of the Board or by contacting Ms. Jane Morales, Regulatory Officer, at (403) 299-3933 or at 1-800-899-1265. You may also go to the Board's Internet site and click on "Acts and Regulations" to access the Board's rules of practice and procedure and other legislation.

MICHEL L. MANTHA
Secretary

[18-1-o]

et à son avocat, d'ici le 26 juin 2006, à midi (heure de Calgary). Un formulaire de demande d'autorisation à cette fin est disponible dans le site Web de l'Office au www.neb-one.gc.ca (cliquer sur « Déposer un document » et faire défiler vers le bas jusqu'à « Demande d'autorisation de présenter un exposé oral »).

Renseignements sur les procédures de l'audience

L'ordonnance d'audience est accessible sur le site Web de l'Office au www.neb-one.gc.ca (cliquer sur « Documents de réglementation » puis sur « Accès rapide », faire défiler vers le bas jusqu'à la demande de Terasen Pipelines (Trans Mountain) Inc., puis cliquer sur « Ordonnance d'audience » dans le haut de l'écran). Pour obtenir les instructions sur le déroulement de l'audience ou une copie des *Règles de pratique et de procédure de l'Office national de l'énergie, 1995*, dans leur version modifiée, régissant la tenue de toutes les audiences (disponibles en français et en anglais), prière d'en faire la demande par écrit au secrétaire de l'Office ou de contacter M^{me} Jane Morales, agente de réglementation, au (403) 299-3933 ou au 1 800 899-1265. Vous pouvez aussi consulter les règles de pratique et de procédure de l'Office et les lois pertinentes sur le site Web de l'Office (cliquer sur « Lois et règlements »).

Le secrétaire
MICHEL L. MANTHA

[18-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**BOWATER MERSEY PAPER COMPANY LIMITED****PLANS DEPOSITED**

Bowater Mersey Paper Company Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Bowater Mersey Paper Company Limited has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registration Office of the Municipality of Shelburne, in Shelburne, Nova Scotia, under plan No. 84860965, a description of the site and plans of the replacement of the forestry bridge across a runoff of Jordan Lake, near the community of Shelburne, on a parcel of land bearing PID 80116981.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Brooklyn, April 25, 2006

WAYNE K. MOSHER
Operations Supervisor

[18-1-o]

BOWATER MERSEY PAPER COMPANY LIMITED**PLANS DEPOSITED**

Bowater Mersey Paper Company Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Bowater Mersey Paper Company Limited has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registration Office of the Municipality of Shelburne, in Shelburne, Nova Scotia, under plan No. 84860916, a description of the site and plans of the replacement of the forestry bridge across Longview Lake Brook, near the community of Shelburne, on a parcel of land bearing PID 80116981.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Brooklyn, April 25, 2006

WAYNE K. MOSHER
Operations Supervisor

[18-1-o]

AVIS DIVERS**BOWATER MERSEY PAPER COMPANY LIMITED****DÉPÔT DE PLANS**

La société Bowater Mersey Paper Company Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Bowater Mersey Paper Company Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits de la municipalité de Shelburne, à Shelburne (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de plan 84860965, une description de l'emplacement et les plans des travaux visant à remplacer le pont forestier au-dessus d'une décharge du lac Jordan, près de la collectivité de Shelburne, sur la parcelle qui porte le NIP 80116981.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Brooklyn, le 25 avril 2006

Le superviseur des opérations
WAYNE K. MOSHER

[18-1]

BOWATER MERSEY PAPER COMPANY LIMITED**DÉPÔT DE PLANS**

La société Bowater Mersey Paper Company Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Bowater Mersey Paper Company Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits de la municipalité de Shelburne, à Shelburne (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de plan 84860916, une description de l'emplacement et les plans des travaux visant à remplacer le pont forestier au-dessus du ruisseau Longview Lake, près de la collectivité de Shelburne, sur la parcelle qui porte le NIP 80116981.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Brooklyn, le 25 avril 2006

Le superviseur des opérations
WAYNE K. MOSHER

[18-1]

BOWATER MERSEY PAPER COMPANY LIMITED

PLANS DEPOSITED

Bowater Mersey Paper Company Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Bowater Mersey Paper Company Limited has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registration Office of the Halifax Regional Municipality, in Halifax, Nova Scotia, under plan No. 84881722, a description of the site and plans of the replacement of the forestry bridge across Rees Brook, Rafter Lake, near the community of Hammonds Plains, on a parcel of land bearing PID 40088957.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Brooklyn, April 25, 2006

WAYNE K. MOSHER
Operations Supervisor

[18-1-o]

BRUN-WAY CONSTRUCTION INC.

PLANS DEPOSITED

Brun-Way Construction Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Brun-Way Construction Inc. has deposited with the Minister of Transport and in the Carleton County Registry Office, at Woodstock, New Brunswick, under deposit No. 21979704, a description of the site and plans of the proposed twin box culvert structure and permanent diversion channel on Little Presque Isle Stream, in the community of Waterville, Carleton County, New Brunswick, on property identified as PID 10247161.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Fredericton, May 6, 2006

HARRY VARJABEDIAN
Project Director

[18-1-o]

BOWATER MERSEY PAPER COMPANY LIMITED

DÉPÔT DE PLANS

La société Bowater Mersey Paper Company Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Bowater Mersey Paper Company Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits de la municipalité régionale de Halifax, à Halifax (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de plan 84881722, une description de l'emplacement et les plans des travaux visant à remplacer le pont forestier au-dessus du ruisseau Rees, dans le lac Rafter, près de la collectivité de Hammonds Plains, sur la parcelle qui porte le NIP 40088957.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Brooklyn, le 25 avril 2006

Le superviseur des opérations
WAYNE K. MOSHER

[18-1]

BRUN-WAY CONSTRUCTION INC.

DÉPÔT DE PLANS

La société Brun-Way Construction inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Brun-Way Construction inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau d'enregistrement du comté de Carleton, à Woodstock (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 21979704, une description de l'emplacement et les plans du projet de ponceau rectangulaire jumelé et du canal de dérivation permanent sur le ruisseau Little Presque Isle, dans la collectivité de Waterville, comté de Carleton, au Nouveau-Brunswick, sur la propriété qui porte le NIP 10247161.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Fredericton, le 6 mai 2006

Le gestionnaire du projet
HARRY VARJABEDIAN

[18-1-o]

**CANADIAN AGRI-FOOD RESEARCH COUNCIL/
CONSEIL DE RECHERCHES AGRO-ALIMENTAIRES
DU CANADA**

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that the CANADIAN AGRI-FOOD RESEARCH COUNCIL/CONSEIL DE RECHERCHES AGRO-ALIMENTAIRES DU CANADA intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

April 21, 2006

JOHN VANDERSTOEP, Ph.D., P.Ag., FCIFST
Chairman

[18-1-o]

**CANADIAN AGRI-FOOD RESEARCH COUNCIL/
CONSEIL DE RECHERCHES AGRO-ALIMENTAIRES
DU CANADA**

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que le CANADIAN AGRI-FOOD RESEARCH COUNCIL/CONSEIL DE RECHERCHES AGRO-ALIMENTAIRES DU CANADA demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 21 avril 2006

Le président
JOHN VANDERSTOEP, Ph.D., P.Ag., FCIFST

[18-1-o]

CITIBANK CANADA

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 26, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Individual Leasing Record dated December 1, 2005, between Citibank Canada (the "Lessor") and CPR Leasing Limited and Canadian Pacific Railway Company (together, the "Lessee");
2. Memorandum of Individual Leasing Record dated December 9, 2005, between Citibank Canada (the "Lessor") and CPR Leasing Limited and Canadian Pacific Railway Company (together, the "Lessee");
3. Memorandum of Individual Leasing Record dated December 12, 2005, between Citibank Canada (the "Lessor") and CPR Leasing Limited and Canadian Pacific Railway Company (together, the "Lessee");
4. Memorandum of Individual Leasing Record dated December 19, 2005, between Citibank Canada (the "Lessor") and CPR Leasing Limited and Canadian Pacific Railway Company (together, the "Lessee");
5. Memorandum of Individual Leasing Record dated December 29, 2005, between Citibank Canada (the "Lessor") and CPR Leasing Limited and Canadian Pacific Railway Company (together, the "Lessee"); and
6. Memorandum of Individual Leasing Record dated January 23, 2006, between Citibank Canada (the "Lessor") and CPR Leasing Limited and Canadian Pacific Railway Company (together, the "Lessee").

April 26, 2006

MILLER THOMSON LLP
Solicitors

[18-1-o]

CITIBANQUE CANADA

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 26 avril 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Acte de location individuel daté du 1^{er} décembre 2005 entre la Citibanque Canada, à titre de bailleur, et la CPR Leasing Limited et la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique, collectivement à titre de preneur à bail;
2. Acte de location individuel daté du 9 décembre 2005 entre la Citibanque Canada, à titre de bailleur, et la CPR Leasing Limited et la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique, collectivement à titre de preneur à bail;
3. Acte de location individuel daté du 12 décembre 2005 entre la Citibanque Canada, à titre de bailleur, et la CPR Leasing Limited et la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique, collectivement à titre de preneur à bail;
4. Acte de location individuel daté du 19 décembre 2005 entre la Citibanque Canada, à titre de bailleur, et la CPR Leasing Limited et la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique, collectivement à titre de preneur à bail;
5. Acte de location individuel daté du 29 décembre 2005 entre la Citibanque Canada, à titre de bailleur, et la CPR Leasing Limited et la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique, collectivement à titre de preneur à bail;
6. Acte de location individuel daté du 23 janvier 2006 entre la Citibanque Canada, à titre de bailleur, et la CPR Leasing Limited et la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique, collectivement à titre de preneur à bail.

Le 26 avril 2006

Les conseillers juridiques
MILLER THOMSON s.e.n.c.r.l.

[18-1-o]

COUNTY OF GRANDE PRAIRIE NO. 1

PLANS DEPOSITED

The County of Grande Prairie No. 1 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the County of Grande Prairie No. 1 has deposited with the

COUNTY OF GRANDE PRAIRIE NO. 1

DÉPÔT DE PLANS

Le County of Grande Prairie No. 1 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le County of Grande Prairie No. 1 a, en vertu de

Minister of Transport, at Edmonton, Alberta, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, under deposit No. 062 0895, a description of the site and plans of the proposed replacement of the bridge over Bear Creek, on a local road, approximately 10 km southwest of La Glace, located at WNW 03-74-09-W6M.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Sherwood Park, March 17, 2006

MPA ENGINEERING LTD.

[18-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia hereby gives notice that an application has been made to the federal Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia has deposited with the federal Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Antigonish County, at 155 Main Street, Antigonish, Nova Scotia, under deposit No. 84912972, a description of the site and plans of the replacement of the Ohio Cross Iron Bridge (ANT 116) general arrangement over the Ohio River, at Ohio West Road, Antigonish County.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

April 27, 2006

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND
PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

[18-1-o]

DOMINION EXPLORATION CANADA LTD.

PLANS DEPOSITED

Dominion Exploration Canada Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Dominion Exploration Canada Ltd. has deposited with the Minister of Transport, at Edmonton, Alberta, and in the office of the

l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, à Edmonton (Alberta), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du nord de l'Alberta, à Edmonton, sous le numéro de dépôt 062 0895, une description de l'emplacement et les plans du pont que l'on propose de remplacer au-dessus du ruisseau Bear, sur un chemin local, situé à environ 10 km au sud-ouest de La Glace, dans l'angle ouest du quart nord-ouest de la section 03, canton 74, rang 09, à l'ouest du sixième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Sherwood Park, le 17 mars 2006

MPA ENGINEERING LTD.

[18-1]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

DÉPÔT DE PLANS

Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia (le ministère des transports et des travaux publics de la Nouvelle-Écosse) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre fédéral des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre fédéral des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté d'Antigonish, situé au 155, rue Main, Antigonish (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 84912972, une description de l'emplacement et les plans du remplacement du pont de fer Ohio Cross (ANT 116) au-dessus de la rivière Ohio, au chemin Ohio West, comté d'Antigonish.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 27 avril 2006

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND
PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

[18-1]

DOMINION EXPLORATION CANADA LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Dominion Exploration Canada Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Dominion Exploration Canada Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des

District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, under deposit No. 062 0896, a description of the site and plans of the proposed bridge crossing over a watercourse on a private road, approximately 19 km west of Drayton Valley, located at INE 34-48-09-W5M.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Sherwood Park, March 17, 2006

MPA ENGINEERING LTD.

[18-1-o]

EDUCATIONAL CONCERNS FOR HUNGER ORGANIZATION, CANADA

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Educational Concerns for Hunger Organization, Canada intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

April 19, 2006

JOHN RITCHIE
President

[18-1-o]

ERWIN WILLIAMS

PLANS DEPOSITED

Erwin Williams hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Erwin Williams has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kent County, at Richibucto, New Brunswick, under deposit No. 21968194, a description of the site and plans of the proposed aquaculture lease MS-1175 (floating) in Cocagne Harbour, at Cocagne, New Brunswick.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Richibucto, April 18, 2006

ERWIN WILLIAMS

[18-1-o]

Transports, à Edmonton (Alberta), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du nord de l'Alberta, à Edmonton, sous le numéro de dépôt 062 0896, une description de l'emplacement et les plans du pont que l'on propose de construire sur un chemin privé au-dessus d'un cours d'eau, dans le quart nord-est de la section 34, canton 48, rang 09, à l'ouest du cinquième méridien, à environ 19 km à l'ouest de Drayton Valley.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Sherwood Park, le 17 mars 2006

MPA ENGINEERING LTD.

[18-1]

EDUCATIONAL CONCERNS FOR HUNGER ORGANIZATION, CANADA

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que Educational Concerns for Hunger Organization, Canada demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 19 avril 2006

Le président
JOHN RITCHIE

[18-1-o]

ERWIN WILLIAMS

DÉPÔT DE PLANS

Erwin Williams donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Erwin Williams a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Kent, à Richibucto (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 21968194, une description de l'emplacement et les plans du site aquacole MS-1175 (en suspension) que l'on propose d'aménager dans le havre de Cocagne, à Cocagne, au Nouveau-Brunswick.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Richibucto, le 18 avril 2006

ERWIN WILLIAMS

[18-1-o]

FIRST UNION RAIL CORPORATION

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 25, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease to Rider No. 9 dated as of March 3, 2005, between First Union Rail Corporation, as Lessor, and Ontario Northland Transportation Commission, as Lessee.

April 26, 2006

SUSAN A. BARRIE
Regional Vice-President—Sales

[18-1-o]

FIRST UNION RAIL CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 25 avril 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de location de l'annexe n° 9 en date du 3 mars 2005 entre la First Union Rail Corporation, en qualité de bailleur, et la Ontario Northland Transportation Commission, en qualité de preneur à bail.

Le 26 avril 2006

La vice-présidente régionale des ventes
SUSAN A. BARRIE

[18-1-o]

FREEFORM SOLUTIONS

RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that Freeform Solutions has changed the location of its head office to the city of Toronto, province of Ontario.

April 14, 2006

JASON CÔTÉ
President

[18-1-o]

FREEFORM SOLUTIONS

CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que Freeform Solutions a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Toronto, province d'Ontario.

Le 14 avril 2006

Le président
JASON CÔTÉ

[18-1-o]

INNOVENE POLYETHYLENE NORTH AMERICA

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 18, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 7 (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) dated as of January 14, 2006, between Wilmington Trust Company, as Lessor, and Innovene Polyethylene North America, as Lessee; and
2. Partial Release of Indenture Lien (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) dated as of January 14, 2006, of U.S. Bank National Association, as Indenture Trustee under the Trust Indenture and Security Agreement (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) dated as of June 1, 1994, between the Owner Trustee and the Indenture Trustee.

May 6, 2006

OGILVY RENAULT LLP
Barristers and Solicitors

[18-1-o]

INNOVENE POLYETHYLENE NORTH AMERICA

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 18 avril 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Septième supplément au contrat de location (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) en date du 14 janvier 2006 entre la Wilmington Trust Company, en qualité de bailleur, et la Innovene Polyethylene North America, en qualité de preneur;
2. Libération partielle de la convention (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) en date du 14 janvier 2006 de la U.S. Bank National Association, en qualité de fiduciaire de fiducie en vertu d'une convention de fiducie et convention de sûreté (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) en date du 1^{er} juin 1994 conclue entre le propriétaire fiduciaire et la fiduciaire de fiducie.

Le 6 mai 2006

Les conseillers juridiques
OGILVY RENAULT S.E.N.C.R.L., s.r.l.

[18-1-o]

INNOVENE POLYETHYLENE NORTH AMERICA

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 19, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

INNOVENE POLYETHYLENE NORTH AMERICA

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 19 avril 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Lease Supplement No. 8 (Solvay Polymers Equipment Trust 1995) dated as of January 1, 2006, between Wilmington Trust Company, as Lessor, and Innovene Polyethylene North America, as Lessee; and
2. Partial Release (Solvay Polymers Equipment Trust 1995) dated as of January 1, 2006, of U.S. Bank National Association, as Indenture Trustee under the Trust Indenture and Security Agreement (Solvay Polymers Equipment Trust 1995) dated as of September 1, 1995, between the Owner Trustee and the Indenture Trustee.

May 6, 2006

OGILVY RENAULT LLP
Barristers and Solicitors

[18-1-o]

MINISTRY OF TRANSPORTATION OF ONTARIO**PLANS DEPOSITED**

The Ministry of Transportation of Ontario hereby gives notice that an application has been made to the federal Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation of Ontario has deposited with the federal Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kenora, at Kenora, Ontario, under deposit No. R33370, a description of the site and plans of the replacement of two 1 000-mm diameter culverts with three 1 000-mm diameter culverts in Gundy Creek, in the Unincorporated Township of Gundy, on East Longpine Road, via Highway 17 and Gundy Lake Road.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Kenora, April 25, 2006

MINISTRY OF TRANSPORTATION OF ONTARIO

[18-1-o]

NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION**DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 30, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Two Partial Terminations and Releases dated as of March 30, 2006, between U.S. Bank National Association and National Railroad Passenger Corporation.

April 27, 2006

McCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[18-1-o]

1. Huitième supplément au contrat de location (Solvay Polymers Equipment Trust 1995) en date du 1^{er} janvier 2006 entre la Wilmington Trust Company, en qualité de bailleur, et la Innovene Polyethylene North America, en qualité de preneur;
2. Libération partielle (Solvay Polymers Equipment Trust 1995) en date du 1^{er} janvier 2006 de la U.S. Bank National Association, en qualité de fiduciaire de fiducie en vertu d'une convention de fiducie et convention de sûreté (Solvay Polymers Equipment Trust 1995) en date du 1^{er} septembre 1995 conclue entre le propriétaire fiduciaire et le fiduciaire de fiducie.

Le 6 mai 2006

Les conseillers juridiques
OGILVY RENAULT S.E.N.C.R.L., s.r.l.

[18-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE L'ONTARIO**DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Transports de l'Ontario donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre fédéral des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports de l'Ontario a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre fédéral des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kenora, à Kenora (Ontario), sous le numéro de dépôt R33370, une description de l'emplacement et les plans du remplacement de deux ponceaux de 1 000 mm de diamètre par trois ponceaux de 1 000 mm de diamètre dans le ruisseau Gundy, dans le canton non constitué de Gundy, sur le chemin East Longpine, par la route 17 et le chemin Gundy Lake.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Kenora, le 25 avril 2006

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE L'ONTARIO

[18-1]

NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 30 mars 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

Deux résiliations partielles et mainlevées en date du 30 mars 2006 entre la U.S. Bank National Association et la National Railroad Passenger Corporation.

Le 27 avril 2006

Les conseillers juridiques
McCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[18-1-o]

OKANAGAN LAND DEVELOPMENT CORPORATION**PLANS DEPOSITED**

Okanagan Land Development Corporation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Okanagan Land Development Corporation has deposited with the Minister of Transport, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Vernon, at the Vernon Registry Office, British Columbia, under deposit No. 3409654, a description of the site and plans of a proposed marina and breakwater in Okanagan Lake, at Westbank, in front of Lot 5, DL 487, ODYD Plan 316, except Plan B5709, from Gellatly Road to Gellatly Nut Farm Park.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 800 Burrard Street, Suite 620, Vancouver, British Columbia V6Z 2J8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Vernon, April 14, 2006

ROBERT GLASS

[18-1-o]

ONTARIO POWER GENERATION INC.**PLANS DEPOSITED**

Ontario Power Generation Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Ontario Power Generation Inc. has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Durham, at Whitby, Ontario, under deposit No. D 550418, a description of the site and plans of the construction of a cable tray (duct) at a height of 8.13 m (26 ft.) above and spanning the east water discharge channel to Lake Ontario, at the Pickering Nuclear Generating Station, in the proposed lot bearing PIN 26326-0136 (LT), Lot 19, Range 2, Broken Front Concession, city of Pickering (geographic township of Pickering), regional municipality of Durham.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Pickering, April 13, 2006

SCOTT GUTHRIE

[18-1-o]

OKANAGAN LAND DEVELOPMENT CORPORATION**DÉPÔT DE PLANS**

La société Okanagan Land Development Corporation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Okanagan Land Development Corporation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Vernon, au bureau d'enregistrement de Vernon (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 3409654, une description de l'emplacement et les plans d'une marina et d'un brise-lames que l'on propose de construire dans le lac Okanagan, à Westbank, en face du lot 5, lot de district 487, plan ODYD 316, à l'exception du plan B5709, du chemin Gellatly au parc Gellatly Nut Farm.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 800, rue Burrard, Bureau 620, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2J8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Vernon, le 14 avril 2006

ROBERT GLASS

[18-1]

ONTARIO POWER GENERATION INC.**DÉPÔT DE PLANS**

La société Ontario Power Generation Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Ontario Power Generation Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Durham, à Whitby (Ontario), sous le numéro de dépôt D 550418, une description de l'emplacement et les plans de la construction d'un chemin de câbles (conduit) à une hauteur de 8,13 m (26 pi) qui enjambe le canal de décharge est vers le lac Ontario, à la centrale nucléaire de Pickering, dans le lot proposé qui porte le PIN 26326-0136 (LT), lot 19, rang 2, concession Broken Front, ville de Pickering (canton géographique de Pickering), municipalité régionale de Durham.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Pickering, le 13 avril 2006

SCOTT GUTHRIE

[18-1]

SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION**PLANS DEPOSITED**

Saskatchewan Highways and Transportation hereby gives notice that an application has been made to the federal Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Saskatchewan Highways and Transportation has deposited with the federal Minister of Transport and in the Plan Index System of Saskatchewan, at Regina, under deposit No. 101885261, a description of the site and plans of a proposed bridge on Provincial Highway 3 over the Carrot River, in Section 21, Township 45, Range 21, west of the Second Meridian.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Regina, April 21, 2006

JOHN LAW
Deputy Minister

[18-1-o]

SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION**DÉPÔT DE PLANS**

Le Saskatchewan Highways and Transportation (le ministère de la voirie et des transports de la Saskatchewan) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre fédéral des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Saskatchewan Highways and Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre fédéral des Transports et dans le système d'indexation de plans de la Saskatchewan, à Regina, sous le numéro de dépôt 101885261, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire sur la route provinciale 3 au-dessus de la rivière Carrot, dans la section 21, canton 45, rang 21, à l'ouest du deuxième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Regina, le 21 avril 2006

Le sous-ministre
JOHN LAW

[18-1-o]

SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION**PLANS DEPOSITED**

Saskatchewan Highways and Transportation hereby gives notice that an application has been made to the federal Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Saskatchewan Highways and Transportation has deposited with the federal Minister of Transport and in the Plan Index System of Saskatchewan, at Regina, under deposit No. 101891235, a description of the site and plans of a proposed bridge on Provincial Highway 9 over the Whitesand River, in Section 23, Township 29, Range 04, west of the Second Meridian.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Regina, April 20, 2006

JOHN LAW
Deputy Minister

[18-1-o]

SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION**DÉPÔT DE PLANS**

Le Saskatchewan Highways and Transportation (le ministère de la voirie et des transports de la Saskatchewan) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre fédéral des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Saskatchewan Highways and Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre fédéral des Transports et dans le système d'indexation de plans de la Saskatchewan, à Regina, sous le numéro de dépôt 101891235, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire sur la route provinciale 9 au-dessus de la rivière Whitesand, dans la section 23, canton 29, rang 04, à l'ouest du deuxième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Regina, le 20 avril 2006

Le sous-ministre
JOHN LAW

[18-1-o]

**SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND
TRANSPORTATION****PLANS DEPOSITED**

Saskatchewan Highways and Transportation hereby gives notice that an application has been made to the federal Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Saskatchewan Highways and Transportation has deposited with the federal Minister of Transport and in the Plan Index System of Saskatchewan, at Regina, under deposit No. 101885250, a description of the site and plans of a proposed bridge on Provincial Highway 165 over a tributary to the Nipekamew River, in Section 22, Township 66, Range 20, west of the Second Meridian.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Regina, April 21, 2006

JOHN LAW
Deputy Minister

[18-1-o]

SLLC LIMITED**CHANGE OF NAME**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 576(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada), that SLLC Limited intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order changing the name under which SLLC Limited insures risks in Canada to Standard Life Assurance Limited in English and Assurance Standard Life limitée in French. This change is subject to and conditional upon The Standard Life Assurance Company changing its name to The Standard Life Assurance Company 2006 on the date on which the proposed demutualization of The Standard Life Assurance Company is completed.

April 29, 2006

SLLC LIMITED

[17-4-o]

THE STANDARD LIFE ASSURANCE COMPANY**CHANGE OF NAME**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 576(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada), that The Standard Life Assurance Company ("Standard Life") intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order changing the name under which Standard Life insures risks in Canada to The Standard Life Assurance Company 2006 in English and Compagnie d'assurance Standard Life 2006 in French. This change is subject

**SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND
TRANSPORTATION****DÉPÔT DE PLANS**

Le Saskatchewan Highways and Transportation (le ministère de la voirie et des transports de la Saskatchewan) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre fédéral des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Saskatchewan Highways and Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre fédéral des Transports et dans le système d'indexation de plans de la Saskatchewan, à Regina, sous le numéro de dépôt 101885250, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire sur la route provinciale 165 au-dessus d'un affluent de la rivière Nipekamew, dans la section 22, canton 66, rang 20, à l'ouest du deuxième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Regina, le 21 avril 2006

Le sous-ministre
JOHN LAW

[18-1-o]

SLLC LIMITED**CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE**

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 576(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que SLLC Limited a l'intention de demander au surintendant des institutions financières une ordonnance modifiant la dénomination sociale sous laquelle SLLC Limited assure des risques au Canada pour Standard Life Assurance Limited en anglais et Assurance Standard Life limitée en français. Cette modification est conditionnelle à ce que Compagnie d'assurance Standard Life change sa dénomination pour Compagnie d'assurance Standard Life 2006 à la date de la réalisation de la démutualisation proposée de Compagnie d'assurance Standard Life et sous réserve de ce changement.

Le 29 avril 2006

SLLC LIMITED

[17-4-o]

COMPAGNIE D'ASSURANCE STANDARD LIFE**CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE**

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 576(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que la Compagnie d'assurance Standard Life (« Standard Life ») a l'intention de demander une ordonnance au surintendant des institutions financières modifiant la dénomination sous laquelle Standard Life assure des risques au Canada pour The Standard Life Assurance Company 2006 en anglais et Compagnie d'assurance

to and conditional upon the demutualization of Standard Life and is intended to take effect on the date on which the proposed demutualization of Standard Life is completed.

April 29, 2006

THE STANDARD LIFE ASSURANCE COMPANY

[17-4-o]

Standard Life 2006 en français. Cette modification est conditionnelle à la démutualisation de la Standard Life et sous réserve de celle-ci. Elle devrait prendre effet à la date de la réalisation de la démutualisation proposée de la Standard Life.

Le 29 avril 2006

COMPAGNIE D'ASSURANCE STANDARD LIFE

[17-4-o]

SUN LIFE ASSURANCE COMPANY OF CANADA

APPLICATION TO ESTABLISH AN INSURANCE COMPANY

Notice is hereby given, pursuant to subsection 25(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada), that Sun Life Assurance Company of Canada intends to apply to the Minister of Finance for letters patent incorporating an insurance company to carry on the business of life insurance and accident and sickness insurance in Canada.

The company will carry on business in Canada under the name of Sun Life Insurance (Canada) Limited, in English, and Sun Life Assurances (Canada) limitée, in French, and its principal office will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects to the proposed incorporation may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before June 6, 2006.

April 13, 2006

SUN LIFE ASSURANCE COMPANY
OF CANADA

[15-4-o]

SUN LIFE DU CANADA, COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE

DEMANDE DE CONSTITUTION D'UNE SOCIÉTÉ D'ASSURANCES

Avis est par les présentes donné, aux termes du paragraphe 25(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que Sun Life du Canada, compagnie d'assurance-vie entend demander au ministre des Finances des lettres patentes pour la constitution d'une société d'assurances afin d'exercer des activités d'assurance-vie et d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada.

La société exercera des activités au Canada sous la dénomination « Sun Life Insurance (Canada) Limited » en anglais et la dénomination « Sun Life Assurances (Canada) limitée » en français et son bureau principal sera situé à Toronto, en Ontario.

Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut notifier par écrit son opposition au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 6 juin 2006.

Le 13 avril 2006

SUN LIFE DU CANADA, COMPAGNIE
D'ASSURANCE-VIE

[15-4-o]

TOWNSHIP OF CARLOW/MAYO

PLANS DEPOSITED

The Township of Carlow/Mayo hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Township of Carlow/Mayo has deposited with the Minister of Transport and in the Land Registry Office of Hastings, at 15 Victoria Avenue, Belleville, Ontario, under deposit No. 663287, a description of the site and plans of the existing York River Bridge on Boulter Road, at Lot 21, Concession 10, in the township of Carlow/Mayo, county of Hastings.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

April 28, 2006

TOWNSHIP OF CARLOW/MAYO

[18-1-o]

TOWNSHIP OF CARLOW/MAYO

DÉPÔT DE PLANS

Le Township of Carlow/Mayo donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Township of Carlow/Mayo a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits de Hastings, situé au 15, avenue Victoria, Belleville (Ontario), sous le numéro de dépôt 663287, une description de l'emplacement et les plans du pont actuel au-dessus de la rivière York, sur le chemin Boulter, lot 21, concession 10, dans le canton de Carlow/Mayo, comté de Hastings.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 28 avril 2006

TOWNSHIP OF CARLOW/MAYO

[18-1-o]

TOWNSHIP OF SEGUIN**PLANS DEPOSITED**

The Township of Seguin hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Township of Seguin has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Parry Sound, at Parry Sound, Ontario, under deposit No. 204412, a description of the site and plans of the replacement of the Tally Ho-Swords Road Culvert on Lot 22, Concession VIII, township of Seguin, district of Parry Sound.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Township of Seguin, April 11, 2006

MICHELLE HENDRY, C.E.T.

[18-1-o]

TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 24, 2006, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Restated Memorandum of Assignment and Assumption Agreement dated as of April 14, 2006, between Trinity North American Freight Car, Inc. and TLP Rail Trust I.

April 24, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[18-1-o]

TOWNSHIP OF SEGUIN**DÉPÔT DE PLANS**

Le Township of Seguin donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Township of Seguin a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Parry Sound, à Parry Sound (Ontario), sous le numéro de dépôt 204412, une description de l'emplacement et les plans du remplacement du ponton du chemin Tally Ho-Swords sur le lot 22, concession VIII, canton de Seguin, district de Parry Sound.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Canton de Seguin, le 11 avril 2006

MICHELLE HENDRY, T.S.A.I.

[18-1]

TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *loi sur les transports au Canada*, que le 24 avril 2006 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé de convention de cession et de prise en charge modifié en date du 14 avril 2006 entre la Trinity North American Freight Car, Inc. et la TLP Rail Trust I.

Le 24 avril 2006

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[18-1-o]

PROPOSED REGULATIONS

RÈGLEMENTS PROJETÉS

Table of Contents

Table des matières

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Natural Resources, Dept. of		Ressources naturelles, min. des	
Regulations Amending the Energy Efficiency		Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité	
Regulations	1014	énergétique.....	1014
 Transport, Dept. of		 Transports, min. des	
Regulations Amending the Canadian Aviation		Règlement modifiant le Règlement de l'aviation	
Regulations (Parts I and IV).....	1066	canadien (Parties I et IV)	1066

Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations

Statutory authority

Energy Efficiency Act

Sponsoring department

Department of Natural Resources

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The *Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations* (the "amendment") will address recommendations raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations pertaining to various sections of the *Energy Efficiency Regulations*. It will also address issues raised by the Department of Justice on section 11, *Verification Mark*, of the Regulations.

The amendment will introduce regulatory requirements for beverage vending machines and commercial reach-in refrigeration.

The amendment will increase the stringency of existing minimum performance requirements for three types of air conditioners used in the commercial/institutional sector. Packaged terminal air conditioners and heat pumps are heating and cooling assemblies mounted through the wall and are often found in motel and hotel rooms. Large air conditioners and heat pumps and internal water-loop heat pumps are used for heating and cooling of large commercial buildings.

The amendment will update the test method and increase the stringency of energy performance requirements for central air conditioners and heat pumps less than 19 kW (65 000 Btu/h). There are about 250 000 central air conditioners and heat pumps of this size sold in Canada per year.

This amendment introduces requirements for two new types of appliances: chest freezers with automatic defrost, Type 10A and automatic defrost refrigerator-freezer, with bottom mounted freezer and through-the-door-ice service, Type 5A. The amendment also modifies the definition of automatic defrost system to include the normal compressor cycle as automatic defrost. The amendment will ensure that minimum standard requirements and labelling are harmonized in Canada and the United States for these products.

The amendment will repeal the effective date for internally lighted exit signs. This change will broaden the coverage of the requirement to include all exit signs regardless of the date of manufacture.

The amendment will also repeal the effective date for fluorescent lamp ballasts and introduce ballasts efficacy factors for energy saving lamps. It will also modify specific exclusion criteria

Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité énergétique

Fondement législatif

Loi sur l'efficacité énergétique

Ministère responsable

Ministère des Ressources naturelles

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Description

Le *Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité énergétique* (la « modification ») traitera des recommandations formulées par le comité mixte permanent d'examen de la réglementation relativement à divers articles du *Règlement sur l'efficacité énergétique*. Il portera aussi sur des questions soulevées par le ministère de la Justice concernant l'article 11, *Marque de vérification*, du Règlement.

La modification introduira des exigences réglementaires pour les distributeurs automatiques de boissons et les réfrigérateurs commerciaux.

La modification rendra les normes minimales de rendement actuelles plus rigoureuses relativement aux trois types de climatiseurs utilisés dans les secteurs commercial et industriel. Les thermopompes et les climatiseurs terminaux autonomes sont des dispositifs de chauffage et de climatisation muraux que l'on trouve souvent dans les chambres d'hôtels et de motels. Les thermopompes et les climatiseurs de grande puissance, ainsi que les thermopompes à circuit d'eau interne, sont utilisés pour le chauffage et la climatisation de gros immeubles commerciaux.

La modification permettra de mettre à jour la méthode d'essai et de rendre plus rigoureuses les exigences relatives au rendement énergétique des climatiseurs et des thermopompes d'une puissance inférieure à 19 kW (65 000 Btu/h). Au Canada, on vend annuellement environ 250 000 climatiseurs et thermopompes de cette puissance.

Cette modification introduira des exigences pour deux nouveaux types d'appareils : les congélateurs coffres à dégivrage automatique, type 10A et les réfrigérateurs-congélateurs à dégivrage automatique avec compartiment congélateur au bas et distributeur de glaçons, type 5A. La modification modifiera aussi la définition de dégivrage automatique afin d'inclure le cycle naturel du compresseur. Cette modification garantira l'uniformisation des exigences par rapport aux niveaux minimums de performance et de l'étiquetage de ces produits entre le Canada et les États-Unis.

La modification éliminera la date d'entrée en vigueur relative aux enseignes de sortie à éclairage interne. Ce changement élargira le champ d'application du Règlement par rapport aux enseignes de sortie, peu importe la date de fabrication.

Cette modification élimine également la date d'entrée en vigueur visant les ballasts de lampe fluorescente et ajoute à la réglementation des facteurs d'efficacité qui visent les lampes

for certain ballasts, such as ambient temperature of operation and dimming capabilities. The amendment will also allow for ballasts that operate a small subset of F32T8 lamps to operate at a lower power factor than specified in the current Regulations.

In this amendment, Natural Resources Canada (NRCan) proposes to eliminate the tap range exemption for dry-type transformers.

This amendment will also update the Regulations by adding references to the newly available French version of certain CSA standards, as well as updating the reference of the test method for dishwashers. The amendment will update the numbering system of items included in Part I of Schedule I of the Regulations.

The *Energy Efficiency Regulations* help Canada meet its commitments under the National Action Program on Climate Change. The measures established under this program encourage the efficient use of energy on an economic basis. They contribute to the competitiveness of Canada's economy while helping to achieve Canada's greenhouse gas (GHG) emissions limitation targets.

Concentrations of GHGs are increasing in the earth's atmosphere. The accumulation of these gases cause a rise in the average temperature of the lower atmosphere, resulting in climate change. Although uncertainty remains as to the extent, timing and effects of global climate change, evidence collected to date and the potential environmental threat support the implementation of precautionary measures. Therefore, the Government of Canada has committed to reducing Canada's GHG emissions by 6% below 1990 levels between 2008 and 2012. Furthermore, in December 2002, the Government of Canada ratified the Kyoto Protocol.

Carbon dioxide (CO₂), a by-product of fossil fuel consumption, has been identified as the most significant GHG. Due to greater demand for fossil fuel because of expanding human activities involving energy use, emissions of CO₂ have increased. Because there is limited short-term prospect for switching from fossil fuels to alternative energy sources, the main approach to limiting CO₂ emissions resulting from fossil fuel consumption is to improve energy efficiency.

Alternatives

Maintaining the status quo

If the amendment is not implemented, Canada will lose an opportunity to address its GHG emissions targets. This would lead to lower efficiency requirements in Canada as compared to the United States. Canadian households and businesses would miss out on future savings in energy which are known to be cost effective.

Without the national standards contained in the amendment and complementary provincial requirements where authorized under provincial legislation, inefficient energy-using equipment could be dumped into provinces or territories that do not have performance requirements. This would hinder the federal government's objectives of reducing CO₂ emissions and achieving cost savings for energy users.

économisant l'énergie. Elle modifie également des critères précis qui exemptent certains ballasts du Règlement, comme la température d'utilisation ambiante et l'atténuation. En outre, elle permet aux ballasts qui alimentent les lampes de type F32T8 d'être utilisés à un facteur de puissance plus bas que le permet actuellement la réglementation.

Dans cette modification, Ressources naturelles Canada (RNCan) propose d'éliminer l'exemption relative à la prise de charge des transformateurs à sec.

Cette modification permettra aussi de mettre à jour le Règlement grâce à l'ajout de renvois à la version française nouvellement offerte de certaines normes de la CSA, ainsi que par la mise à jour du renvoi à la méthode d'essai relative aux lave-vaisselle. La modification mettra à jour le système de numérotation des items faisant partie de la partie I de l'annexe I du Règlement.

Le *Règlement sur l'efficacité énergétique* aide le Canada à respecter les engagements pris dans le cadre du Programme national d'action sur le changement climatique. Les mesures mises en place en vertu de ce programme encouragent l'utilisation efficace et rentable de l'énergie. Elles contribuent à rendre l'économie canadienne concurrentielle tout en aidant à atteindre les objectifs de réduction des émissions de gaz à effet de serre (GES) du Canada.

La concentration de GES dans l'atmosphère terrestre augmente. L'accumulation de ces gaz entraîne une augmentation de la température moyenne de la basse atmosphère, ce qui provoque des changements climatiques. Même si l'importance, la rapidité et les effets des changements climatiques globaux sont encore mal connus, les données obtenues jusqu'à maintenant et le risque possible pour l'environnement justifient la mise en place de mesures préventives. Par conséquent, le gouvernement du Canada s'est engagé à réduire les émissions de GES du Canada en vue de les ramener à 6 % sous les niveaux de 1990, et ce, entre 2008 et 2012. De plus, en décembre 2002, le gouvernement du Canada a ratifié le Protocole de Kyoto.

Le dioxyde de carbone (CO₂), un sous-produit de la combustion des combustibles fossiles, a été établi comme le GES le plus important. Étant donné la hausse de la demande de combustibles fossiles par suite de l'augmentation de l'activité humaine qui entraîne une utilisation d'énergie, les émissions de CO₂ ont augmenté. Comme il ne sera guère possible de passer à court terme des combustibles fossiles aux sources d'énergie de remplacement, la principale approche en vue de limiter les émissions de CO₂ dues à la consommation de combustibles fossiles consiste à améliorer l'efficacité énergétique.

Solutions envisagées

Maintien du statu quo

Si la modification n'était pas mise en œuvre, le Canada perdrait une occasion d'atteindre ses objectifs de réduction des émissions de GES. Ceci entraînerait des exigences d'efficacité moindres pour le Canada par rapport aux États-Unis, et les entreprises et ménages canadiens rateraient de futures économies d'énergie qui sont reconnues comme rentables.

Sans les normes nationales contenues dans la modification et les exigences provinciales complémentaires, lorsqu'elles sont autorisées en vertu d'une loi provinciale, le matériel énergivore pourrait être écoulé dans des provinces ou territoires qui n'ont pas d'exigences en matière de rendement énergétique. Cela nuirait aux objectifs du gouvernement fédéral en vue de réduire les émissions de CO₂ et de réaliser des économies pour les consommateurs d'énergie.

Voluntary program

Without the amendment, co-operation from all industry members could not be guaranteed, especially in the case of imported goods which come from a variety of foreign sources.

In order to manufacture products that meet the performance levels of the standard, firms will have to make substantial investments in their production facilities. Product markets are increasingly global in nature, and profit margins are often claimed to be small. Consequently, firms generally support the use of standards in these cases so that there is a level playing field.

NRCan utilizes voluntary high efficiency programs such as ENERGY STAR to transform the market toward energy efficient equipment. As efficient products increase their market share, minimum energy performance standards can effectively eliminate the least efficient products.

Benefits and costs

The benefits and costs of increasing the minimum energy performance standards for reach-in refrigeration, vending machines, large air conditioning equipment, water-source heat pumps and ground source heat pumps, packaged terminal air conditioners and packaged terminal heat pumps, and residential air conditioners are evaluated in two parts:

- (a) Benefits and costs to society — a quantitative analysis measuring the economic attractiveness to society was conducted for the products specified in the amendment to the Regulations; and
- (b) Energy/GHG analysis — a description of the analysis of aggregate energy savings and associated reductions in GHG emissions, resulting from the amendment to the Regulations.

Benefits and costs to society

A quantitative analysis of the net benefits to society was undertaken to determine the economic attractiveness of improving the energy efficiency of reach-in refrigeration, vending machines, large air conditioning equipment, water-source heat pumps and ground-source heat pumps, packaged terminal air conditioners and packaged terminal heat pumps, and residential air conditioners. The analysis was conducted for units that would not meet the proposed minimum energy performance standard and that are considered to be the least efficient of their class.

Methodology and assumptions

The economic attractiveness of the minimum energy performance standards was analyzed within a cost-benefit analysis framework, using the incremental cost and energy savings data associated with the different technologies that increase the energy efficiency of the benchmark products. Benchmark products are often characterized as the least efficient products available for sale in Canada.

Using a cost-benefit analysis framework allows for the net present value of a stream of costs and benefits to be the indicator of economic attractiveness. The net present value is calculated by subtracting the present value of incremental costs from the present value of incremental benefits, over the useful life of the product. The incremental costs are differentials between a benchmark product price and the cost of that product with levels of efficiency that meet or exceed those proposed for federal regulation. The incremental benefits are the present value of energy savings associated with the efficiency improvement.

Programme volontaire

Sans la modification, la collaboration de tous les membres de l'industrie ne pourrait être assurée, en particulier dans le cas de produits importés provenant de diverses sources étrangères.

Afin de fabriquer des produits qui répondent aux niveaux de rendement de la norme, les sociétés devront faire des investissements considérables dans leurs installations de production. Le marché des biens est de plus en plus un marché mondial, et les marges de profit sont souvent faibles. Par conséquent, les sociétés favorisent généralement dans ce cas l'utilisation de normes afin de rendre les règles du jeu équitables.

RNCan fait appel à des programmes volontaires de haut rendement énergétique, comme ENERGY STAR, en vue d'orienter le marché vers du matériel éconergétique. Lorsque le matériel éconergétique augmente sa part de marché, les normes minimales de rendement énergétique permettent d'éliminer efficacement les produits les moins éconergétiques.

Avantages et coûts

Les avantages et coûts de la hausse des normes minimales de rendement énergétique pour les réfrigérateurs commerciaux, les distributeurs automatiques, les climatiseurs de grande puissance, les pompes géothermiques et les thermopompes à eau, les thermopompes et climatiseurs terminaux autonomes, ainsi que les climatiseurs résidentiels, sont évalués selon deux aspects :

- a) Avantages et coûts pour la société — une analyse quantitative a été effectuée pour mesurer l'attrait économique pour la société du matériel précisé dans la modification du Règlement;
- b) Analyse énergie/GES — une description de l'analyse des économies d'énergie totales et des réductions correspondantes d'émissions de GES découlant de la modification du Règlement.

Avantages et coûts pour la société

Une analyse quantitative des avantages nets pour la société a été effectuée afin de déterminer l'attrait économique de l'amélioration de l'efficacité énergétique des réfrigérateurs commerciaux, des distributeurs automatiques, des climatiseurs de grande puissance, des pompes géothermiques et des thermopompes à eau, des thermopompes et climatiseurs terminaux autonomes et des climatiseurs résidentiels. L'analyse a été faite pour les produits qui ne respecteraient pas la norme de rendement énergétique minimal proposée et qui sont considérés comme les moins éconergétiques de leur catégorie.

Méthodologie et hypothèses

L'attrait économique des normes de rendement énergétique minimal a été analysé dans le cadre d'une analyse coûts-avantages en utilisant les données sur les coûts et les économies d'énergie supplémentaires des différentes technologies qui permettent d'augmenter l'efficacité énergétique des produits de référence. Ces derniers sont souvent définis comme les produits les moins efficaces en vente au Canada.

Le cadre d'analyse coûts-avantages permet d'utiliser la valeur actualisée nette d'un flux de coûts et d'avantages comme indicateur de l'attrait économique. Cette valeur actualisée nette est calculée en soustrayant la valeur actualisée du coût supplémentaire de la valeur actualisée des avantages supplémentaires sur la durée de vie utile du produit. Le coût supplémentaire est l'écart entre le prix d'un produit de référence et le coût de ce produit lorsque son efficacité énergétique est égale ou supérieure à celle prévue dans le règlement fédéral proposé. L'avantage supplémentaire est la valeur actualisée des économies d'énergie correspondant à l'efficacité énergétique accrue.

A negative net present value indicates that the efficiency improvement is not economically attractive (costs exceed benefits), whereas a net present value greater than zero indicates that the efficiency improvement is economically attractive (benefits exceed costs). A net present value equal to zero indicates that society would be indifferent.

Assumptions for base case analysis

The economic analysis involved a base case analysis and a sensitivity analysis. The key assumptions for the base case scenario include the following:

Analytical assumptions

- Benefits and costs are measured in real year 2000 dollars;
- A 7% real discount rate;
- Canadian average energy prices, based on the National Energy Board (Canada's Energy Future 2003); and
- Valuation of the GHG emissions were incorporated in the analysis at \$15/ton.

Product-specific assumptions

Reach-in refrigeration

- Reach-in refrigerators are assumed to have a service life of 8.5 years;
- Reach-in freezers and reach-in refrigerator-freezers have a useful life of 9 years;
- The 2007 baseline models used in the analysis were a two-door refrigerator solid door (48 cu. ft.) consuming 4 321 kWh per year, a one-door freezer solid door (24 cu. ft.) consuming 5 198 kWh per year and one-door beverage merchandiser (24 cu. ft.) consuming 3 923 kWh per year. The 2008 baseline models used in the analysis were a two-door refrigerator solid door (48 cu. ft.) consuming 3 649 kWh per year, a one-door freezer solid door (24 cu. ft.) consuming 4 367 kWh per year and a one-door beverage merchandiser (24 cu. ft.) consuming 3 588 kWh per year; and
- A cross-over effect of 37% was assumed for all reach-in appliances.

Vending machines

- Vending machines are assumed to have a service life of 10 years;
- The proposed standard in 2006 will have a proposed energy consumption standard and a technology standard (low power mode). Models will be tested on the energy consumption standard without the low power mode operating;
- 99% of the models on the market exceed the proposed energy consumption standard in 2006. No analysis was performed on this proposed standard;
- The baseline used for the 2006 proposed technology standard was a Type A1 600-can capacity vending machine consuming 1 953 kWh per year for 2006-2007 and 1 550 kWh per year for 2008 onwards;
- The baseline model used for the proposed standard in 2008 was a Type A1 600-can capacity vending machine consuming 1 953 kWh per year.

Une valeur actualisée nette négative indique que l'amélioration de l'efficacité n'est pas économiquement intéressante (les coûts sont plus importants que les avantages), tandis qu'une valeur actualisée nette supérieure à zéro indique le contraire (les avantages sont plus importants que les coûts). Une valeur actualisée nette égale à zéro indique qu'il n'y aurait aucun effet sur la société.

Hypothèses formulées lors de l'analyse du cas de base

Les analyses économiques comportaient une analyse du cas de base et une analyse de sensibilité. Les hypothèses clés du cas de base comprenaient ce qui suit :

Hypothèses relatives à l'analyse

- Les avantages et les coûts sont mesurés en dollars réels de 2000;
- Un taux d'escompte réel de 7 %;
- Les prix moyens de l'énergie au Canada, selon l'Office national de l'énergie (Perspectives énergétiques du Canada, 2003);
- La valeur des émissions de GES a été intégrée dans l'analyse au coût de 15 \$ la tonne.

Hypothèses relatives au produit

Réfrigérateurs commerciaux

- On suppose que les réfrigérateurs commerciaux ont une durée de vie utile de 8,5 ans.
- Les congélateurs et les réfrigérateurs-congélateurs commerciaux ont une durée de vie utile de 9 ans.
- Les modèles de base 2007 utilisés dans l'analyse étaient un réfrigérateur à deux portes pleines (48 pi³) qui consomme 4 321 kWh par année, un congélateur à une porte pleine (24 pi³) qui consomme 5 198 kWh par année et un distributeur automatique de boissons à une porte pleine (24 pi³) qui consomme 3 923 kWh par année. Les modèles de base 2008 utilisés dans l'analyse étaient un réfrigérateur à deux portes pleines (48 pi³) qui consomme 3 649 kWh par année, un congélateur à une porte pleine (24 pi³) qui consomme 4 367 kWh par année et un distributeur automatique de boissons à une porte pleine (24 pi³) qui consomme 3 588 kWh par année.
- On suppose un effet de croisement de 37 % pour tous les appareils commerciaux.

Distributeurs automatiques

- On suppose que les distributeurs automatiques ont une durée de vie utile de 10 ans.
- La norme proposée pour 2006 aura une norme de consommation d'énergie proposée et une norme technologique (mode faible puissance). Les modèles seront testés selon la norme de consommation d'énergie sans l'exploitation en mode faible puissance.
- 99 % des modèles sur le marché dépassent la norme de consommation d'énergie proposée pour 2006. Aucune analyse n'a été effectuée pour cette norme proposée.
- Le modèle de base utilisé pour la norme technologique proposée pour 2006 était un distributeur automatique de type A1 pouvant contenir jusqu'à 600 canettes qui consomme 1 953 kWh par année pour 2006-2007 et 1 550 kWh par année pour 2008 et après.
- Le modèle de base utilisé pour la norme proposée pour 2008 était un distributeur automatique de type A1 pouvant contenir jusqu'à 600 canettes qui consomme 1 953 kWh par année.

Large air conditioning equipment

- Air-cooled unitary conditioners, water-cooled unitary air conditioners, air-cooled unitary heat pumps are assumed to have a service life of 15 years;
- Air-cooled condensing units are assumed to have a useful life of 20 years;
- The baseline models used in the analysis were
 - Air-cooled unitary air conditioners
 - with a capacity of 8.0 tons and an energy efficiency ratio (EER) of 8,9,
 - with a capacity of 15.0 tons and an EER of 8.5 for Table I and 9.0 for Table II;
 - Water-cooled unitary air conditioners
 - with a capacity of 8.0 tons with an EER of 10.6,
 - with a capacity of 15.0 tons and an EER of 10.0;
 - Air-cooled unitary heat pumps
 - with a capacity of 8.0 tons and an EER of 8,9,
 - with a capacity of 15.0 tons and an EER of 8.5; and
 - Air-cooled condensing units
 - with a capacity of 8.0 tons and an EER of 11.3,
 - with a capacity of 15.0 tons and an EER of 9.9.

Water-source heat pumps and ground-source heat pumps

- Water-source heat pumps—water loop, ground-loop, ground-water—are assumed to have a service life of 19 years;
- The baseline models used in the analysis were
 - Water loop heat pumps
 - with a capacity of 12 000 Btu/h and an EER of 10/COP 3.2 for Table I,
 - with a capacity of 12 000 Btu/h and an EER of 11/COP 3.9 for Table II,
 - with a capacity of 36 000 Btu/h and an EER of 10.4/COP 3.2 for Table I,
 - with a capacity of 36 000 Btu/h and an EER of 11/COP 3.9 for Table II,
 - with a capacity of 65 000 Btu/h and an EER of 10.8/COP 3.2 for Table I,
 - with a capacity of 65 000 Btu/h and an EER of 11.8/COP 3.9 for Table II;
 - Ground-loop heat pump
 - with a capacity of 36 000 Btu/h and an EER of 10.8/COP 2.7 for Table I,
 - with a capacity of 36 000 Btu/h and an EER of 13.3/COP 3 for Table II; and
 - Groundwater heat pumps
 - with a capacity of 36 000 Btu/h and an EER of 12.2/COP 3.1 for Table I,
 - with a capacity of 36 000 Btu/h and an EER of 16.0/COP 3.4 for Table II.

Packaged terminal air conditioners and packaged terminal heat pumps

- Packaged terminal air conditioners and packaged terminal heat pumps are assumed to have a service life of 10 years;

Climatiseurs autonomes de grande puissance

- On suppose que les climatiseurs autonomes à refroidissement par air, les climatiseurs autonomes à refroidissement par eau et les thermopompes autonomes à refroidissement par air ont une durée de vie utile de 15 ans.
- On suppose que les compresseurs-condenseurs à refroidissement par air ont une durée de vie utile de 20 ans.
- Les modèles de base utilisés pour l'analyse étaient les suivants :
 - Climatiseurs autonomes à refroidissement par air
 - capacité de 8,0 tonnes et taux de rendement énergétique (EER) de 8,9;
 - capacité de 15,0 tonnes et EER de 8,5 pour le tableau I et de 9,0 pour le tableau II.
 - Climatiseurs autonomes à refroidissement par eau
 - capacité de 8,0 tonnes et EER de 10,6;
 - capacité de 15,0 tonnes et EER de 10,0.
 - Thermopompes autonomes à refroidissement par air
 - capacité de 8,0 tonnes et EER de 8,9;
 - capacité de 15,0 tonnes et EER de 8,5.
 - Compresseurs-condenseurs à refroidissement par air
 - capacité de 8,0 tonnes et EER de 11,3;
 - capacité de 15,0 tonnes et EER de 9,9.

Thermopompes à eau et pompes géothermiques

- On suppose que les thermopompes à eau à boucle d'eau, à source terrestre et à eau souterraine ont une durée de vie utile de 19 ans.
- Les modèles de base utilisés pour l'analyse étaient les suivants :
 - Thermopompes à boucle d'eau
 - capacité de 12 000 Btu/h et EER de 10/COP de 3,2 pour le tableau I;
 - capacité de 12 000 Btu/h et EER de 11/COP de 3,9 pour le tableau II;
 - capacité de 36 000 Btu/h et EER de 10,4/COP de 3,2 pour le tableau I;
 - capacité de 36 000 Btu/h et EER de 11/COP de 3,9 pour le tableau II;
 - capacité de 65 000 Btu/h et EER de 10,8/COP de 3,2 pour le tableau I;
 - capacité de 65 000 Btu/h et EER de 11,8/COP de 3,9 pour le tableau II.
 - Thermopompes à boucle souterraine
 - capacité de 36 000 Btu/h et EER de 10,8/COP de 2,7 pour le tableau I;
 - capacité de 36 000 Btu/h et EER de 13,3/COP de 3 pour le tableau II.
 - Thermopompes à eau souterraine
 - capacité de 36 000 Btu/h et EER de 12,2/COP de 3,1 pour le tableau I;
 - capacité de 36 000 Btu/h et EER de 16,0/COP de 3,4 pour le tableau II.

Climatiseurs et thermopompes terminaux autonomes

- On suppose que les climatiseurs et thermopompes terminaux autonomes ont une durée de vie utile de 10 ans.

- The baseline models used in the analysis were
 - Packaged terminal heat pumps
 - with a capacity of 9 000 Btu/h and an EER of 9.5,
 - with a capacity of 12 000 Btu/h and an EER of 9.10; and
 - Packaged terminal air conditioners
 - with a capacity of 9 000 Btu/h and an EER of 9.80,
 - with a capacity of 10 100 Btu/h and an EER of 8.90,
 - with a capacity of 12 000 Btu/h and an EER of 9.20,
 - with a capacity of 14 000 Btu/h and an EER of 8.90.

Residential air conditioners (less than 65 000 Btu/h)

- Split-system air conditioners, single package air conditioners, split-system heat pumps and single package heat pumps are assumed to have service life of 18.4 years;
- The baseline models used in the analysis were
 - Split-system air conditioners
 - with a capacity of 2 tons and a seasonal energy efficiency ratio (SEER) of 10 for Table I,
 - with a capacity of 2 tons and SEER 12 for Table II,
 - with a capacity of 3 tons and SEER 10 for Table I,
 - with a capacity of 3 tons and SEER 12 for Table II,
 - with a capacity of 4 tons and SEER 10 for Table I,
 - with a capacity of 4 tons and SEER 10.5 for Table II;
 - Single package air conditioners
 - with a capacity of 2 tons and SEER 9.7 for Table I,
 - with a capacity of 2 tons and SEER 10 for Table II,
 - with a capacity of 3 tons and SEER 9.7 for Table I,
 - with a capacity of 3 tons and SEER 10 for Table II,
 - with a capacity of 5 tons and SEER 9.7 for Table I,
 - with a capacity of 5 tons and SEER 10 for Table II;
 - Split-system heat pumps
 - with a capacity of 2 tons and SEER 10 for Table I,
 - with a capacity of 2 tons and SEER 12 for Table II,
 - with a capacity of 3 tons and SEER 10 for Table I,
 - with a capacity of 3 tons and SEER 11 for Table II,
 - with a capacity of 4 tons and SEER 10 for Table I,
 - with a capacity of 4 tons and SEER 11 for Table II; and
 - Single package heat pumps
 - with a capacity of 2 tons and SEER 10 for Table I,
 - with a capacity of 2 tons and SEER 12 for Table II,
 - with a capacity of 3 tons and SEER 10 for Table I,
 - with a capacity of 3 tons and SEER 12 for Table II,
 - with a capacity of 5 tons and SEER 10 for Table I,
 - with a capacity of 5 tons and SEER 12 for Table II.

Assumptions for sensitivity analysis

In addition to the base case analysis, sensitivity analyses were carried out on the discount rate, energy prices and combinations of the two. All sensitivity analyses were calculated from the base case.

- For the discount rate sensitivity, the base case was re-evaluated using a real discount rates of 5% and 10%;¹
- For the energy price sensitivity analysis, Canadian average prices were substituted with high and low regional energy prices, according to the National Energy Board. (Canada's Energy Future 2003);

¹ The Treasury Board (of Canada) recommends a cost-benefit analysis to be conducted using a 10% real social discount rate.

- Les modèles de base utilisés pour l'analyse étaient les suivants :
 - Thermopompes terminales autonomes
 - capacité de 9 000 Btu/h et EER de 9,5;
 - capacité de 12 000 Btu/h et EER de 9,10.
 - Climatiseurs terminaux autonomes
 - capacité de 9 000 Btu/h et EER de 9,80;
 - capacité de 10 100 Btu/h et EER de 8,90;
 - capacité de 12 000 Btu/h et EER de 9,20;
 - capacité de 14 000 Btu/h et EER de 8,90.

Climatiseurs résidentiels (moins de 65 000 Btu/h)

- On suppose que les climatiseurs bibloc, les climatiseurs monobloc, les thermopompes bibloc et les thermopompes monobloc ont une durée de vie utile de 18,4 ans.
- Les modèles de base utilisés pour l'analyse étaient les suivants :
 - Climatiseurs bibloc
 - capacité de 2 tonnes et taux de rendement énergétique saisonnier (SEER) de 10 pour le tableau I;
 - capacité de 2 tonnes et SEER de 12 pour le tableau II;
 - capacité de 3 tonnes et SEER 10 pour le tableau I;
 - capacité de 3 tonnes et SEER de 12 pour le tableau II;
 - capacité de 4 tonnes et SEER de 10 pour le tableau I;
 - capacité de 4 tonnes et SEER de 10,5 pour le tableau II.
 - Climatiseurs monobloc
 - capacité de 2 tonnes et SEER de 9,7 pour le tableau I;
 - capacité de 2 tonnes et SEER de 10 pour le tableau II;
 - capacité de 3 tonnes et SEER de 9,7 pour le tableau I;
 - capacité de 3 tonnes et SEER de 10 pour le tableau II;
 - capacité de 5 tonnes et SEER de 9,7 pour le tableau I;
 - capacité de 5 tonnes et SEER de 10 pour le tableau II.
 - Thermopompes bibloc
 - capacité de 2 tonnes et SEER de 10 pour le tableau I;
 - capacité de 2 tonnes et SEER de 12 pour le tableau II;
 - capacité de 3 tonnes et SEER de 10 pour le tableau I;
 - capacité de 3 tonnes et SEER de 11 pour le tableau II;
 - capacité de 4 tonnes et SEER de 10 pour le tableau I;
 - capacité de 4 tonnes et SEER de 11 pour le tableau II.
 - Thermopompes monobloc
 - capacité de 2 tonnes et SEER de 10 pour le tableau I;
 - capacité de 2 tonnes et SEER de 12 pour le tableau II;
 - capacité de 3 tonnes et SEER de 10 pour le tableau I;
 - capacité de 3 tonnes et SEER de 12 pour le tableau II;
 - capacité de 5 tonnes et SEER de 10 pour le tableau I;
 - capacité de 5 tonnes et SEER de 12 pour le tableau II.

Hypothèses pour l'analyse de sensibilité

En plus de l'analyse du cas de base, on a effectué des analyses de sensibilité selon le taux d'escompte, le prix de l'énergie et la combinaison des deux. Tous les calculs des analyses de sensibilité ont été effectués à partir du cas de base.

- Pour l'analyse de sensibilité au taux d'escompte, le cas de base a été réévalué en utilisant des taux d'escompte réels de 5 % et de 10 %¹.
- Pour l'analyse de sensibilité au prix de l'énergie, les prix moyens au Canada ont été remplacés par les prix élevé et faible de l'énergie à l'échelle régionale, selon les données de

¹ Le Conseil du Trésor (du Canada) recommande la réalisation d'une analyse coûts-avantages en utilisant un taux d'escompte public réel de 10 %.

- In the combined energy price-discount rate sensitivity analysis, the base case was re-evaluated under two scenarios. The first scenario combined high energy prices with the low discount rate (5%). The second scenario combined low energy prices with the high discount rate (10%). This approach broadens the range of economic attractiveness presented in the discount rate sensitivity analysis and the energy price sensitivity analysis.

Results

Table I summarizes the net benefits from the proposed amendment for reach-in refrigeration, vending machines, large air conditioning equipment, water-source heat pumps and ground-source heat pumps, packaged terminal air conditioners and packaged terminal heat pumps, and residential air conditioners.

Table I: Summary of Net Benefits Analysis

Products Class	Annual Energy Savings	Net Present Value of Benefits (Year 2000 \$)
Reach-In Refrigerators	(kWh/yr/unit)	
2007 efficiency level, 2-door, 48 cu. ft.	423	191
2008 efficiency level, 2-door, 48 cu. ft.	547	147
Reach-In Freezers	(kWh/yr/unit)	
2007 efficiency level, 1-door, 24 cu. ft.	524	247
2008 efficiency level, 1-door, 24 cu. ft.	469	155
Reach-In Beverage Merchandisers	(kWh/yr/unit)	
2007 efficiency level, 1-door, 24 cu. ft.	211	91
2008 efficiency level, 1-door, 24 cu. ft.	239	85
Vending Machines	(kWh/yr/unit)	
2006 efficiency level, Type A1	489	68
2008 efficiency level, Type A1	403	147
Air-Cooled Unitary Air Conditioners	(kWh/yr/unit)	
8 tons	610	81
15 tons	1 083	24
Water-Cooled Unitary Air Conditioners	(kWh/yr/unit)	
8 tons	299	(301)
15 tons	678	(188)
Air-Cooled Unitary Heat Pumps	(kWh/yr/unit)	
8 tons	533	22
15 tons	750	(236)
Air-Cooled Condensing Units	(kWh/yr/unit)	
15 tons	150	7

l'Office national de l'énergie (Perspectives énergétiques du Canada, 2003).

- Pour l'analyse de sensibilité aux effets combinés du taux d'escompte et du prix de l'énergie, le cas de base a été ré-évalué selon deux scénarios. Le premier scénario combinait des prix élevés à un faible taux d'escompte (5 %) et le second, de faibles prix à un taux d'escompte élevé (10 %). Cette approche a permis d'élargir la fourchette d'attrait économique obtenue lors des analyses de sensibilité au taux d'escompte et au prix de l'énergie.

Résultats

Le tableau I présente les avantages nets associés aux modifications proposées pour les réfrigérateurs commerciaux, les distributeurs automatiques, les climatiseurs de grande puissance, les thermopompes à eau et les pompes géothermiques, les thermopompes et les climatiseurs terminaux autonomes et les climatiseurs résidentiels.

Tableau I : Sommaire de l'analyse des avantages nets

Classe de produit	Économie d'énergie annuelle par unité	Valeur actualisée nette des avantages (\$ de 2000)
Réfrigérateurs commerciaux	(kWh/an)	
niveau d'efficacité de 2007, 2 portes, 48 pi ³	423	191
niveau d'efficacité de 2008, 2 portes, 48 pi ³	547	147
Congélateurs commerciaux	(kWh/an)	
niveau d'efficacité de 2007, 1 porte, 24 pi ³	524	247
niveau d'efficacité de 2008, 1 porte, 24 pi ³	469	155
Distributeurs automatiques de boissons	(kWh/an)	
niveau d'efficacité de 2007, 1 porte, 24 pi ³	211	91
niveau d'efficacité de 2008, 1 porte, 24 pi ³	239	85
Distributeurs automatiques	(kWh/an)	
niveau d'efficacité de 2006, type A1	489	68
niveau d'efficacité de 2008, type A1	403	147
Climatiseurs autonomes à refroidissement par air	(kWh/an)	
8 tonnes	610	81
15 tonnes	1 083	24
Climatiseurs autonomes à refroidissement par eau	(kWh/an)	
8 tonnes	299	(301)
15 tonnes	678	(188)
Thermopompes autonomes à refroidissement par air	(kWh/an)	
8 tonnes	533	22
15 tonnes	750	(236)
Compresseurs-condenseurs à refroidissement par air	(kWh/an)	
15 tonnes	150	7

Table I: Summary of Net Benefits Analysis — *Continued*

Products Class	Annual Energy Savings	Net Present Value of Benefits (Year 2000 \$)
Water-Source Heat Pumps — Water Loop	(kWh/yr/unit)	
12 000 Btu/h	443	297
36 000 Btu/h	1 366	952
65 000 Btu/h	2 214	1 486
Ground-Loop Heat Pumps	(kWh/yr/unit)	
36 000 Btu/h	984	446
Groundwater Heat Pumps	(kWh/yr/unit)	
36 000 Btu/h	1 092	317
Packaged Terminal Heat Pumps	(kWh/yr/unit)	
9 000 Btu/h	65	(3)
12 000 Btu/h	69	(1)
Packaged Terminal Air Conditioners	(kWh/yr/unit)	
9 000 Btu/h	54	(5)
10 100 Btu/h	127	(51)
12 000 Btu/h	78	(16)
14 000 Btu/h	82	6
Split-Systems Air Conditioners	(kWh/yr/unit)	
2 tons	312	(89)
3 tons	396	(46)
4 tons	473	(10)
Split-Systems Heat Pumps	(kWh/yr/unit)	
2 tons	1 120	623
3 tons	1 662	1 083
4 tons	2 158	1 500
Single Package Air Conditioners	(kWh/yr/unit)	
2 tons	625	50
3 tons	784	138
5 tons	1 145	348
Single Package Heat Pumps	(kWh/yr/unit)	
2 tons	1 113	464
3 tons	1 596	810
5 tons	2 526	1 473

The figures for each product in Table I reflect one design option that result in an efficiency improvement that meets the efficiency standards contained in this amendment.

In summary, the results of the analysis show that there are positive net economic benefits to Canada from adopting the minimum energy performance standards contained in this amendment. The sensitivity analysis indicates that the results are fairly robust for a wide range of assumptions. The benefits will vary by individual user depending on end-use sector, geographical location and/or operational practices.

Energy/GHG analysis

Methodology and assumptions

The energy savings impacts associated with the amendments were obtained by comparing the business-as-usual case (i.e. excluding the amendment) and the impact case (i.e. the business-as-usual scenario including the amendment). The energy savings

Tableau I : Sommaire de l'analyse des avantages nets (*suite*)

Classe de produit	Économie d'énergie annuelle par unité	Valeur actualisée nette des avantages (\$ de 2000)
Thermopompes alimentées à l'eau — à boucle d'eau	(kWh/an)	
12 000 Btu/h	443	297
36 000 Btu/h	1 366	952
65 000 Btu/h	2 214	1 486
Thermopompes à boucle souterraine	(kWh/an)	
36 000 Btu/h	984	446
Thermopompes à eau souterraine	(kWh/an)	
36 000 Btu/h	1 092	317
Thermopompes terminales autonomes	(kWh/an)	
9 000 Btu/h	65	(3)
12 000 Btu/h	69	(1)
Climatiseurs terminaux autonomes	(kWh/an)	
9 000 Btu/h	54	(5)
10 100 Btu/h	127	(51)
12 000 Btu/h	78	(16)
14 000 Btu/h	82	6
Climatiseurs bibloc	(kWh/an)	
2 tonnes	312	(89)
3 tonnes	396	(46)
4 tonnes	473	(10)
Thermopompes bibloc	(kWh/an)	
2 tonnes	1 120	623
3 tonnes	1 662	1 083
4 tonnes	2 158	1 500
Climatiseurs monobloc	(kWh/an)	
2 tonnes	625	50
3 tonnes	784	138
5 tonnes	1 145	348
Thermopompes monobloc	(kWh/an)	
2 tonnes	1 113	464
3 tonnes	1 596	810
5 tonnes	2 526	1 473

Les chiffres correspondant à chaque produit du tableau I reflètent une option de conception qui entraîne une amélioration de l'efficacité conforme aux normes d'efficacité contenues dans la présente modification.

En résumé, les résultats de l'analyse montrent que l'adoption des normes de rendement énergétique minimal indiquées dans cette modification présente des avantages économiques nets positifs pour le Canada. L'analyse de sensibilité montre que les résultats sont grandement confirmés pour une grande variété d'hypothèses. Les avantages varieront selon le secteur d'utilisation, l'emplacement géographique ou le mode d'exploitation.

Analyse énergie/GES

Méthodologie et hypothèses

Les incidences sur les économies d'énergie liées aux modifications ont été obtenues en comparant le scénario du maintien du statu quo (c'est-à-dire, sans la modification) avec celui de l'incidence (c'est-à-dire, le scénario du maintien du statu quo incluant

associated with ground-source heat pump and residential air conditioners occur in the residential sector. The energy savings associated with reach-in refrigeration, large air conditioning equipment, water-source heat pumps and ground-source heat pumps, and package terminal air conditioners and package terminal heat pumps occur in the commercial sector. The analysis was conducted for units that would not meet the proposed minimum energy performance standard and that are considered to be the most popular of their class.

The reductions in GHG emissions were calculated by applying emissions factors consistent with those published by Environment Canada to the marginal fuels used to generate the electricity that would be saved through the amendment.

Results

The estimated energy savings impact of the amendment is presented in Table II. The results are presented for the years 2010, 2015, 2020, 2025 and 2030. Energy savings would begin to accrue with the implementation of the standard. Total energy savings associated with this amendment would be 1.64 petajoules annually in 2010 and would increase to 8.51 petajoules annually in 2030, as the sale of new more efficient equipment steadily replaces the pre-regulation stock.

Table II: Energy Savings (Petajoules)

	2010	2015	2020	2025	2030
Residential	0.90	2.11	3.57	4.97	6.19
Commercial	0.74	1.45	1.93	2.19	2.32
Total	1.64	3.56	5.50	7.16	8.51

*Numbers may not add up because of rounding.

The estimated cumulative annual reductions in GHG emissions resulting from the aggregate energy savings are presented in Table III. GHG emission reductions are estimated at approximately 0.16 megatonnes in the year 2010 and increase to approximately 0.84 megatonnes in the year 2030.

Table III: Reduction in Greenhouse Gas Emissions (Megatonnes)

	2010	2015	2020	2025	2030
Residential	0.09	0.21	0.35	0.49	0.61
Commercial	0.07	0.14	0.19	0.22	0.23
Total	0.16	0.35	0.55	0.71	0.84

*Numbers may not add up because of rounding.

This report was prepared by Glen Ewaschuk, who is a member of the Demand Policy and Analysis Division of the OEE, which is part of Natural Resources Canada.

For information on this analysis please write to
 Glen Ewaschuk
 Economist
 Demand Policy and Analysis Division
 Office of Energy Efficiency
 580 Booth Street, 18th Floor
 Ottawa, Ontario
 K1A 0E4
 Email: equipment@nrcan.gc.ca

la modification). Les économies d'énergie liées aux pompes géothermiques et aux climatiseurs résidentiels sont réalisées dans le secteur résidentiel. Les économies d'énergie associées aux réfrigérateurs commerciaux, aux climatiseurs de grande puissance, aux thermopompes à eau et aux pompes géothermiques, ainsi qu'aux thermopompes et aux climatiseurs terminaux autonomes, sont réalisées dans le secteur commercial. Les analyses ont été effectuées pour des appareils qui ne répondraient pas aux normes d'efficacité énergétique minimales proposées et qui sont considérés comme les plus populaires de leur catégorie.

Les réductions d'émissions de GES ont été calculées en appliquant des coefficients d'émissions, conformes à ceux qui sont publiés par Environnement Canada, aux combustibles supplémentaires utilisés pour produire de l'électricité qui serait économisée avec la modification.

Résultats

L'incidence estimée de la modification sur les économies d'énergie est présentée au tableau II. Les résultats sont présentés pour les années 2010, 2015, 2020, 2025 et 2030. Les économies d'énergie commenceraient à augmenter avec la mise en application de la norme. Les économies totales d'énergie associées à cette modification seraient de 1,64 pétajoules par année en 2010 et passeraient à 8,51 pétajoules par année en 2030, alors que la vente de nouveau matériel plus efficace remplacera de façon constante le matériel acheté avant la mise en application du Règlement.

Tableau II : Économies d'énergie (pétajoules)

	2010	2015	2020	2025	2030
Résidentiel	0,90	2,11	3,57	4,97	6,19
Commercial	0,74	1,45	1,93	2,19	2,32
Total	1,64	3,56	5,50	7,16	8,51

*Le total peut ne pas être exact, car les chiffres sont arrondis.

Les réductions annuelles cumulées estimées pour les émissions de GES découlant des économies d'énergie totales sont présentées au tableau III. La réduction des émissions de GES est estimée à environ 0,16 mégatonne en 2010 et atteindra environ 0,84 mégatonne en 2030.

Tableau III : Réduction des émissions de gaz à effet de serre (mégatonnes)

	2010	2015	2020	2025	2030
Résidentiel	0,09	0,21	0,35	0,49	0,61
Commercial	0,07	0,14	0,19	0,22	0,23
Total	0,16	0,35	0,55	0,71	0,84

*Le total peut ne pas être exact, car les chiffres sont arrondis.

Ce rapport a été préparé par Glen Ewaschuk, qui est membre de la Division de la politique et de l'analyse de la demande de l'OEE, laquelle fait partie de Ressources naturelles Canada.

Pour plus d'information sur cette analyse, veuillez communiquer par écrit avec :

Glen Ewaschuk
 Économiste
 Division de la politique et de l'analyse de la demande
 Office de l'efficacité énergétique
 580, rue Booth, 18^e étage
 Ottawa (Ontario)
 K1A 0E4
 Courriel : equipment@nrcan.gc.ca

Consultation

Consultation on these products was accomplished with three methods:

- (i) The relevant Canadian Standards Association (CSA) Technical Committees and Technical Subcommittees, assembled from stakeholders (including manufacturers, industry associations and other interested groups), provided input and reviewed and voted upon changes to the test standard. For some products, the proposed efficiency requirements have been incorporated into the test procedure standards.
- (ii) Bulletins were distributed to interested stakeholders electronically. The distribution lists targeted key market channel stakeholders, key federal and provincial stakeholders, and general interest groups (advocacy groups, international regulators). Many of these individuals and organizations in turn forwarded the bulletins to provide access to a larger audience of stakeholders. Also, bulletins are posted on the Canada's Energy Efficiency Regulations Web site at http://oee.nrcan.gc.ca/regulations/home_page.cfm and are often printed for distribution at trade shows.
- (iii) Workshops were held when significant issues that were best addressed as a group were raised through the bulletin process. Invitations were sent out to identified stakeholders. In other cases, bilateral discussions were held with stakeholders.

General commentary

Written comments were received from the CSA regarding NRCan's proposal to reference standards other than National Standards of Canada in the Regulations. NRCan has referenced these standards because the national standards are not current and used by the industry. It should be noted that National Standards of Canada remain frequently referenced and that it is NRCan's intention that this remain the common practice.

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

In November 2003, counsel for the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC) raised issues concerning the *Energy Efficiency Regulations*. In January 2004, NRCan responded in writing to the items raised. Counsel for SJC replied in February 2004, raising additional questions. NRCan responded in a March 2004 letter with its intention to address all the outstanding issues through Amendment 9 of the *Energy Efficiency Regulations*. In May 2005, SJC wrote back to NRCan seeking clarification on items previously raised. NRCan responded in June 2005. In September 2005, SJC counsel reviewing the French version of the Regulations noted some inconsistencies between the French and English versions of the Regulations and requested confirmation that these would be addressed in an upcoming amendment. NRCan responded to SJC in November 2005, confirming that the noted inconsistencies were being addressed in the current amendment of the Regulations.

The nature of the issues raised are inconsistencies in definitions and clarifications that do not require external consultation.

Consultations

La consultation sur ces produits a été effectuée selon trois méthodes :

- (i) Les comités techniques et les sous-comités techniques visés de l'Association canadienne de normalisation (CSA), composés d'intervenants (y compris des fabricants et des membres d'associations de l'industrie et d'autres groupes intéressés), ont fait des commentaires, examiné les documents et voté sur les modifications à apporter aux normes d'essai. Dans le cas de certains produits, les exigences proposées en matière d'efficacité ont été incorporées dans les normes sur les procédures d'essai.
- (ii) Des bulletins ont été distribués par voie électronique aux intervenants intéressés. La liste de distribution comprenait des intervenants des principaux marchés, des intervenants clés des gouvernements fédéral et provinciaux et des groupes d'intérêt en général (groupes de revendication et organismes internationaux de réglementation). Beaucoup de ces personnes et de ces organisations ont fait suivre à leur tour le bulletin afin de le diffuser à un plus grand nombre d'intervenants. En outre, les bulletins sont affichés sur le site Web Règlement sur l'efficacité énergétique du Canada, à l'adresse http://oee.nrcan.gc.ca/reglement/page_accueil.cfm, et ils sont souvent offerts en version papier dans les foires commerciales.
- (iii) Des ateliers ont été organisés lorsque des questions importantes qui gagnent à être examinées en groupe avaient été soulevées au cours du processus de publication du bulletin. Des invitations à ces ateliers ont été envoyées à tous les intervenants concernés. Dans d'autres cas, les intervenants se sont rencontrés lors de discussions bilatérales.

Observations générales

L'Association canadienne de normalisation a formulé des commentaires écrits à l'égard de la proposition de RNCan de citer des normes autres que les Normes nationales du Canada qui sont actuellement citées dans la législation. RNCan a cité ces normes parce que les normes nationales ne sont pas à jour et celles-ci sont utilisées par l'industrie. À noter que les Normes nationales du Canada continuent à être citées fréquemment dans le Règlement, et c'est l'intention de RNCan de continuer avec cette procédure.

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

En novembre 2003, l'avocat du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (CMP) a soulevé des questions concernant le *Règlement sur l'efficacité énergétique*. En janvier 2004, RNCan a répondu par écrit aux points soulevés. L'avocat du CMP a répondu en février 2004 en formulant d'autres questions. RNCan, dans une lettre en date du mois de mars 2004, a fait part de son intention de traiter toutes les questions en suspens dans la modification n° 9 du *Règlement sur l'efficacité énergétique*. En mai 2005, le CMP demanda une clarification sur quelques items que le comité avait déjà soulevés. RNCan a répondu au CMP, par écrit, en juin 2005. Au mois de septembre 2005, l'avocat du CMP révisant la version française du Règlement a noté quelques incompatibilités entre la version française et la version anglaise du Règlement. Il a demandé une confirmation que ces items seraient résolus dans la modification courante. RNCan a répondu, par écrit, en novembre 2005 leur confirmant que la modification courante aborderait les items soulevés.

La nature des questions soulevées concerne des incohérences dans les définitions et des éclaircissements qu'il est possible de régler sans exiger des consultations extérieures.

Section 11 of the Energy Efficiency Regulations

In March 2003, the Department of Justice raised a number of issues with respect to section 11 of the *Energy Efficiency Regulations*. It was agreed, at that time, that there would be a review of section 11 in its entirety to address the noted issues and to ensure that it is consistent with its legislative authority, the *Energy Efficiency Act*.

A number of discussions have taken place with the Department of Justice regarding their concerns and most were resolved in this amendment and did not require external consultation.

One of the items raised required a significant change, and input from stakeholders was deemed necessary. The Department of Justice is concerned that subparagraph 11(3)(b)(ii) is considered a transformation of the legislative power of the Governor in Council into an administrative power that is exercised by the Minister of Natural Resources. This transformation results from the fact that the Regulations do not set out the criteria to be met by an organization in order for it to receive ministerial recognition; rather, the Governor in Council confers on the Minister a discretion to determine, on a case-by-case basis, whether or not an organization is given ministerial recognition.

NRCan consulted with the Standards Council of Canada (SCC), and together both parties have determined that the SCC accreditation process alone meets NRCan's needs for energy efficiency verification. As a result of this consultation, NRCan has revised the requirements for an organization to perform energy performance verification.

A bulletin describing the proposed modifications to section 11 of the Regulations was sent electronically to stakeholders in October 2004 and posted on the NRCan regulations Web site. One written response was received from the Gas Appliance Manufacturers Association (GAMA).

GAMA is requesting that NRCan accept GAMA's product certification program. NRCan has met with GAMA to discuss their concerns. GAMA will discuss certification body accreditation requirements with the SCC.

Beverage vending machines

A bulletin describing the proposed Regulations was sent to stakeholders in October 2004 and posted on the NRCan Web site. Five written responses were received.

BC Hydro and a restaurant supported NRCan's proposed Regulations, and the New Brunswick government supported the proposed Regulations but did not think they were stringent enough. Both the soft-drink bottlers and the National Automatic Merchandising Association (NAMA) supported the proposed standard for single-package vending machines, but stated that the standard is not appropriate for "multi-package" beverage vending machines. Due to their glass fronts, it was not technically possible to meet the new standard (testing in 32.2°C ambient air.)

NRCan held a workshop for interested stakeholder on December 8, 2004. NRCan presented the proposed Regulations and noted comments from the stakeholders.

One of the issues raised was that it was not technically possible for multi-package, glass-front vending machines to meet the

Article 11 du Règlement sur l'efficacité énergétique

En mars 2003, le ministère de la Justice a soulevé un certain nombre de questions relativement à l'article 11 du *Règlement sur l'efficacité énergétique*. Il a alors été convenu que l'article 11 ferait l'objet d'un examen dans son ensemble dans le but d'étudier les questions soulevées et de s'assurer qu'il est conforme à la *Loi sur l'efficacité énergétique*.

Il y a eu certaines discussions avec le ministère de la Justice concernant ses préoccupations, et la plupart des questions débattues ont été résolues dans la présente modification, et ce, sans exiger le recours à des consultations extérieures.

L'un des points soulevés exigeait un changement important, et il a été jugé nécessaire d'obtenir des commentaires de la part des intervenants. Le ministère de la Justice est préoccupé par le fait que le sous-alinéa 11(3)(b)(ii) est considéré comme une transformation du pouvoir législatif du gouverneur en conseil en un pouvoir administratif exercé par le ministre des Ressources naturelles. Cette transformation découle du fait que le Règlement n'établit pas les critères auxquels une organisation doit satisfaire afin d'obtenir une reconnaissance ministérielle; plutôt, le gouverneur en conseil confère au ministre le pouvoir discrétionnaire de déterminer, au cas par cas, si une organisation obtient une telle reconnaissance.

RNCan a consulté le Conseil canadien des normes (CCN), et les deux parties ont convenu que le processus d'accréditation du CCN suffit pour répondre à ses besoins en matière de vérification de l'efficacité énergétique. C'est pourquoi, à la suite de cette consultation, RNCan a révisé les exigences des organisations souhaitant effectuer des vérifications de l'efficacité énergétique.

Au mois d'octobre 2004, un bulletin décrivant les modifications proposées à l'article 11 du Règlement a été envoyé par voie électronique à des intervenants et ensuite affiché sur le site Web du règlement de RNCan. Une réponse a été reçue de la Gas Appliance Manufacturers Association (GAMA).

Dans sa réponse, la GAMA demande que RNCan accepte son programme de certification des produits. RNCan a rencontré les représentants de la GAMA pour discuter de leurs préoccupations. La GAMA examinera avec le CCN les exigences relatives à l'accréditation des organismes de certification.

Distributeurs automatiques de boissons

En octobre 2004, un bulletin décrivant le projet de règlement a été envoyé aux intervenants et a été diffusé sur le site Web de RNCan. Cinq lettres ont été reçues.

BC Hydro et un restaurant ont exprimé leur appui au projet de règlement de RNCan. Le gouvernement du Nouveau-Brunswick s'est également dit favorable au projet de règlement, mais jugeait qu'il n'était pas suffisamment exigeant. Les embouteilleurs de boissons gazeuses et la National Automatic Merchandising Association (NAMA) ont appuyé la norme proposée en ce qui touche les distributeurs automatiques qui ne contiennent qu'un seul produit, mais ont déclaré que la norme ne convenait pas aux distributeurs offrant différentes boissons, en raison de leurs portes vitrées. Cette faiblesse technique empêche ce type de distributeurs de respecter la nouvelle norme lorsque la température ambiante atteint 32,2 °C.

RNCan a organisé un atelier à l'intention des intervenants intéressés, qui a eu lieu le 8 décembre 2004. RNCan a présenté le projet de règlement et a pris bonne note des commentaires des intervenants.

Les intervenants ont soulevé qu'il était techniquement impossible que les distributeurs automatiques dotés de portes vitrées et

energy-efficiency levels when tested in 32.2°C ambient air. As a result, NRCan has modified the proposed Regulations and put in a separate category for multi-package vending machines, allowing them to meet the energy efficiency requirements in 23.9°C ambient air. NRCan also plans to look into the development of an appropriate energy efficiency standard for glass-front vending machines.

Since 99% of the solid-door beverage vending machines already meet the proposed energy efficiency levels (ENERGY STAR Tier I), there was agreement that NRCan should move the energy efficiency levels to ENERGY STAR Tier II for solid-door units only, with an effective date of January 1, 2008. NRCan plans to look into the development of an appropriate energy-efficiency standard for glass-front vending machines. It was also agreed that NRCan should require a low-power mode for all vending machines in order to harmonize with ENERGY STAR and the California Energy Commission (CEC).

Another issue raised by a bottler and NAMA was that for solid-door machines used only indoors, NRCan should allow the energy efficiency levels to be met in 23.9°C ambient air rather than in 32.2°C ambient air. NRCan decided to leave the requirement at 32.2°C ambient air in order to harmonize with the CEC's regulations.

One manufacturer said its glass-front vending machine, which dispenses both packaged snacks and bottles, would not be able to meet NRCan's energy efficiency levels, even in 23.9°C ambient air. This type of vending machine has been put in a separate category, called "snack and refrigerated beverage vending machine," and has been given an extra year (until January 1, 2007) to comply.

In April 2005, a second bulletin, describing the revisions to the proposed Regulations, was sent by email to stakeholders and posted on the NRCan Web site. There were written responses from three manufacturers, a soft-drink bottler, and NAMA.

NAMA recommended delaying the effective date by a year to January 2007. NRCan decided on a six-month delay to June 2006. (Manufacturers already have to meet the CEC's effective date of January 2006 for similar regulations.)

One manufacturer recommended removing the low-power mode requirement for multi-package vending machines that can vend dairy and other perishable products requiring a constant low temperature, as, if the low-power mode is used, it could expose consumers to unsafe food and beverages. NRCan will leave the low-power requirement in to harmonize with California and because the energy savings are considerable. The vending machine only has to have a low-power capability—the operator is not required to use it. Machines that are vending temperature-sensitive product, such as milk, need not have the refrigeration low-power state enabled on site, thus mitigating the risk of product spoilage.

offrant divers produits respectent les niveaux d'efficacité énergétique lorsque la température de l'air ambiant est égale à 32,2 °C. RNCAN a par conséquent modifié le projet de règlement et établi une catégorie distincte pour les distributeurs automatiques offrant divers produits, afin que les exigences d'efficacité énergétique soient respectées lorsque la température ambiante s'élève à 23,9 °C. RNCAN prévoit également élaborer une norme d'efficacité énergétique appropriée pour les distributeurs automatiques dotés de portes vitrées.

D'un autre côté, 99 % des distributeurs de boissons à porte pleine respectent déjà les niveaux d'efficacité énergétique proposés (catégorie I d'ENERGY STAR). On s'est ainsi entendu pour que RNCAN hausse uniquement les niveaux d'efficacité énergétique requis des distributeurs à porte pleine (catégorie II d'ENERGY STAR) et la date d'entrée en vigueur a été fixée au 1^{er} janvier 2008. RNCAN prévoit élaborer une norme d'efficacité énergétique adéquate pour les distributeurs automatiques dotés de portes vitrées. Les intervenants étaient aussi d'accord pour que RNCAN exige que tous les distributeurs automatiques soient équipés d'un mode de veille à faible puissance, afin que les normes ENERGY STAR s'harmonisent avec celles de la California Energy Commission (CEC).

Un autre point a été soulevé par un embouteilleur et la NAMA concernant les distributeurs à porte pleine utilisés uniquement à l'intérieur. À leur avis, RNCAN devrait permettre que les niveaux d'efficacité énergétique de ces distributeurs soient atteints lorsque la température ambiante est de 23,9 °C plutôt que 32,2 °C. RNCAN a néanmoins décidé de conserver les niveaux d'efficacité énergétique pour une température ambiante de 32,2 °C, afin d'harmoniser ses exigences avec les règlements de la CEC.

Un fabricant a déclaré que le distributeur automatique qu'il produit — distributeur doté de portes vitrées et offrant des bouteilles et des collations — ne respecterait pas les niveaux d'efficacité énergétique de RNCAN, même lorsque la température ambiante est de 23,9 °C. RNCAN a par conséquent établi une catégorie distincte pour ce type de distributeur automatique, soit la catégorie de « distributeur automatique de boissons réfrigérées et de collations »; RNCAN a également prolongé d'une année supplémentaire la période de temps nécessaire pour que ces distributeurs soient conformes (jusqu'au 1^{er} janvier 2007).

En avril 2005, un deuxième bulletin décrivant les modifications apportées au projet de règlement a été envoyé aux intervenants et a été diffusé sur le site Web de RNCAN. Trois fabricants, un embouteilleur de boissons gazeuses et la NAMA ont répondu par écrit.

La NAMA a recommandé de repousser la date d'entrée en vigueur d'une année et de la fixer à janvier 2007. Toutefois, RNCAN a décidé d'accorder un délai de seulement six mois, soit jusqu'en juin 2006. (Les fabricants doivent respecter la date d'entrée en vigueur de règlements analogues de la CEC établie, soit janvier 2006.)

L'un des fabricants a recommandé de retirer l'exigence liée au mode de veille à faible puissance dans le cas des distributeurs offrant divers produits tels que des produits laitiers et autres denrées périssables qui doivent être conservés à une température basse et constante. Le fabricant a fait valoir que l'activation du mode de veille à faible puissance pourrait faire en sorte que des boissons et des aliments dangereux risquent d'être consommés. RNCAN conservera néanmoins l'exigence liée au mode de veille à faible puissance aux fins d'harmonisation avec les exigences californiennes et pour que des quantités considérables d'énergie soient économisées. En outre, le distributeur automatique doit uniquement pouvoir être mis en mode de veille à faible puissance; l'exploitant n'est pas tenu d'utiliser ce mode. L'état de veille à

One manufacturer said the definition of snack and refrigerated beverage vending machine was too complex. NRCan has simplified the definition.

A beverage bottler said that snack and refrigerated beverage vending machines are CSA Type H and have a fixed energy threshold not tied to the number of cans held. NRCan will leave the energy-efficiency levels unchanged, as these machines are included (without giving them a separate category) in California's regulations for refrigerated canned and bottled beverage vending machines.

Commercial reach-in refrigeration

A bulletin describing the proposed Regulations was sent to stakeholders in October 2004 and posted on the NRCan Web site. Three written responses were received.

The New Brunswick government supported the proposed Regulations but did not think they were stringent enough. The American Council for an Energy-Efficient Economy (ACEEE) said that the NRCan proposal was extremely weak and would save little energy. As a minimum, the ACEEE felt that NRCan should adopt the California Energy Commission's (CEC) Tier II standard. A manufacturer felt that its two-door glass slider unit would have difficulty meeting the new requirements.

NRCan held a workshop for interested stakeholders on December 7, 2004. NRCan presented the proposed Regulations and noted comments from the stakeholders.

One manufacturer thought the effective date of January 2006 was not realistic, as the manufacturer needed more time to test its products and make the necessary modifications required to meet the new standards. NRCan has therefore extended the effective date by one year to January 2007.

The same manufacturer also felt there should be a separate category for units with sliding doors, as intuitively they would use more energy than units with hinged doors. However, U.S. tests have shown that sliding-door units use less energy than hinged-door units because of the door-opening part of the ASHRAE 117 test.

The manufacturer also felt the Regulations should exclude refrigerators and freezers that also have to meet food-safety regulations (such as a pull-down test to cool food quickly). NRCan feels that this is an issue that all manufacturers face and that the technology exists to meet both regulations, as there are units already on the market that meet both requirements.

The manufacturer also noted that California has gone to Tier II energy efficiency levels and felt that Canada should follow so that Canadian manufacturers were not at a disadvantage. ACEEE also felt that the Canadian proposal, to go to CEC Tier I levels, was

faible puissance des distributeurs automatiques contenant des aliments sensibles à la température, tels que le lait, ne doit pas être activé sur place par l'exploitant ou le propriétaire du distributeur, en raison du risque d'altération du produit.

Un deuxième fabricant a affirmé que la définition de distributeur automatique de boissons réfrigérées et de collations était trop complexe. RNCan a simplifié la définition en conséquence.

Un embouteilleur de boissons a déclaré que les distributeurs automatiques de boissons réfrigérées et de collations sont de type H, conformément à la norme de la CSA, et comportent un seuil énergétique fixe, c'est-à-dire que la consommation d'énergie ne varie pas en fonction du nombre de contenants de boissons que renferme l'appareil. RNCan ne modifiera toutefois pas les niveaux d'efficacité énergétique requis, puisqu'il est question de ces distributeurs (qui ne figurent pas dans une catégorie distincte) dans les règlements de la Californie, règlements qui s'appliquent aux distributeurs automatiques de boissons réfrigérées (en bouteilles et en canettes).

Réfrigérateurs commerciaux

En octobre 2004, un bulletin décrivant le projet de règlement a été envoyé aux intervenants et a été diffusé sur le site Web de RNCan. Trois lettres ont été reçues.

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick s'est dit favorable au projet de règlement, mais était d'avis qu'il fallait aller plus loin. L'American Council for an Energy-Efficient Economy (ACEEE) a déclaré que le projet de règlement de RNCan manquait de substance et ne permettrait pas d'économiser beaucoup d'énergie. L'ACEEE jugeait que RNCan devait au moins adopter la norme de catégorie II de la California Energy Commission (CEC). Le fabricant estimait quant à lui que son appareil à deux portes vitrées coulissantes respecterait difficilement les nouvelles exigences.

RNCan a organisé un atelier à l'intention des intervenants intéressés, qui a eu lieu le 7 décembre 2004. RNCan a présenté le projet de règlement et a noté les commentaires des intervenants.

Un fabricant a affirmé que la date d'entrée en vigueur de janvier 2006 n'était pas réaliste et qu'il avait besoin de plus de temps pour mettre ses produits à l'essai et apporter les modifications nécessaires en vue de respecter les nouvelles normes. RNCan a par conséquent repoussé la date d'entrée en vigueur d'une année, soit en janvier 2007.

Le fabricant a également déclaré qu'il devrait y avoir une catégorie distincte pour les appareils équipés de portes coulissantes, croyant que ces derniers consommaient plus d'énergie que les appareils dotés de portes à charnières. Toutefois, les essais effectués aux États-Unis ont prouvé que les appareils à portes coulissantes consomment moins d'énergie que les appareils à portes à charnières (mise à l'essai en fonction de la norme 117 de l'ASHRAE, portant sur l'ouverture des portes).

Le fabricant était aussi d'avis que le Règlement ne devrait pas s'appliquer aux réfrigérateurs et aux congélateurs déjà visés par la réglementation sur la salubrité des aliments (et soumis à des essais de refroidissement rapide des aliments). RNCan estime qu'il s'agit là d'une question à laquelle tous les fabricants sont confrontés et que la technologie nécessaire pour se conformer aux deux règlements existe, puisque des appareils déjà offerts sur le marché respectent ces exigences.

Le fabricant a aussi souligné que, comme la Californie a établi des niveaux d'efficacité énergétique de catégorie II, le Canada devait en faire autant pour ne pas désavantager les fabricants canadiens. L'ACEEE était aussi d'avis que la proposition de

weak. NRCan therefore proposes going to CEC Tier II energy efficiency levels on January 1, 2008, one year after going to CEC Tier I.

The manufacturer questioned the wisdom of requiring the refrigerator or freezer volume to be measured using AHAM (Association of Home Appliance Manufacturers) standard HRF-1, which was written for household units. NRCan needs a way of measuring volume that is consistent with what other organizations are using, and AHAM HRF-1 is called up by both the CSA in its standard and by CEC.

Another issue concerned “no-door” refrigerators. These were to be covered under the CEC regulations, but not Canada’s. In order to harmonize with CEC, NRCan proposed that “no-door” refrigerators should meet the same efficiency levels as glass-door units.

In April 2005, a second bulletin describing the revisions to the proposed Regulations was sent electronically to stakeholders and posted on the NRCan Web site. Written responses were received from three manufacturers, an individual, and the Air-Conditioning and Refrigeration Institute (ARI).

There were many comments saying that the efficiency levels proposed for no-door units for bottled or canned beverages are unattainable and that California had dropped regulating no-door units at the last minute. One manufacturer questioned why only no-door units that sold bottled or canned beverages were covered and not units that sold refrigerated food. NRCan agrees that more information is required regarding the energy efficiency levels of no-door units currently in the market. NRCan will harmonize with the CEC and require manufacturers to report and verify the energy efficiency levels of their no-door beverage merchandisers, but their energy efficiency levels will not be regulated at this time. NRCan will extend this reporting to cover all self-contained, no-door refrigerators and freezers. NRCan will also initiate a test program on some no-door units.

A manufacturer asked if the Regulations covered preparation tables (which have a refrigerator under the counter and cool the food on the top back with cool air). NRCan decided not to cover preparation tables, as they cannot be tested to ASHRAE 117. The manufacturer also asked if buffet tables (which have an open top) were covered. NRCan will also exempt buffet tables, as they are not intended for long-term storage of food and cannot be tested with ASHRAE 117.

Packaged terminal air conditioners and heat pumps

A bulletin was sent to stakeholders in March 2003 and posted on the NRCan Office of Energy Efficiency Regulations Web site. The proposed efficiency levels were the same as those in ASHRAE 90.1, with the addition of minimum efficiency levels for replacement units. Vertically oriented packaged terminal air conditioners and heat pumps (PTAC/HP) were also included initially. Comments were received from the industry that the proposed minimum efficiency levels for vertical PTAC/HP

règlement du Canada, qui se contentait d’exiger uniquement les niveaux d’efficacité énergétique de catégorie I de la CEC, manquait de substance. RNCan propose par conséquent de passer aux niveaux d’efficacité énergétique de catégorie II de la CEC dès le 1^{er} janvier 2008, soit une année après l’entrée en vigueur des niveaux d’efficacité énergétique de catégorie I de la CEC.

Le fabricant se demandait s’il était valable d’exiger que le volume des réfrigérateurs ou des congélateurs soit mesuré à l’aide de la norme HRF-1 de l’Association of Home Appliance Manufacturers (AHAM), norme qui a été élaborée pour les appareils électroménagers. RNCan doit toutefois utiliser une méthode de mesure du volume qui soit compatible avec celle d’autres organisations; la CSA et la CEC ont adopté la norme HRF-1 de l’AHAM comme une de leurs propres normes.

Un autre point a été soulevé concernant les réfrigérateurs « sans porte ». Ces derniers devaient faire l’objet de règlements de la part de la CEC, mais pas du gouvernement canadien. Afin d’harmoniser ses exigences avec celles de la CEC, RNCan a proposé d’exiger que les réfrigérateurs « sans porte » respectent les mêmes niveaux d’efficacité énergétique que les appareils à portes vitrées.

En avril 2005, un deuxième bulletin décrivant les modifications apportées au projet de règlement a été envoyé aux intervenants et a été diffusé sur le site Web de RNCan. Trois fabricants, un particulier et l’association industrielle Air-Conditioning and Refrigeration Institute (ARI) ont répondu par écrit.

Bon nombre d’entre eux ont fait remarquer que les niveaux d’efficacité proposés pour les appareils sans porte, distribuant des boissons en bouteilles et en canettes, étaient impossibles à atteindre et que la Californie avait renoncé, à la dernière minute, à réglementer les appareils sans porte. L’un des fabricants se demandait pourquoi le projet de règlement s’appliquait uniquement aux appareils « sans porte » offrant des boissons en bouteilles et en canettes, et non pas aux appareils offrant des aliments réfrigérés. RNCan a reconnu la nécessité d’obtenir plus de renseignements sur les niveaux d’efficacité énergétique des appareils sans porte actuellement disponibles sur le marché. RNCan harmonisera ses exigences à celles de la CEC. Elle exigera que les fabricants vérifient et rendent compte des niveaux d’efficacité énergétique de leurs présentoirs de boissons « sans porte », mais ces niveaux ne font pas l’objet de règlements pour le moment. RNCan appliquera également cette exigence à tous les réfrigérateurs et congélateurs monoblocs autonomes sans porte. Elle lancera aussi un programme de mise à l’essai de certains appareils sans porte.

Un fabricant a demandé si le Règlement s’appliquait aux tables de préparation (dotées d’un réfrigérateur sous le comptoir refroidissant les aliments sur la surface de travail avec de l’air frais). RNCan a décidé de ne pas tenir compte des tables de préparation, car celles-ci ne peuvent faire l’objet de mises à l’essai en fonction de la norme 117 de l’ASHRAE. Le fabricant a aussi demandé si les tables de buffet (dont le dessus est ouvert) étaient visées par le Règlement. RNCan ne tiendra pas compte non plus des tables de buffet, puisque celles-ci ne sont pas destinées à conserver de la nourriture pendant de longues périodes et ne peuvent faire l’objet de mises à l’essai en fonction de la norme 117 de l’ASHRAE.

Thermopompes et climatiseurs terminaux autonomes

En mars 2003, un bulletin a été envoyé aux intervenants et affiché sur le site Web du Règlement de l’Office de l’efficacité énergétique de RNCan. Les niveaux d’efficacité proposés étaient identiques à ceux de l’ASHRAE 90.1, avec l’ajout de niveaux minimaux d’efficacité pour l’équipement de remplacement. Les thermopompes et les climatiseurs terminaux autonomes (T/CTA) verticaux y étaient également inclus au départ. Selon les commentaires reçus de la part de l’industrie, les niveaux minimaux

equipment were too stringent. NRCan has removed the vertical units and expects to address this equipment at a later date. In addition, the industry supported having separate efficiency levels for replacement equipment.

During 2003, the CSA subcommittee developing the test method was active, with the result that a harmonized test method CSA C744-04 was jointly published by CSA and the U.S. ARI.

A second bulletin was distributed in September 2004, addressing only horizontally oriented PTAC/HP equipment for both new and replacement applications. No additional comments were received.

Large air conditioners and heat pumps

Large air conditioners and heat pumps are used for heating and cooling larger commercial buildings. NRCan posted a bulletin on the Energy Efficiency Regulations Web site and distributed it to stakeholders in August 2004.

The proposed minimum efficiency requirements were initially taken from CSA C746-98, which were similar to ASHRAE 90.1-1999 levels. A number of comments were received pointing out minor differences between CSA C746-98 and ASHRAE 90.1 and encouraging NRCan to specify the requirements of ASHRAE 90.1. Those changes were made.

ARI commented that performance at -8.3°C for heat pumps should not be required since U.S. regulations do not specify this value. NRCan has retained this rating point, since efficiency for heating at lower temperatures is an important factor in Canada, and ASHRAE 90.1 specifies this rating point.

Ground-source heat pumps and internal water loop heat pumps

Water loop heat pumps are used to heat and cool commercial buildings. This equipment allows simultaneous heating and cooling of different spaces within a building. Ground-source heat pumps use a buried or submerged heat exchanger loop, and when installed this way are called closed loop. These heat pumps can also be used with well or surface water in an open system.

In 2003, NRCan undertook a study to assess the economics and technical feasibility of higher minimum energy performance standards. Efficiency levels proposed initially were taken from CAN/CSA C13256-1, except that higher efficiency requirements for closed loop systems were evaluated and found to be cost-effective. The proposed effective date was September 2005.

A bulletin was posted and distributed in August 2004 outlining the proposed amendments. In late September 2004, the Earth Energy Association of Canada organized a conference call meeting to discuss the proposed changes. Though participation was limited, the following comments were received.

A Canadian company noted that additional time was required for design, construction and testing in order to make efficiency changes to their line for ground source heat pumps. This company did not recommend a higher efficiency level in Canada for closed loop ground source heat pumps. This comment, against higher efficiency, was also made by a U.S. company which stated that it would not produce a higher efficiency model only for Canada. This company does produce a higher efficiency, higher-priced

d'efficacité proposés relativement aux T/CTA verticaux étaient trop rigoureux. RNCan a retiré les appareils verticaux et prévoit en tenir compte à une date ultérieure. Selon les commentaires reçus, on appuyait l'idée d'avoir des niveaux d'efficacité distincts pour l'équipement de remplacement.

Au cours de l'année 2003, le sous-comité de la CSA chargé d'élaborer la méthode d'essai était à l'œuvre; le résultat en fut une méthode d'essai harmonisée (CSA C744-04), publiée conjointement avec le ARI des États-Unis.

Un deuxième bulletin a été distribué en septembre 2004 concernant uniquement les T/CTA horizontaux, nouveaux et de remplacement. Aucun autre commentaire n'a été reçu.

Climatiseurs et thermopompes de grande puissance

Les climatiseurs et les thermopompes de grande puissance sont utilisés pour le chauffage et le refroidissement de gros édifices commerciaux. RNCan a affiché un bulletin sur le site Web Règlement sur l'efficacité énergétique, lequel a été distribué aux intervenants en août 2004.

Les exigences minimales d'efficacité proposées provenaient au départ de la norme CSA C746-98 et étaient semblables aux niveaux indiqués dans ASHRAE 90.1-1999. Certains des commentaires reçus soulignaient des différences mineures entre la norme CSA C746-98 et les niveaux indiqués dans ASHRAE 90.1 et demandaient à RNCan de préciser les niveaux de l'ASHRAE 90.1. Cette modification a été apportée.

L'ARI a indiqué que le rendement des thermopompes à $-8,3^{\circ}\text{C}$ ne devrait pas être exigé, car le règlement américain ne précise pas cette valeur. Toutefois, RNCan l'exige, car la puissance nécessaire pour chauffer à des températures plus basses constitue un facteur important au Canada, et cette valeur est précisée dans ASHRAE 90.1.

Pompes géothermiques et thermopompes à circuit d'eau interne

Les thermopompes à circuit d'eau interne sont utilisées pour chauffer et refroidir des édifices commerciaux. Ces appareils permettent le chauffage et la climatisation simultanés des divers espaces d'un édifice. Les pompes géothermiques utilisent une boucle d'échangeur de chaleur enfouie ou submergée qui, lorsqu'elle est installée de cette façon, est appelée circuit fermé. Ces thermopompes peuvent également être utilisées avec de l'eau de puits ou de l'eau de surface dans un système ouvert.

En 2003, RNCan a entrepris une étude afin d'évaluer les facteurs économiques et la faisabilité technique de normes plus rigoureuses sur l'efficacité énergétique minimale. Les niveaux d'efficacité proposés provenaient au départ de la méthode d'essai CAN/CSA C13256-1, sauf que les exigences d'efficacité plus élevée des systèmes à circuit fermé ont été évaluées et se sont révélées rentables. La date prévue pour l'entrée en vigueur était septembre 2005.

Un bulletin faisant état des modifications proposées a été affiché et distribué au mois d'août 2004. À la fin de septembre 2004, la Société canadienne de l'énergie du sol a organisé une conférence téléphonique pour discuter des modifications proposées. La participation a été limitée; par contre, les commentaires suivants ont été formulés.

Une entreprise canadienne a demandé plus de temps pour la conception, la fabrication et la mise à l'essai afin d'apporter les modifications nécessaires relativement à l'efficacité énergétique de ses pompes géothermiques. En outre, cette entreprise était contre l'adoption d'un niveau d'efficacité plus rigoureux au Canada pour les pompes géothermiques à circuit fermé. Une entreprise américaine partageait elle aussi cet avis, indiquant qu'elle ne fabriquerait pas un modèle plus efficace uniquement pour le

model, but the representative argued that the technology is more expensive, and this would hurt the ability to compete against less efficient alternatives such as air source heat pumps.

No comments were received regarding the proposed minimum efficiency levels and implementation date for equipment used in internal water loop systems.

The implementation date for ground source heat pumps will be delayed until June 1, 2006, to allow sufficient time to upgrade and test higher efficiency equipment. The implementation date for internal water loop heat pumps will remain September 1, 2005.

NRCan's proposal to increase the minimum efficiency above the level of CAN/CSA C13256 and ASHRAE 90.1 for closed ground-source heat pump will be delayed until a later date.

Central air conditioners and heat pumps less than 19 kW (65 000 Btu/h)

There are about 250 000 central air conditioners and heat pumps less than 19 kW (65 000 Btu/h) in size sold in Canada per year. About 60% are sold in Ontario. Sales of heat pumps have increased significantly in areas where no natural gas is available.

During 2003 and 2004, the CSA subcommittee has been active in combining previously separate standards for single- and 3-phase equipment into a single test method, CSA C656-04. The new test method incorporates the latest U.S. Department of Energy (DOE) Appendix M test method.

The Heating, Refrigeration and Air-conditioning Institute of Canada (HRAI), representing the air conditioning industry in Canada, submitted a letter to NRCan supporting harmonization of efficiency levels with the levels approved in the United States for January 23, 2006.

NRCan distributed and posted a bulletin in July 2004 in which the same minimum efficiency levels as in the United States were proposed. Speciality equipment, including "space-constrained" and "small diameter high velocity" were also to have the same minimum efficiency levels as required in the United States.

Air conditioners are not typically used for extended periods during the summer in Canada. However, air conditioners contribute directly to the need for new electricity generation and therefore result in higher rates for electricity customers. To address this problem, NRCan proposed mandatory reporting of energy efficiency ratio (EER) at 35°C for the benefit of electricity utilities and their customers in those areas where the use of electricity is at its peak in the summertime, notably in Ontario where there is little excess generating capacity. Other provincial utilities, Manitoba Hydro and BC Hydro, responded with interest in peak demand reduction potential of more efficient air conditioners since generating capacity could be made available for future development and for export of electricity.

NRCan proposed mandatory reporting of EER at 35°C which is the recognized metric for efficiency at higher temperatures during high temperature peak demand periods. Manufacturers, through

Canada. Cette entreprise fabrique un modèle plus efficace, dont le prix est plus élevé, mais le représentant a précisé que la technologie est plus coûteuse et que ceci l'empêcherait d'être concurrentielle par rapport à des équipements moins efficaces comme des thermopompes à air.

Aucun commentaire n'a été reçu relativement aux niveaux d'efficacité minimaux proposés et à la date d'entrée en vigueur de l'équipement utilisé dans les systèmes à circuit d'eau interne.

La date d'entrée en vigueur des exigences concernant les pompes géothermiques sera reportée au 1^{er} juin 2006 afin d'allouer suffisamment de temps pour la mise à niveau et la mise à l'essai de l'équipement à plus grande efficacité. La date d'entrée en vigueur des exigences concernant les thermopompes à circuit d'eau interne demeurera le 1^{er} septembre 2005.

La proposition de RNCan visant à augmenter le niveau d'efficacité minimum par rapport à celui qui est précisé dans la norme CAN/CSA C13256 et dans la norme ASHRAE 90.1, en ce qui concerne les pompes géothermiques à circuit fermé, sera reportée à une date ultérieure.

Climatiseurs et thermopompes d'une capacité inférieure à 19 kW (65 000 Btu/h)

Au Canada, il se vend annuellement environ 250 000 climatiseurs et thermopompes d'une capacité inférieure à 19 kW (65 000 Btu/h). Environ 60 % d'entre eux sont vendus en Ontario. Les ventes de thermopompes ont augmenté de manière notable dans les régions où le gaz naturel n'est pas disponible.

Au cours des années 2003 et 2004, le sous-comité de la CSA a œuvré à fusionner en une seule procédure d'essai des normes distinctes portant sur l'équipement monophasé et sur l'équipement triphasé, ce qui a donné la norme C656-04 de la CSA. La nouvelle procédure comprend la méthode d'essai la plus récente de l'annexe M du département de l'Énergie des États-Unis.

L'Institut canadien du chauffage, de la climatisation et de la réfrigération (ICCCR), qui représente l'industrie de la climatisation au Canada, a présenté à RNCan une lettre dans laquelle il appuie l'harmonisation des niveaux d'efficacité à ceux qui sont approuvés en vue de l'entrée en vigueur le 23 janvier 2006 aux États-Unis.

En juillet 2004, RNCan a distribué et affiché un bulletin dans lequel on proposait les mêmes niveaux minimaux d'efficacité que ceux des États-Unis. Les niveaux d'efficacité des appareils spécialisés, comme ceux à « espace restreint » et à « petits conduits et à grand débit », devaient également être harmonisés avec ceux des États-Unis.

Au Canada, les climatiseurs ne sont généralement pas utilisés pendant de longues périodes de temps en été. Par contre, ils contribuent directement au besoin de nouvelles productions d'électricité et, par conséquent, entraînent des tarifs d'électricité plus élevés pour les consommateurs. Pour tenter de résoudre ce problème, RNCan a proposé de rendre obligatoire la production de rapports sur le taux d'efficacité énergétique (EER) à une température de 35 °C, au profit des services d'électricité et de leurs clients dans les régions où la période de pointe se situe en été, notamment en Ontario où il y a une faible capacité excédentaire de production. D'autres services d'électricité provinciaux, comme Manitoba Hydro et BC Hydro, ont manifesté de l'intérêt concernant la possibilité de réduction en période de pointe des climatiseurs plus efficaces, car la capacité de production pourrait servir au développement et à l'exportation d'électricité.

RNCan a proposé de rendre obligatoire la déclaration du EER à une température de 35 °C, lequel constitue le paramètre reconnu pour la mesure de l'efficacité à des températures plus élevées

HRAI and ARI, objected to mandatory reporting of EER, citing reasons of extra cost in testing, the possibility of creating confusion for purchasers, and concern about the validity of the EER data which is presently voluntarily reported. A conference call and then a consultation workshop were held to gather more information on this issue. About 30 people attended the consultation workshop including manufacturers, HRAI, ARI and electricity utility representatives. The workshop served to illustrate the significant reduction in peak demand available with higher EER equipment.

Since Ontario utilities are still in the planning stage for demand side management (DSM) programs, and since ARI has committed to a verification process that will improve the quality of EER data, NRCan has decided to continue to have EER ratings reported on a voluntary basis. If EER ratings are not reported voluntarily and verified by ARI, mandatory reporting will be incorporated into a future amendment to the *Energy Efficiency Regulations*. NRCan will make the EER ratings available to electrical utilities.

In the United States, air conditioners and heat pumps under 19 kW operating on 3-phase power were not addressed. NRCan has done additional research to ensure that 3-phase equipment is available and has concluded that there are no technical barriers to including 3-phase equipment. NRCan's existing *Energy Efficiency Regulations* treat single- and 3-phase equipment equally.

Chest freezer with automatic defrost system and natural compressor cycling auto-defrost system

The U.S. DOE has recently issued a product exemption for automatic defrost chest freezers and a direct final rule for compact refrigerators using compressor cycling as its automatic defrost. At this time, NRCan is proposing to amend the Regulations to harmonize with the U.S. test procedure. NRCan will also support a revision to the CSA C300-00 standard to be referenced in a future amendment to the Regulations. Also, the proposed amendment will ensure that labels are harmonized in Canada and the United States.

Chest freezers with automatic defrost (new type — Type 10A) will be labelled using the EnerGuide label for appliances as per Part III of the Regulations. For products with automatic defrost system using natural compressor cycling, no change to the labelling requirements will be introduced at this time.

A bulletin was sent to all stakeholders and posted on the Energy Efficiency Regulations Web site in November 2004. There were written responses from one manufacturer, a provincial utility, a provincial government, the CSA and CSA International, Association of Home Appliance Manufacturers (AHAM), and the consumer representative.

All comments with respect to the proposed amendment were positive and no significant issues were identified. One clarification was made to AHAM and W.C. Wood Company Limited with respect to products with compressor-cycled automatic defrost systems. The proposed modification will apply to all full-size

pendant les périodes de demande maximale lorsque la température est élevée. Les fabricants, par l'intermédiaire de l'ICCCR et de l'ARI, se sont opposés à la déclaration obligatoire de l'EER, invoquant comme raisons le coût additionnel des essais, le risque de semer la confusion chez les acheteurs et les préoccupations sur la validité des données EER qui sont actuellement fournies sur une base volontaire. Une conférence téléphonique et une consultation ont été organisées afin de recueillir plus d'information à cet égard. Environ 30 personnes ont participé à la consultation, dont des fabricants, l'ICCCR, l'ARI et des représentants des services d'électricité. La consultation visait à démontrer l'importante réduction de consommation d'électricité que l'équipement à EER plus élevé permettait d'obtenir en période de pointe.

Étant donné que les services de distribution d'électricité de l'Ontario en sont encore à l'étape de la planification des programmes de gestion axée sur la demande (GAD) et que l'ARI s'est engagé à mettre en œuvre un processus de vérification qui améliorera la qualité des données EER, NRCan a convenu d'en rester au processus de déclaration volontaire des taux EER. Si les taux EER ne sont pas divulgués volontairement et vérifiés par l'ARI, une disposition exigeant la déclaration obligatoire de ces taux sera incorporée dans une modification ultérieure du *Règlement sur l'efficacité énergétique*. NRCan mettra les taux EER à la disposition des services d'électricité.

Aux États-Unis, les climatiseurs et les thermopompes triphasés d'une capacité inférieure à 19 kW n'ont pas été étudiés. NRCan a effectué des recherches additionnelles dans le but de s'assurer que les appareils triphasés sont disponibles et a déterminé qu'il n'existe aucune barrière technologique empêchant l'inclusion de ce type d'équipement. Le *Règlement sur l'efficacité énergétique* actuel de NRCan traite de manière égale les appareils monophasés et triphasés.

Congélateur coffre à dégivrage automatique et système à dégivrage automatique à cycle normal du compresseur

Le département de l'Énergie des États-Unis a récemment publié une exemption concernant les congélateurs coffres à dégivrage automatique et une décision sans appel relativement aux réfrigérateurs compacts qui utilisent le cycle normal du compresseur pour le dégivrage automatique. À titre de mesure provisoire, NRCan propose de modifier le Règlement directement afin d'harmoniser la procédure d'essai avec celle des États-Unis. NRCan appuiera également la révision de la norme CSA C300-00 qui sera citée dans une modification future du Règlement. En outre, la modification proposée vise à assurer que les étiquettes sont harmonisées au Canada et aux États-Unis.

Les congélateurs coffres à dégivrage automatique (nouveau type — type 10A) porteront l'étiquette EnerGuide destinée à être apposée sur les appareils ménagers, conformément à la partie III du Règlement. Dans le cas des produits à dégivrage automatique à cycle normal du compresseur, aucune modification n'est prévue pour le moment quant aux exigences d'étiquetage.

En novembre 2004, un bulletin a été envoyé par voie électronique à tous les intervenants et a été affiché sur le site Web Règlement sur l'efficacité énergétique. Des réponses écrites ont été reçues de la part d'un fabricant, d'un service de distribution d'électricité d'une province, d'un gouvernement provincial, de la CSA et de la CSA International, de l'Association of Home Appliance Manufacturers (AHAM) et du représentant des consommateurs.

Les commentaires concernant la modification proposée étaient tous positifs et aucune préoccupation majeure n'a été exprimée. Un éclaircissement a été fait pour l'AHAM et la société W.C. Wood Company Limited relativement aux produits à dégivrage automatique à cycle du compresseur selon lequel la modification

refrigerators and combination of refrigerator-freezers that use the natural compressor cycle as the defrost system.

Combination refrigerator-freezer, with bottom mounted freezer and through-the-door-ice service with an automatic defrost system

The U.S. DOE has recently issued a product exemption for a combination refrigerator-freezer, with bottom mounted freezer and through-the-door-ice service with an automatic defrost system. At this time, NRCAN is proposing to amend the regulations to ensure that labels are harmonized in Canada and the United States. NRCAN will also support a revision to the CSA C300-00 standard to be referenced in a future amendment to the regulations.

Combination refrigerator-freezer, with bottom mounted freezer and through-the-door-ice service with an automatic defrost system (new type—Type 5A) will be labelled using the EnerGuide label for appliances.

In August 2005, a preliminary consultation with AHAM and the Canadian Appliance Manufacturers Association (CAMA) was conducted in order to inform and get preliminary feedback from stakeholders most affected by this amendment. NRCAN has received positive feedback from both industry associations.

Exit signs

During the consultation for the recent addition of internally lighted exit signs to the *Energy Efficiency Regulations*, industry raised a concern regarding potential “stock-piling” of inefficient products as a way of circumventing the Regulations and delaying the positive environmental impact of the higher efficiency exit signs. NRCAN recognizes that this concern is substantial and has merit unique to the exit sign industry. NRCAN gave notice, at that time, of its intention to propose a future amendment to the Regulations to repeal the November 1, 2004 completion date. This would be effective upon registration of the current amendment. This will have provided approximately seven to nine months for product manufactured prior to the completion date to clear the distribution chain and will require that all exit signs comply with the minimum performance standard, regardless of the date of manufacture. Industry and stakeholders have reached an agreement for this amendment and they will ensure that the savings attributable to the energy efficient exit signs are achieved within a reasonable time period.

Fluorescent lamp ballasts

On April 1, 2005, new minimum efficacy factors came into effect for fluorescent lamp ballasts. These issues have been discussed with industry stakeholders through bulletins (March and August 2005) and at Canadian Lighting Industry Collaborative meetings.

Since the publication of this amendment in the *Canada Gazette*, Part II, in April 2003, a number of issues have been raised by industry stakeholders.

NRCAN is proposing to amend the exclusion for low temperature ballasts. The exclusion would only apply to ballasts that operate two 96WT12 lamps designed for temperatures of -28°C (-20°F) or lower and used in outdoor signs. This change will now be harmonized with the U.S. rule and ensure that the predicted energy savings are achieved.

NRCAN is proposing to add an exclusion for ballasts with integrated dimming capability to less than 50% of their rated capacity.

proposée s'appliquera à tous les réfrigérateurs non compacts et aux réfrigérateurs-congélateurs à dégivrage automatique à cycle normal du compresseur.

Réfrigérateur-congélateur à dégivrage automatique, compartiment congélateur au bas et distributeur de glaçons

Le département de l'Énergie des États-Unis a récemment accordé une exemption qui touche les réfrigérateurs-congélateurs à dégivrage automatique, compartiment congélateur au bas et distributeur de glaçons. À titre de mesure provisoire, RNCAN propose de modifier la réglementation afin d'harmoniser l'étiquetage entre le Canada et les États-Unis. RNCAN appuiera également une révision à la norme CSA C300-00, à laquelle renverra une modification ultérieure de la réglementation.

Les réfrigérateurs-congélateurs à dégivrage automatique, compartiment congélateur au bas et distributeur de glaçons (nouveau type — type 5A) porteront l'étiquette ÉnerGuide pour électroménagers.

En août 2005, des consultations préliminaires avec l'AHAM et l'Association canadienne des fabricants de gros appareils ménagers (CAMA) ont permis d'informer les principales parties intéressées touchées par ces modifications et d'obtenir leurs premières réactions. RNCAN a reçu des réactions positives de ces deux associations industrielles.

Enseignes de sortie

Pendant la consultation portant sur l'ajout récent des enseignes de sortie au *Règlement sur l'efficacité énergétique*, l'industrie a souligné l'inquiétude que soulevait l'éventuel stockage de grandes quantités de produits inefficaces en vue de contourner le Règlement et de retarder l'incidence positive d'enseignes de sortie plus efficaces sur l'environnement. RNCAN croit que cette inquiétude est justifiée et s'applique uniquement à l'industrie des enseignes de sortie. RNCAN a alors indiqué son intention de proposer l'adoption d'une modification au Règlement qui annulera la date d'entrée en vigueur du 1^{er} novembre 2004. Cette mesure entrerait en vigueur dès l'inscription de la modification actuelle. On donnera environ de sept à neuf mois pour éliminer les produits non conformes de la chaîne de production et pour s'assurer que tous les produits se conforment à la norme de rendement minimal, peu importe leur date de fabrication. L'industrie et les intervenants sont d'accord à ce sujet et s'assureront que les économies attribuables aux enseignes de sortie éconergétiques puissent être réalisées dans un délai raisonnable.

Ballasts pour lampes fluorescentes

Le 1^{er} avril 2005, les nouveaux facteurs d'efficacité minimale des ballasts pour lampes fluorescentes sont entrés en vigueur. Cette question a été discutée avec des intervenants de l'industrie par l'entremise de bulletins d'information (mars et août 2005) et lors de réunions de la Canadian Lighting Industry Collaborative.

Depuis la publication de la modification dans la Partie II de la *Gazette du Canada* en avril 2003, de nombreux problèmes ont été soulevés par les intervenants de l'industrie.

RNCAN propose de modifier l'exclusion des ballasts à basse température. L'exclusion ne s'appliquerait qu'aux ballasts conçus pour faire fonctionner deux lampes 96WT12 à des températures de -28°C (-20°F) ou moins, utilisées dans les enseignes extérieures. Cette modification s'harmonisera avec le règlement américain et permettra de réaliser les économies d'énergie prévues.

RNCAN propose d'ajouter une exclusion pour les ballasts ayant une capacité de gradation intégrée inférieure à 50 % de leur capacité nominale.

Some manufacturers wanted to exclude ballasts capable of dimming with external dimming controls; however, this would allow all ballasts installed with external dimming controls to be excluded from these Regulations and would effectively bring us back to status quo in regard to the use of low efficiency magnetic ballasts. This is now essentially harmonized with the U.S. Rule, with a clarification that the dimming control be “integrated” with the ballast.

The issue of potential “stock piling” of inefficient products was raised as a way of circumventing the Regulations and delaying the positive environmental impact of the higher efficiency fluorescent lamp ballasts. NRCan is proposing to repeal the completion date (date of manufacture) for the April 1, 2005 levels. Lower efficiency products will have had 15 months to clear the distribution chain. The completion date for “replacement” ballasts remains April 1, 2010.

NRCan is proposing that ballasts used with energy saving lamps (34WT12, F96T12 and F96T12HO) be required to meet new specific ballast efficacy factors. NRCan is proposing that these new efficacy factors be in effect as of July 1, 2006. With the efficacy factors established in April 2005, there was still an opportunity for a ballast operating two 34WT12 ES lamps to meet the new levels using a magnetic ballast. The intent of the new ballasts efficacy factors was to move the market toward the more energy efficient electronic ballasts.

The U.S. DOE Energy Bill requires that the energy saving ballasts meet the same new efficacy factors; however, the U.S. DOE process imposes time constraints to a minimum of three years between the date a rule is issued and its effective date. The U.S. DOE’s time line for energy saving lamps is as follows:

1. Manufactured on or after July 1, 2009;
2. Sold by the manufacturer on or after October 1, 2009;
3. Incorporated in a luminaire by a luminaire manufacturer on or after July 1, 2010; and
4. Used as a replacement ballast on or after July 1, 2010.

NRCan believes that its proposal meets the intent of the original legislation (dated April 2003) and that this is sufficient notice for implementation.

NRCan is proposing to lower the power factor of a specific group of ballasts used in residential applications from 0.9 to 0.5. This will only apply to ballasts operating F32T8 lamps, with a colour rendering index (CRI) greater than 75 and operating at 120 volts.

Residential Light Fixtures (RLF) have been a part of the Environmental Protection Agency’s Energy Star Program in the United States, but have not yet been adopted in Canada. In the United States, the power factor of ballasts in residential fixtures is not regulated. The Energy Star Program in the United States has adopted a power factor of 0.5 or greater for ballasts used in RLF. In Canada, the Regulations stipulate that regulated ballasts must have a power factor equal to or greater than 0.9, independent of its applications. Concerns were expressed on the part of some utilities and provincial governments that lowering the power factor in residential applications would cause problems with higher total harmonic distortion on the system. Manufacturers were concerned that leaving in a power factor level of 0.9 for residential applications would reduce the availability of RLF in Canada, thus potentially

Quelques fabricants voulaient exclure les ballasts ayant une capacité de gradation à commande externe, mais comme cette modification aurait permis l’exclusion de tous les ballasts du même type déjà installés, elle nous aurait ramenés au statu quo en ce qui concerne l’utilisation de ballasts magnétiques de faible efficacité. Le Règlement est maintenant sensiblement harmonisé avec celui des États-Unis grâce à la clarification sur la commande de gradation « intégrée » au ballast.

Les intervenants ont exprimé une préoccupation en ce qui a trait à la possibilité d’accumuler des produits inefficaces ayant une date de fabrication antérieure au 1^{er} avril 2005 pour éviter de satisfaire aux nouveaux facteurs d’efficacité des ballasts du Règlement et ainsi retarder l’effet positif sur l’environnement qu’aurait l’utilisation de ballasts pour lampes fluorescentes d’efficacité supérieure. RNCan propose donc d’abroger la date de fabrication et d’accorder 15 mois aux fabricants pour retirer les produits d’efficacité inférieure de la chaîne de distribution. La date de fabrication butoir des « ballasts de remplacement » reste le 1^{er} avril 2010.

RNCan propose d’appliquer les nouveaux facteurs d’efficacité des ballasts aux ballasts utilisés avec des lampes économes en énergie (34WT12, F96T12 et F96T12HO). Le Ministère propose également que ces nouveaux facteurs d’efficacité entrent en vigueur le 1^{er} juillet 2006. En effet, malgré les facteurs d’efficacité établis en avril 2005, il était possible aux ballasts conçus pour faire fonctionner deux lampes 34WT12 ES d’atteindre les nouveaux niveaux à l’aide d’un ballast magnétique, ce qui nuisait à l’objectif d’orienter le marché vers les ballasts électroniques d’efficacité supérieure.

Le projet de loi sur l’énergie (*Energy Bill*) du département de l’énergie des États-Unis exige que les ballasts économiseurs d’énergie répondent aux mêmes nouveaux facteurs d’efficacité; toutefois, le processus du Département impose des échéances d’un minimum de trois ans entre la date d’émission du règlement et sa date d’entrée en vigueur. Voici l’échéancier du Département en matière de lampes éconergétiques :

1. Fabrication le 1^{er} juillet 2009 ou après cette date;
2. Vente par le fabricant le 1^{er} octobre 2009 ou après cette date;
3. Incorporation à un luminaire par un fabricant de luminaires le 1^{er} juillet 2010 ou après cette date;
4. Utilisation comme ballast de remplacement le 1^{er} juillet 2010 ou après cette date.

RNCan estime que sa proposition correspond à l’objet de la loi d’origine (avril 2003) et qu’il s’agit d’un préavis suffisant à sa mise en œuvre.

RNCan propose actuellement d’abaisser le facteur de puissance d’un groupe de ballasts très précis utilisé dans les applications résidentielles de 0,9 à 0,5. Cette mesure ne s’appliquera qu’aux ballasts destinés aux lampes de type F32T8 avec un indice de rendu des couleurs (IRC) supérieur à 75 fonctionnant à 120 volts.

Depuis un certain temps, les appareils d’éclairage résidentiels (AER) font partie du programme Energy Star de l’Environmental Protection Agency aux États-Unis, mais ils n’ont pas encore été adoptés au Canada. Aux États-Unis, le facteur de puissance des ballasts dans les appareils résidentiels n’est pas réglementé; les responsables du programme Energy Star aux États-Unis ont adopté un facteur de puissance de 0,5 ou plus pour les ballasts utilisés dans les AER. Au Canada, le Règlement stipule que les ballasts réglementés doivent avoir un facteur de puissance de 0,9 ou plus, indépendamment de leur application. Les responsables de certains services publics et gouvernements provinciaux ont dit craindre que la réduction du facteur de puissance dans les applications résidentielles cause des problèmes avec la distorsion harmonique totale plus élevée sur le système. Les fabricants craignent que le

increasing prices. Some utilities expressed the need to adopt the Energy Star Program for high energy efficient RLFs in Canada, in order to allow for a greater variety of fixture models to be available to the consumer and to influence market transformation.

Dry-type transformers

On January 1, 2005, minimum energy performance standards came into effect for dry-type transformers. Transformers with tap ranges greater than 10% are specifically excluded from the Regulations and are harmonized with the reference test procedure CAN/CSA C802.2 "Minimum Efficiency Values for Dry-Type Transformers." The tap range is the difference (in percentage) between the highest voltage tap and the lowest voltage tap, compared to the nominal voltage. Stakeholders have alerted NRCan that it could be possible to take advantage of the exemption thereby reducing the energy savings impact of the standard.

In June 2005, NRCan held a workshop with interested stakeholders, particularly the manufacturers, to discuss removing the tap range exemption altogether. There were 20 attendees, including representatives from 8 manufacturers. The manufacturers agreed that there was no market for transformers with a tap range greater than 15% and that NRCan could eliminate the tap range exemption completely. The manufacturers also agreed to modify the definition of a dry-type transformer to strike out the line ". . . and has a secondary voltage of 600 volts or less." In addition, the manufacturers agreed to remove the exemption for drive (isolation) transformers that have a single output winding. Drive transformers with two or more output windings remain excluded from the Regulations.

Compliance and enforcement

It is expected that the compliance and enforcement procedures already in place for all products regulated under the *Energy Efficiency Regulations* will continue to serve well for these products. The main features of this system are described below.

Customs monitoring

NRCan's procedures for commercial imports of prescribed products will apply to products prescribed under the amendment. This involves cross-checking data received from custom release documents with the Energy Efficiency Reports which dealers must submit to NRCan as specified in Part V and Schedule IV of the *Energy Efficiency Regulations*. This cross-checking ensures that NRCan can verify the efficiency of imports clearing customs.

North American manufacturers' support for the amendment will contribute to the effectiveness of these border monitoring activities. Since these manufacturers will provide the information required in the Energy Efficiency Report in a timely fashion, NRCan will have an effective basis for cross-checking with the customs release documents.

Verification marking

For products prescribed under the *Energy Efficiency Regulations*, NRCan employs a third-party verification system using the services of certification organizations accredited by the Standards Council of Canada.

fait de laisser un facteur de puissance à 0,9 pour les applications résidentielles ne réduise la disponibilité des AER au Canada, ce qui pourrait en augmenter les prix. Quelques services publics ont mentionné le besoin d'adopter le programme Energy Star pour fournir des AER très efficaces sur le plan énergétique au Canada, offrir une plus grande variété de modèles d'appareils aux consommateurs et influencer la transformation du marché.

Transformateurs à sec

Le 1^{er} janvier 2005, les normes de rendement énergétique minimal des transformateurs à sec sont entrées en vigueur. Les transformateurs dont la prise de réglage est supérieure à 10 % sont exclus du Règlement, et les normes d'efficacité énergétique sont harmonisées à la procédure d'essai CAN/CSA C802.2, intitulée « Valeurs minimales de rendement pour les transformateurs à sec ». La prise de réglage est la différence (selon un pourcentage) entre la prise de réglage de tension la plus élevée et la prise de réglage la plus basse par rapport à la tension nominale. Les intervenants ont avisé RNCan qu'il serait possible de profiter de l'exemption et de réduire ainsi l'incidence de l'économie d'énergie de la norme.

En juin 2005, RNCan a tenu un atelier regroupant les intervenants intéressés, en particulier les fabricants, en vue de discuter de l'élimination de l'exemption relative aux prises de réglage. Il y avait 20 participants, y compris des représentants de 8 fabricants. Les fabricants s'entendaient pour dire qu'il n'y a pas de marché pour les transformateurs avec une prise de réglage supérieure à 15 % et que RNCan pourrait supprimer complètement l'exemption relative aux prises de réglage. Les fabricants étaient aussi d'accord pour modifier la définition de transformateur à sec pour supprimer la ligne « [...] et une tension secondaire de 600 volts ou moins ». De plus, les fabricants se sont entendus pour supprimer l'exemption relative aux transformateurs de commande (d'isolation) avec un seul enroulement. Les transformateurs de commande ayant deux enroulements ou plus demeurent exclus du Règlement.

Respect et exécution

On s'attend à ce que les méthodes de contrôle de la conformité et de mise en application déjà en place pour tous les produits régis par le *Règlement sur l'efficacité énergétique* puissent aussi s'appliquer aux produits ci-dessus. Les principales caractéristiques de ces méthodes sont décrites ci-après.

Surveillance par les autorités douanières

Les méthodes de contrôle de RNCan concernant l'importation commerciale de produits réglementés s'appliqueront aux produits régis en vertu de la modification. Ces méthodes incluront la contre-vérification des données tirées de la mainlevée des marchandises aux douanes avec les rapports d'efficacité énergétique que les fournisseurs doivent présenter à RNCan aux termes de la partie V et de l'annexe IV du *Règlement sur l'efficacité énergétique*. Cette contre-vérification permet à RNCan de s'assurer de l'efficacité des produits importés qui sont dédouanés.

L'appui des fabricants nord-américains au projet de modification contribuera à l'efficacité de ces activités de contrôle frontalier. Puisque ces fabricants fourniront en temps utile l'information requise dans le rapport d'efficacité énergétique, RNCan disposera d'une base efficace de contre-vérification des données fournies par les mainlevées.

Marques de vérification

Pour le matériel régi par le *Règlement sur l'efficacité énergétique*, RNCan a instauré un système de vérification par un tiers indépendant faisant appel aux services d'organismes de certification accrédités par le Conseil canadien des normes.

Direct fieldwork — Market survey and product testing

NRCan will conduct product testing on a complaint driven basis. The market is highly competitive and suppliers are cognizant of performance claims made by their competitors. Challenges by which performance claims can be questioned exist in all verification programs.

Conclusion

An appropriate level of compliance with the amendment will result from support by North American manufacturers, third-party verification, customs monitoring, co-operation with regulating provinces, communication activities, market surveys, and product testing as required.

Contact

John Cockburn, Senior Chief, Standards and Labelling, Office of Energy Efficiency, Natural Resources Canada, 1 Observatory Crescent, 2nd Floor, Ottawa, Ontario K1A 0E4, (613) 996-4359 (telephone), (613) 947-5286 (fax), equipment@nrcan.gc.ca (email).

Travail sur le terrain — Études de marché et essais de produits

RNCan effectuera des essais sur les produits au fur et à mesure que les problèmes surgiront. Le marché est hautement concurrentiel et les fournisseurs sont conscients des allégations de rendement faites par leurs concurrents. Tout programme de vérification comporte un processus permettant de contester ces allégations.

Conclusion

L'appui des fabricants nord-américains, la vérification par un tiers, le contrôle aux douanes, la coopération avec les provinces qui disposent d'une réglementation à cet égard, les activités de communication, les études de marché et l'essai de produits selon les besoins permettront d'assurer un taux de conformité adéquat relativement aux exigences de la modification.

Personne-ressource

John Cockburn, Chef supérieur, Normes et étiquetage, Office de l'efficacité énergétique, Ressources naturelles Canada, 1, Place de l'Observatoire, 2^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0E4, (613) 996-4359 (téléphone), (613) 947-5286 (télécopieur), equipement@nrcan.gc.ca (courriel).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 26(1) of the *Energy Efficiency Act*^a, that the Governor in Council, pursuant to sections 20 and 25 of that Act, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to John Cockburn, Senior Chief, Standards and Labelling, Office of Energy Efficiency, Natural Resources Canada, Sir William Logan Building, 580 Booth Street, Ottawa, Ontario K1A 0E4 (tel.: (613) 996-4359; e-mail: equipment@nrcan.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, April 27, 2006

DIANE LABELLE
Acting Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE ENERGY
EFFICIENCY REGULATIONS

AMENDMENTS

1. (1) The definitions “CSA C273.3”, “CSA C373”, “CSA C656”, “refrigerator or combination refrigerator-freezer”, “10 CFR Appendix C”, “10 CFR 430.23” and “wall-mounted” in subsection 2(1) of the *Energy Efficiency Regulations*¹ are repealed.

^a S.C. 1992, c. 36
¹ SOR/94-651

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 26(1) de la *Loi sur l'efficacité énergétique*^a, que la gouverneure en conseil, en vertu des articles 20 et 25 de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité énergétique*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à John Cockburn, chef supérieur, Normes et étiquetage, Office de l'efficacité énergétique, Ressources naturelles Canada, Édifice Sir William Logan, 580, rue Booth, Ottawa (Ontario) K1A 0E4 (tél. : (613) 996-4359; courriel : equipement@nrcan.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 27 avril 2006

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,
DIANE LABELLE

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT
SUR L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

MODIFICATIONS

1. (1) Les définitions de « CSA C273.3 », « CSA C373 », « CSA C656 », « 10 CFR appendice C », « 10 CFR 430.23 », « mural » et « réfrigérateur ou réfrigérateur-congélateur », au paragraphe 2(1) du *Règlement sur l'efficacité énergétique*¹, sont abrogées.

^a L.C. 1992, ch. 36
¹ DORS/94-651

(2) The definitions “CSA C300-00”, “dishwasher”, “dry-type transformer”, “electric water heater”, “fluorescent lamp ballast”, “large air-conditioner”, “large condensing unit”, “large heat pump” and “sealed transformer” in subsection 2(1) of the Regulations are replaced by the following:

“CSA C300-00” means the CSA standard CAN/CSA-C300-00 entitled *Energy Performance and Capacity of Household Refrigerators, Refrigerator-Freezers, and Freezers*; (CSA C300-00)

“dishwasher” means an electrically operated automatic household dishwasher; (*lave-vaisselle*)

“dry-type transformer”

(a) means a transformer, including one that is incorporated into any other product, in which the core and windings are in a gaseous or dry compound insulating medium and that

- (i) is either single-phase with a nominal power of 15 to 833 kVA or three-phase with a nominal power of 15 to 7 500 kVA,
- (ii) has a nominal frequency of 60 Hz, and
- (iii) has a high voltage winding of 35 kV or less,

but

(b) does not include

- (i) an autotransformer,
- (ii) a drive (isolation) transformer with two or more output windings or a nominal low-voltage line current greater than 1 500 A,
- (iii) an instrument transformer,
- (iv) a rectifier transformer,
- (v) a sealed transformer,
- (vi) a non-ventilated transformer,
- (vii) a testing transformer,
- (viii) a furnace transformer,
- (ix) a welding transformer, or
- (x) a transformer with a nominal low-voltage line current of 4 000 A or more; (*transformateur à sec*)

“electric water heater” means a stationary electric storage tank water heater with a capacity of not less than 50 L (11 imperial gallons) and not more than 454 L (100 imperial gallons) that is intended for use on a pressure system; (*chauffe-eau électrique*)

“fluorescent lamp ballast”

(a) means a device that is

- (i) used to start and operate fluorescent lamps by
 - (A) providing starting voltage and current,
 - (B) limiting the current during normal operation, and
 - (C) if necessary to facilitate lamp operation, providing cathode heating,
- (ii) designed for input of 120, 227 or 347 volts, and
- (iii) designed to operate with an F32T8, F34T12, F40T10 or F40T12 rapid start fluorescent lamp or an F96T12ES, F96T12IS, F96T12HO or F96T12HO ES fluorescent lamp,

but

(b) does not include

- (i) a ballast that is designed to be used in an outdoor sign and that is capable of operating with an F96T12HO fluorescent lamp in ambient temperatures at or below -28.9°C, or
- (ii) a ballast that, by means of an integrated dimming capability, can reduce the output of the fluorescent lamp by 50% or more; (*ballast pour lampe fluorescente*)

(2) Les définitions de « ballast pour lampe fluorescente », « chauffe-eau électrique », « climatiseur de grande puissance », « CSA C300-00 », « groupe compresseur-condenseur de grande puissance », « lave-vaisselle », « thermopompe de grande puissance », « transformateur à sec » et « transformateur hermétique », au paragraphe 2(1) du même règlement, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« ballast pour lampe fluorescente »

a) Dispositif :

(i) permettant l’amorçage et l’allumage de lampes fluorescentes :

- (A) en assurant une tension et un courant d’amorçage,
- (B) en limitant le courant dans les conditions normales d’exploitation,
- (C) en assurant au besoin, pour en faciliter le fonctionnement, le courant de chauffe des cathodes,

(ii) conçu pour une alimentation de 120, 277 ou 347 volts,

(iii) destiné à des lampes fluorescentes à allumage instantané de type F32T8, F34T12, F40T10 ou F40T12, ou à des lampes fluorescentes de type F96T12ES, F96T12IS, F96T12HO ou F96T12HO ES;

b) sont exclus de la présente définition :

(i) le ballast conçu pour être utilisé dans une enseigne extérieure et pouvant fonctionner avec une lampe fluorescente de type F96T12HO, à des températures ambiantes de -28,9 °C ou moins,

(ii) un ballast qui, par une capacité intégrée de gradation, peut réduire l’intensité de la lampe fluorescente de 50 % ou plus. (*fluorescent lamp ballast*)

« chauffe-eau électrique » Réservoir d’eau fixe chauffé à l’électricité et ayant une capacité d’au moins 50 L (11 gallons imp.) et d’au plus 454 L (100 gallons imp.), conçu pour être raccordé à une alimentation d’eau sous pression. (*electric water heater*)

« climatiseur de grande puissance » Climatiseur autonome, pour usage commercial ou industriel, ayant une capacité de refroidissement d’au moins 19 kW (65 000 Btu/h) et d’au plus 70 kW (240 000 Btu/h). (*large air-conditioner*)

« CSA C300-00 » La norme CAN/CSA-C300-00 de la CSA intitulée *Performance énergétique et capacité des réfrigérateurs, réfrigérateurs-congélateurs et congélateurs ménagers*. (CSA C300-00)

« groupe compresseur-condenseur de grande puissance » Groupe compresseur-condenseur pour usage commercial ou industriel qui est destiné à la climatisation et dont la capacité de refroidissement est d’au moins 19 kW (65 000 Btu/h) et d’au plus 70 kW (240 000 Btu/h). (*large condensing unit*)

« lave-vaisselle » Lave-vaisselle domestique alimenté à l’électricité et fonctionnant automatiquement. (*dishwasher*)

« thermopompe de grande puissance » Thermopompe autonome pour usage commercial ou industriel qui est destinée à la climatisation et au chauffage des locaux et qui a une capacité de refroidissement d’au moins 19 kW (65 000 Btu/h) et d’au plus 70 kW (240 000 Btu/h). (*large heat pump*)

« transformateur à sec »

a) S’entend du transformateur dont les noyaux et les enroulements sont dans un milieu isolant fait d’un composé gazeux ou sec — y compris celui qui est incorporé à un autre produit — et qui, à la fois :

(i) est monophasé et possède une puissance nominale de 15 à 833 kVA ou est triphasé et possède une puissance nominale de 15 à 7 500 kVA,

(ii) possède une fréquence nominale de 60 Hz,

“large air-conditioner” means a commercial or industrial unitary air-conditioner with a cooling capacity of at least 19 kW (65 000 Btu/h) but no greater than 70 kW (240 000 Btu/h); (*climatiseur de grande puissance*)

“large condensing unit” means a commercial or industrial condensing unit intended for air-conditioning applications with a cooling capacity of at least 19 kW (65 000 Btu/h) but no greater than 70 kW (240 000 Btu/h); (*groupe compresseur-condenseur de grande puissance*)

“large heat pump” means a commercial or industrial unitary heat pump intended for air-conditioning and space-heating applications with a cooling capacity of at least 19 kW (65 000 Btu/h) but no greater than 70 kW (240 000 Btu/h); (*thermopompe de grande puissance*)

“sealed transformer” means a transformer that is designed to remain hermetically sealed in a gas under specified conditions of temperature and pressure; (*transformateur hermétique*)

(3) The definitions “climatiseur individuel”, “climatiseur terminal autonome”, “CSA C361”, “CSA C802.2”, “intégré”, “laveuse”, “laveuse-sécheuse”, “non encastré”, “ordinaire” and “thermopompe terminale autonome” in subsection 2(1) of the French version of the Regulations are replaced by the following:

« climatiseur individuel » Climatiseur individuel à alimentation électrique monophasée, à l'exception de tout climatiseur terminal autonome, dont la capacité de refroidissement n'excède pas 10,55 kW (36 000 Btu/h). (*room air-conditioner*)

« climatiseur terminal autonome » Climatiseur terminal autonome assemblé en usine qui, selon le cas :

a) est constitué d'un manchon mural et d'un dispositif de refroidissement distinct non contenu dans un boîtier et est destiné à refroidir une seule pièce ou zone;

b) est constitué d'un manchon et d'une combinaison distincte de dispositifs de chauffage et de refroidissement non contenus dans un boîtier et est destiné à chauffer et à refroidir une seule pièce ou zone. (*packaged terminal air-conditioner*)

« CSA C361 » La norme CAN/CSA-C361-92 de la CSA intitulée *Détermination de la capacité du tambour et méthodes d'essai de la consommation d'énergie des sècheuses électrodomestiques à séchage par culbutage*. (CSA C361)

« CSA C802.2 » La norme CAN/CSA-C802.2-00 de la CSA intitulée *Valeurs minimales de rendement pour les transformateurs à sec*. (CSA C802.2)

« intégré » Se dit de ce qui est soutenu par un plan de travail horizontal. (*counter-mounted*)

« laveuse » Laveuse à linge domestique alimentée à l'électricité, de modèle ordinaire ou compact, à chargement vertical ou frontal, comportant un système interne de commande qui règle la température de l'eau sans que l'utilisateur ait à intervenir après la mise en marche de l'appareil. (*clothes washer*)

« laveuse-sécheuse » Appareil domestique qui consiste en une laveuse et une sècheuse superposées ou côte à côte, alimentées par une seule source d'alimentation, et dont le panneau de commande est monté sur l'une des deux. Les laveuses-sècheuses combinées sont visées par la présente définition. (*integrated clothes washer-dryer*)

« non encastré » Se dit de ce qui n'est pas soutenu par de la menuiserie, par un ou plusieurs murs ou par d'autres constructions semblables. (*freestanding*)

(iii) possède un enroulement à tension élevée de 35 kV ou moins;

b) ne sont pas visés les transformateurs suivants :

(i) l'autotransformateur,

(ii) le transformateur de commande (d'isolation) doté de deux ou plusieurs enroulements de sortie ou dont la tension nominale minimale est supérieure à 1 500 A,

(iii) le transformateur de mesure,

(iv) le transformateur redresseur,

(v) le transformateur hermétique,

(vi) le transformateur non ventilé,

(vii) le transformateur de contrôle,

(viii) le transformateur de fourneau,

(ix) le transformateur de soudage,

(x) le transformateur qui a une tension nominale minimale de 4 000 A et plus. (*dry-type transformer*)

« transformateur hermétique » Transformateur conçu pour demeurer scellé hermétiquement dans un gaz, dans des conditions données de température et de pression. (*sealed transformer*)

(3) Les définitions de « climatiseur individuel », « climatiseur terminal autonome », « CSA C361 », « CSA C802.2 », « intégré », « laveuse », « laveuse-sécheuse », « non encastré », « ordinaire » et « thermopompe terminale autonome », au paragraphe 2(1) de la version française du même règlement, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« climatiseur individuel » Climatiseur individuel à alimentation électrique monophasée, à l'exception de tout climatiseur terminal autonome, dont la capacité de refroidissement n'excède pas 10,55 kW (36 000 Btu/h). (*room air-conditioner*)

« climatiseur terminal autonome » Climatiseur terminal autonome assemblé en usine qui, selon le cas :

a) est constitué d'un manchon mural et d'un dispositif de refroidissement distinct non contenu dans un boîtier et est destiné à refroidir une seule pièce ou zone;

b) est constitué d'un manchon et d'une combinaison distincte de dispositifs de chauffage et de refroidissement non contenus dans un boîtier et est destiné à chauffer et à refroidir une seule pièce ou zone. (*packaged terminal air-conditioner*)

« CSA C361 » La norme CAN/CSA-C361-92 de la CSA intitulée *Détermination de la capacité du tambour et méthodes d'essai de la consommation d'énergie des sècheuses électrodomestiques à séchage par culbutage*. (CSA C361)

« CSA C802.2 » La norme CAN/CSA-C802.2-00 de la CSA intitulée *Valeurs minimales de rendement pour les transformateurs à sec*. (CSA C802.2)

« intégré » Se dit de ce qui est soutenu par un plan de travail horizontal. (*counter-mounted*)

« laveuse » Laveuse à linge domestique alimentée à l'électricité, de modèle ordinaire ou compact, à chargement vertical ou frontal, comportant un système interne de commande qui règle la température de l'eau sans que l'utilisateur ait à intervenir après la mise en marche de l'appareil. (*clothes washer*)

« laveuse-sécheuse » Appareil domestique qui consiste en une laveuse et une sècheuse superposées ou côte à côte, alimentées par une seule source d'alimentation, et dont le panneau de commande est monté sur l'une des deux. Les laveuses-sècheuses combinées sont visées par la présente définition. (*integrated clothes washer-dryer*)

« non encastré » Se dit de ce qui n'est pas soutenu par de la menuiserie, par un ou plusieurs murs ou par d'autres constructions semblables. (*freestanding*)

« ordinaire » S'entend, lorsqu'il s'agit de la catégorie de grosseur :

- a) dans le cas des sècheuses, de celles dont le tambour a une capacité d'au moins 125 L (4,4 pieds cubes);
- b) dans le cas des laveuses, de celles dont la cuve a une capacité d'au moins 45 L (1,6 pied cube);
- c) dans le cas des lave-vaisselle, de ceux ayant une capacité d'au moins huit couverts plus six pièces de service, au sens de la norme ANSI/AHAM DW-1;
- d) dans le cas des laveuses-sècheuses, autres que des laveuses-sècheuses combinées, de celles dont le tambour de la sècheuse a une capacité d'au moins 125 L (4,4 pieds cubes) et dont la cuve de la laveuse a une capacité d'au moins 45 L (1,6 pied cube);
- e) dans le cas des laveuses-sècheuses combinées, de celles dont le tambour a une capacité d'au moins 45 L (1,6 pied cube). (*standard*)

« thermopompe terminale autonome » Thermopompe terminale autonome assemblée en usine, qui est constituée d'un système frigorifique distinct non contenu dans un boîtier et qui fait appel à un cycle de réfrigération inversé comme source de chaleur primaire. (*packaged terminal heat pump*)

(4) Paragraph (a) of the definition "annual energy consumption" in subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:

(a) dishwashers, the estimated annual energy use as calculated in accordance with CSA C373-04,

(5) Subparagraph (d)(ii) of the definition "type" in subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:

(ii) on or after July 1, 2001, one described in any of the product types (8) to (10) and (16) to (18) of Table 1 to CSA C300-00 or a Type 10A chest freezer,

(6) Subparagraph (e)(ii) of the definition "type" in subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:

(ii) on or after July 1, 2001, one described in any of the product types (1) to (7) and (11) to (15) of Table 1 to CSA C300-00 or a Type 5A combination refrigerator-freezer,

(7) The definition "V" in subsection 2(1) of the Regulations is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (f), by adding the word "and" to the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

(h) self-contained commercial refrigerators and self-contained commercial freezers, the volume of the refrigerator compartment or freezer compartment, as the case may be, in litres as calculated in accordance with sections 4 and 5 of the AHAM standard ANSI/AHAM HRF-1-2004 entitled *Energy Performance and Capacity of Household Refrigerators, Refrigerator-Freezers and Freezers*; (V)

(8) The portion of the definition "cuisinière électrique" in subsection 2(1) of the French version of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

« cuisinière électrique » Cuisinière domestique alimentée à l'électricité, de l'un des types suivants :

(9) Paragraph (b) of the definition "encastré" in subsection 2(1) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

b) dans le cas d'une cuisinière électrique ou à gaz, de celle qui est soutenue par de la menuiserie, par un ou plusieurs murs ou par d'autres constructions semblables. (*built-in*)

« ordinaire » S'entend, lorsqu'il s'agit de la catégorie de grosseur :

- a) dans le cas des sècheuses, de celles dont le tambour a une capacité d'au moins 125 L (4,4 pieds cubes);
- b) dans le cas des laveuses, de celles dont la cuve a une capacité d'au moins 45 L (1,6 pied cube);
- c) dans le cas des lave-vaisselle, de ceux ayant une capacité d'au moins huit couverts plus six pièces de service, au sens de la norme ANSI/AHAM DW-1;
- d) dans le cas des laveuses-sècheuses, autres que des laveuses-sècheuses combinées, de celles dont le tambour de la sècheuse a une capacité d'au moins 125 L (4,4 pieds cubes) et dont la cuve de la laveuse a une capacité d'au moins 45 L (1,6 pied cube);
- e) dans le cas des laveuses-sècheuses combinées, de celles dont le tambour a une capacité d'au moins 45 L (1,6 pied cube). (*standard*)

« thermopompe terminale autonome » Thermopompe terminale autonome assemblée en usine, qui est constituée d'un système frigorifique distinct non contenu dans un boîtier et qui fait appel à un cycle de réfrigération inversé comme source de chaleur primaire. (*packaged terminal heat pump*)

(4) L'alinéa a) de la définition de « consommation annuelle d'énergie », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

a) Dans le cas des lave-vaisselle, la valeur de la consommation annuelle d'énergie estimative calculée conformément à la norme CSA C373-04;

(5) Le sous-alinéa d)(ii) de la définition de « type », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

(ii) le 1^{er} juillet 2001 ou après cette date, de l'un des types appartenant à l'une des catégories de produits (8) à (10) et (16) à (18) du tableau 1 de la norme CSA C300-00 ou d'un congélateur coffre de type 10A;

(6) Le sous-alinéa e)(ii) de la définition de « type », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

(ii) le 1^{er} juillet 2001 ou après cette date, de l'un des types appartenant à l'une des catégories de produits (1) à (7) et (11) à (15) du tableau 1 de la norme CSA C300-00 ou d'un réfrigérateur-congélateur de type 5A;

(7) La définition de « V », au paragraphe 2(1) du même règlement, est modifiée par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

h) en ce qui concerne les réfrigérateurs commerciaux autonomes et les congélateurs commerciaux autonomes, le volume du compartiment de réfrigération ou de congélation, selon le cas, en litres, calculé conformément aux articles 4 et 5 de la norme ANSI/AHAM HRF-1-2004 de l'AHAM intitulée *Energy Performance and Capacity of Household Refrigerators, Refrigerator-Freezers and Freezers*. (V)

(8) Le passage de la définition de « cuisinière électrique », précédant l'alinéa a), au paragraphe 2(1) de la version française du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

« cuisinière électrique » Cuisinière domestique alimentée à l'électricité, de l'un des types suivants :

(9) L'alinéa b) de la définition de « encastré », au paragraphe 2(1) de la version française du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'une cuisinière électrique ou à gaz, de celle qui est soutenue par de la menuiserie, par un ou plusieurs murs ou par d'autres constructions semblables. (*built-in*)

(10) Paragraph (a) of the definition “lampe-réflécteur à incandescence standard” in subsection 2(1) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

a) la forme d’une ampoule de type R ou PAR ou d’une ampoule semblable qui n’est pas de type ER ou BR, selon la description prévue à la norme ANSI C79.1;

(11) The portion of the definition “laveuse-sécheuse combinée” in subsection 2(1) of the French version of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

« laveuse-sécheuse combinée » Appareil domestique doté :

(12) Subsection 2(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“ASHRAE” means the American Society of Heating, Refrigerating and Air Conditioning Engineers, Inc.; (*ASHRAE*)

“ASHRAE 32.1” means the ASHRAE standard 32.1-2004 entitled *Methods of Testing for Rating Vending Machines for Bottled, Canned, and Other Sealed Beverages*; (*ASHRAE 32.1*)

“ASHRAE 72” means the ANSI/ASHRAE standard 72-1998 entitled *Methods of Testing Open Refrigerators*; (*ASHRAE 72*)

“ASHRAE 117” means the ANSI/ASHRAE standard 117-1992 entitled *Method of Testing Closed Refrigerators*; (*ASHRAE 117*)

“AV” means, with respect to self-contained commercial refrigerator-freezers, the adjusted volume of the product in litres calculated as follows:

$AV = \text{the refrigerator volume in litres} + 1.63 \times \text{the freezer volume in litres}$; (*VC*)

“compressor-cycled automatic defrost system” means a defrost system in which the defrosting action for refrigerated surfaces occurs using the natural warming of the evaporator when the compressor is cycled on and that is initiated and terminated automatically; (*dispositif de dégivrage automatique à cycle du compresseur*)

“CSA C191-04” means the CSA standard CSA/CAN C191-04 entitled *Performance of Electric Storage Tank Water Heaters for Domestic Hot Water Service*; (*CSA C191-04*)

“CSA C373-04” means the CSA standard CAN/CSA C373-04 entitled *Energy Consumption Test Methods and Limits for Household Dishwashers*; (*CSA C373-04*)

“CSA C656-05” means the CSA standard CAN/CSA C656-05 entitled *Performance Standard for Split-System and Single Package Central Air-Conditioners and Heat Pumps*; (*CSA C656-05*)

“CSA C744-04” means the joint CSA and Air-Conditioning and Refrigeration Institute standard ARI 310/380-2004/CSA C744-04 entitled *Standard for Packaged Terminal Air-Conditioners and Heat Pumps*; (*CSA C744-04*)

“CSA C13256-1” means the CSA standard CAN/CSA-C13256-1-01 entitled *Water-Source Heat Pumps — Testing and Rating for Performance — Part 1: Water-to-Air and Brine-to-Air Heat Pumps*; (*CSA C13256-1*)

“ E_{daily} ” means, with respect to a product referred to in any of paragraphs 3(1)(y) to (z.3), the daily energy consumption of the product expressed in kilowatt hours per day; (E_{quot})

“furnace transformer” means a three-phase step-down transformer that is designed to be connected to an electric-arc furnace and that is equipped with a delta-wye switching arrangement and high voltage taps that change the level of low voltage supplied to the furnace; (*transformateur de fourneau*)

“low power mode” means, in respect of a beverage vending machine or a snack and refrigerated beverage vending machine, a mode — into which the machine automatically enters during a

(10) L’alinéa a) de la définition de « lampe-réflécteur à incandescence standard », au paragraphe 2(1) de la version française du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

a) la forme d’une ampoule de type R ou PAR ou d’une ampoule semblable qui n’est pas de type ER ou BR, selon la description prévue à la norme ANSI C79.1;

(11) Le passage de la définition de « laveuse-sécheuse combinée », précédant l’alinéa a), au paragraphe 2(1) de la version française du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

« laveuse-sécheuse combinée » Appareil domestique doté :

(12) Le paragraphe 2(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« à grand débit et petits conduits » Se dit du climatiseur central bibloc ou de la thermopompe bibloc possédant un aérofrigorifère qui, à la fois :

a) produit au moins 300 Pa (1,2 pouces d’eau) de pression statique externe lorsqu’il fonctionne à un taux de volume d’air de 104-165 L/s (220 - 350 pieds cube par minute) par tonne nominale de refroidissement;

b) est doté de bouches de retour d’air produisant des vitesses supérieures à 5 m/s (1000 pi/m) et ayant chacune moins de 39 cm² (six pouces au carré) de surface. (*small-duct and high-velocity*)

« ASHRAE » L’American Society of Heating, Refrigerating and Air-Conditioning Engineers, Inc. (*ASHRAE*)

« ASHRAE 32.1 » La norme 32.1-2004 de l’ASHRAE intitulée *Methods of Testing for Rating Vending Machines for Bottled, Canned, and Other Sealed Beverages*. (*ASHRAE 32.1*)

« ASHRAE 72 » La norme ANSI/ASHRAE 72-1998 intitulée *Method of Testing Open Refrigerators*. (*ASHRAE 72*)

« ASHRAE 117 » La norme ANSI/ASHRAE 117-1992 intitulée *Method of Testing Closed Refrigerators*. (*ASHRAE 117*)

« ballast de remplacement pour lampe fluorescente » Ballast pour lampe fluorescente qui, à la fois :

a) est expressément commercialisé pour remplacer le ballast d’un luminaire fluorescent existant;

b) porte la mention « UTILISER POUR REMPLACEMENT SEULEMENT »;

c) possède des cordons de sortie dont la longueur totale, lorsqu’ils sont complètement étendus, est inférieure à la longueur de la lampe fluorescente à laquelle le ballast est destiné;

d) est vendu par un fournisseur par paquets contenant au plus dix ballasts. (*replacement fluorescent lamp ballast*)

« capacité de vente » À l’égard d’un distributeur automatique de boissons réfrigérées ou d’un distributeur automatique de boissons réfrigérées et de collations, la quantité maximale de produits qui, selon les recommandations du fabricant, peut être distribuée par un distributeur automatique rempli à capacité. (*vendible capacity*)

« congélateur coffre de type 10A » Congélateur coffre fabriqué le 31 décembre 2003 ou après cette date, accessible par le dessus et muni d’un dispositif de dégivrage automatique. (*Type 10A chest freezer*)

« congélateur commercial autonome » Congélateur commercial, autre qu’un congélateur commercial de type chambre, dont tous les compartiments sont conçus pour la congélation et l’entreposage des aliments, des boissons ou de la glace et qui est doté d’une source de réfrigération autonome qui nécessite une alimentation énergétique. (*self-contained commercial freezer*)

« CSA C191-04 » La norme CAN/CSA-C191-04 de la CSA intitulée *Fonctionnement des chauffe-eau électriques à accumulation pour usage domestique*. (*CSA C191-04*)

- period of extended inactivity — that is capable of reducing the energy consumption of the machine by means of the following power states:
- (a) a lighting power state in which the machine's lights are turned off,
 - (b) a refrigeration power state in which the average temperature of the refrigerated beverages is allowed to rise to 4.4°C, and
 - (c) a machine power state in which the lighting and refrigeration power states are both in operation; (*mode de veille*)
- “non-ventilated transformer” means a transformer that is designed to prevent external air circulation through the windings when it operates at zero gauge pressure; (*transformateur non ventilé*)
- “refrigerated beverage vending machine” means a self-contained system designed to accept consumer payments and dispense only bottled, canned or other sealed beverages; (*distributeur automatique de boissons réfrigérées*)
- “refrigerated buffet table” means a commercial refrigerator that
- (a) is designed to function as a table or counter for receiving and refrigerating food and from which persons can serve themselves, and
 - (b) uses a mechanical refrigeration system; (*table de buffet réfrigérée*)
- “refrigerated preparation table” means a commercial refrigerator the top of which is a work surface on which food can be prepared, displayed and kept refrigerated at temperatures between 1°C and 5°C; (*table de préparation réfrigérée*)
- “refrigerator” or “combination refrigerator-freezer” means a household refrigerator or a household combination refrigerator-freezer, as the case may be, that has a defrost system — including a compressor-cycled automatic defrost system — and a capacity of 1 100 L (39 cubic feet) or less, but does not include a household wine chiller or a refrigerator that uses an absorption refrigeration system; (*réfrigérateur ou réfrigérateur-congélateur*)
- “replacement fluorescent lamp ballast” means a fluorescent lamp ballast that
- (a) is specifically marketed for use as a replacement lamp ballast for an existing fluorescent luminaire installation,
 - (b) is marked with the words “FOR REPLACEMENT USE ONLY”,
 - (c) has output leads that, when fully extended, are shorter than the length of the fluorescent lamp with which it is intended to operate, and
 - (d) is sold by a dealer in a package that contains not more than 10 ballasts; (*ballast de remplacement pour lampe fluorescente*)
- “replacement unit” means, with respect to packaged terminal air-conditioners and packaged terminal heat pumps, units with wall sleeves less than 0.41 m (16 inches) high or less than 1.07 m (42 inches) wide; (*unité de remplacement*)
- “self-contained commercial freezer” means a commercial freezer all the compartments of which are designed for the freezing and storage of food, beverages or ice and that has a self-contained refrigeration system that requires energy input, but does not include a walk-in commercial freezer; (*congélateur commercial autonome*)
- “self-contained commercial refrigerator”
- (a) means a commercial refrigerator that
 - (i) has at least one compartment for the storage of food and beverages at temperatures above 0°C,
 - (ii) has no more than one compartment for the freezing and storage of food and beverages and that stores those goods at temperatures between 0°C and -13.3°C, and
- « CSA C373-04 » La norme CAN/CSA-C373-04 de la CSA intitulée *Consommation d'énergie des lave-vaisselle électroménagers: Méthodes d'essai et limites.* (CSA C373-04)
- « CSA C656-05 » La norme CSA C656-05 de la CSA intitulée *Performance Standard for Split-System and Single-Package Central Air Conditioners and Heat Pumps.* (CSA C656-05)
- « CSA C744-04 » La norme conjointe ARI 310/380-2004/CSA C744-04 de la CSA et de l'Air-Conditioning and Refrigeration Institute intitulée *Norme sur les conditionneurs d'air et les thermopompes monoblocs.* (CSA C744-04)
- « CSA C13256-1 » La norme CAN/CSA-C13256-1-01 de la CSA intitulée *Pompes à chaleur à eau — Essais et détermination des caractéristiques de performance — Partie 1: Pompes à chaleur eau-air et eau glycolée-air.* (CSA C13256-1)
- « dispositif de dégivrage automatique à cycle du compresseur » Système de dégivrage dans lequel le dégivrage des espaces réfrigérés survient par le réchauffement naturel de l'évaporateur au moment où le cycle du compresseur se met en marche et s'arrête automatiquement. (*compressor-cycled automatic defrost system*)
- « distributeur automatique de boissons réfrigérées » Appareil autonome conçu pour distribuer, en échange d'argent, uniquement des boissons en bouteille, en cannette ou dans d'autres types de contenants étanches. (*refrigerated beverage vending machine*)
- « distributeur automatique de boissons réfrigérées et de collations » Appareil autonome qui, à la fois :
- a) est conçu pour distribuer, en échange d'argent, des emballages d'aliments solides non réfrigérés de même que des bouteilles, des cannettes ou d'autres contenants hermétiques de boissons réfrigérées;
 - b) possède une capacité de vente d'au plus cent de ces boissons. (*snack and refrigerated beverage vending machine*)
- « E_{quot} » Se dit, à l'égard de tout produit mentionné aux alinéas 3(1)y) à z.3), de la consommation d'énergie quotidienne du produit exprimée en kilowatt-heures par jour. (*E_{daily}*)
- « mural » Se dit du climatiseur central monobloc ou de la thermopompe monobloc dont la capacité de refroidissement est inférieure ou égale à 30 000 Btu/h et qui est conçu pour être installé dans un mur extérieur. (*through-the-wall*)
- « mode de veille » En ce qui concerne un distributeur automatique de boissons réfrigérées ou un distributeur automatique de boissons réfrigérées et de collations, l'un ou l'autre des modes ci-après dans lequel entre automatiquement l'appareil durant une période d'inactivité prolongée et qui permet de diminuer la consommation énergétique de l'appareil :
- a) mode d'éclairage dans lequel les lumières de l'appareil sont éteintes;
 - b) mode de réfrigération dans lequel la température moyenne des boissons réfrigérées peut atteindre 4,4 °C;
 - c) mode de fonctionnement de l'appareil dans lequel l'éclairage est fermé et la réfrigération, réduite. (*low power mode*)
- « réfrigérateur commercial autonome »
- a) S'entend du réfrigérateur commercial qui, à la fois :
 - (i) est muni d'au moins un compartiment servant à l'entreposage des aliments et des boissons à des températures supérieures à 0 °C,
 - (ii) ne possède pas plus d'un compartiment servant à la congélation et l'entreposage d'aliments et de boissons à des températures se situant entre 0 °C et -13,3 °C,
 - (iii) est doté d'une source de réfrigération autonome qui nécessite une alimentation énergétique;
 - b) sont exclus de la présente définition :
 - (i) la table de buffet réfrigérée,

(iii) has a self-contained refrigeration system that requires energy input,

but

(b) does not include

(i) a refrigerated buffet table,

(ii) a refrigerated preparation table, or

(iii) a walk-in commercial refrigerator; (*réfrigérateur commercial autonome*)

“self-contained commercial refrigerator-freezer” means a commercial refrigerator-freezer, other than a walk-in commercial refrigerator-freezer, that

(a) has two or more compartments, at least one of which is for the storage of food and beverages at temperatures above 0°C and at least one other of which is for the freezing and storage of food and beverages at temperatures below -13.3°C, and

(b) has a self-contained refrigeration system that requires energy input; (*réfrigérateur-congélateur commercial autonome*)

“small-duct and high-velocity” means, with respect to split-system central air-conditioners and split-system heat pumps, those having an indoor blower and coil combination that

(a) produces at least 300 pascals (1.2 inches of water) external static pressure when operated at an air volume rate of 104-165 L/s (220 - 350 cf/m) per rated ton of cooling, and

(b) uses room outlets that produce velocities greater than 5 m/s (1000 f/m) and that each have less than 39 cm² (six square inches) of area; (*à grand débit et petits conduits*)

“snack and refrigerated beverage vending machine” means a self-contained system that

(a) is designed to accept consumer payments and dispense packages of solid non-refrigerated food and bottled, canned or other sealed refrigerated beverages, and

(b) has a vendible capacity of no more than 100 of those beverages; (*distributeur automatique de boissons réfrigérées et de collations*)

“through-the-wall” means, with respect to single-package central air-conditioners and single-package heat pumps, those with cooling capacities less than or equal to 30 000 Btu/h and that are designed to be installed through an exterior wall; (*mural*)

“Type 5A combination refrigerator-freezer” means a combination refrigerator-freezer — the manufacturing process of which is completed on or after December 31, 2005 — that is capable of dispensing ice through the cabinet door and that is equipped with a bottom-mounted freezer and an automatic defrost system; (*réfrigérateur-congélateur de type 5A*)

“Type 10A chest freezer” means a chest freezer manufactured on or after December 31, 2003 that is accessible from the top and equipped with an automatic defrost system; (*congélateur coffre de type 10A*)

“vendible capacity” means, in respect of a refrigerated beverage vending machine or a snack and refrigerated beverage vending machine, the maximum quantity of product that is recommended by the manufacturer to be dispensed from one full loading of the machine; (*capacité de vente*)

2. (1) The portion of subsection 3(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

3. (1) Subject to subsections (2) to (18), the following products are prescribed as energy-using products:

(ii) la table de préparation réfrigérée,

(iii) le réfrigérateur commercial de type chambre. (*self-contained commercial refrigerator*)

« réfrigérateur-congélateur commercial autonome » Réfrigérateur-congélateur commercial, autre qu'un réfrigérateur-congélateur commercial de type chambre, qui, à la fois :

a) possède deux ou plusieurs compartiments dont au moins un sert à l'entreposage d'aliments et de boissons à des températures supérieures à 0 °C et au moins un autre sert à la congélation et à l'entreposage d'aliments et de boissons à des températures en dessous de -13,3 °C;

b) est doté d'une source de réfrigération autonome qui nécessite une alimentation énergétique. (*self-contained commercial refrigerator-freezer*)

« réfrigérateur-congélateur de type 5A » Réfrigérateur-congélateur — dont la fabrication est achevée le 31 décembre 2005 ou après cette date — pouvant distribuer des glaçons à travers la porte et muni d'un compartiment de congélation dans le bas et d'un dispositif de dégivrage automatique. (*Type 5A combination refrigerator-freezer*)

« réfrigérateur » ou « réfrigérateur-congélateur » Réfrigérateur domestique ou réfrigérateur-congélateur domestique, selon le cas, muni d'un système de dégivrage — y compris un dispositif de dégivrage automatique à cycle du compresseur — et d'une capacité d'au plus 1 100 L (39 pieds cubes). Sont exclus de la présente définition, le réfrigérant à vin domestique et le réfrigérateur muni d'un système de refroidissement par absorption. (*refrigerator or combination refrigerator-freezer*)

« table de buffet réfrigérée » Réfrigérateur commercial qui, à la fois :

a) est conçu pour servir de table ou de comptoir pour recevoir des aliments et les réfrigérer et d'où les personnes peuvent se servir;

b) utilise un système de réfrigération mécanique. (*refrigerated buffet table*)

« table de préparation réfrigérée » Réfrigérateur commercial doté d'une surface de travail sur le dessus pour préparer des aliments, les étaler et les garder réfrigérés à des températures entre 1 °C et 5 °C. (*refrigerated preparation table*)

« transformateur de fourneau » Transformateur triphasé, abaisseur, devant être relié à un fourneau électrique à arc, muni d'un dispositif de mise sous-tension triangle-étoile et de prises de réglage de haute tension permettant de modifier le niveau de la tension minimale d'alimentation du fourneau. (*furnace transformer*)

« transformateur non ventilé » Transformateur conçu pour empêcher la circulation de l'air externe dans ses enroulements lorsqu'il est en fonction à une pression manométrique nulle. (*non-ventilated transformer*)

« unité de remplacement » En ce qui concerne les climatiseurs terminaux autonomes ou les thermopompes terminales autonomes, unité comportant des manchons muraux de moins de 0,41 m (16 pouces) de hauteur ou de moins de 1,07 m (42 pouces) de largeur. (*replacement unit*)

« VC » S'entend, en ce qui concerne les réfrigérateurs-congélateurs commerciaux autonomes, du volume corrigé en litres du produit, calculé comme suit :

VC = volume du réfrigérateur en litres + 1,63 × le volume du congélateur en litres. (*AV*)

2. (1) Le passage du paragraphe 3(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (18), les matériels suivants sont désignés comme matériels consommateurs d'énergie :

(2) Subsection 3(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (w) and by adding the following after paragraph (x):

- (y) self-contained commercial freezers;
- (z) self-contained commercial refrigerator-freezers;
- (z.1) self-contained commercial refrigerators;
- (z.2) refrigerated beverage vending machines; and
- (z.3) snack and refrigerated beverage vending machines.

(3) Subsection 3(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) Subject to subsection (6), for the purposes of Parts II to V, a product referred to in any of paragraphs (1)(a), (b), (c) to (g), (h.1), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o) and (p) to (s) shall not be considered to be an energy-using product unless its manufacturing process is completed on or after February 3, 1995.

(4) Subsections 3(3) and (4) of the Regulations are repealed.

(5) Subsection 3(12) of the Regulations is replaced by the following:

(12) A product referred to in paragraph (1)(h.2) shall not be considered to be an energy-using product

- (a) for the purposes of Part II; or
- (b) for the purposes of Parts III to VI, unless its manufacturing process is completed on or after June 1, 2003.

(6) Subsection 3(14) of the Regulations is replaced by the following:

(14) For the purposes of Part IV, a product referred to in paragraph (1)(x) shall not be considered to be an energy-using product unless its manufacturing process is completed on or after November 1, 2004.

(15) For the purposes of Parts II to V, a product referred to in paragraph (1)(y) or (z) shall not be considered to be an energy-using product unless its manufacturing process is completed on or after January 1, 2007.

(16) A product referred to in paragraph (1)(z.1) shall not be considered to be an energy-using product

- (a) for the purpose of Parts II and III, unless it has cabinet drawers or cabinet doors and its manufacturing process is completed on or after January 1, 2007; or
- (b) for the purposes of Parts IV and V, unless its manufacturing process is completed on or after January 1, 2007.

(17) For the purposes of Parts II to V, a product referred to in paragraph (1)(z.2) shall not be considered to be an energy-using product unless its manufacturing process is completed on or after June 1, 2006.

(18) For the purposes of Parts II to V, a product referred to in paragraph (1)(z.3) shall not be considered to be an energy-using product unless its manufacturing process is completed on or after January 1, 2007.

3. (1) The portion of subsection 4(1) of the Regulations before paragraph (c) is replaced by the following:

4. (1) Subject to subsection (1.1),

(a) for an energy-using product referred to in any of paragraphs 3(1)(a) to (h.1), (i), (j), (j.3) to (m.3), (n.1) to (s), (v), (w) and (y) to (z.3), an energy efficiency standard set out in column III of an item of Part 1 of Schedule I applies to the product set out in column I of that item if the manufacturing process of the product is completed during the period set out in column IV of that item;

(2) Le paragraphe 3(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l’alinéa x), de ce qui suit :

- y) congélateurs commerciaux autonomes;
- z) réfrigérateurs-congélateurs commerciaux autonomes;
- z.1) réfrigérateurs commerciaux autonomes;
- z.2) distributeurs automatiques de boissons réfrigérées;
- z.3) distributeurs automatiques de boissons réfrigérées et de collations.

(3) Le paragraphe 3(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (6), pour l’application des parties II à V, les matériels visés aux alinéas (1)a), b), c) à g), h.1), i), j), k), l), m), n), o) et p) à s) ne sont considérés comme des matériels consommateurs d’énergie que si leur fabrication est achevée le 3 février 1995 ou après cette date.

(4) Les paragraphes 3(3) et (4) du même règlement sont abrogés.

(5) Le paragraphe 3(12) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(12) les matériels visés à l’alinéa (1)h.2) ne sont pas considérés comme des matériels consommateurs d’énergie :

- a) pour l’application de la partie II;
- b) pour l’application des parties III à VI, à moins que leur fabrication soit achevée le 1^{er} juin 2003 ou après cette date.

(6) Le paragraphe 3(14) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(14) Pour l’application de la partie IV, les matériels visés à l’alinéa (1)x) ne sont considérés comme des matériels consommateurs d’énergie que si leur fabrication est achevée le 1^{er} novembre 2004 ou après cette date.

(15) Pour l’application des parties II à V, les matériels visés aux alinéas (1)y) et z) ne sont considérés comme des matériels consommateurs d’énergie que si leur fabrication est achevée le 1^{er} janvier 2007 ou après cette date.

(16) Les matériels visés à l’alinéa (1)z.1) ne sont pas considérés comme des matériels consommateurs d’énergie :

- a) pour l’application des parties II et III, à moins d’être munis de tiroirs ou de portes d’armoires et que leur fabrication soit achevée le 1^{er} janvier 2007 ou après cette date;
- b) pour l’application des parties IV et V, à moins que leur fabrication soit achevée le 1^{er} janvier 2007 ou après cette date.

(17) Pour l’application des parties II à V, les matériels visés à l’alinéa (1)z.2) ne sont considérés comme des matériels consommateurs d’énergie que si leur fabrication est achevée le 1^{er} juin 2006 ou après cette date.

(18) Pour l’application des parties II à V, les matériels visés à l’alinéa (1)z.3) ne sont considérés comme des matériels consommateurs d’énergie que si leur fabrication est achevée le 1^{er} janvier 2007 ou après cette date.

3. (1) Le passage du paragraphe 4(1) du même règlement précédant l’alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1) :

a) dans le cas des matériels consommateurs d’énergie visés aux alinéas 3(1)a) à h.1), i), j), j.3 à m.3), n.1) à s), v), w) et y) à z.3), la norme d’efficacité énergétique prévue à la colonne III de la partie 1 de l’annexe I s’applique au matériel mentionné à la colonne I si la fabrication de ce matériel est achevée pendant la période visée à la colonne IV;

(b) for an energy-using product referred to in any of paragraphs 3(1)(j.1), (j.2), (t), (u) and (x), an energy efficiency standard set out in column III of an item of Part 1 of Schedule I applies to the product set out in column I of that item; and

(2) Subsection 4(1.1) of the Regulations is replaced by the following:

(1.1) During the period beginning on April 1, 2005 and ending on March 31, 2010, if an energy-using product referred to in paragraph 3(1)(f) is a replacement fluorescent lamp ballast, and its manufacturing process is completed during that period, the energy efficiency standard applicable to the product is the following:

Power factor = 90% and CSA C654, clause 4.1, fourth column.

(3) Subsection 4(4) of the Regulations is replaced by the following:

(4) A reference to a CSA standard set out in column III of Part 1 of Schedule I shall be read as a reference to that standard as it read on December 31, 2005.

4. The Regulations are amended by adding the following after section 4:

4.1 In respect of an energy-using product referred to in any of paragraphs 3(1)(y) to (z.1), compliance with the energy efficiency standard referred to in subsection 4(1) shall be determined in accordance with the following testing procedures:

(a) the testing procedures established by ASHRAE 117 that are applicable to the product as defined in these Regulations;

(b) if the product features a roll-through or pass-through cabinet, the testing shall be conducted with the rear doors of the cabinet in the closed position; and

(c) testing to determine the E_{daily} of the product shall be determined with the temperature of goods in each of the product's compartments as follows, namely,

(i) the temperature of goods in each refrigerator compartment shall be $3.3^{\circ}\text{C} \pm 1.1^{\circ}\text{C}$, but if a refrigerator compartment is designed solely for the cooling and storage of wine, the temperature of goods in that compartment shall be $7.2^{\circ}\text{C} \pm 1.1^{\circ}\text{C}$, and

(ii) the temperature of goods in each freezer compartment of a product referred to in paragraph 3(1)(y) or (z) shall be $-17.8^{\circ}\text{C} \pm 1.1^{\circ}\text{C}$, but if a freezer compartment is designed solely for the storage or dispensing of ice cream or similar foods, the temperature of goods in that compartment shall be $-20.6^{\circ}\text{C} \pm 1.1^{\circ}\text{C}$.

4.2 In respect of an energy-using product referred to in paragraph 3(1)(z.2), compliance with the energy efficiency standard referred to in subsection 4(1) shall be determined in accordance with the following testing procedures:

(a) the testing procedures established by sections 1 to 7.2 of ASHRAE 32.1 that are applicable to the product as defined in these Regulations; and

(b) testing to determine the E_{daily} shall be determined at the following ambient temperatures, namely,

(i) in the case of a product that is designed to display and dispense more than 20 discrete types of beverages, at an ambient temperature of $23.9^{\circ}\text{C} \pm 1^{\circ}\text{C}$ and a relative humidity of $45\% \pm 5\%$, and

(ii) in any other case, at an ambient temperature of $32.2^{\circ}\text{C} \pm 1^{\circ}\text{C}$ and a relative humidity of $65\% \pm 5\%$.

4.3 In respect of an energy-using product referred to in paragraph 3(1)(z.3), compliance with the energy efficiency standard

(b) dans le cas de matériels consommateurs d'énergie visés aux alinéas 3(1)(j.1), (j.2), (t), (u) et (x), la norme d'efficacité énergétique prévue à la colonne III de la partie 1 de l'annexe I s'applique au matériel mentionné à la colonne I;

(2) Le paragraphe 4(1.1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Au cours de la période débutant le 1^{er} avril 2005 et se terminant le 31 mars 2010, si les matériels consommateurs d'énergie visés à l'alinéa 3(1)(f) sont des ballasts de remplacement pour lampes fluorescentes et que leur fabrication est achevée pendant cette période, la norme d'efficacité énergétique qui s'applique à ces matériels est la suivante :

coefficient de puissance = 90 % et la norme CSA C654, article 4.1, quatrième colonne.

(3) Le paragraphe 4(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(4) Dans la colonne III de la partie 1 de l'annexe I, toute mention d'une norme CSA constitue un renvoi à sa version du 31 décembre 2005.

4. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

4.1 La conformité à la norme d'efficacité énergétique visée au paragraphe 4(1) des matériels consommateurs d'énergie visés aux alinéas 3(1)(y) à (z.1) est déterminée selon les méthodes d'essai suivantes :

a) les méthodes établies dans la norme ASHRAE 117 qui s'appliquent aux matériels définis dans le présent règlement;

b) dans le cas d'un matériel muni d'une armoire traversable ou d'une armoire à chariots traversable, l'essai s'effectue de sorte que les portes de chargement arrière de l'armoire soient en position fermée;

c) l'essai visant à déterminer le E_{quot} du matériel doit être réalisé dans les conditions suivantes, selon le cas :

(i) la température des produits dans chaque compartiment de réfrigération doit être de $3,3^{\circ}\text{C} \pm 1,1^{\circ}\text{C}$, mais s'il s'agit d'un compartiment conçu uniquement pour le refroidissement et l'entreposage du vin, la température des produits dans le compartiment doit être de $7,2^{\circ}\text{C} \pm 1,1^{\circ}\text{C}$,

(ii) la température des produits visés aux alinéas 3(1)(y) ou (z) dans chaque compartiment de congélation doit être de $-17,8^{\circ}\text{C} \pm 1,1^{\circ}\text{C}$, mais s'il s'agit d'un compartiment conçu uniquement pour l'entreposage ou la distribution de crème glacée ou d'aliments semblables, la température des produits doit être de $-20,6^{\circ}\text{C} \pm 1,1^{\circ}\text{C}$.

4.2 La conformité à la norme d'efficacité énergétique visée au paragraphe 4(1) des matériels consommateurs d'énergie visés à l'alinéa 3(1)(z.2) est déterminée selon les méthodes d'essai suivantes :

a) les méthodes établies aux articles 1 à 7.2 de la norme ASHRAE 32.1 qui s'appliquent aux matériels définis dans le présent règlement;

b) l'essai visant à déterminer le E_{quot} s'effectue selon les températures ambiantes suivantes :

(i) dans le cas d'un matériel qui est conçu pour montrer et distribuer plus de vingt différents types de boissons, à une température ambiante de $23,9^{\circ}\text{C} \pm 1^{\circ}\text{C}$ et une humidité relative de $45\% \pm 5\%$,

(ii) dans tout autre cas, à une température ambiante de $32,2^{\circ}\text{C} \pm 1^{\circ}\text{C}$ et une humidité relative de $65\% \pm 5\%$.

4.3 La conformité à la norme d'efficacité énergétique visée au paragraphe 4(1) des matériels consommateurs d'énergie visés

referred to in subsection 4(1) shall be determined in accordance with the following testing procedures:

- (a) the procedures established by sections 1 to 7.2 of ASHRAE 32.1 that are applicable to the product as defined in these Regulations; and
- (b) testing to determine the E_{daily} shall be conducted at an ambient temperature of $23.9^{\circ}\text{C} \pm 1^{\circ}\text{C}$ and a relative humidity of $45\% \pm 5\%$.

5. The headings before section 5 of the Regulations are replaced by the following:

PART III

ENERGY EFFICIENCY LABELLING

6. The heading before section 6 of the Regulations is repealed.

7. Section 11 of the Regulations and the headings before it are replaced by the following:

PART IV

VERIFICATION MARK LABELLING

11. (1) The following definitions apply in this Part.

“certification body” means a body accredited by the Standards Council of Canada as an energy efficiency certification body in respect of any of the following classes of products or their equivalent:

- (a) electrical or electronic products;
- (b) fuel-burning equipment; or
- (c) gas-fired appliances and equipment. (*organisme de certification*)

“verification mark” means, in respect of an energy-using product, a mark

- (a) issued by a certification body to signify that, by means of an energy performance verification program, the body has
 - (i) determined that the product is in compliance with the energy efficiency standard for that product referred to in section 4, or
 - (ii) tested and verified the energy performance of the product; or
- (b) issued by a province to signify that the energy-using product is in compliance with the province’s energy efficiency standard for the product. (*marque de vérification*)

(2) Every energy-using product shipped or imported as described in subsection 4(1) of the Act shall be labelled with at least one of the following:

- (a) a verification mark issued by a certification body that is accredited in respect of the class of products to which the product belongs; or
- (b) a verification mark issued by a province whose provincial energy efficiency standard for the product is equivalent to or exceeds the energy efficiency standard for the product referred to in section 4.

(3) The verification mark shall be affixed to a surface of the energy-using product such that the mark is readily visible. However, in the case of an energy-using product referred to in paragraph 3(1)(j.1) or (j.2), the verification mark may be affixed to the exterior of the product’s package.

à l’alinéa 3(1)z.3) est déterminée selon les méthodes d’essai suivantes :

- a) les méthodes établies aux articles 1 à 7.2 de la norme ASHRAE 32.1 qui s’appliquent aux matériels définis dans le présent règlement;
- b) l’essai visant à déterminer le E_{quot} s’effectue à une température ambiante de $23,9^{\circ}\text{C} \pm 1^{\circ}\text{C}$ et une humidité relative de $45\% \pm 5\%$.

5. Les intertitres précédant l’article 5 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

PARTIE III

ÉTIQUETAGE D’EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

6. L’intertitre précédant l’article 6 du même règlement est abrogé.

7. L’article 11 du même règlement et les intertitres le précédant sont remplacés par ce qui suit :

PARTIE IV

ÉTIQUETTE DE MARQUE DE VÉRIFICATION

11. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« organisme de certification » Organisme accrédité par le Conseil canadien des normes à titre d’organisme de certification de l’efficacité énergétique pour les catégories de matériel suivantes ou leurs catégories équivalentes :

- a) les produits électriques ou électroniques;
- b) le matériel fonctionnant au combustible;
- c) le matériel et les appareils alimentés au gaz. (*certification body*)

« marque de vérification » En ce qui a trait au matériel consommateur d’énergie, marque qui :

- a) est établie par un organisme de certification, dans le cadre d’un programme de vérification du rendement énergétique, et atteste que l’organisme a, selon le cas :
 - (i) conclu que le matériel est conforme à la norme d’efficacité énergétique applicable visée à l’article 4,
 - (ii) testé et vérifié la performance énergétique du matériel;
- b) est établie par une province et atteste que le matériel consommateur d’énergie est conforme à la norme d’efficacité énergétique de cette province pour ce matériel. (*verification mark*)

(2) Tout matériel consommateur d’énergie expédié ou importé conformément au paragraphe 4(1) de la Loi doit porter au moins une des étiquettes suivantes :

- a) une marque de vérification établie par un organisme de certification accrédité pour la catégorie de matériel en cause;
- b) une marque de vérification établie par une province dont la norme provinciale d’efficacité énergétique pour ce matériel est équivalente ou dépasse la norme d’efficacité énergétique applicable visée à l’article 4.

(3) La marque de vérification est apposée sur une surface du matériel consommateur d’énergie de façon qu’elle soit bien visible. Cependant, dans le cas des matériels consommateurs d’énergie visés aux alinéas 3(1)j.1) ou j.2), la marque de vérification peut être apposée sur l’extérieur de l’emballage du matériel.

8. Paragraph 12(2)(e) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

(e) the name of the body or province whose verification mark will be affixed to the product in accordance with Part IV; and

9. (1) Subsection 16.1(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).

(2) Subsection 16.1(3) of the Regulations is repealed.

10. Part 1 of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:**8. L’alinéa 12(2)e) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(e) the name of the body or province whose verification mark will be affixed to the product in accordance with Part IV; and

9. (1) L’alinéa 16.1(1)b) du même règlement est abrogé.

(2) Le paragraphe 16.1(3) du même règlement est abrogé.

10. La partie I de l’annexe I du même règlement est remplacée par ce qui suit :

PART 1

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Energy Efficiency Standard	Column IV Completion Period
1.	Clothes dryers	CSA C361	E = 0.3 V + 59	on or after February 3, 1995 until April 30, 1995
2.	Clothes dryers	CSA C361	CSA C361 Table 8.1	on or after May 1, 1995
3.	Clothes washers	CSA C360	E = 1.5 V + 30.5	on or after February 3, 1993 until April 30, 1995
4.	Clothes washers	CSA C360	CSA C360 clause 8.4	on or after May 1, 1995 until December 30, 1998
5.	Clothes washers	CSA C360-98	CSA C360-98 clause 7.5	on or after December 31, 1998 until December 31, 2003
6.	Clothes washers	CSA C360-03	CSA C360-03 Table 9	on or after January 1, 2004 until December 31, 2006
7.	Clothes washers	CSA C360-03	CSA C360-03 Table 10	on or after January 1, 2007
8.	Dehumidifiers	CSA C749	CSA C749 clause 4.2	on or after December 31, 1998
9.	Dishwashers	CSA C373	CSA C373 Table 7.1	on or after February 3, 1995 until December 31, 2003
10.	Dishwashers	CSA C373-04	CSA C373-04 Table 2	on or after January 1, 2004
11.	Electric ranges that are free-standing or built-in appliances with one or more surface elements and one or more ovens	CSA C358	E = 0.93 V + 14.3	on or after February 3, 1995 until December 31, 1999
12.	Electric ranges that are free-standing or built-in appliances with one or more surface elements and one or more ovens	CSA C358-95	E = 0.93 V + 14.3	on or after January 1, 2000 until July 31, 2003
13.	Electric ranges that are free-standing or built-in appliances with one or more surface elements and one or more ovens	CSA C358-03	CSA C358-03 clause 8(a)	on or after August 1, 2003
14.	Electric ranges that are built-in or wall-mounted appliances with one or more ovens and no surface elements	CSA C358	E = 38	on or after February 3, 1995 until December 31, 1999
15.	Electric ranges that are built-in or wall-mounted appliances with one or more ovens and no surface elements	CSA C358-95	E = 38	on or after January 1, 2000 until July 31, 2003
16.	Electric ranges that are built-in or wall-mounted appliances with one or more ovens and no surface elements	CSA C358-03	CSA C358-03 clause 8(c)	on or after August 1, 2003
17.	Electric ranges that are counter-mounted appliances without ovens and with one or more surface elements on a conventional cooking top	CSA C358	E = 34	on or after February 3, 1995 until December 31, 1999
18.	Electric ranges that are counter-mounted appliances without ovens and with one or more surface elements on a conventional cooking top	CSA C358-95	E = 34	on or after January 1, 2000 until July 31, 2003
19.	Electric ranges that are counter-mounted appliances without ovens and with one or more surface elements on a modular cooking top	CSA C358	E = 43	on or after February 3, 1995 until December 31, 1999
20.	Electric ranges that are counter-mounted appliances without ovens and with one or more surface elements on a modular cooking top	CSA C358-95	E = 43	on or after January 1, 2000 until July 31, 2003

PART 1 — Continued

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Energy Efficiency Standard	Column IV Completion Period
21.	Electric ranges that are counter-mounted appliances without ovens and with one or more surface elements	CSA C358-03	CSA C358-03 clause 8(b)	on or after August 1, 2003
22.	Electric water heaters	CSA C191.1	CSA C191.1 clause 5	on or after February 3, 1995 until June 30, 2004
23.	Electric water heaters	CSA C191-04	maximum standby loss in W = (a) for tanks with bottom inlet: (i) 40 + 0.2 V for tanks with V ≥ 50 L and ≤ 270 L (ii) 0.472 V - 33.5 for tanks with V > 270 L and ≤ 454 L (b) for tanks with top inlet: (i) 35 + 0.2 V for tanks with V ≥ 50 L and ≤ 270 L (ii) 0.472 V - 38.5 for tanks with V > 270 L and ≤ 454 L	on or after July 1, 2004
24.	Fluorescent lamp ballasts, other than those designed to operate F34T12 rapid start fluorescent lamps or an F96T12ES or F96T12HO ES fluorescent lamp or those designed for input of 120 volts and to operate F32T8 rapid start fluorescent lamps that have a colour rendering index greater than 75	CSA C654	power factor = 0.9 and CSA C654 clause 4.1, fifth column	on or after February 3, 1995
25.	Fluorescent lamp ballasts designed for input of 120 or 277 volts and to operate one F34T12 rapid start fluorescent lamp	CSA C654	power factor = 0.9 and a ballast efficacy factor of 2.61	on or after February 3, 1995
26.	Fluorescent lamp ballasts designed for input of 347 volts and to operate one F34T12 rapid start fluorescent lamp	CSA C654	power factor = 0.9 and a ballast efficacy factor of 2.53	on or after February 3, 1995
27.	Fluorescent lamp ballasts designed for input of 120 or 277 volts and to operate two or more F34T12 rapid start fluorescent lamps	CSA C654	power factor = 0.9 and a ballast efficacy factor of 1.35	on or after February 3, 1995
28.	Fluorescent lamp ballasts designed for input of 347 volts and to operate two or more F34T12 rapid start fluorescent lamps	CSA C654	power factor = 0.9 and a ballast efficacy factor of 1.29	on or after February 3, 1995
29.	Fluorescent lamp ballasts designed for input of 120 or 277 volts and to operate two or more F96T12ES fluorescent lamps	CSA C654	power factor = 0.9 and a ballast efficacy factor of 0.77	on or after February 3, 1995
30.	Fluorescent lamp ballasts designed for input of 347 volts and to operate two or more F96T12ES fluorescent lamps	CSA C654	power factor = 0.9 and a ballast efficacy factor of 0.76	on or after February 3, 1995
31.	Fluorescent lamp ballasts designed for input of 120 or 277 volts and to operate two or more F96T12HO ES fluorescent lamps	CSA C654	power factor = 0.9 and a ballast efficacy factor of 0.42	on or after February 3, 1995
32.	Fluorescent lamp ballasts designed for input of 347 volts and to operate two or more F96T12HO ES fluorescent lamps	CSA C654	power factor = 0.9 and a ballast efficacy factor of 0.41	on or after February 3, 1995
33.	Fluorescent lamp ballasts designed for input of 120 volts and to operate F32T8 rapid start fluorescent lamps that have a colour rendering index greater than 75	CSA C654	power factor = 0.5 and CSA C654 clause 4.1, fifth column	on or after February 3, 1995
34.	Freezers	CSA C300	CSA C300 Table 9.1	on or after February 3, 1995 until June 30, 2001
35.	Freezers other than Type 10A chest freezers	CSA C300	CSA C300-00 Table 1, column B	on or after July 1, 2001
36.	Type 10A chest freezers	CSA C300	annual energy consumption = (0.52 × adjusted volume) + 211.5	on or after December 31, 2003
37.	Gas furnaces with an input rate no greater than 65.92 kW (225 000 Btu/h) that use single-phase electric current	CGA 2.3	annual fuel utilization efficiency ≥ 78 %	on or after February 3, 1995 until February 28, 2003
38.	Gas furnaces with an input rate no greater than 65.92 kW (225 000 Btu/h) that use single-phase electric current	CSA 2.3	annual fuel utilization efficiency ≥ 78 %	on or after March 1, 2003
39.	Gas furnaces with an input rate no greater than 65.92 kW (225 000 Btu/h) that use three-phase electric current	CGA 2.3	annual fuel utilization efficiency ≥ 78 % or thermal efficiency ≥ 80 %	on or after February 3, 1995 until February 28, 2003
40.	Gas furnaces with an input rate no greater than 65.92 kW (225 000 Btu/h) that use three-phase electric current	CSA 2.3	annual fuel utilization efficiency ≥ 78 % or thermal efficiency ≥ 80 %	on or after March 1, 2003

PART 1 — *Continued*

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Energy Efficiency Standard	Column IV Completion Period
41.	Gas furnaces with an input rate greater than 65.92 kW (225 000 Btu/h) but not greater than 117.23 kW (400 000 Btu/h)	CGA 2.3	thermal efficiency $\geq 80\%$	on or after February 3, 1995 until February 28, 2003
42.	Gas furnaces with an input rate greater than 65.92 kW (225 000 Btu/h) but not greater than 117.23 kW (400 000 Btu/h)	CSA 2.3	thermal efficiency $\geq 80\%$	on or after March 1, 2003
43.	Gas ranges	N/A	no continuously burning pilot light	on or after February 3, 1995
44.	Gas water heaters	CGA 4.1	EF = 0.62 - 0.0005 V	on or after February 3, 1995 until June 30, 2004
45.	Gas water heaters	CSA P.3-04	EF = 0.67 - 0.0005 V	on or after July 1, 2004
46.	Gas boilers intended for low pressure steam systems	CGA P.2	annual fuel utilization efficiency $\geq 75\%$	on or after December 31, 1998
47.	Gas boilers intended for hot water systems	CGA P.2	annual fuel utilization efficiency $\geq 80\%$	on or after December 31, 1998
48.	General service fluorescent lamps that are rapid-start straight-shaped fluorescent lamps with a nominal overall length of 1 200 mm (48 inches), a medium bi-pin base and a nominal power greater than 35 W	CSA C819	average lamp efficacy ≥ 75 lm/W and average colour rendering index ≥ 69	N/A
49.	General service fluorescent lamps that are rapid-start straight-shaped fluorescent lamps with a nominal overall length of 1 200 mm (48 inches), a medium bi-pin base and a nominal power no greater than 35 W	CSA C819	average lamp efficacy ≥ 75 lm/W and average colour rendering index ≥ 45	N/A
50.	General service fluorescent lamps that are rapid-start straight-shaped fluorescent lamps with a nominal overall length of 2 400 mm (96 inches), a recessed double contact base, a nominal power greater than 100 W and a nominal current of 0.8 A	CSA C819	average lamp efficacy ≥ 80 lm/W and average colour rendering index ≥ 69	N/A
51.	General service fluorescent lamps that are rapid-start straight-shaped fluorescent lamps with a nominal overall length of 2 400 mm (96 inches), a recessed double contact base, a nominal power no greater than 100 W and a nominal current of 0.8 A	CSA C819	average lamp efficacy ≥ 80 lm/W and average colour rendering index ≥ 45	N/A
52.	General service fluorescent lamps that are rapid-start U-shaped fluorescent lamps with a nominal overall length of not less than 560 mm (22 inches) but not more than 635 mm (25 inches), a medium bi-pin base and a nominal power greater than 35 W	CSA C819	average lamp efficacy ≥ 68 lm/W and average colour rendering index ≥ 69	N/A
53.	General service fluorescent lamps that are rapid-start U-shaped fluorescent lamps with a nominal overall length of not less than 560 mm (22 inches) but not more than 635 mm (25 inches), a medium bi-pin base and a nominal power no greater than 35 W	CSA C819	average lamp efficacy ≥ 64 lm/W and average colour rendering index ≥ 45	N/A
54.	General service fluorescent lamps that are instant-start straight-shaped fluorescent lamps with a nominal overall length of 2 400 mm (96 inches), a single-pin base and a nominal power greater than 65 W	CSA C819	average lamp efficacy ≥ 80 lm/W and average colour rendering index ≥ 69	N/A
55.	General service fluorescent lamps that are instant-start straight-shaped fluorescent lamps with a nominal overall length of 2 400 mm (96 inches), a single-pin base and a nominal power no greater than 65 W	CSA C819	average lamp efficacy ≥ 80 lm/W and average colour rendering index ≥ 45	N/A
56.	ER lamps other than ER lamps with a nominal power of 50, 75 or 120 W	CSA C862-01	CSA C862-01 Table 1 second column	on or after January 1, 2003
57.	ER lamps with a nominal power of 50, 75 or 120 W	CSA C862-01	CSA C862-01 Table 2 second column	on or after January 1, 2003
58.	BR lamps	CSA C862-01	CSA C862-01 Table 1 second column	on or after January 1, 2003
59.	General service incandescent reflector lamps	CSA C862-01	CSA C862-01 Table 1 second column	N/A

PART 1 — Continued

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Energy Efficiency Standard	Column IV Completion Period
60.	Ground-source heat pumps	CSA C446	CSA C446 Table 2	on or after February 3, 1995 until December 30, 1998
61.	Ground-source heat pumps	CSA C446-94	CSA 446 Table 2	on or after December 31, 1998 until May 31, 2006
62.	Ground-source heat pumps	CSA C13256-1	CSA C13256-1 Table 10A, first row, for the open-loop system, if any and CSA C13256-1 Table 10A, second row, for the closed-loop system, if any	on or after June 1, 2006
63.	Ice-makers	CSA C742	CSA C742 Table 1	on or after December 31, 1998 until December 31, 1999
64.	Ice-makers	CSA C742-98	CSA C742-98 Table 2	on or after January 1, 2000
65.	Integrated clothes washer-dryers	CSA C360 for the clothes washer function and CSA C361 for the clothes dryer function	$E = 1.5 V + 30.5$ for the clothes washer function and $E = 0.3 V + 59$ for the clothes dryer function	on or after February 3, 1995 until April 30, 1995
66.	Integrated clothes washer-dryers	CSA C360 for the clothes washer function and CSA C361 for the clothes dryer function	CSA C360, clause 8.4, for the clothes washer function and CSA C361, Table 8.1, for the clothes dryer function	on or after May 1, 1995 until December 30, 1998
67.	Integrated clothes washer-dryers	CSA C360-98 for the clothes washer function and CSA C361 for the clothes dryer function	CSA C360-98, clause 7.5, for the clothes washer function and CSA C361, Table 8.1, for the clothes dryer function	on or after December 31, 1998 until December 31, 2003
68.	Integrated clothes washer-dryers	CSA C360-03 for the clothes washer function and CSA C361 for the clothes dryer function	CSA C360-03, Table 9, for the clothes washer function and CSA C361, Table 8.1, for the clothes dryer function	on or after January 1, 2004 until December 31, 2006
69.	Integrated clothes washer-dryers	CSA C360-03 for the clothes washer function and CSA C361 for the clothes dryer function	CSA C360-03, Table 10, for the clothes washer function and CSA C361, Table 8.1, for the clothes dryer function	on or after January 1, 2007
70.	Internal water loop heat pumps	CSA C655	CSA C655 Table 2	on or after February 3, 1995 until August 31, 2005
71.	Internal water loop heat pumps with a cooling capacity < 5 kW	CSA C13256-1	cooling coefficient of performance ≥ 3.28 with 30°C inlet water and heating coefficient of performance ≥ 4.2 with 20°C inlet water	on or after September 1, 2005
72.	Internal water loop heat pumps with a cooling capacity ≥ 5 kW and ≤ 40 kW	CSA C13256-1	cooling coefficient of performance ≥ 3.52 with 30°C inlet water and heating coefficient of performance ≥ 4.2 with 20°C inlet water	on or after September 1, 2005
73.	Large air-conditioners	CSA C746	CSA C746 Table 6	on or after December 31, 1998 until August 31, 2005
74.	Large air-conditioners that are cooled by air, have a cooling capacity ≥ 19 kW and < 40 kW and either no heating section or an electric heating section	CSA C746	energy efficiency ratio = 10.3	on or after September 1, 2005
75.	Large air-conditioners that are cooled by air, have a cooling capacity ≥ 40 kW and ≤ 70 kW and either no heating section or an electric heating section	CSA C746	energy efficiency ratio = 9.7	on or after September 1, 2005
76.	Large air-conditioners that are cooled by air, have a cooling capacity ≥ 19 kW and < 40 kW and a heating section other than an electric heating section	CSA C746	energy efficiency ratio = 10.1	on or after September 1, 2005
77.	Large air-conditioners that are cooled by air, have a cooling capacity ≥ 40 kW and ≤ 70 kW and a heating section other than an electric heating section	CSA C746	energy efficiency ratio = 9.5	on or after September 1, 2005
78.	Large air-conditioners that are cooled by water or evaporation, have a cooling capacity ≥ 19 kW and < 40 kW and either no heating section or an electric heating section	CSA C746	energy efficiency ratio = 11.5	on or after September 1, 2005

PART 1 — *Continued*

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Energy Efficiency Standard	Column IV Completion Period
79.	Large air-conditioners that are cooled by water or evaporation, have a cooling capacity ≥ 40 kW and ≤ 70 kW and either no heating section or an electric heating section	CSA C746	energy efficiency ratio = 11.0	on or after September 1, 2005
80.	Large air-conditioners that are cooled by water or evaporation, have a cooling capacity ≥ 19 kW and < 40 kW and a heating section other than an electric heating section	CSA C746	energy efficiency ratio = 11.3	on or after September 1, 2005
81.	Large air-conditioners that are cooled by water or evaporation, have a cooling capacity ≥ 40 kW and ≤ 70 kW and a heating section other than an electric heating section	CSA C746	energy efficiency ratio = 10.8	on or after September 1, 2005
82.	Large condensing units	CSA C746	CSA C746 Table 6	on or after December 31, 1998 until August 31, 2005
83.	Large condensing units that are cooled by air	CSA C746	energy efficiency ratio = 10.1	on or after September 1, 2005
84.	Large condensing units that are cooled by water or evaporation	CSA C746	energy efficiency ratio = 13.1	on or after September 1, 2005
85.	Large heat pumps	CSA C746	CSA C746 Table 6	on or after December 31, 1998 until August 31, 2005
86.	Large heat pumps that have a cooling capacity of ≥ 19 kW and < 40 kW and either no heating section or an electric heating section	CSA C746	energy efficiency ratio = 10.1, heating coefficient of performance ≥ 3.2 with 8.3°C inlet water and ≥ 2.2 with -8.3°C inlet water	on or after September 1, 2005
87.	Large heat pumps that have a cooling capacity of ≥ 40 kW and ≤ 70 kW and either no heating section or an electric heating section	CSA C746	energy efficiency ratio = 9.3, heating coefficient of performance ≥ 3.1 with 8.3°C inlet water and ≥ 2.0 with -8.3°C inlet water	on or after September 1, 2005
88.	Large heat pumps that have a cooling capacity of ≥ 19 kW and < 40 kW and a heating section other than an electric heating section	CSA C746	energy efficiency ratio = 9.9, heating coefficient of performance ≥ 3.2 with 8.3°C inlet water and ≥ 2.2 with -8.3°C inlet water	on or after September 1, 2005
89.	Large heat pumps that have a cooling capacity of ≥ 40 kW and ≤ 70 kW and a heating section other than an electric heating section	CSA C746	energy efficiency ratio = 9.1, heating coefficient of performance ≥ 3.1 with 8.3°C inlet water and ≥ 2.0 with -8.3°C inlet water	on or after September 1, 2005
90.	Oil-fired boilers	CSA B212	seasonal energy utilization efficiency $\geq 80\%$	on or after December 31, 1998
91.	Oil-fired furnaces	CSA B212	seasonal energy utilization efficiency $\geq 78\%$	on or after December 31, 1998
92.	Oil-fired water heaters	CSA B211	CSA B211, clause 7	on or after February 3, 1995 until June 30, 2004
93.	Oil-fired water heaters	CSA B211-00	EF = 0.59 - 0.0005 V	on or after July 1, 2004
94.	Packaged terminal air-conditioners	CSA C744	CSA C744 Table 2	on or after December 31, 1998 until August 31, 2005
95.	Packaged terminal air-conditioners	CSA C744-04	CSA C744-04 Table 2	on or after September 1, 2005
96.	Packaged terminal heat pumps	CSA C744	CSA C744 Table 2	on or after December 31, 1998 until August 31, 2005
97.	Packaged terminal heat pumps	CSA C744-04	CSA C744-04 Table 2	on or after September 1, 2005
98.	Refrigerators or combination refrigerator-freezers	CSA C300	CSA C300 Table 9.1	on or after February 3, 1995 until June 30, 2001
99.	Type 3 combination refrigerator-freezers with a total refrigerated volume ≥ 410.65 L and ≤ 521.10 L (≥ 14.5 cu. ft. and ≤ 18.4 cu. ft)	CSA C300	CSA C300-00 Table 1, column A	on or after July 1, 2001 until December 30, 2002
100.	Type 3 combination refrigerator-freezers with a total refrigerated volume ≥ 410.65 L and ≤ 521.10 L (≥ 14.5 cu. ft. and ≤ 18.4 cu. ft)	CSA C300	CSA C300-00 Table 1, column B	on or after December 31, 2002
101.	Type 5A combination refrigerator-freezers	CSA C300	annual energy consumption = $(0.18 \times \text{adjusted volume}) + 539$	on or after December 31, 2005
102.	Refrigerators or combination refrigerator-freezers, other than Type 3 combination refrigerator-freezers with a total refrigerated volume ≥ 410.65 L and ≤ 521.10 L (≥ 14.5 cu. ft. and ≤ 18.4 cu. ft) or Type 5A combination refrigerator-freezers	CSA C300	CSA C300-00 Table 1, column B	on or after July 1, 2001
103.	Room air-conditioners	CSA C368.1	CSA C368.1 Table 1, third column	on or after February 3, 1995 until December 31, 2002

PART 1 — Continued

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Energy Efficiency Standard	Column IV Completion Period
104.	Room air-conditioners	CSA C368.1	CSA C368.1 Table 2, second column	on or after January 1, 2003
105.	Single package central air conditioners, other than those that are through-the-wall	CSA C656-05	seasonal energy efficiency ratio ≥ 13.0	on or after February 3, 1995
106.	Single package central air-conditioners that are through-the-wall	CSA C656-05	seasonal energy efficiency ratio ≥ 10.9	on or after February 3, 1995 until January 22, 2010
107.	Single package central air-conditioners that are through-the-wall	CSA C656-05	seasonal energy efficiency ratio ≥ 12.0	on or after January 23, 2010
108.	Split-system central air-conditioners, other than those that are small-duct and high-velocity	CSA C656-05	seasonal energy efficiency ratio ≥ 13.0	N/A
109.	Split-system central air-conditioners that are small-duct and high-velocity	CSA C656-05	seasonal energy efficiency ratio ≥ 11.0	N/A
110.	Single package heat pumps, other than those that are through-the-wall	CSA C656-05	seasonal energy efficiency ratio ≥ 13.0 and heating seasonal performance factor (Region V) ≥ 6.7	on or after February 3, 1995
111.	Single package heat pumps that are through-the-wall	CSA C656-05	seasonal energy efficiency ratio ≥ 10.6 and heating seasonal performance factor (Region V) ≥ 6.1	on or after February 3, 1995 until January 22, 2010
112.	Single package heat pumps that are through-the-wall	CSA C656-05	seasonal energy efficiency ratio ≥ 12.0 and heating seasonal performance factor (Region V) ≥ 6.4	on or after January 23, 2010
113.	Split-system heat pumps, other than those that are small-duct and high-velocity	CSA C656-05	seasonal energy efficiency ratio ≥ 13.0 and heating seasonal performance factor (Region V) ≥ 6.7	N/A
114.	Split-system heat pumps that are small-duct and high-velocity	CSA C656-05	seasonal energy efficiency ratio ≥ 11.0 and heating seasonal performance factor (Region V) ≥ 5.9	N/A
115.	Dry-type transformers, single-phase, 1.2 kV class	CSA C802.2	CSA C802.2 Table 1, third column	on or after January 1, 2005
116.	Dry-type transformers, single phase, BIL 20-150 kV	CSA C802.2	CSA C802.2 Table 1, fourth column	on or after January 1, 2005
117.	Dry-type transformers, three-phase, 1.2 kV class	CSA C802.2	CSA C802.2 Table 1, seventh column	on or after January 1, 2005
118.	Dry-type transformers, three phase, BIL 20-150 kV	CSA C802.2	CSA C802.2 Table 1, eighth column	on or after January 1, 2005
119.	Chillers	CSA C743	CSA C743 Tables 9 to 15	on or after October 28, 2004
120.	Exit signs	CSA C860	maximum wattage = $5 \times (\text{number of legends})$, for Type 1 and Type 2 exit signs and $5 \times (\text{number of legends}) + 5$, for Type 3 exit signs	N/A
121.	Refrigerated beverage vending machines, other than those that display and dispense 20 or more discrete types of beverages	Section 4.2	$E_{\text{daily}} = 55\%(8.66 + 0.009 \times \text{vendible capacity})$ and must be capable of operating in low power mode	on or after June 1, 2006 until December 31, 2007
122.	Refrigerated beverage vending machines, other than those that display and dispense 20 or more discrete types of beverages	Section 4.2	$E_{\text{daily}} = 45\%(8.66 + 0.009 \times \text{vendible capacity})$ and must be capable of operating in low power mode	on or after January 1, 2008
123.	Refrigerated beverage vending machines that display and dispense 20 or more discrete types of beverages	Section 4.2	$E_{\text{daily}} = 55\%(8.66 + 0.009 \times \text{vendible capacity})$ and must be capable of operating in low power mode	on or after June 1, 2006
124.	Snack and refrigerated beverage vending machines	Section 4.3	$E_{\text{daily}} = 55\%(8.66 + 0.009 \times \text{vendible capacity})$ and must be capable of operating in low power mode	on or after January 1, 2007
125.	Self-contained commercial refrigerators with cabinet drawers or opaque cabinet doors	Section 4.1	$E_{\text{daily}} = 0.00441 V + 4.22$	on or after January 1, 2007 until December 31, 2007
126.	Self-contained commercial refrigerators with cabinet drawers or opaque cabinet doors	Section 4.1	$E_{\text{daily}} = 0.00441 V + 2.76$	on or after January 1, 2008
127.	Self-contained commercial refrigerators with transparent cabinet doors	Section 4.1	$E_{\text{daily}} = 0.00607 V + 5.78$	on or after January 1, 2007 until December 31, 2007
128.	Self-contained commercial refrigerators with transparent cabinet doors	Section 4.1	$E_{\text{daily}} = 0.00607 V + 4.77$	on or after January 1, 2008
129.	Self-contained commercial freezers with opaque cabinet doors	Section 4.1	$E_{\text{daily}} = 0.0141 V + 2.83$	on or after January 1, 2007 until December 31, 2007

PART 1 — *Continued*

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Energy Efficiency Standard	Column IV Completion Period
130.	Self-contained commercial freezers with opaque cabinet doors	Section 4.1	$E_{\text{daily}} = 0.0141 V + 2.28$	on or after January 1, 2008
131.	Self-contained commercial freezers with transparent cabinet doors	Section 4.1	$E_{\text{daily}} = 0.0332 V + 5.10$	on or after January 1, 2007
132.	Self-contained commercial refrigerator-freezers with opaque cabinet doors	Section 4.1	$E_{\text{daily}} = 0.00964 AV + 2.63$	on or after January 1, 2007 until December 31, 2007
133.	Self-contained commercial refrigerator-freezers with opaque cabinet doors	Section 4.1	$E_{\text{daily}} = 0.00964 AV + 1.65$	on or after January 1, 2008

PARTIE I

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législatives	Colonne III Norme d'efficacité énergétique	Colonne IV Période visée
1.	Sécheuses	CSA C361	$E = 0,3 V + 59$	Du 3 février 1995 au 30 avril 1995
2.	Sécheuses	CSA C361	CSA C361 tableau 8.1	À partir du 1 ^{er} mai 1995
3.	Laveuses	CSA C360	$E = 1,5 V + 30,5$	Du 3 février 1993 au 30 avril 1995
4.	Laveuses	CSA C360	CSA C360 article 8.4	Du 1 ^{er} mai 1995 au 30 décembre 1998
5.	Laveuses	CSA C360-98	CSA C360-98 article 7.5	Du 31 décembre 1998 au 31 décembre 2003
6.	Laveuses	CSA C360-03	CSA C360-03 tableau 9	Du 1 ^{er} janvier 2004 au 31 décembre 2006
7.	Laveuses	CSA C360-03	CSA C360-03 tableau 10	À partir du 1 ^{er} janvier 2007
8.	Déshumidificateurs	CSA C749	CSA C749 article 4.2	À partir du 31 décembre 1998
9.	Lave-vaisselle	CSA C373	CSA C373 tableau 7.1	Du 3 février 1995 au 31 décembre 2003
10.	Lave-vaisselle	CSA C373-04	CSA C373-04 tableau 2	À partir du 1 ^{er} janvier 2004
11.	Cuisinières électriques encastrées ou non encastrées comportant au moins un élément de surface et un ou plusieurs fours	CSA C358	$E = 0,93 V + 14,3$	Du 3 février 1995 au 31 décembre 1999
12.	Cuisinières électriques encastrées ou non encastrées comportant au moins un élément de surface et un ou plusieurs fours	CSA C358-95	$E = 0,93 V + 14,3$	Du 1 ^{er} janvier 2000 au 31 juillet 2003
13.	Cuisinières électriques encastrées ou non encastrées comportant au moins un élément de surface et un ou plusieurs fours	CSA C358-03	CSA C358-03 article 8a)	À partir du 1 ^{er} août 2003
14.	Cuisinières électriques encastrées ou fixées au mur comportant un ou plusieurs fours, mais aucun élément de surface	CSA C358	$E = 38$	Du 3 février 1995 au 31 décembre 1999
15.	Cuisinières électriques encastrées ou fixées au mur comportant un ou plusieurs fours, mais aucun élément de surface	CSA C358-95	$E = 38$	Du 1 ^{er} janvier 2000 au 31 juillet 2003
16.	Cuisinières électriques encastrées ou fixées au mur comportant un ou plusieurs fours, mais aucun élément de surface	CSA C358-03	CSA C358-03 article 8c)	À partir du 1 ^{er} août 2003
17.	Cuisinières électriques intégrées comportant au moins un élément de surface sur une table de cuisson traditionnelle, mais aucun four	CSA C358	$E = 34$	Du 3 février 1995 au 31 décembre 1999
18.	Cuisinières électriques intégrées comportant au moins un élément de surface sur une table de cuisson traditionnelle, mais aucun four	CSA C358-95	$E = 34$	Du 1 ^{er} janvier 2000 au 31 juillet 2003
19.	Cuisinières électriques intégrées comportant au moins un élément de surface sur une table de cuisson modulaire, mais aucun four	CSA C358	$E = 43$	Du 3 février 1995 au 31 décembre 1999
20.	Cuisinières électriques intégrées comportant au moins un élément de surface sur une table de cuisson modulaire, mais aucun four	CSA C358-95	$E = 43$	Du 1 ^{er} janvier 2000 au 31 juillet 2003
21.	Cuisinières électriques intégrées comportant au moins un élément de surface, mais aucun four	CSA C358-03	CSA C358-03 article 8b)	À partir du 1 ^{er} août 2003

PARTIE I (suite)

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
22.	Chauffe-eau électriques	CSA C191.1	CSA C191.1 article 5	Du 3 février 1995 au 30 juin 2004
23.	Chauffe-eau électriques	CSA C191-04	Perte thermique maximale en mode d'attente en watts = a) pour des réservoirs avec entrée inférieure : (i) 40 + 0,2 V pour des réservoirs dont V ≥ 50 L et ≤ 270 L, (ii) 0,472 V - 33,5 pour des réservoirs dont V > 270 L et ≤ 454 L; b) pour des réservoirs avec entrée supérieure : (i) 35 + 0,2 V pour des réservoirs dont V ≥ 50 L et ≤ 270 L, (ii) 0,472 V - 38,5 pour des réservoirs dont V > 270 L et ≤ 454 L	À partir du 1 ^{er} juillet 2004
24.	Ballasts pour lampe fluorescente, autres que ceux destinés à une lampe fluorescente à allumage instantané F34T12 ou une lampe fluorescente F96T12ES ou F96T12HO ES ou encore ceux conçus pour une alimentation de 120 volts et pour fonctionner avec des lampes fluorescentes à allumage instantané F32T8 munies d'un indice de rendu des couleurs supérieur à 75	CSA C654	Coefficient de puissance = 0,9 et CSA C654 article 4.1 cinquième colonne	À partir du 3 février 1995
25.	Ballasts pour lampe fluorescente conçus pour une alimentation de 120 ou 277 volts et pour fonctionner avec une lampe fluorescente à allumage instantané F34T12	CSA C654	Coefficient de puissance = 0,9 et facteur d'efficacité du ballast de 2,61	À partir du 3 février 1995
26.	Ballasts pour lampe fluorescente conçus pour une alimentation de 347 volts et pour fonctionner avec une lampe fluorescente à allumage instantané F34T12	CSA C654	Coefficient de puissance = 0,9 et facteur d'efficacité du ballast de 2,53	À partir du 3 février 1995
27.	Ballasts pour lampe fluorescente conçus pour une alimentation de 120 ou 277 volts et pour fonctionner avec deux lampes fluorescentes à allumage instantané F34T12 ou plus	CSA C654	Coefficient de puissance = 0,9 et facteur d'efficacité du ballast de 1,35	À partir du 3 février 1995
28.	Ballasts pour lampe fluorescente conçus pour une alimentation de 347 volts et pour fonctionner avec deux lampes fluorescentes à allumage instantané F34T12 ou plus	CSA C654	Coefficient de puissance = 0,9 et facteur d'efficacité du ballast de 1,29	À partir du 3 février 1995
29.	Ballasts pour lampe fluorescente conçus pour une alimentation de 120 ou 277 volts et pour fonctionner avec deux lampes fluorescentes F96T12ES ou plus	CSA C654	Coefficient de puissance = 0,9 et facteur d'efficacité du ballast de 0,77	À partir du 3 février 1995
30.	Ballasts pour lampe fluorescente conçus pour une alimentation de 347 volts et pour fonctionner avec deux lampes fluorescentes F96T12ES ou plus	CSA C654	Coefficient de puissance = 0,9 et facteur d'efficacité du ballast de 0,76	À partir du 3 février 1995
31.	Ballasts pour lampe fluorescente conçus pour une alimentation de 120 ou 277 volts et pour fonctionner avec deux lampes fluorescentes F96T12HO ES ou plus	CSA C654	Coefficient de puissance = 0,9 et facteur d'efficacité du ballast de 0,42	À partir du 3 février 1995
32.	Ballasts pour lampe fluorescente conçus pour une alimentation de 347 volts et pour fonctionner avec deux lampes fluorescentes F96T12HO ES ou plus	CSA C654	Coefficient de puissance = 0,9 et facteur d'efficacité du ballast de 0,41	À partir du 3 février 1995
33.	Ballasts pour lampe fluorescente conçus pour une alimentation de 120 volts et pour fonctionner avec des lampes fluorescentes à allumage instantané F32T8 munies d'un indice de rendu des couleurs supérieur à 75	CSA C654	Coefficient de puissance = 0,5 et CSA C654 article 4.1 cinquième colonne	À partir du 3 février 1995
34.	Congélateurs	CSA C300	CSA C300 tableau 9.1	Du 3 février 1995 au 30 juin 2001
35.	Congélateurs autres que les congélateurs coffre de type 10A	CSA C300	CSA C300-00 tableau 1, colonne B	À partir du 1 ^{er} juillet 2001

PARTIE I (suite)

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
36.	Congélateurs coffre de type 10A	CSA C300	Consommation annuelle d'énergie = $(0,52 \times \text{volume corrigé}) + 211,5$	À partir du 31 décembre 2003
37.	Générateurs d'air chaud à gaz ayant un débit calorifique d'au plus 65,92 kW (225 000 Btu/h) et fonctionnant au courant monophasé	CGA 2.3	Efficacité de l'utilisation annuelle de combustible $\geq 78\%$	Du 3 février 1995 au 28 février 2003
38.	Générateurs d'air chaud à gaz ayant un débit calorifique d'au plus 65,92 kW (225 000 Btu/h) et fonctionnant au courant monophasé	CSA 2.3	Efficacité de l'utilisation annuelle de combustible $\geq 78\%$	À partir du 1 ^{er} mars 2003
39.	Générateurs d'air chaud à gaz ayant un débit calorifique d'au plus 65,92 kW (225 000 Btu/h) et fonctionnant au courant triphasé	CGA 2.3	Efficacité de l'utilisation annuelle de combustible $\geq 78\%$ ou rendement thermique $\geq 80\%$	Du 3 février 1995 au 28 février 2003
40.	Générateurs d'air chaud à gaz ayant un débit calorifique d'au plus 65,92 kW (225 000 Btu/h) et fonctionnant au courant triphasé	CSA 2.3	Efficacité de l'utilisation annuelle de combustible $\geq 78\%$ ou rendement thermique $\geq 80\%$	À partir du 1 ^{er} mars 2003
41.	Générateurs d'air chaud à gaz ayant un débit calorifique de plus de 65,92 kW (225 000 Btu/h) et d'au plus 117,23 kW (400 000 Btu/h)	CGA 2.3	Rendement thermique $\geq 80\%$	Du 3 février 1995 au 28 février 2003
42.	Générateurs d'air chaud à gaz ayant un débit calorifique de plus de 65,92 kW (225 000 Btu/h) et d'au plus 117,23 kW (400 000 Btu/h)	CSA 2.3	Rendement thermique $\geq 80\%$	À partir du 1 ^{er} mars 2003
43.	Cuisinières à gaz	S/O	Sans veilleuse permanente	À partir du 3 février 1995
44.	Chauffe-eau à gaz	CGA 4.1	FE = 0,62 - 0,0005 V	Du 3 février 1995 au 30 juin 2004
45.	Chauffe-eau à gaz	CSA P.3-04	FE = 0,67 - 0,0005 V	À partir du 1 ^{er} juillet 2004
46.	Chaudières à gaz destinées à des systèmes à vapeur basse pression	CGA P.2	Efficacité de l'utilisation annuelle de combustible $\geq 75\%$	À partir du 31 décembre 1998
47.	Chaudières à gaz destinées à des systèmes à eau chaude	CGA P.2	Efficacité de l'utilisation annuelle de combustible $\geq 80\%$	À partir du 31 décembre 1998
48.	Lampes fluorescentes standard rectilignes à allumage rapide, d'une longueur nominale hors tout de 1 200 mm (48 pouces), à culot moyen à deux broches et d'une puissance nominale supérieure à 35 W	CSA C819	Efficacité lumineuse moyenne ≥ 75 lm/W et indice moyen de rendu des couleurs ≥ 69	S/O
49.	Lampes fluorescentes standard rectilignes à allumage rapide, d'une longueur nominale hors tout de 1 200 mm (48 pouces), à culot moyen à deux broches et d'une puissance nominale maximale de 35 W	CSA C819	Efficacité lumineuse moyenne ≥ 75 lm/W et indice moyen de rendu des couleurs ≥ 45	S/O
50.	Lampes fluorescentes standard rectilignes à allumage rapide, d'une longueur nominale hors tout de 2 400 mm (96 pouces), à culot à deux plots en retrait, d'une puissance nominale supérieure à 100 W et à courant nominal de 0,8 A	CSA C819	Efficacité lumineuse moyenne ≥ 80 lm/W et indice moyen de rendu des couleurs ≥ 69	S/O
51.	Lampes fluorescentes standard rectilignes à allumage rapide, d'une longueur nominale hors tout de 2 400 mm (96 pouces), à culot à deux plots en retrait, d'une puissance nominale maximale de 100 W et à courant nominal de 0,8 A	CSA C819	Efficacité lumineuse moyenne ≥ 80 lm/W et indice moyen de rendu des couleurs ≥ 45	S/O
52.	Lampes fluorescentes standard en U à allumage rapide, d'une longueur nominale hors tout d'au moins 560 mm (22 pouces), mais ne dépassant pas 635 mm (25 pouces), à culot moyen à deux broches et d'une puissance nominale supérieure à 35 W	CSA C819	Efficacité lumineuse moyenne ≥ 68 lm/W et indice moyen de rendu des couleurs ≥ 69	S/O
53.	Lampes fluorescentes standard en U à allumage rapide, d'une longueur nominale hors tout d'au moins 560 mm (22 pouces), mais ne dépassant pas 635 mm (25 pouces), à culot moyen à deux broches et d'une puissance nominale maximale de 35 W	CSA C819	Efficacité lumineuse moyenne ≥ 64 lm/W et indice moyen de rendu des couleurs ≥ 45	S/O
54.	Lampes fluorescentes standard rectilignes à allumage instantané, d'une longueur nominale hors tout de 2 400 mm (96 pouces), à culot à une broche et d'une puissance nominale supérieure à 65 W	CSA C819	Efficacité lumineuse moyenne ≥ 80 lm/W et indice moyen de rendu des couleurs ≥ 69	S/O

PARTIE I (suite)

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
55.	Lampes fluorescentes standard rectilignes à allumage instantané, d'une longueur nominale hors tout de 2 400 mm (96 pouces), à culot à une broche et d'une puissance nominale maximale de 65 W	CSA C819	Efficacité lumineuse moyenne ≥ 80 lm/W et indice moyen de rendu des couleurs ≥ 45	S/O
56.	Lampes ER sauf les lampes ER à puissance nominale de 50, 75 ou 120 W	CSA C862-01	CSA C862-01 tableau 1 deuxième colonne	À partir du 1 ^{er} janvier 2003
57.	Lampes ER à puissance nominale de 50, 75 ou 120 W	CSA C862-01	CSA C862-01 tableau 2 deuxième colonne	À partir du 1 ^{er} janvier 2003
58.	Lampes BR	CSA C862-01	CSA C862-01 tableau 1 deuxième colonne	À partir du 1 ^{er} janvier 2003
59.	Lampes-réfecteurs à incandescence standard	CSA C862-01	CSA C862-01 tableau 1 deuxième colonne	S/O
60.	Thermopompes géothermiques	CSA C446	CSA C446 tableau 2	Du 3 février 1995 au 30 décembre 1998
61.	Thermopompes géothermiques	CSA C446-94	CSA 446 tableau 2	Du 31 décembre 1998 au 31 mai 2006
62.	Thermopompes géothermiques	CSA C13256-1	CSA C13256-1 tableau 10A, première rangée pour le circuit ouvert, s'il y a lieu et CSA C13256-1 tableau 10A, deuxième rangée pour le circuit fermé, s'il y a lieu	À partir du 1 ^{er} juin 2006
63.	Machines à glaçons	CSA C742	CSA C742 tableau 1	Du 31 décembre 1998 au 31 décembre 1999
64.	Machines à glaçons	CSA C742-98	CSA C742-98 tableau 2	À partir du 1 ^{er} janvier 2000
65.	Laveuses-sécheuses	CSA C360 pour la fonction de lavage et CSA C361 pour la fonction de séchage	E = 1,5 V + 30,5 pour la fonction de lavage et E = 0,3 V + 59 pour la fonction de séchage	Du 3 février 1995 au 30 avril 1995
66.	Laveuses-sécheuses	CSA C360 pour la fonction de lavage et CSA C361 pour la fonction de séchage	CSA C360 article 8.4 pour la fonction de lavage et CSA C361, tableau 8.1 pour la fonction de séchage	Du 1 ^{er} mai 1995 au 30 décembre 1998
67.	Laveuses-sécheuses	CSA C360-98 pour la fonction de lavage et CSA C361 pour la fonction de séchage	CSA C360-98, article 7.5 pour la fonction de lavage et CSA C361 tableau 8.1 pour la fonction de séchage	Du 31 décembre 1998 au 31 décembre 2003
68.	Laveuses-sécheuses	CSA C360-03 pour la fonction de lavage et CSA C361 pour la fonction de séchage	CSA C360-03 tableau 9 pour la fonction de lavage et CSA C361 tableau 8.1 pour la fonction de séchage	Du 1 ^{er} janvier 2004 au 31 décembre 2006
69.	Laveuses-sécheuses	CSA C360-03 pour la fonction de lavage et CSA C361 pour la fonction de séchage	CSA C360-03, tableau 10 pour la fonction de lavage et CSA C361 tableau 8.1 pour la fonction de séchage	À partir du 1 ^{er} janvier 2007
70.	Thermopompes à circuit d'eau interne	CSA C655	CSA C655 tableau 2	Du 3 février 1995 au 31 août 2005
71.	Thermopompes à circuit d'eau interne ayant une capacité de refroidissement < 5 kW	CSA C13256-1	Coefficient de performance de refroidissement $\geq 3,28$ pour une température de l'eau entrant dans l'échangeur extérieur de 30 °C et coefficient de performance de chauffage $\geq 4,2$ pour une température de l'eau entrant dans l'échangeur extérieur de 20 °C	À partir du 1 ^{er} septembre 2005

PARTIE I (suite)

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
72.	Thermopompes à circuit d'eau interne ayant une capacité de refroidissement ≥ 5 kW et ≤ 40 kW	CSA C13256-1	Coefficient de performance de refroidissement $\geq 3,52$ pour une température de l'eau entrant dans l'échangeur extérieur de 30 °C et coefficient de performance de chauffage $\geq 4,2$ pour une température de l'eau entrant dans l'échangeur extérieur de 20 °C	À partir du 1 ^{er} septembre 2005
73.	Climatiseurs de grande puissance	CSA C746	CSA C746 tableau 6	Du 31 décembre 1998 au 31 août 2005
74.	Climatiseurs de grande puissance refroidis par air ayant une capacité de refroidissement ≥ 19 kW et < 40 kW, sans unité de chauffage ou avec unité de chauffage électrique	CSA C746	Taux d'efficacité énergétique = 10,3	À partir du 1 ^{er} septembre 2005
75.	Climatiseurs de grande puissance refroidis par air ayant une capacité de refroidissement ≥ 40 kW et ≤ 70 kW, sans unité de chauffage ou avec unité de chauffage électrique	CSA C746	Taux d'efficacité énergétique = 9,7	À partir du 1 ^{er} septembre 2005
76.	Climatiseurs de grande puissance refroidis par air ayant une capacité de refroidissement ≥ 19 kW et < 40 kW et une unité de chauffage autre qu'une unité de chauffage électrique	CSA C746	Taux d'efficacité énergétique = 10,1	À partir du 1 ^{er} septembre 2005
77.	Climatiseurs de grande puissance refroidis par air ayant une capacité de refroidissement ≥ 40 kW et ≤ 70 kW et une unité de chauffage autre qu'une unité de chauffage électrique	CSA C746	Taux d'efficacité énergétique = 9,5	À partir du 1 ^{er} septembre 2005
78.	Climatiseurs de grande puissance refroidis par eau ou évaporation ayant une capacité de refroidissement ≥ 19 kW et < 40 kW, sans unité de chauffage ou avec unité de chauffage électrique	CSA C746	Taux d'efficacité énergétique = 11,5	À partir du 1 ^{er} septembre 2005
79.	Climatiseurs de grande puissance refroidis par eau ou évaporation ayant une capacité de refroidissement ≥ 40 kW et ≤ 70 kW, sans unité de chauffage ou avec unité de chauffage électrique	CSA C746	Taux d'efficacité énergétique = 11,0	À partir du 1 ^{er} septembre 2005
80.	Climatiseurs de grande puissance refroidis par eau ou évaporation ayant une capacité de refroidissement ≥ 19 kW et < 40 kW et une unité de chauffage autre qu'une unité de chauffage électrique	CSA C746	Taux d'efficacité énergétique = 11,3	À partir du 1 ^{er} septembre 2005
81.	Climatiseurs de grande puissance refroidis par eau ou évaporation ayant une capacité de refroidissement ≥ 40 kW et ≤ 70 kW et une unité de chauffage autre qu'une unité de chauffage électrique	CSA C746	Taux d'efficacité énergétique = 10,8	À partir du 1 ^{er} septembre 2005
82.	Groupes compresseur-condenseur de grande puissance	CSA C746	CSA C746 tableau 6	Du 31 décembre 1998 au 31 août 2005
83.	Groupes compresseur-condenseur de grande puissance refroidis par air	CSA C746	Taux d'efficacité énergétique = 10,1	À partir du 1 ^{er} septembre 2005
84.	Groupes compresseur-condenseur de grande puissance refroidis par eau ou évaporation	CSA C746	Taux d'efficacité énergétique = 13,1	À partir du 1 ^{er} septembre 2005
85.	Thermopompes de grande puissance	CSA C746	CSA C746 tableau 6	Du 31 décembre 1998 au 31 août 2005
86.	Thermopompes de grande puissance ayant une capacité de refroidissement ≥ 19 kW et < 40 kW, sans unité de chauffage ou avec unité de chauffage électrique	CSA C746	Taux d'efficacité énergétique = 10,1, coefficient de performance de chauffage $\geq 3,2$ pour une température de l'eau entrant dans l'échangeur extérieur de $8,3$ °C et $\geq 2,2$ pour une température de l'eau entrant dans l'échangeur extérieur de $-8,3$ °C	À partir du 1 ^{er} septembre 2005
87.	Thermopompes de grande puissance ayant une capacité de refroidissement ≥ 40 kW et ≤ 70 kW, sans unité de chauffage ou avec unité de chauffage électrique	CSA C746	Taux d'efficacité énergétique = 9,3, coefficient de performance de chauffage $\geq 3,1$ pour une température de l'eau entrant dans l'échangeur extérieur de $8,3$ °C et $\geq 2,0$ pour une température de l'eau entrant dans l'échangeur extérieur de $-8,3$ °C	À partir du 1 ^{er} septembre 2005
88.	Thermopompes de grande puissance ayant une capacité de refroidissement ≥ 19 kW et < 40 kW et une unité de chauffage autre qu'une unité de chauffage électrique	CSA C746	Taux d'efficacité énergétique = 9,9, coefficient de performance de chauffage $\geq 3,2$ pour une température de l'eau entrant dans l'échangeur extérieur de $8,3$ °C et $\geq 2,2$ pour une température de l'eau entrant dans l'échangeur extérieur de $-8,3$ °C	À partir du 1 ^{er} septembre 2005

PARTIE I (suite)

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
89.	Thermopompes de grande puissance ayant une capacité de refroidissement ≥ 40 kW et ≤ 70 kW et une unité de chauffage autre qu'une unité de chauffage électrique	CSA C746	Taux d'efficacité énergétique = 9,1, coefficient de performance de chauffage $\geq 3,1$ pour une température de l'eau entrant dans l'échangeur extérieur de 8,3 °C et $\geq 2,0$ pour une température de l'eau entrant dans l'échangeur extérieur de -8,3 °C	À partir du 1 ^{er} septembre 2005
90.	Chaudières à mazout	CSA B212	Rendement énergétique saisonnier $\geq 80\%$	À partir du 31 décembre 1998
91.	Générateurs d'air chaud à mazout	CSA B212	Rendement énergétique saisonnier $\geq 78\%$	À partir du 31 décembre 1998
92.	Chauffe-eau à mazout	CSA B211	CSA B211, article 7	Du 3 février 1995 au 30 juin 2004
93.	Chauffe-eau à mazout	CSA B211-00	FE = 0,59 - 0,0005 V	À partir du 1 ^{er} juillet 2004
94.	Climatiseurs terminaux autonomes	CSA C744	CSA C744 tableau 2	Du 31 décembre 1998 au 31 août 2005
95.	Climatiseurs terminaux autonomes	CSA C744-04	CSA C744-04 tableau 2	À partir du 1 ^{er} septembre 2005
96.	Thermopompes terminales autonomes	CSA C744	CSA C744 tableau 2	Du 31 décembre 1998 au 31 août 2005
97.	Thermopompes terminales autonomes	CSA C744-04	CSA C744-04 tableau 2	À partir du 1 ^{er} septembre 2005
98.	Réfrigérateurs ou réfrigérateurs-congélateurs	CSA C300	CSA C300 tableau 9.1	Du 3 février 1995 au 30 juin 2001
99.	Réfrigérateurs-congélateurs de type 3 ayant un volume réfrigéré total $\geq 410,65$ L et $\leq 521,10$ L ($\geq 14,5$ pi ³ et $\leq 18,4$ pi ³)	CSA C300	CSA C300-00 tableau 1, colonne A	Du 1 ^{er} juillet 2001 au 30 décembre 2002
100.	Réfrigérateurs-congélateurs de type 3 ayant un volume réfrigéré total $\geq 410,65$ L et $\leq 521,10$ L ($\geq 14,5$ pi ³ et $\leq 18,4$ pi ³)	CSA C300	CSA C300-00 tableau 1, colonne B	À partir du 31 décembre 2002
101.	Réfrigérateurs-congélateurs de type 5A	CSA C300	Consommation annuelle d'énergie = $(0,18 \times \text{volume corrigé}) + 539$	À partir du 31 décembre 2005
102.	Réfrigérateurs ou réfrigérateurs-congélateurs, autres que les réfrigérateurs-congélateurs de type 3 ayant un volume réfrigéré total $\geq 410,65$ L et $\leq 521,10$ L ($\geq 14,5$ pi ³ et $\leq 18,4$ pi ³) ou ceux de type 5A	CSA C300	CSA C300-00 tableau 1, colonne B	À partir du 1 ^{er} juillet 2001
103.	Climatiseurs individuels	CSA C368.1	CSA C368.1 tableau 1 troisième colonne	Du 3 février 1995 au 31 décembre 2002
104.	Climatiseurs individuels	CSA C368.1	CSA C368.1 tableau 2 deuxième colonne	À partir du 1 ^{er} janvier 2003
105.	Climatiseurs centraux monoblocs, autres que muraux	CSA C656-05	Rendement énergétique saisonnier $\geq 13,0$	À partir du 3 février 1995
106.	Climatiseurs centraux monoblocs muraux	CSA C656-05	Rendement énergétique saisonnier $\geq 10,9$	Du 3 février 1995 au 22 janvier 2010
107.	Climatiseurs centraux monoblocs muraux	CSA C656-05	Rendement énergétique saisonnier $\geq 12,0$	À partir du 23 janvier 2010
108.	Climatiseurs centraux biblocs autres que ceux qui sont à grand débit et petits conduits	CSA C656-05	Rendement énergétique saisonnier $\geq 13,0$	S/O
109.	Climatiseurs centraux biblocs à grand débit et petits conduits	CSA C656-05	Rendement énergétique saisonnier $\geq 11,0$	S/O
110.	Thermopompes monoblocs autres que murales	CSA C656-05	Rendement énergétique saisonnier $\geq 13,0$ et coefficient de performance en période de chauffe (région V) $\geq 6,7$	À partir du 3 février 1995
111.	Thermopompes monoblocs murales	CSA C656-05	Rendement énergétique saisonnier $\geq 10,6$ et coefficient de performance en période de chauffe (région V) $\geq 6,1$	Du 3 février 1995 au 22 janvier 2010
112.	Thermopompes monoblocs murales	CSA C656-05	Rendement énergétique saisonnier $\geq 12,0$ et coefficient de performance en période de chauffe (région V) $\geq 6,4$	À partir du 23 janvier 2010
113.	Thermopompes biblocs, autres que ceux à grand débit et petits conduits	CSA C656-05	Rendement énergétique saisonnier $\geq 13,0$ et coefficient de performance en période de chauffe (région V) $\geq 6,7$	S/O
114.	Thermopompes biblocs à grand débit et petits conduits	CSA C656-05	Rendement énergétique saisonnier $\geq 11,0$ et coefficient de performance en période de chauffe (région V) $\geq 5,9$	S/O
115.	Transformateurs à sec, monophasés, classe 1,2 kV	CSA C802.2	CSA C802.2 tableau 1 troisième colonne	À partir du 1 ^{er} janvier 2005

PARTIE I (suite)

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
116.	Transformateurs à sec, monophasés, TTC 20-150 kV	CSA C802.2	CSA C802.2 tableau 1 quatrième colonne	À partir du 1 ^{er} janvier 2005
117.	Transformateurs à sec, triphasés, classe 1,2 kV	CSA C802.2	CSA C802.2 tableau 1 septième colonne	À partir du 1 ^{er} janvier 2005
118.	Transformateurs à sec, triphasés, TTC 20-150 kV	CSA C802.2	CSA C802.2 tableau 1 huitième colonne	À partir du 1 ^{er} janvier 2005
119.	Refrigerateurs	CSA C743	CSA C743 tableaux 9 à 15	À partir du 28 octobre 2004
120.	Enseignes de sortie	CSA C860	Puissance maximale en watts = $5 \times (\text{nombre de légendes})$, pour les enseignes de sortie de type 1 et 2 et $5 \times (\text{nombre de légendes}) + 5$, pour les enseignes de sortie de type 3	S/O
121.	Distributeurs automatiques de boissons réfrigérées autres que ceux qui montent et distribuent vingt différents types de boissons ou plus	Article 4.2	$E_{\text{quot}} = 55 \% (8,66 + 0,009 \times \text{capacité de vente})$ et capacité de fonctionner en mode de veille	Du 1 ^{er} juin 2006 au 31 décembre 2007
122.	Distributeurs automatiques de boissons réfrigérées autres que ceux qui montent et distribuent vingt différents types de boissons	Article 4.2	$E_{\text{quot}} = 45 \% (8,66 + 0,009 \times \text{capacité de vente})$ et capacité de fonctionner en mode de veille	À partir du 1 ^{er} janvier 2008
123.	Distributeurs automatiques de boissons réfrigérées qui montent et distribuent vingt différents types de boissons ou plus	Article 4.2	$E_{\text{quot}} = 55 \% (8,66 + 0,009 \times \text{capacité de vente})$ et capacité de fonctionner en mode de veille	À partir du 1 ^{er} juin 2006
124.	Distributeurs automatiques de boissons réfrigérées et de collations	Article 4.3	$E_{\text{quot}} = 55 \% (8,66 + 0,009 \times \text{capacité de vente})$ et capacité de fonctionner en mode de veille	À partir du 1 ^{er} janvier 2007
125.	Réfrigérateurs commerciaux autonomes munis de tiroirs ou de portes opaques	Article 4.1	$E_{\text{quot}} = 0,00441 V + 4,22$	Du 1 ^{er} janvier 2007 au 31 décembre 2007
126.	Réfrigérateurs commerciaux autonomes munis de tiroirs ou de portes opaques	Article 4.1	$E_{\text{quot}} = 0,00441 V + 2,76$	À partir du 1 ^{er} janvier 2008
127.	Réfrigérateurs commerciaux autonomes à portes transparentes	Article 4.1	$E_{\text{quot}} = 0,00607 V + 5,78$	Du 1 ^{er} janvier 2007 au 31 décembre 2007
128.	Réfrigérateurs commerciaux autonomes à portes transparentes	Article 4.1	$E_{\text{quot}} = 0,00607 V + 4,77$	À partir du 1 ^{er} janvier 2008
129.	Congélateurs commerciaux autonomes à portes opaques	Article 4.1	$E_{\text{quot}} = 0,0141 V + 2,83$	Du 1 ^{er} janvier 2007 au 31 décembre 2007
130.	Congélateurs commerciaux autonomes à portes opaques	Article 4.1	$E_{\text{quot}} = 0,0141 V + 2,28$	À partir du 1 ^{er} janvier 2008
131.	Congélateurs commerciaux autonomes à portes transparentes	Article 4.1	$E_{\text{quot}} = 0,0332 V + 5,10$	À partir du 1 ^{er} janvier 2007
132.	Réfrigérateurs-congélateurs commerciaux autonomes à portes opaques	Article 4.1	$E_{\text{quot}} = 0,00964 VC + 2,63$	Du 1 ^{er} janvier 2007 au 31 décembre 2007
133.	Réfrigérateurs-congélateurs commerciaux autonomes à portes opaques	Article 4.1	$E_{\text{quot}} = 0,00964 VC + 1,65$	À partir du 1 ^{er} janvier 2008

11. The portion of item 4.01 of Schedule IV to the Regulations in column II is replaced by the following:

Column II	
Item	Standard/Legislative Provision
4.01	CSA C373-04

12. Paragraph 5(d) of Schedule IV to the Regulations is replaced by the following:

Column III	
Item	Information
5.	(d) which of the following cooking tops the product uses: (i) conventional, or (ii) modular; and

11. Le passage de l'article 4.01 de l'annexe IV du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :

Colonne II	
Article	Norme ou disposition législative
4.01	CSA C373-04

12. L'alinéa 5d) de l'annexe IV du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Colonne III	
Article	Renseignements
5.	d) genre de table de cuisson dont est équipé le matériel : (i) table de cuisson traditionnelle, (ii) table de cuisson modulaire;

13. Items 5.1 and 5.2 of Schedule IV to the Regulations are replaced by the following:

Column I	Column II	Column III
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision
5.1	Electric ranges that are free-standing or built-in appliances with one or more surface elements and one or more ovens, manufactured on or after January 1, 2000 and before August 1, 2003	CSA C358-95
5.2	Electric ranges that are free-standing or built-in appliances with one or more surface elements and one or more ovens, manufactured on or after August 1, 2003	CSA C358-03

Information
(a) test group;
(b) volume, in litres, of usable oven space;
(c) annual energy consumption in kWh;
(d) which of the following cooking tops the product uses: (i) conventional, or (ii) modular; and
(e) whether the product is free-standing or built-in.
(a) test group;
(b) volume, in litres, of usable oven space;
(c) annual energy consumption in kWh;
(d) whether the product features a single oven or a double oven;
(e) whether the baking mode of the product is normal bake or normal bake with forced convection;
(f) whether the product is free-standing or built-in; and
(g) the annual clock energy consumption in kWh.

13. Les articles 5.1 et 5.2 de l'annexe IV du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative
5.1	Cuisinières électriques encastrées ou non encastrées comportant au moins un élément de surface et un ou plusieurs fours, fabriquées le 1 ^{er} janvier 2000 ou après cette date, mais avant le 1 ^{er} août 2003	CSA C358-95
5.2	Cuisinières électriques encastrées ou non encastrées comportant au moins un élément de surface et un ou plusieurs fours, fabriquées le 1 ^{er} août 2003 ou après cette date	CSA C358-03

Renseignements
(a) groupe d'essai;
(b) volume en litres de l'espace utile du four;
(c) consommation annuelle d'énergie en kWh;
(d) genre de table de cuisson dont est équipé le matériel : (i) table de cuisson traditionnelle, (ii) table de cuisson modulaire;
(e) modèle encastré ou non encastré.
(a) groupe d'essai;
(b) volume en litres de l'espace utile du four;
(c) consommation annuelle d'énergie en kWh;
(d) genre de four dont est muni le matériel : simple ou double;
(e) modes de cuisson au four : normale ou normale avec convection forcée;
(f) modèle encastré ou non encastré;
(g) consommation annuelle d'énergie de l'horloge en kWh.

14. The portion of item 6.1 of Schedule IV to the Regulations in column I is replaced by the following:

Column I
Item
6.1

Electric ranges that are built-in or wall-mounted appliances with one or more ovens and no surface elements, manufactured on or after January 1, 2000 and before August 1, 2003

14. Le passage de l'article 6.1 de l'annexe IV du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Colonne I
Article
6.1

Cuisinières électriques encastrées ou fixées au mur comportant un ou plusieurs fours, mais aucun élément de surface, fabriquées le 1^{er} janvier 2000 ou après cette date, mais avant le 1^{er} août 2003

15. Paragraph 7(b) of Schedule IV to the Regulations is replaced by the following:

Column III
Item
7.

(b) which of the following cooking tops the product uses:
(i) conventional, or
(ii) modular.

15. L'alinéa 7b) de l'annexe IV du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Colonne III
Article
7.

(b) genre de table de cuisson dont est équipé le matériel :
(i) table de cuisson traditionnelle,
(ii) table de cuisson modulaire.

16. Items 7.1 and 7.2 of Schedule IV to the Regulations are replaced by the following:

Column I	Column II	Column III
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision
7.1	Electric ranges that are counter-mounted appliances with one or more surface elements and no ovens, manufactured on or after January 1, 2000 and before August 1, 2003	CSA C358-95
7.2	Electric ranges that are counter-mounted appliances with one or more surface elements and no ovens, manufactured on or after August 1, 2003	CSA C358-03

- Information**
- (a) annual energy consumption in kWh; and
 (b) which of the following cooking tops the product features:
 (i) conventional, or
 (ii) modular.
- (a) annual energy consumption in kWh;
 (b) width, in inches; and
 (c) the annual clock energy consumption in kWh.

16. Les articles 7.1 et 7.2 de l'annexe IV du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative
7.1	Cuisinières électriques intégrées comportant au moins un élément de surface, mais aucun four, fabriquées le 1 ^{er} janvier 2000 ou après cette date, mais avant le 1 ^{er} août 2003	CSA C358-95
7.2	Cuisinières électriques intégrées comportant au moins un élément de surface, mais aucun four, fabriquées le 1 ^{er} août 2003 ou après cette date	CSA C358-03

- Renseignements**
- a) consommation annuelle d'énergie en kWh;
 b) genre de table de cuisson dont est équipé le matériel :
 (i) table de cuisson traditionnelle,
 (ii) table de cuisson modulaire.
- a) consommation annuelle d'énergie en kWh;
 b) largeur en pouces;
 c) consommation annuelle d'énergie de l'horloge en kWh.

17. Paragraph 11(b) of Schedule IV to the Regulations is replaced by the following:

Column III
Item
11.

- (b) annual fuel utilization efficiency; and

17. L'alinéa 11b) de l'annexe IV du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Colonne III
Article
11.

- b) efficacité de l'utilisation annuelle de combustible;

18. Paragraph 12(b) of Schedule IV to the French version of the Regulations is replaced by the following:

Colonne III
Article
12.

- b) efficacité de l'utilisation annuelle de combustible ou rendement thermique;

18. L'alinéa 12b) de l'annexe IV de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Colonne III
Article
12.

- b) efficacité de l'utilisation annuelle de combustible ou rendement thermique;

19. Items 15.1 and 15.2 of Schedule IV to the Regulations are replaced by the following:

Column I	Column II	Column III
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision
15.1	General service fluorescent lamps	CSA C819

- Information**
- (a) nominal power;
 (b) which one of the following shapes the product features:
 (i) straight-shape, or
 (ii) U-shape;
 (c) nominal overall length;
 (d) diameter;
 (e) which one of the following bases the product features:
 (i) a single-pin base,
 (ii) a medium bi-pin base, or
 (iii) a recessed double contact base;
 (f) abbreviation under the designation system in ANSI C78.1, Annex A;
 (g) correlated colour temperature;
 (h) average colour-rendering index; and
 (i) average lamp efficacy.

19. Les articles 15.1 et 15.2 de l'annexe IV du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative
15.1	Lampes fluorescentes standard	CSA C819
		Renseignements <i>a)</i> puissance nominale; <i>b)</i> forme du matériel : (i) rectiligne, (ii) en U; <i>c)</i> longueur nominale globale; <i>d)</i> diamètre; <i>e)</i> culot du matériel : (i) culot à une broche, (ii) culot moyen à deux broches, (iii) culot à deux plots en retrait; <i>f)</i> abréviation selon le système de classification ANSI C78.1, annexe A; <i>g)</i> température de couleur proximale; <i>h)</i> indice moyen de rendu des couleurs; <i>i)</i> efficacité lumineuse moyenne.

20. The portion of item 16 of Schedule IV to the Regulations in column III is replaced by the following:

Item	Information
16.	<i>(a)</i> Air-Conditioning and Refrigeration Institute classification; <i>(b)</i> cooling capacity in kW (Btu/h); <i>(c)</i> heating capacity in kW (Btu/h); <i>(d)</i> energy efficiency ratio; <i>(e)</i> heating coefficient of performance; and <i>(f)</i> which of the following categories applies to the product: (i) open-loop, (ii) closed-loop, or (iii) both open-loop and closed-loop.

20. Le passage de l'article 16 de l'annexe IV du même règlement figurant dans la colonne III est remplacé par ce qui suit :

Article	Renseignements
16.	<i>a)</i> classification de l'Air-Conditioning and Refrigeration Institute; <i>b)</i> capacité de refroidissement en kW (Btu/h); <i>c)</i> capacité de chauffage en kW (Btu/h); <i>d)</i> taux d'efficacité énergétique; <i>e)</i> coefficient de performance de chauffage; <i>f)</i> catégorie à laquelle appartient le matériel : (i) circuit ouvert, (ii) circuit fermé, (iii) circuits ouvert et fermé.

21. Item 16.1 of Schedule IV to the Regulations is replaced by the following:

Column I	Column II	Column III
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision
16.1	Ground-source heat pumps manufactured on or after December 31, 1998 and before June 1, 2006	CSA C446-94
		Information <i>(a)</i> Air-Conditioning and Refrigeration Institute classification; <i>(b)</i> cooling capacity in kW (Btu/h); <i>(c)</i> heating capacity in kW (Btu/h); <i>(d)</i> energy efficiency ratio; <i>(e)</i> heating coefficient of performance; and <i>(f)</i> which of the following categories applies to the product: (i) open-loop, (ii) closed-loop, or (iii) both open-loop and closed-loop.
16.11	Ground-source heat pumps manufactured on or after June 1, 2006	CSA C13256-1
		Information <i>(a)</i> Air-Conditioning and Refrigeration Institute classification; <i>(b)</i> cooling capacity in kW (Btu/h); <i>(c)</i> heating capacity in kW (Btu/h); <i>(d)</i> cooling coefficient of performance; <i>(e)</i> heating coefficient of performance; <i>(f)</i> which of the following categories applies to the product: (i) open-loop, (ii) closed-loop, or (iii) both open-loop and closed-loop.

21. L'article 16.1 de l'annexe IV du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Colonne I	Colonne II	Colonne III	
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Renseignements
16.1	Thermopompes géothermiques fabriquées le 31 décembre 1998 ou après cette date, mais avant le 1 ^{er} juin 2006	CSA C446-94	<ul style="list-style-type: none"> a) classification de l'Air-Conditioning and Refrigeration Institute; b) capacité de refroidissement en kW (Btu/h); c) capacité de chauffage en kW (Btu/h); d) taux d'efficacité énergétique; e) coefficient de performance de chauffage; f) catégorie à laquelle appartient le matériel : <ul style="list-style-type: none"> (i) circuit ouvert, (ii) circuit fermé, (iii) circuits ouvert et fermé.
16.11	Thermopompes géothermiques fabriquées le 1 ^{er} juin 2006 ou après cette date	CSA C13256-1	<ul style="list-style-type: none"> a) classification de l'Air-Conditioning and Refrigeration Institute; b) capacité de refroidissement en kW (Btu/h); c) capacité de chauffage en kW (Btu/h); d) coefficient de performance de refroidissement; e) coefficient de performance de chauffage; f) catégorie à laquelle appartient le matériel : <ul style="list-style-type: none"> (i) circuit ouvert, (ii) circuit fermé, (iii) circuits ouvert et fermé.

22. Items 18 to 18.3 of Schedule IV to the Regulations are replaced by the following:

Column I	Column II	Column III	
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision	Information
18.	Internal water loop heat pumps manufactured on or after February 3, 1995 and before September 1, 2005	CSA C655	<ul style="list-style-type: none"> (a) Air-Conditioning and Refrigeration Institute classification; (b) voltage; (c) cooling capacity in kW (Btu/h); (d) heating capacity in kW (Btu/h); (e) energy efficiency ratio; and (f) heating coefficient of performance.
18.1	Internal water loop heat pumps manufactured on or after September 1, 2005	CSA C13256-1	<ul style="list-style-type: none"> (a) Air-Conditioning and Refrigeration Institute classification; (b) voltage; (c) cooling capacity in kW (Btu/h); (d) heating capacity in kW (Btu/h); (e) cooling coefficient of performance with 30°C inlet water; and (f) heating coefficient of performance with 20°C inlet water.
18.2	Large air-conditioners manufactured on or after December 31, 1998 and before September 1, 2005	CSA C746	<ul style="list-style-type: none"> (a) Air-Conditioning and Refrigeration Institute classification; (b) cooling capacity in kW (Btu/h); (c) energy efficiency ratio; and (d) integrated part-load value.
18.3	Large air-conditioners manufactured on or after September 1, 2005	CSA C746	<ul style="list-style-type: none"> (a) Air-Conditioning and Refrigeration Institute classification; (b) cooling capacity in kW (Btu/h); and (c) energy efficiency ratio.
18.4	Large condensing units manufactured on or after December 31, 1998 and before September 1, 2005	CSA C746	<ul style="list-style-type: none"> (a) Air-Conditioning and Refrigeration Institute classification; (b) cooling capacity in kW (Btu/h); (c) energy efficiency ratio; and (d) integrated part-load value.
18.5	Large condensing units manufactured on or after September 1, 2005	CSA C746	<ul style="list-style-type: none"> (a) Air-Conditioning and Refrigeration Institute classification; (b) cooling capacity in kW (Btu/h); and (c) energy efficiency ratio.
18.6	Large heat pumps manufactured on or after December 31, 1998 and before September 1, 2005	CSA C746	<ul style="list-style-type: none"> (a) Air-Conditioning and Refrigeration Institute classification; (b) cooling capacity in kW (Btu/h); (c) heating capacity in kW (Btu/h); (d) energy efficiency ratio; (e) heating coefficient of performance; and (f) integrated part-load value.
18.7	Large heat pumps manufactured on or after September 1, 2005	CSA C746	<ul style="list-style-type: none"> (a) Air-Conditioning and Refrigeration Institute classification; (b) cooling capacity in kW (Btu/h); (c) heating capacity in kW (Btu/h); (d) energy efficiency ratio; (e) heating coefficient of performance at 8.3°C; (f) heating coefficient of performance at -8.3°C; and (g) which of the following heating sections, if any, the product features: <ul style="list-style-type: none"> (i) electric, or (ii) gas.

22. Les articles 18 à 18.3 de l'annexe IV du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

Colonne I	Colonne II	Colonne III	
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Renseignements
18.	Thermopompes à circuit d'eau interne fabriquées le 3 février 1995 ou après cette date, mais avant le 1 ^{er} septembre 2005	CSA C655	a) classification de l'Air-Conditioning and Refrigeration Institute; b) tension; c) capacité de refroidissement en kW (Btu/h); d) capacité de chauffage en kW (Btu/h); e) taux d'efficacité énergétique; f) coefficient de performance de chauffage.
18.1	Thermopompes à circuit d'eau interne fabriquées le 1 ^{er} septembre 2005 ou après cette date	CSA C13256-1	a) classification de l'Air-Conditioning and Refrigeration Institute; b) tension; c) capacité de refroidissement en kW (Btu/h); d) capacité de chauffage en kW (Btu/h); e) coefficient de performance de refroidissement pour une température de l'eau entrant dans l'échangeur extérieur de 30 °C; f) coefficient de performance de chauffage pour une température de l'eau entrant dans l'échangeur extérieur de 20 °C.
18.2	Climatiseurs de grande puissance fabriqués le 31 décembre 1998 ou après cette date, mais avant le 1 ^{er} septembre 2005	CSA C746	a) classification de l'Air-Conditioning and Refrigeration Institute; b) capacité de refroidissement en kW (Btu/h); c) taux d'efficacité énergétique; d) valeur intégrée à charge partielle.
18.3	Climatiseurs de grande puissance fabriqués le 1 ^{er} septembre 2005 ou après cette date	CSA C746	a) classification de l'Air-Conditioning and Refrigeration Institute; b) capacité de refroidissement en kW (Btu/h); c) taux d'efficacité énergétique.
18.4	Groupes compresseur-condenseur de grande puissance fabriqués le 31 décembre 1998 ou après cette date, mais avant le 1 ^{er} septembre 2005	CSA C746	a) classification de l'Air-Conditioning and Refrigeration Institute; b) capacité de refroidissement en kW (Btu/h); c) taux d'efficacité énergétique; d) valeur intégrée à charge partielle.
18.5	Groupes compresseur-condenseur de grande puissance fabriqués le 1 ^{er} septembre 2005 ou après cette date	CSA C746	a) classification de l'Air-Conditioning and Refrigeration Institute; b) capacité de refroidissement en kW (Btu/h); c) taux d'efficacité énergétique.
18.6	Thermopompes de grande puissance fabriquées le 31 décembre 1998 ou après cette date, mais avant le 1 ^{er} septembre 2005	CSA C746	a) classification de l'Air-Conditioning and Refrigeration Institute; b) capacité de refroidissement en kW (Btu/h); c) capacité de chauffage en kW (Btu/h); d) taux d'efficacité énergétique; e) coefficient de performance de chauffage; f) valeur intégrée à charge partielle.
18.7	Thermopompes de grande puissance fabriquées le 1 ^{er} septembre 2005 ou après cette date	CSA C746	a) classification de l'Air-Conditioning and Refrigeration Institute; b) capacité de refroidissement en kW (Btu/h); c) capacité de chauffage en kW (Btu/h); d) taux d'efficacité énergétique; e) coefficient de performance de chauffage à 8,3 °C; f) coefficient de performance de chauffage à -8,3 °C; g) type d'unité de chauffage, s'il y a lieu : (i) électrique, (ii) au gaz.

23. Items 20.1 and 20.2 of Schedule IV to the Regulations are replaced by the following:

Colonne I	Colonne II	Colonne III	
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision	Information
20.1	Packaged terminal air-conditioners manufactured on or after December 31, 1998 and before September 1, 2005	CSA C744	(a) cooling capacity in kW (Btu/h); and (b) energy efficiency ratio.
20.2	Packaged terminal air-conditioners manufactured on or after September 1, 2005	CSA C744-04	(a) whether the product is a replacement unit; (b) cooling capacity in kW (Btu/h); and (c) energy efficiency ratio.
20.3	Packaged terminal heat pumps manufactured on or after December 31, 1998 and before September 1, 2005	CSA C744	(a) cooling capacity in kW (Btu/h); (b) heating capacity in kW (Btu/h); (c) energy efficiency ratio; and (d) heating coefficient of performance.
20.4	Packaged terminal heat pumps manufactured on or after September 1, 2005	CSA C744-04	(a) whether the product is a replacement unit; (b) cooling capacity in kW (Btu/h); (c) energy efficiency ratio; (d) heating capacity in kW (Btu/h); and (e) heating coefficient of performance.

23. Les articles 20.1 et 20.2 de l'annexe IV du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
20.1	Climatiseurs terminaux autonomes fabriqués le 31 décembre 1998 ou après cette date, mais avant le 1 ^{er} septembre 2005	CSA C744	a) capacité de refroidissement en kW (Btu/h); b) taux d'efficacité énergétique.
20.2	Climatiseurs terminaux autonomes fabriqués le 1 ^{er} septembre 2005 ou après cette date	CSA C744-04	a) le matériel est une unité de remplacement; b) capacité de refroidissement en kW (Btu/h); c) taux d'efficacité énergétique.
20.3	Thermopompes terminales autonomes fabriquées le 31 décembre 1998 ou après cette date, mais avant le 1 ^{er} septembre 2005	CSA C744	a) capacité de refroidissement en kW (Btu/h); b) capacité de chauffage en kW (Btu/h); c) taux d'efficacité énergétique; d) coefficient de performance de chauffage.
20.4	Thermopompes terminales autonomes fabriquées le 1 ^{er} septembre 2005 ou après cette date	CSA C744-04	a) le matériel est une unité de remplacement; b) capacité de refroidissement en kW (Btu/h); c) taux d'efficacité énergétique; d) capacité de chauffage en kW (Btu/h); e) coefficient de performance de chauffage.

24. Items 23 to 26 of Schedule IV to the Regulations are replaced by the following:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/Legislative Provision	Column III Information
23.	Single package central air-conditioners	CSA C656-05	(a) Air-Conditioning and Refrigeration Institute classification; (b) phase of electric current the product uses; (c) cooling capacity in kW (Btu/h); (d) whether the product is through-the-wall; and (e) seasonal energy efficiency ratio.
24.	Single package heat pumps	CSA C656-05	(a) Air-Conditioning and Refrigeration Institute classification; (b) phase of electric current the product uses; (c) cooling capacity in kW (Btu/h); (d) heating capacity in kW (Btu/h); (e) whether the product is through-the-wall; (f) seasonal energy efficiency ratio; and (g) heating seasonal performance factor and the region for the factor.
25.	Split-system central air-conditioners	CSA C656-05	(a) Air-Conditioning and Refrigeration Institute classification; (b) phase of electric current the product uses; (c) cooling capacity in kW (Btu/h); (d) whether the product is small-duct and high-velocity; (e) which kind of system the product uses: (i) mini-split, (ii) multi-split, or (iii) ducted; and (f) seasonal energy efficiency ratio.
26.	Split-system heat pumps	CSA C656-05	(a) Air-Conditioning and Refrigeration Institute classification; (b) phase of electric current the product uses; (c) cooling capacity in kW (Btu/h); (d) heating capacity in kW (Btu/h); (e) whether the product is small-duct and high-velocity; (f) which kind of system the product uses: (i) mini-split, (ii) multi-split, or (iii) ducted; (g) seasonal energy efficiency ratio; and (h) heating seasonal performance factor and the region for the factor.

24. Les articles 23 à 26 de l'annexe IV du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
23.	Climatiseurs centraux monoblocs	CSA C656-05	a) classification de l'Air-Conditioning and Refrigeration Institute; b) phase de courant électrique pour laquelle le matériel est conçu; c) capacité de refroidissement en kW (Btu/h); d) le matériel est mural; e) rendement énergétique saisonnier.

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
24.	Thermopompes monoblocs	CSA C656-05	<p>a) classification de l'Air-Conditioning and Refrigeration Institute;</p> <p>b) phase de courant électrique pour laquelle le matériel est conçu;</p> <p>c) capacité de refroidissement en kW (Btu/h);</p> <p>d) capacité de chauffage en kW (Btu/h);</p> <p>e) le matériel est mural;</p> <p>f) rendement énergétique saisonnier;</p> <p>g) coefficient de performance en période de chauffe et région du coefficient.</p>
25.	Climatiseurs centraux biblocs	CSA C656-05	<p>a) classification de l'Air-Conditioning and Refrigeration Institute;</p> <p>b) phase de courant électrique pour laquelle le matériel est conçu;</p> <p>c) capacité de refroidissement en kW (Btu/h);</p> <p>d) le matériel est à grand débit et petits conduits;</p> <p>e) genre de système dont est équipé le matériel :</p> <p>(i) petit climatiseur bibloc,</p> <p>(ii) multi-bibloc,</p> <p>(iii) avec conduits d'air;</p> <p>f) rendement énergétique saisonnier.</p>
26.	Thermopompes biblocs	CSA C656-05	<p>a) classification de l'Air-Conditioning and Refrigeration Institute;</p> <p>b) phase de courant électrique pour laquelle le matériel est conçu;</p> <p>c) capacité de refroidissement en kW (Btu/h);</p> <p>d) capacité de chauffage en kW (Btu/h);</p> <p>e) le matériel est à grand débit et petits conduits;</p> <p>f) genre de système dont est équipé le matériel :</p> <p>(i) petit climatiseur bibloc,</p> <p>(ii) multi-bibloc,</p> <p>(iii) avec conduits d'air;</p> <p>g) rendement énergétique saisonnier;</p> <p>h) coefficient de performance en période de chauffe et région du coefficient.</p>

25. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 27:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/Legislative Provision	Column III Information
28.	Refrigerated beverage vending machines	Section 4.2	<p>(a) which of the following uses the product is intended for:</p> <p>(i) indoor use, or</p> <p>(ii) outdoor use;</p> <p>(b) E_{daily};</p> <p>(c) which of the following configurations the product features:</p> <p>(i) an opaque front, or</p> <p>(ii) a transparent front;</p> <p>(d) ambient E_{daily} test temperature in degrees Celsius;</p> <p>(e) the product's vendible capacity; and</p> <p>(f) the number of discrete types of beverages that can be displayed and dispensed.</p>
29.	Snack and refrigerated beverage vending machines	Section 4.3	<p>(a) which of the following uses the product is intended for:</p> <p>(i) indoor use, or</p> <p>(ii) outdoor use;</p> <p>(b) E_{daily};</p> <p>(c) which of the following configurations the product features:</p> <p>(i) an opaque front, or</p> <p>(ii) a transparent front;</p> <p>(d) ambient E_{daily} test temperature in degrees Celsius; and</p> <p>(e) the product's vendible capacity.</p>
30.	Self-contained commercial refrigerators with cabinet drawers or cabinet doors	Section 4.1	<p>(a) E_{daily};</p> <p>(b) which of the following cabinet styles the product features:</p> <p>(i) reach-in,</p> <p>(ii) pass-through,</p> <p>(iii) roll-through, or</p> <p>(iv) roll-in;</p> <p>(c) whether the product has a worktop surface;</p> <p>(d) whether the product is designed for installation under a counter;</p> <p>(e) whether the product is designed for the cooling and storage of wine;</p> <p>(f) in litres, the total refrigerated volume; and</p> <p>(g) which of the following designs the cabinet features:</p> <p>(i) drawers or opaque doors, or</p> <p>(ii) transparent doors.</p>

Column I		Column II	Column III
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision	Information
31.	Self-contained commercial refrigerators without cabinet drawers or cabinet doors	ASHRAE 72	(a) E_{daily} of the product determined when goods in the refrigerator compartment are at a temperature of $3.3^{\circ}\text{C} \pm 1.1^{\circ}\text{C}$; (b) which of the following cabinet styles the product features: (i) reach-in, (ii) pass-through, (iii) roll-through, or (iv) roll-in; (c) whether the product has a worktop surface; (d) whether the product is designed for installation under a counter; and (e) in litres, the total refrigerated volume.
32.	Self-contained commercial freezers	Section 4.1	(a) E_{daily} ; (b) which of the following cabinet styles the product features: (i) reach-in, (ii) pass-through, (iii) roll-through, or (iv) roll-in; (c) whether the product has a worktop surface; (d) whether the product is designed for installation under a counter; (e) whether the product is designed for the storage of ice cream or similar foods; (f) in litres, the total refrigerated volume; and (g) which of the following designs the cabinet features: (i) opaque doors, (ii) transparent doors, or (iii) no doors.
33.	Self-contained commercial refrigerator-freezers	Section 4.1	(a) E_{daily} ; (b) in litres, the total refrigerated volume; (c) the AV of the product; and (d) which of the following designs the cabinet features: (i) opaque doors, (ii) transparent doors, or (iii) no doors.

25. L'annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Colonne I		Colonne II	Colonne III
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Renseignements
28.	Distributeurs automatiques de boissons réfrigérées	Article 4.2	(a) utilisation pour laquelle le produit est destiné : (i) usage intérieur, (ii) usage extérieur; (b) E_{quot} ; (c) genre de devanture dont est équipé le matériel : (i) opaque, (ii) transparente; (d) température d'essai ambiante de l' E_{quot} en degrés Celsius; (e) capacité de vente du matériel; (f) nombre de boissons différentes pouvant être montrées et distribuées.
29.	Distributeurs automatiques de boissons réfrigérées et de collations	Article 4.3	(a) utilisation pour laquelle le produit est destiné : (i) usage intérieur, (ii) usage extérieur; (b) E_{quot} ; (c) genre de devanture dont est équipé le matériel : (i) opaque, (ii) transparente; (d) température d'essai ambiante de l' E_{quot} en degrés Celsius; (e) capacité de vente du matériel.
30.	Réfrigérateurs commerciaux autonomes munis de portes ou de tiroirs	Article 4.1	(a) E_{quot} ; (b) style d'armoire dont est équipé le matériel : (i) d'étalage, (ii) traversable, (iii) à chariots traversable, (iv) à chariots; (c) appareil avec surface de travail; (d) appareil conçu pour être installé sous un comptoir; (e) appareil conçu pour le refroidissement et l'entreposage du vin; (f) volume réfrigéré total, en litres; (g) conception du matériel : (i) à tiroirs ou à portes opaques, (ii) à portes transparentes.

Colonne I	Colonne II	Colonne III	
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Renseignements
31.	Réfrigérateurs commerciaux autonomes non munis de portes ou de tiroirs	ASHRAE 72	<i>a)</i> E _{quot} du matériel lorsque la température des produits dans le compartiment se situe à 3,3 °C ± 1,1 °C; <i>b)</i> style d'armoire dont est équipé le matériel : (i) d'étalage, (ii) traversable, (iii) à chariots traversable, (iv) à chariots; <i>c)</i> appareil avec surface de travail; <i>d)</i> appareil conçu pour être installé sous un comptoir; <i>e)</i> volume réfrigéré total, en litres.
32.	Congélateurs commerciaux autonomes	Article 4.1	<i>a)</i> E _{quot} ; <i>b)</i> style d'armoire dont est équipé le matériel : (i) d'étalage, (ii) traversable, (iii) à chariots traversable, (iv) à chariots; <i>c)</i> appareil avec surface de travail; <i>d)</i> appareil conçu pour être installé sous un comptoir; <i>e)</i> appareil conçu pour l'entreposage de la crème glacée ou d'aliments semblables; <i>f)</i> volume réfrigéré total, en litres; <i>g)</i> conception du matériel : (i) à portes opaques, (ii) à portes transparentes, (iii) aucune porte.
33.	Réfrigérateurs-congélateurs commerciaux autonomes	Article 4.1	<i>a)</i> E _{quot} ; <i>b)</i> volume réfrigéré total, en litres; <i>c)</i> VC du matériel; <i>d)</i> conception du matériel : (i) à portes opaques, (ii) à portes transparentes, (iii) aucune porte.

26. The French version of the Regulations is amended by replacing the word "murales" with the words "fixées au mur" in the following provisions:

- (a) the portion of item 6 of Schedule IV in column I; and
- (b) the portion of item 6.2 of Schedule IV in column I.

27. The French version of the Regulations is amended by replacing the word "mural" with the words "fixé au mur" in the following provisions:

- (a) paragraph (d) of the definition "cuisinière électrique" in subsection 2(1);
- (b) paragraph 6(d) of Schedule IV;
- (c) paragraph 6.1(d) of Schedule IV; and
- (d) paragraph 6.2(g) of Schedule IV.

COMING INTO FORCE

28. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[18-1-o]

26. Dans les passages ci-après de la version française du même règlement, « murales » est remplacé par « fixées au mur » :

- a) le passage de l'article 6 de l'annexe IV figurant dans la colonne I;
- b) le passage de l'article 6.2 de l'annexe IV figurant dans la colonne I.

27. Dans les passages ci-après de la version française du même règlement, « mural » est remplacé par « fixé au mur » :

- a) l'alinéa d) de la définition de « cuisinière électrique » au paragraphe 2(1);
- b) l'alinéa 6d) de l'annexe IV;
- c) l'alinéa 6.1d) de l'annexe IV;
- d) l'alinéa 6.2g) de l'annexe IV.

ENTRÉE EN VIGUEUR

28. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[18-1-o]

Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and IV)

Statutory authority

Aeronautics Act

Sponsoring department

Department of Transport

Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et IV)

Fondement législatif

Loi sur l'aéronautique

Ministère responsable

Ministère des Transports

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

General

These proposed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and IV)* will introduce a new approach to pilot training for the commercial pilot licence — aeroplane [CPL(A)]. The proposed new approach is intended to provide regulatory oversight for a training course for the CPL(A) which requires a less flexible structure than the traditional course but which allows the training to be completed in fewer flight hours. This new approach is called the integrated CPL(A) course. It will require strict adherence to the content, timing and duration of each exercise required by the course syllabus as contained in the training manual which will be developed by the flight training unit and approved by Transport Canada. In contrast, the traditional training course for the CPL(A) allows flexibility in timing and duration of each exercise to take into account the experience and needs of the individual trainee. The exercise content to be covered will remain the same for both approaches. The traditional course for CPL(A) training, which allows the individual flight training unit and even the individual instructor/trainee combination to decide the emphasis to be placed on each subject and each flight exercise covered during the training process, will remain available.

An integrated course of pilot training is a course in which all instructional stages are completed as one continuous course and in which ground and flight training elements are interrelated and sequenced to provide for efficient achievement of the learning objectives. The proposed integrated course will allow completion of the requirements for a CPL(A) in fewer flight hours than the traditional alternative. As well, flight training units (FTUs) offering an integrated course will be allowed to conduct their own remedial training for instructors whose students have encountered instructional related difficulties with the flight test for the CPL(A). In return for these advantages, the operators of FTUs offering the integrated course will be required to accept certain restrictions on the conditions under which the course is offered. Among the restrictions will be the following:

- The duration of the period during which a candidate must complete the course will be limited;
- Expanded ground training requirements will be imposed and 50% of the ground training will be required to be in a classroom;

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Description

Généralités

Le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et IV)* introduira une nouvelle approche quant à la formation au pilotage menant à la licence de pilote professionnel — avion [CPL(A)]. La nouvelle approche qui est proposée est censée offrir une surveillance réglementaire à un cours de formation menant à une licence CPL(A) qui exigera une structure moins flexible que le cours traditionnel, mais qui permettra à un élève de mener à bien sa formation en un moins grand nombre d'heures de vol. Cette nouvelle approche est appelée « cours intégré CPL(A) ». Elle nécessitera un strict respect du contenu, du moment et de la durée de chaque exercice exigé dans le programme du cours qui figurera dans le manuel de formation, lequel sera préparé par l'unité de formation au pilotage et approuvé par Transports Canada. À l'opposé, le cours traditionnel de formation menant à une licence CPL(A) permet une certaine flexibilité quant au moment et à la durée de chaque exercice, afin de tenir compte de l'expérience et des besoins de chaque candidat pris individuellement. Le contenu des exercices à effectuer restera identique dans les deux approches. Le cours traditionnel de formation menant à la licence CPL(A), qui permet à une unité de formation au pilotage individuelle et même à une combinaison individuelle instructeur/élève de décider où mettre l'accent dans chaque sujet et dans chaque exercice en vol, sera toujours disponible.

Un cours intégré est un cours de formation au pilotage dans lequel les différentes étapes de la formation sont effectuées sous la forme d'un cours continu dont les éléments d'entraînement au sol et en vol sont liés et agencés de façon à permettre d'atteindre de façon efficiente les objectifs d'apprentissage. Le cours intégré qui est proposé permettra de respecter les exigences propres à une licence CPL(A) en moins d'heures de vol que le cours traditionnel. De plus, les unités de formation au pilotage (UFP) offrant un cours intégré seront autorisées à dispenser leur propre formation de rattrapage, à l'intention des instructeurs dont les élèves ont éprouvé des difficultés reliées à leur instruction au moment du test en vol de la licence CPL(A). En contrepartie de ces avantages, les exploitants d'UFP offrant un cours intégré seront tenus d'accepter certaines restrictions quant à la façon de dispenser le cours. Ces restrictions porteront notamment sur les points suivants :

- La durée de la période allouée au candidat pour mener à bien sa formation sera limitée;

- Five hours on complex aeroplanes will be included in the training; and
 - Additional procedures for quality control and for training of the personnel employed at the FTU offering the integrated course will be introduced.
- Les exigences entourant la formation théorique seront accrues, et 50 % de la formation théorique devra avoir lieu en salle de cours;
 - Cinq heures de formation sur des avions complexes seront incluses dans la formation;
 - Des procédures additionnelles portant sur le contrôle de la qualité et sur la formation du personnel employé à l'UFP qui offre le cours intégré seront introduites.

While very similar in-depth training can be provided by an FTU offering the traditional course, the total flight hours required will remain at 200 hours minimum for these traditional courses; the other advantages enjoyed by the operators of the integrated course will not be available.

Bien qu'une formation en profondeur très similaire puisse être dispensée par une UFP offrant le cours traditionnel, le nombre total des heures de vol requises restera fixé à un minimum de 200 heures dans le cadre des cours traditionnels. L'UFP ne bénéficiera pas des autres avantages octroyés aux exploitants offrant le cours intégré.

In addition to the proposed amendments specific to FTUs at which an integrated course of training for the CPL(A) is to be offered, certain changes applicable to all FTUs have been included with these provisions. These proposals will strengthen the oversight capabilities of the regulatory authority with respect to all FTUs. The criteria which a ground school instructor must satisfy before being appointed will be expanded. The responsibilities of the chief flight instructor will be increased. The qualifications and responsibilities of an assistant chief flight instructor, when such a position is filled, will be set forth. As well, the proposed amendments will require an applicant for a commercial pilot licence (other than Canadian Forces applicants qualified to pilot wings standard and holders of valid commercial pilot licences issued by a contracting state¹) to submit proof of having successfully completed the required written examination and reviewed those subject areas in which a deficiency of understanding was revealed, before the applicant may undertake the required flight test. They will also introduce seven new definitions and a change to one existing definition which will be applicable to all operations under Part IV of the *Canadian Aviation Regulations* (CARs). Proposed amendments to section 401.30 *Aeroplanes — Privileges*, section 401.31 *Helicopters — Privileges*, section 401.67 *Flight Test Records*, section 405.21 *Qualifications of Flight Instructors* and section 406.02 *Application* will bring editorial changes or will move certain existing provisions from the corresponding sections of the *Personnel Licensing and Training Standards Respecting Flight Crew Permits, Licences and Ratings* (the standards) to these sections identified above.

En plus des modifications proposées qui s'adressent spécifiquement aux UFP offrant le cours intégré de formation menant à la licence CPL(A), les dispositions dont il est question ici comprendront également certaines modifications visant l'ensemble des UFP. Ces propositions renforceront les moyens mis à la disposition de l'autorité réglementaire pour surveiller toutes les UFP. Les critères auxquels doit répondre un instructeur au sol, avant de pouvoir être nommé, seront accrues. Les responsabilités du chef-instructeur de vol augmenteront. Les compétences et les responsabilités du chef-instructeur de vol adjoint, lorsqu'un tel poste existe, seront précisées. De plus, les modifications proposées exigeront que le demandeur d'une licence de pilote professionnel (autre qu'un demandeur membre des Forces canadiennes qui détient ses ailes de pilote et que des titulaires de licences de pilote professionnel délivrées par un État contractant¹) présente une preuve comme quoi il a réussi à l'examen écrit obligatoire et ré-étudié les domaines pour lesquels un manque de compréhension avait été signalé, avant de pouvoir se présenter au test en vol obligatoire. Enfin, elles introduiront sept nouvelles définitions et une modification à une définition existante qui s'appliqueront à toutes les opérations régies par la partie IV du *Règlement de l'aviation canadien* (RAC). Les modifications proposées aux articles 401.30 *Avion — Avantages*, 401.31 *Hélicoptère — Avantages*, 401.67 *Dossier des tests en vol*, 405.21 *Qualifications des instructeurs de vol* et 406.02 *Application* se traduiront par des modifications d'ordre rédactionnel ou par le transfert, dans ces articles, de dispositions se trouvant actuellement dans les articles correspondants des *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives aux permis, licences et qualifications des membres d'équipage de conduite* (les normes).

Specifics

Part I — General Provisions

Part I contains definitions affecting more than one part of the CARs and administrative provisions applicable to all parts of the CARs.

Proposed changes to the Schedule *Designated Provisions* which is attached to Subpart 103 *Administration and Compliance* will introduce maximum monetary penalties which may be assessed for non-compliance with provisions proposed in this amendment to the CARs.

Part IV — Personnel Licensing and Training

Part IV deals with the personnel licensing and training rules which apply to all aircraft operations, both commercial and private.

Détails

Partie I — Dispositions générales

La partie I contient des définitions qui visent plus d'une partie du RAC ainsi que des dispositions administratives qui s'appliquent à toutes les parties du RAC.

Les modifications proposées à l'annexe *Textes désignés* qui est jointe à la sous-partie 103 *Administration et application* présenteront les sanctions pécuniaires maximales qui pourront être imposées en cas de non-respect des dispositions proposées dans la présente modification au RAC.

Partie IV — Délivrance des licences et formation du personnel

La partie IV traite des règles de délivrance des licences et de formation du personnel qui s'appliquent à tous les genres d'exploitation des aéronefs, qu'il s'agisse d'exploitation commerciale ou privée.

¹ A contracting state is a state that is a party to the Convention which established the International Civil Aviation Organization (ICAO).

¹ Un État contractant est un État qui est partie à la Convention pour l'établissement de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

The existing relationships and qualifications required of flight training organizations and flight instructors will not be changed with the introduction of an integrated course for the CPL(A). Specific requirements will be added to ensure that the integrated course is of a quality that preserves Canada's reputation as providing high quality flight training while allowing reduced experience requirements from graduates of an integrated course as well as other procedural advantages permitted flight training organizations offering an integrated course.

To earn a Canadian commercial pilot licence for either aeroplane or helicopter operations, the candidate must complete a prescribed course which is composed of ground and flight instruction. Such courses are offered by institutions described in the CARs as flight training units (FTUs). Except under limited conditions (which are defined in section 406.03 *Requirement to Hold a Flight Training Unit Operator Certificate*), FTUs must be operated in accordance with a flight training unit operator certificate which is issued by the Minister of Transport upon receipt and approval of an application which contains the required information (section 406.11 *Issuance or Amendment of a Flight Training Unit Operator Certificate*) and which satisfies the applicable standards (section 406.13 *General Conditions of Issuance of a Flight Training Unit Operator Certificate*). Among other specifications is the requirement for an applicant for an operator certificate for an FTU to appoint a full-time chief flight instructor (CFI) who meets the qualifications specified in standard 426.22 *Requirements for Chief Flight Instructor* and who acknowledges in writing that he or she knows, accepts and will carry out the responsibilities of the position as set forth in standard 426.22. The CFI is responsible, among other duties, for the overall pilot training program, for the supervision of other flight instructors at the FTU, for approving the appointment of persons as ground instructors, and for the quality and content of ground school instruction and flight training provided by that FTU.

Flight instructors must hold, at minimum, a commercial pilot licence for the category of aircraft (aeroplane or helicopter) in which the training is to take place and, with some specialized exceptions, must have an appropriate instructor rating. There are four classes of flight instructor rating. The ratings are based on experience as a flight instructor and on demonstrated ability to instruct on the ground and in the air. Class 1 instructors are the most experienced and the most knowledgeable, with Class 2 instructors being somewhat less experienced. Holders of either of these two levels of instructor rating may be appointed as CFI for any FTU. Class 3 instructors are at an intermediate level of both experience and instructional proficiency. They may be appointed as CFI at an FTU at which no other flight instructor is employed. Finally, Class 4 instructors are novices who must be individually supervised by a more senior instructor (either a Class 1 or Class 2 instructor).

The current regulatory environment establishes minimal criteria which an FTU must meet before offering a course of training for a commercial pilot licence. The regulations rely primarily on the ability of the candidate to demonstrate by a written examination and a flight test the quality of the training received and the candidate's suitability to be granted the privileges of a Canadian commercial pilot licence. The subjects to be covered during the written and performance tests, the exercises to be performed on the flight test, and training and flight test guides provided by the

L'introduction du cours intégré menant à la licence CPL(A) n'entraînera aucun changement dans les relations et les compétences que l'on exige actuellement des unités de formation au pilotage et des instructeurs de vol. Des exigences spécifiques seront ajoutées afin de s'assurer que le cours intégré, d'une part, sera d'un niveau qui préservera la réputation du Canada en matière de formation au pilotage de grande qualité et, d'autre part, permettra de réduire l'expérience exigée des diplômés d'un cours intégré, tout en permettant aux unités de formation au pilotage offrant un cours intégré de se prévaloir des avantages procéduraux qui leur seront octroyés.

Pour obtenir une licence canadienne de pilote professionnel sur avion ou sur hélicoptère, le candidat doit suivre un cours prescrit comprenant un entraînement au sol et en vol. De tels cours sont offerts par des institutions qui, dans le RAC, portent le nom d'unités de formation au pilotage (UFP). Sauf dans des conditions bien précises (qui sont définies à l'article 406.03 *Obligation d'être titulaire d'un certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage*), les UFP doivent être exploitées conformément au certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage qui est délivré par le ministre des Transports, après réception et approbation d'une demande contenant les renseignements exigés (article 406.11 *Délivrance ou modification du certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage*) et répondant aux normes pertinentes (article 406.13 *Conditions générales relatives à la délivrance du certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage*). Parmi les autres spécifications se trouve l'obligation, pour le demandeur d'un certificat d'exploitation d'UFP, de nommer à temps plein un chef-instructeur de vol qui possède les compétences précisées à l'article 426.22 des normes *Exigences relatives au chef-instructeur de vol* et qui reconnaît par écrit qu'il est au courant des responsabilités du poste précisées à cet article, qu'il les accepte et qu'il va s'en acquitter. Le chef-instructeur de vol est responsable, entre autres, du programme de formation au pilotage dans son ensemble, de la supervision des autres instructeurs de vol de l'UFP, de l'approbation de la nomination des personnes à titre d'instructeurs au sol ainsi que de la qualité et du contenu de la formation au sol et en vol dispensée par l'UFP.

Les instructeurs de vol doivent posséder, au minimum, une licence de pilote professionnel de la catégorie d'aéronef (avion ou hélicoptère) dans laquelle la formation sera dispensée et, sauf dans des cas bien précis, ils doivent détenir la qualification d'instructeur appropriée. La qualification d'instructeur de vol comporte quatre classes, lesquelles se basent sur l'expérience à titre d'instructeur de vol et sur la capacité démontrée de faire de la formation au sol et en vol. Les instructeurs de classe 1 sont ceux qui possèdent le plus d'expérience et de connaissances, tandis que ceux de classe 2 sont légèrement moins expérimentés. Les titulaires d'une qualification d'instructeur de vol de l'une ou l'autre de ces deux classes peuvent être nommés chef-instructeur de vol d'une UFP. Les instructeurs de classe 3 sont à un niveau intermédiaire d'expérience et de compétences en enseignement. Ils peuvent être nommés chef-instructeur de vol dans une UFP qui n'emploie aucun autre instructeur de vol. Enfin, les instructeurs de classe 4 sont des novices dans le domaine, et chacun d'eux doit être supervisé individuellement par un instructeur plus expérimenté (de classe 1 ou de classe 2).

Les dispositions réglementaires actuelles fixent les critères minimums qu'une UFP doit respecter avant de pouvoir offrir un cours de pilotage menant à la licence de pilote professionnel. La réglementation repose essentiellement sur l'aptitude du candidat à démontrer, par un examen écrit et par un test en vol, la qualité de la formation reçue et sur l'admissibilité du candidat à se prévaloir des avantages inhérents à une licence canadienne de pilote professionnel. Les sujets à traiter dans les examens écrits et les tests de rendement, les exercices à effectuer pendant le test en vol ainsi

Department of Transport are used to determine which subjects and exercises will be covered and in what depth during the candidate's training. This environment allows the individual training unit and even the individual instructor/trainee combination to decide the emphasis to be placed on each subject and flight exercise covered during the training process. The current regulatory environment places no obstacle in the way of operators and staff of FTUs who may wish to offer a structured approach differing only in detail from that proposed under the new regulations.

Integrated commercial pilot training course

The proposal will establish the requirements which an operator of an FTU must satisfy if an integrated commercial pilot training course is to be offered at that FTU. Two types of integrated course will be possible. The first, Commercial Pilot Licence - Aeroplane [CPL(A)] Integrated Course, will comprise training to enable the candidate to satisfactorily complete the written examination and flight test for the CPL(A). The second, Commercial Pilot Licence - Aeroplane/Instrument Rating [CPL(A)/IR] Integrated Course, will consist of training which will enable the candidate to successfully qualify for an instrument rating on multi-engine aeroplanes as well as for the CPL(A).

The difference between the two types of integrated course will consist of the necessary extension of the second course to allow for the additional training on multi-engine aeroplanes and in an instrument flight rules (IFR) environment. The essential personnel and procedural requirements for an FTU offering an integrated course will be unchanged between the two options.

The CPL(A) Integrated Course will differ from the non-integrated training for a CPL(A) in the following ways:

- (a) A maximum duration will be established by the end of which the integrated course must be satisfactorily completed whereas there is no limit to the period during which a candidate for the non-integrated course may continue training. A record will be kept of the date of enrollment for the candidate under the integrated course and an enrollment certificate will be provided to each trainee stating the date upon which the course began.
- (b) In addition to qualifying for a CPL(A), the graduate of an integrated course will receive from the FTU at which the course was conducted a course completion certificate issued by the FTU with the details of the training certified by the chief flight instructor for that course of training.
- (c) To enroll in an integrated course, the candidate must have earned a secondary school graduation diploma or its equivalent. No academic prerequisite is necessary for a candidate for a CPL(A) in a non-integrated course.
- (d) Minimum total flight hours for the candidate in an integrated course, before a CPL(A) may be issued, will be fewer than those for the candidate from a non-integrated course. Despite the reduction in the total hours of flight experience required, an increase in the hours flown with a qualified flight instructor will be required for the integrated course as compared to the non-integrated alternative. To accomplish this proposed change there will be less pilot-in-command experience required for the candidate from an integrated course than for the one from a non-integrated course.
- (e) For the candidate on an integrated course, during the dual training, five hours on a complex aeroplane are required which are not required for candidates in a non-integrated course. A proposed new definition for "complex aeroplane" (set forth hereafter) will be provided.

que les guides de formation et de test en vol fournis par le ministère des Transports servent à déterminer quels sujets et quels exercices seront abordés et à quel niveau de détail, durant la formation du candidat. Ces dispositions permettent à une UFP individuelle, et même à une combinaison individuelle instructeur/élève, de décider où mettre l'accent dans chaque sujet et dans chaque exercice en vol traités dans le cadre de la formation. Rien dans la réglementation actuelle n'empêcherait les exploitants et le personnel des UFP de recourir à une approche structurée qui ne diffère que très légèrement de celle figurant dans le cadre des nouvelles dispositions réglementaires proposées.

Cours intégré de formation de pilote professionnel

Cette proposition va fixer les exigences que l'exploitant d'une UFP devra respecter pour qu'un cours intégré de formation de pilote professionnel puisse être offert à cette UFP. Deux types de cours intégrés seront offerts. Le premier, le cours intégré menant à la licence de pilote professionnel - avion [CPL(A)], comprendra la formation nécessaire pour qu'un candidat puisse réussir à l'examen écrit et au test en vol de la licence CPL(A). Le second, le cours intégré menant à la licence de pilote professionnel - avion avec qualification de vol aux instruments [CPL(A)/IR], comprendra la formation nécessaire pour qu'un candidat puisse obtenir la qualification de vol aux instruments sur des avions multimoteurs, en plus de la licence CPL(A).

La différence entre ces deux types de cours intégrés prendra la forme d'une prolongation du second cours, laquelle est nécessaire pour que le candidat suive la formation additionnelle sur des avions multimoteurs et dans l'environnement des règles de vol aux instruments (IFR). Les exigences relatives aux procédures et au personnel essentiel d'une UFP offrant un cours intégré seront identiques, quel que soit le type.

Le cours intégré menant à la licence CPL(A) comportera les différences suivantes par rapport au cours non intégré de formation menant à cette même licence :

- a) Une durée maximale sera fixée pour réussir au cours intégré, alors que le candidat qui suit un cours non intégré n'est assujéti à aucune limite quant à la durée de sa formation. La date d'inscription du candidat au cours intégré sera consignée dans un dossier et chaque élève recevra un certificat d'inscription précisant la date de début du cours.
- b) En plus d'être admissible à une licence CPL(A), le diplômé d'un cours intégré recevra de l'UFP, où il a suivi son cours, un certificat de fin de cours délivré par l'UFP renfermant les détails de la formation et certifiés par le chef-instructeur de vol responsable de ce cours de formation.
- c) Pour s'inscrire à un cours intégré, le candidat doit détenir un diplôme d'études secondaires ou un document équivalent. Aucune condition préalable quant à ses antécédents scolaires n'est exigée de la personne qui désire s'inscrire à un cours non intégré menant à la licence CPL(A).
- d) Le nombre minimal du nombre total des heures de vol que devra accomplir un candidat avant de pouvoir obtenir une licence CPL(A) sera inférieur s'il suit un cours intégré plutôt qu'un cours non intégré. Malgré la réduction du nombre total des heures de vol constituant l'expérience requise, une augmentation des heures effectuées, en compagnie d'un instructeur de vol qualifié, sera exigée dans le cadre d'un cours intégré par rapport à l'autre option que représente le cours non intégré. Pour donner effet à ce changement proposé, une expérience moindre, à titre de commandant de bord, sera exigée du candidat à un cours intégré par rapport à un candidat à un cours non intégré.
- e) Dans le cas d'un candidat à un cours intégré, il devra accomplir, au cours de sa formation en double commande, cinq heures à bord d'un avion complexe, obligation à laquelle n'est

(f) A substantial increase in hours allocated to ground training will be introduced for the integrated course. This increase will permit more thorough consideration of the ramifications of the operation of an aeroplane (including different possible types and configurations) in the types of entry level positions which the graduate is likely to encounter in aerial work or in air taxi operations.

(g) Progress tests will be required, including a visual flight rules (VFR) navigation test and written tests during ground school instruction. The results of these tests will be kept on the students' files.

For an FTU to offer an integrated course certain personnel qualifications and training requirements and procedural requirements will have to be satisfied which will not be asked of FTUs offering only a non-integrated course. The following summarizes these proposed requirements.

Personnel qualifications and training requirements

(a) Where an FTU has an approved flight training operations manual (required for all FTUs offering an integrated course), remedial training for a flight instructor with an unsatisfactory record of student failures of flight tests may be implemented by the chief flight instructor of the FTU. For FTUs without an approved flight training operations manual, this remedial training will continue to be developed and implemented by departmental officials as at present.

(b) A new requirement for training for all operational personnel at an FTU with an approved flight training operations manual (i.e. offering an integrated course) is also proposed. The details of this training are contained in new section 406.71 *Operational Personnel Training Program*. For all persons assigned to an operational control function, indoctrination training, which will ensure that these persons are aware of their responsibilities, know reporting relationships and are competent to fulfill their assigned duties related to flight training operations, will be required upon employment. Persons assigned to an operational control function include chief flight instructors, assistant chief flight instructors, flight instructors and persons responsible for flight following. New section 406.71 will also specify the training, monitoring and flight checks which each flight instructor who conducts training in accordance with an integrated course must successfully complete. In this section, a competency check which a flight instructor conducting training under an integrated course must undergo will be defined as "a certification by the chief flight instructor or an instructor delegated by the chief flight instructor that a flight instructor conducting training under an integrated course has demonstrated in flight an ability to perform both normal and emergency manoeuvres appropriate to the most complex single-engined aeroplane to be used for the flight instruction."

(c) New section 406.22.2 *Appointment of Check Instructor* will require an FTU operator conducting an integrated course of pilot training to appoint a check instructor. A proposed new section 406.22.3 *Requirements for Check Instructor* will require a check instructor to be either the chief flight instructor or to have the qualifications as set out in the personnel licensing standards. A check instructor must acknowledge in writing that he or she knows, accepts and will carry out the responsibilities of the position as assigned in writing by the chief flight instructor.

pas soumis le candidat qui suit un cours non intégré. Une nouvelle définition de l'expression « avion complexe » (présentée ci-après) sera fournie.

f) Une augmentation substantielle des heures allouées à la formation théorique au sol va être introduite au cours intégré. Cette augmentation permettra de prendre davantage en considération les multiples ramifications propres à l'utilisation d'un avion (comme les divers types et configurations possibles) dans les premiers postes qu'occupera vraisemblablement le nouveau diplômé dans le milieu du travail aérien ou dans l'exploitation d'un taxi aérien.

g) Des tests de progression seront exigés, comme un test de navigation selon les règles de vol à vue (VFR) et des tests écrits pendant l'instruction théorique au sol. Les résultats de ces tests seront conservés dans les dossiers des élèves.

Pour qu'une UFP puisse offrir un cours intégré, certaines qualifications du personnel et certaines exigences relatives aux procédures et à la formation devront être respectées, lesquelles ne seront pas requises d'une UFP offrant seulement un cours non intégré. Les lignes qui suivent donnent un résumé des exigences qui sont proposées.

Qualifications du personnel et exigences relatives à la formation

a) Pour une UFP qui possède un manuel approuvé d'exploitation d'unité de formation au pilotage (manuel qui est exigé pour toutes les UFP offrant un cours intégré), le chef-instructeur de vol de cette UFP pourra mettre en œuvre une formation d'appoint destinée à un instructeur de vol qui montre un nombre anormalement élevé d'échecs au test en vol de ses élèves. Dans le cas des UFP ne possédant pas de manuel approuvé d'exploitation d'unité de formation au pilotage, cette formation d'appoint continuera, comme à l'heure actuelle, d'être élaborée et mise en œuvre par des responsables du Ministère.

b) Une nouvelle exigence concernant la formation de tout le personnel d'exploitation d'une UFP possédant un manuel approuvé d'exploitation d'unité de formation au pilotage (autrement dit, qui offre un cours intégré) est également proposée. Les détails de cette formation figurent dans le nouvel article 406.71 *Programme de formation des membres du personnel d'exploitation*. Une formation de familiarisation sera obligatoire à l'embauche de toute personne affectée à la fonction de contrôle d'exploitation, formation qui permettra de s'assurer que ces personnes connaissent leurs responsabilités et la voie hiérarchique de la compagnie et sont compétentes pour effectuer les fonctions qui leur ont été assignées et qui sont liées à l'entraînement en vol. Les personnes ayant des fonctions de contrôle d'exploitation comprennent les chefs-instructeurs de vol, les chefs-instructeurs de vol adjoints, les instructeurs de vol et les personnes responsables du suivi des vols. De plus, le nouvel article 406.71 précisera les contrôles de formation, de surveillance et de vol que devra réussir tout instructeur de vol qui dispense de la formation dans le cadre d'un cours intégré. Dans cet article, une vérification de compétence à laquelle doit se soumettre un instructeur de vol qui dispense de la formation dans le cadre d'un cours intégré sera définie comme ceci : « une certification délivrée par le chef-instructeur de vol ou un instructeur délégué par le chef-instructeur de vol selon laquelle, l'instructeur de vol, qui dispense la formation dans le cadre d'un cours intégré, a démontré en vol qu'il est en mesure d'effectuer les manoeuvres normales et les manoeuvres d'urgence qui conviennent à l'avion monomoteur le plus complexe qui sera utilisé pour l'entraînement en vol. »

c) Le nouvel article proposé 406.22.2 *Nomination d'un instructeur-vérificateur* exigera que l'exploitant d'une UFP, dispensant un cours intégré, nomme un instructeur-vérificateur.

(d) In accordance with section 425.21 of the standards, instructors at an FTU offering an integrated course who perform any training after the student has completed the VFR navigation progress test will be required to have at least 500 hours of flight time in aeroplanes of which at least 200 hours must be experience as a flight instructor or to have an airline transport pilot licence — aeroplane and a flight instructor rating.

Procedural requirements

- (a) An FTU at which an integrated course is offered will be required to have a flight training operations manual (new section 406.61 *Flight Training Operations Manual*) and a training manual (new section 406.62 *Training Manual*) which are approved by the Minister. The contents of these manuals will be set forth in proposed new standards and the FTU will be required to operate in accordance with the manuals.
- (b) An FTU operating in accordance with a flight training operations manual, i.e. offering an integrated course, will be required to have an operational control system, the specifics of which will be covered in proposed new section 406.50 *Operational Control System* and an accompanying standard.
- (c) The requirement for an FTU offering an integrated course to establish and maintain a quality assurance program is also being introduced in new section 406.14 *Quality Assurance Program — Integrated Course*. This program must meet the requirements of the personnel licensing standards and will ensure the FTU continues to comply with the conditions and specifications in the flight training unit operator certificate.
- (d) Requirements for a certificate of enrollment to be provided to a candidate for a commercial pilot licence and for a course completion certificate to be provided to a graduate of an integrated course are being introduced in sections 406.63 *Certificate of Enrollment* and 406.64 *Course Completion Certificate* respectively. The contents of these documents will be specified in proposed new standards.

Proposed changes affecting all FTUs

The following discussion outlines proposed changes which will affect all FTUs although some references to items, which have already been discussed and which are intended to apply only to FTUs offering integrated courses, will be made.

Section 400.01 Interpretation

Seven new definitions and a change to one existing definition are proposed for section 400.01 *Interpretation*. While these definitions will apply generally to all operations conducted under Part IV, the specific sections in the Part in which their use is proposed relate to the introduction of the integrated course. Proposed definitions are as follows:

- complex aeroplane — “an aeroplane that has flaps and a constant-speed propeller and, except in the case of a seaplane, retractable landing gear”;

Quant au nouvel article 406.22.3 *Exigences relatives à l'instructeur-vérificateur* qui est proposé, il exigera qu'un instructeur-vérificateur soit un chef-instructeur de vol ou bien qu'il possède les qualifications précisées dans les normes. Tout instructeur-vérificateur devra reconnaître par écrit qu'il a pris connaissance des responsabilités de ce poste, qu'il les accepte et qu'il s'en acquittera, telles qu'elles lui auront été assignées par le chef-instructeur de vol.

d) Les instructeurs employés dans une UFP offrant un cours intégré qui dispensent de la formation après que l'élève ait passé le test d'étape portant sur la navigation VFR devront posséder au moins 500 heures de vol sur avion, dont au moins 200 à titre d'instructeur de vol, ou bien détenir une licence de pilote de ligne — avion ainsi qu'une qualification d'instructeur de vol, conformément à l'article 425.21 des normes.

Exigences relatives aux procédures

- a) Une UFP offrant un cours intégré devra posséder un manuel d'exploitation d'unité de formation au pilotage (nouvel article proposé 406.61 *Manuel d'exploitation d'unité de formation au pilotage*) et un manuel de formation (nouvel article 406.62 *Manuel de formation*) que le ministre devra avoir approuvés. Le contenu de ces manuels sera détaillé dans les nouvelles normes qui sont proposées et l'UFP devra être exploitée conformément auxdits manuels.
- b) Une UFP exploitée conformément à un manuel d'exploitation d'unité de formation au pilotage, autrement dit offrant un cours intégré, devra posséder un système de contrôle d'exploitation, dont les détails figureront dans le nouvel article proposé 406.50 *Système de contrôle d'exploitation* ainsi que dans l'article connexe des normes.
- c) De plus, l'obligation imposée à une UFP offrant un cours intégré d'établir et de conserver un programme d'assurance de la qualité est introduite dans le nouvel article 406.14 *Programme d'assurance de la qualité — Cours intégré*. Ce programme devra respecter les exigences des normes et permettra de s'assurer que l'UFP continue de se conformer aux conditions et aux spécifications de son certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage.
- d) Des exigences voulant qu'un certificat d'inscription soit fourni à un candidat à une licence de pilote professionnel et qu'un certificat de réussite au cours soit remis à tout élève ayant suivi avec succès un cours intégré seront introduites aux articles 406.63 *Certificat d'inscription* et 406.64 *Certificat de fin de cours* respectivement. Le contenu de ces documents sera précisé dans les nouvelles normes proposées.

Modifications proposées touchant la totalité des UFP

La discussion qui suit résume les modifications proposées qui concerneront toutes les UFP, quoique l'on fasse parfois référence à certains points déjà discutés ne devant s'appliquer qu'aux UFP offrant des cours intégrés.

Article 400.01 Définitions et interprétation

Sept nouvelles définitions et une modification à une définition existante sont proposées à l'article 400.01 *Définitions et interprétation*. Même si ces définitions s'appliqueront en général à toutes les opérations relevant de la partie IV, les articles précis de cette partie dans laquelle on propose de les utiliser se rapportent à l'introduction du cours intégré. Les définitions proposées sont les suivantes :

- Avion complexe — « Avion possédant des volets et une hélice à vitesse constante et, à l'exception d'un hydravion, un train d'atterrissage escamotable. »

- employed on a full-time basis — “working for a flight training unit on a continuous basis for at least the number of hours required to carry out the duties of the position intended to ensure the safe operation of the flight training service”;
- flight following — “the monitoring of a flight’s progress, the provision of any operational information that might be requested by the pilot-in-command, and the notification of the flight training unit and search-and-rescue authorities if the flight is overdue or missing”;
- flight watch — “maintaining current information on the progress of a flight and monitoring all factors and conditions that might affect the flight”;
- integrated course — “a course of pilot training developed using the principles of instructional systems design, in which all instructional stages are completed as one continuous course and the flight training elements are interrelated and sequenced to provide for the efficient achievement of the learning objectives”;
- pilot’s self-dispatch — “a flight where the pilot-in-command is solely responsible for flight watch”; and
- sub-base — “a location at which a flight training unit positions aircraft and personnel and from which operational control is exercised in accordance with the flight training operations manual and operational control system.”

The existing definition of “operational control” will be replaced by the following proposed definition: “operational control” means “the exercise of authority over the initiation, continuation, diversion or termination of a flight in the interest of the safety of the aircraft and the regularity and efficiency of the flight.”

Section 401.06 Issuance and Endorsement of Flight Crew Permits, Licences and Ratings

A proposed change to section 401.06 *Issuance and Endorsement of Flight Crew Permits, Licences and Ratings* will add the successful completion within the applicable period specified in the standards of a flight test for the permit, licence or rating, if such a flight test is required, to the conditions which must be fulfilled before the document is issued (in the case of a permit or licence) or endorsed (in the case of a rating).

Section 401.14 Flight Test Prerequisites

A proposed amendment to section 401.14 *Flight Test Prerequisites* will require a candidate for a commercial pilot licence to have met the prerequisites with respect to knowledge before undertaking the flight test. The accompanying standard 421.14 *Flight Test Prerequisites* will be amended to require candidates for admission to a flight test for a commercial pilot licence (both for helicopters and for aeroplanes) to present proof that they have successfully completed the required written examination and proof that the applicant has satisfactory knowledge of the subject area(s), if any, in which a deficiency was indicated. Canadian Forces applicants who are qualified to pilot wings standard are exempt from this requirement as are holders of valid commercial pilot licences which were issued by a contracting state. There are currently no requirements for a candidate for a flight test for a CPL to demonstrate completion of the required written examination prior to undertaking the flight test.

- Employé à temps plein — « Qualifie le fait pour une personne de travailler de façon ininterrompue pour une unité de formation au pilotage pendant le nombre minimal d’heures exigé pour exercer les fonctions de son poste visant à assurer l’exploitation sécuritaire du service d’entraînement en vol. »
- Suivi de vol — « La surveillance de la progression d’un vol, la fourniture de tout renseignement opérationnel que peut demander le commandant de bord et la notification au personnel de l’unité de formation au pilotage et aux autorités de recherche et de sauvetage, du fait qu’un vol est en retard ou manquant. »
- Surveillance de vol — « La tenue à jour des renseignements courants sur la progression d’un vol et la surveillance de tous les facteurs et de toutes les conditions qui peuvent avoir une incidence sur le vol. »
- Cours intégré — « Cours de formation au pilotage élaboré selon les principes de conception des systèmes de formation, dont les différentes étapes de formation sont effectuées sous la forme d’un cours continu et les éléments d’entraînement en vol sont liés et agencés de façon à permettre l’atteinte des objectifs d’apprentissage. »
- Régulation du vol par le pilote — « Vol dont le commandant de bord est l’unique responsable de la surveillance de vol. »
- Base secondaire — « Lieu où se trouvent des aéronefs et du personnel d’une unité de formation au pilotage et à partir duquel le contrôle d’exploitation est effectué conformément au manuel d’exploitation de formation au pilotage et au système de contrôle d’exploitation. »

La définition actuelle de « contrôle d’exploitation » sera remplacée par la définition proposée suivante : « Pouvoir exercé à l’égard du début, de la poursuite, du déroutement ou de la fin d’un vol, dans l’intérêt de la sécurité de l’aéronef, ainsi que de la régularité et de l’efficacité du vol ».

Article 401.06 Délivrance et annotation d’un permis, d’une licence ou d’une qualification de membre d’équipage de conduite

Une modification proposée à l’article 401.06 *Délivrance et annotation d’un permis, d’une licence ou d’une qualification de membre d’équipage de conduite* ajoutera la réussite du test en vol associé au permis, à la licence ou à la qualification, si ce test en vol est exigé, et cela dans les conditions devant être respectées avant la délivrance du document (s’il s’agit d’un permis ou d’une licence) ou de l’annotation (s’il s’agit d’une qualification) et dans la période de temps applicable précisée dans les normes.

Article 401.14 Conditions préalables aux tests en vol

En vertu d’une modification proposée à l’article 401.14 *Conditions préalables aux tests en vol*, le demandeur d’une licence de pilote professionnel — avion ou hélicoptère devra respecter des conditions préalables, en matière de connaissances, avant de subir le test en vol. L’article 421.14 *Conditions préalables aux tests en vol* des normes, connexe à cet article, sera modifié afin d’exiger que les candidats, avant de pouvoir être admis au test en vol menant à la licence de pilote professionnel — avion ou hélicoptère, présentent une preuve de leur réussite à l’examen écrit obligatoire et une preuve comme quoi le demandeur a une bonne connaissance dans le ou les domaines pertinents, le cas échéant, où des lacunes ont été signalées. Les demandeurs membres des Forces canadiennes qui ont leurs ailes de pilote sont exemptés de cette exigence tout comme les titulaires de licences de pilote professionnel délivrées par un État contractant. À l’heure actuelle, rien n’oblige un candidat au test en vol menant à la licence de pilote professionnel, à montrer qu’il a réussi à l’examen écrit obligatoire avant de subir le test en vol.

Section 401.30 Aeroplanes — Privileges and Section 401.31 Helicopters — Privileges

The period between required aviation medical examinations for the holder of a commercial pilot licence is of shorter duration than that for the holder of a private pilot licence. For many years, a provision that the holder of a commercial pilot licence may exercise the privileges of a private pilot licence between the expiry of the medical validity period for the commercial licence and the expiry of the medical validity period for the private licence has been in effect in standards associated with sections 401.30 and 401.31. Proposed changes will transfer this provision, from the associated standard, to each of these sections in the regulations. As well, proposed changes in each section will provide that an applicant for the relevant commercial pilot licence who has not met the night flight time requirements for the licence and, therefore, has been allowed to exercise the privileges of the licence during daylight flying only, shall have the restriction removed once the night flight time requirements have been met.

The title of section 401.30 is to be changed to *Aeroplanes — Privileges and Requirements* and that of section 401.31, to *Helicopters — Privileges and Requirements*.

Section 401.67 Flight Test Records

As a result of a proposed change to section 401.67, the Minister shall ensure that required follow-up action from a flight test is carried out in accordance with the standards.

Section 405.21 Qualifications of Flight Instructors

The proposed amendments to this section will establish references to existing requirements for flight training related to the issue of a pilot permit — gyroplane in the standards. No new requirements will be introduced by these proposed amendments to section 405.21.

In addition, another proposed amendment to this section will permit a person who conducts ground school instruction for a flight instructor rating to obtain a written authorization from the Minister to conduct the ground school instruction in accordance with the standards.

Section 406.02 Application

A minor editorial change with no operational impact is proposed for section 406.02.

Section 406.11 Issuance or Amendment of a Flight Training Unit Operator Certificate

A proposed amendment to section 406.11 *Issuance or Amendment of a Flight Training Unit Operator Certificate* will transfer certain existing requirements for issue or amendment of an FTU operator certificate from the accompanying standard section 426.11 *Issuance or Amendment of Flight Training Unit Operator Certificate* to regulation section 406.11. A proposed amendment to the corresponding section of the standards will set forth the detailed information required to be submitted by an applicant, including the qualifications and experience of the person appointed as chief flight instructor, the name of the person who exercises control over the FTU and, if the certificate holder is a corporation, the name of the accountable executive who is to represent the corporation in matters related to the FTU operator certificate as well as other requirements specific to the integrated course and discussed under that topic.

Article 401.30 Avion — Avantages et article 401.31 Hélicoptère — Avantages

La période entre deux examens médicaux aéronautiques est plus courte pour le titulaire d'une licence de pilote professionnel que pour le titulaire d'une licence de pilote privé. Depuis plusieurs années, une disposition figurant dans les normes connexes aux articles 401.30 et 401.31 indique que, le titulaire d'une licence de pilote professionnel peut exercer les avantages d'une licence de pilote privé, entre la fin de la période de validité médicale de la licence de pilote professionnel et la fin de la période de validité médicale de la licence de pilote privé. Les modifications proposées transféreront cette disposition des normes connexes à chacun de ces articles de la réglementation. De plus, des modifications proposées à chacun de ces articles prévoient que le demandeur à la licence de pilote professionnel pertinente qui ne respectait pas les exigences propres aux heures de vol de nuit applicables à la licence, et qui avait donc été autorisé qu'à exercer les avantages de cette licence le jour, verra cette restriction levée, une fois qu'il respectera les exigences propres aux heures de vol de nuit.

Le titre de l'article 401.30 doit être remplacé par *Avion — Avantages et exigences* et celui de l'article 401.31 par *Hélicoptère — Avantages et exigences*.

Article 401.67 Dossier des tests en vol

En vertu d'une modification proposée à l'article 401.67, le ministre sera tenu de veiller à ce qu'un suivi à un test en vol soit effectué conformément aux normes.

Article 405.21 Qualifications des instructeurs de vol

Les modifications proposées à cet article renverront aux exigences actuelles, en matière de formation au pilotage applicables à la délivrance d'un permis de pilote — autogire, figurant dans les normes. Ces modifications proposées à l'article 405.21 n'entraîneront l'ajout d'aucune nouvelle exigence.

De plus, une autre modification, proposée à cet article, permettra à une personne qui donne l'instruction théorique au sol menant à une qualification d'instructeur de vol d'obtenir une autorisation écrite du ministre lui permettant de dispenser l'instruction, conformément aux normes.

Article 406.02 Application

Une modification rédactionnelle mineure n'ayant aucun impact au niveau opérationnel est proposé à l'article 406.02.

Article 406.11 Délivrance ou modification du certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage

Une modification proposée à l'article 406.11 *Délivrance ou modification du certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage* entraînera le transfert de certaines dispositions actuelles relatives à la délivrance ou à la modification du certificat d'exploitation d'une UFP de l'article 426.11 *Délivrance ou modification du certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage* de la norme connexe vers l'article 406.11 de la réglementation. Une modification proposée à l'article connexe des normes précisera les renseignements détaillés exigés du demandeur d'un certificat d'exploitation d'une UFP, y compris les qualifications et l'expérience de la personne nommée chef-instructeur de vol, le nom de la personne qui exerce le contrôle de l'UFP et, si le titulaire du certificat est une société, le nom du gestionnaire responsable représentant la société pour toutes les questions reliées à un certificat d'exploitant d'une UFP tout comme d'autres exigences propres au cours intégré et visées à l'article 426.11 des normes.

Section 406.12 Contents of a Flight Training Unit Operator Certificate

An editorial amendment proposed for section 406.12 *Contents of a Flight Training Unit Operator Certificate* will replace the inconsistency between the references to a “class of aeroplane” and a “type of helicopter” with “class and type of aeroplane” and “type of helicopter.” Also, a provision to include specific conditions with respect to sub-bases (which FTUs conducting an integrated course may establish) will be added to section 406.12.

Section 406.13 General Conditions of Issuance of a Flight Training Unit Operator Certificate

Some editorial changes are proposed for section 406.13 as well as changes to include information specific to FTUs conducting a commercial pilot licence integrated course. The title will be changed to “*General Conditions of a Flight Training Unit Operator Certificate*.”

Section 406.21 Appointment of Chief Flight Instructor

Minor editorial changes with no operational impact are proposed for section 406.21.

Section 406.22.1 Requirements for Assistant Chief Flight Instructor

This proposed new section will require a person appointed as an assistant chief flight instructor to have the qualifications for the position as set out in the personnel licensing standards and to acknowledge in writing that he or she knows, accepts and will carry out the responsibilities of the position that are assigned in writing by the chief flight instructor.

The proposed accompanying standard 426.22.1 will require a person appointed as an assistant chief flight instructor to have a Class 1, Class 2 or Class 3 flight instructor rating for the category of aircraft in which the flight training is to be conducted. The person appointed may not be undergoing follow-up action intended to address his or her instructional deficiencies which have led to an unacceptable number of failures in students which that instructor has recommended for flight tests in accordance with the standards.

Section 406.24 Appointment of Ground Instructors

A proposed amendment to section 406.24 *Appointment of Ground Instructors* and a proposed corresponding new standard will introduce a requirement for a ground instructor at an FTU who does not hold a valid flight instructor rating in the appropriate category to demonstrate to the chief flight instructor (CFI) or to a designated responsible individual that he or she has sufficient aviation experience to have technical competence in the subjects he or she is to teach. The designated individual may occupy the position of assistant CFI or check instructor (the check instructor is a position specific to the integrated course) at the FTU. At present, there are no minimum qualifications set forth for ground instructors other than the ability to demonstrate to the CFI a satisfactory level of practical and theoretical knowledge of the subject which the individual is to teach. The proposed amendment will permit a person who holds a flight instructor rating in the appropriate category to be appointed as a ground instructor.

Article 406.12 Contenu du certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage

Une modification proposée à l'article 406.12 *Contenu du certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage* permettra d'éliminer les incohérences entre les renvois à la « classe d'avion » et au « type d'hélicoptère » pour les remplacer par « classe et type d'avion » et le « type d'hélicoptère ». De plus, une disposition portant sur l'inclusion de conditions précises, propres aux bases secondaires (que les UFP qui donnent un cours intégré peuvent établir), sera ajoutée à l'article 406.12.

Article 406.13 Conditions générales relatives à la délivrance du certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage

Un certain nombre de modifications d'ordre rédactionnel sont proposées à l'article 406.13, ainsi que des modifications proposées visant à inclure des renseignements propres à une UFP qui donne un cours intégré menant à la licence de pilote professionnel. Le titre sera modifié afin de se lire « *Conditions générales relatives au certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage* ».

Article 406.21 Nomination du chef-instructeur de vol

On propose d'apporter à l'article 406.21 de petites modifications d'ordre rédactionnel qui n'auront aucun impact au niveau opérationnel.

Article 406.22.1 Exigences relatives au chef-instructeur de vol adjoint

En vertu du nouvel article proposé, la personne nommée pour agir à titre de chef-instructeur de vol adjoint devra posséder les qualifications nécessaires à ce poste qui sont précisées dans les normes et reconnaître par écrit qu'elle a pris connaissance des responsabilités de ce poste, qu'elle les accepte et qu'elle s'en acquittera, telles qu'elles lui auront été assignées par le chef-instructeur de vol.

La proposition visée à l'article connexe 426.22.1 des normes exigera que la personne nommée pour agir à titre de chef-instructeur de vol adjoint possède une qualification d'instructeur de vol de classe 1, de classe 2 ou de classe 3 pour la catégorie d'aéronefs servant à l'entraînement en vol. La personne nommée ne peut faire l'objet d'aucune mesure de suivi destinée à corriger ses lacunes en matière d'enseignement qui ont mené à un nombre inacceptable d'échecs d'élèves qu'elle avait recommandés au test en vol, conformément aux normes.

Article 406.24 Nomination des instructeurs au sol

Une modification proposée à l'article 406.24 *Nomination des instructeurs au sol* et une proposition visant une nouvelle norme connexe introduiront une exigence en vertu de laquelle un instructeur au sol d'une UFP qui ne possède pas de qualification valide d'instructeur de vol dans la catégorie appropriée devra démontrer au chef-instructeur de vol ou à une personne responsable désignée qu'il possède suffisamment d'expérience dans le domaine de l'aviation pour enseigner les sujets de compétence technique qu'il doit enseigner. La personne désignée pourra être le chef-instructeur de vol adjoint ou l'instructeur-vérificateur (le poste d'instructeur-vérificateur est propre au cours intégré) de l'UFP. À l'heure actuelle, les instructeurs au sol ne sont astreints à aucune qualification minimale, si ce n'est de pouvoir démontrer au chef-instructeur de vol qu'ils possèdent un niveau satisfaisant de connaissances pratiques et théoriques du sujet qu'ils vont enseigner. La modification proposée permettra à une personne possédant une qualification d'instructeur de vol, de la catégorie appropriée, d'être nommée au poste d'instructeur au sol.

Also, the ground instructor must be briefed on the duties and responsibilities of the position and on the applicable instructional techniques.

The title of section 406.24 is to be changed to *Requirements for Ground Instructors*.

Section 406.25 Instructor Records

Existing requirements in section 406.25 *Instructor Records* and its accompanying standard section 426.25 require each FTU to establish, maintain and retain personnel records for each ground and flight instructor. Proposed amendments to the section will require records to be established, maintained and retained for other operational personnel as well. The proposed amendments to the standard will add the record of the pre-employment briefing for each ground instructor and training information for each flight instructor to the information which must be kept. The title for these provisions will be changed to *Operational Personnel Records* to reflect the proposed new requirements.

Alternatives

Integrated commercial pilot training course

A regulatory approach to the introduction of a competency-based, structured training course for the Canadian commercial pilot licence is necessary to certify that those FTUs which offer such an integrated course are, in fact, providing a course of the expected quality. Voluntary compliance with such standards would not provide potential candidates with the same assurance as to the quality of the course. Without such accreditation, a market for courses of this high quality is unlikely to develop and the courses will not be provided. The benefits for the industry and for the economy, if achieved at all, would be significantly less without regulatory oversight.

Although courses similar to the integrated course may currently be offered in Canada, the legitimacy provided by regulatory oversight is missing for them. The regulatory underpinning of the proposed new training approach will bolster international recognition of Canada's flight training industry, thereby enhancing Canada's international reputation and that of the graduates of these training courses. This proposed approach to Canadian flight training is part of an international movement toward more structured pilot training programs which has been gaining momentum in the European Union, Australia, New Zealand and the United States.

There is no non-governmental organization with the credibility to provide the necessary reliable assurance regarding the quality of a training program for the Canadian commercial pilot licence. Non-government organizations such as the Canadian Standards Association (CSA) have been established in many areas to develop and monitor standards and to provide an unbiased assurance of the quality of products of companies who apply for accreditation and who maintain the quality standard for the relevant product. In some professional areas, such as engineering, law and medicine, the control of product quality has been assigned to a self-governing professional organization. Historically, neither principle has been applied in aviation. The governing body both in Canada and in other jurisdictions has been the regulatory authority.

The total package of proposed regulatory changes will create enforceable criteria against which the quality of the content offered and the process followed by the provider of an integrated

De plus, un instructeur au sol devra être mis au courant des fonctions et des responsabilités de son poste ainsi que des techniques d'instruction pertinentes.

Le titre de l'article 406.24 doit être remplacé par *Exigences relatives aux instructeurs au sol*.

Article 406.25 Dossiers des instructeurs

En vertu des exigences actuelles qui figurent à l'article 406.25 *Dossiers des instructeurs* et à l'article connexe 426.25 des normes, une UFP doit établir, tenir à jour et conserver un dossier de chacun de ses instructeurs de vol et au sol. Aussi, les modifications proposées à cet article exigeront la tenue de dossiers pour les autres membres du personnel d'exploitation. Les modifications proposées à la norme exigeront, en plus des renseignements devant déjà être établis, tenus à jour et conservés, de consigner l'exposé préalable à l'emploi de chaque instructeur au sol et les renseignements sur la formation de chaque instructeur en vol. Le titre de ces dispositions sera modifié et deviendra *Dossiers des membres du personnel d'exploitation* afin de refléter les nouvelles exigences proposées.

Solutions envisagées

Cours intégré de formation de pilote professionnel

Une approche réglementaire à l'introduction d'un cours de formation structuré et axé sur les compétences, menant à la licence canadienne de pilote professionnel, est nécessaire afin de certifier que les unités de formation qui offrent un tel cours intégré donnent véritablement un cours de la qualité attendue. Le respect volontaire de telles normes n'offrirait pas aux candidats potentiels la même assurance quant à la qualité du cours. Sans une telle accréditation, il est peu probable qu'un marché pour des cours de qualité supérieure se développe et ces cours ne seront alors pas offerts. Les avantages pour l'économie et pour l'industrie, pour autant qu'il puisse y en avoir, seraient nettement moindres sans surveillance réglementaire.

Bien que des cours semblables au cours intégré puissent actuellement être offerts au Canada, ils leur manquent la légitimité que leur apporte la surveillance réglementaire. Le côté réglementaire sous-jacent de la nouvelle approche proposée en matière de formation accentuera la reconnaissance internationale de l'industrie canadienne de la formation au pilotage, ce qui rehaussera ainsi la réputation du Canada et celle des diplômés de ces cours de formation. L'approche qui est proposée s'inscrit dans un mouvement international qui tend vers des programmes de formation au pilotage plus structurés, lesquels ont pris de l'ampleur dans l'Union européenne, en Australie, en Nouvelle-Zélande et aux États-Unis.

Il n'existe aucun organisme non gouvernemental ayant la crédibilité suffisante pour garantir avec toute l'assurance nécessaire la qualité d'un programme de formation qui mène à la licence canadienne de pilote professionnel. Des organismes non gouvernementaux tels que l'Association canadienne de normalisation (CSA) ont été mis sur pied dans de nombreux domaines afin de développer des normes et de les surveiller et afin de garantir de façon impartiale la qualité des produits des entreprises qui font une demande d'accréditation et qui respectent les normes de qualité de ces produits. Dans certains milieux professionnels, comme chez les ingénieurs, les avocats et les médecins, le contrôle de la qualité des produits a été confié à un organisme professionnel autonome. Historiquement, de tels principes n'ont jamais été appliqués en aviation. Tant au Canada que dans d'autres pays, l'instance dirigeante a toujours été l'autorité réglementaire.

L'ensemble des modifications réglementaires qui sont proposées donnera naissance à des critères d'application en fonction desquels la qualité du contenu offert ainsi que le processus suivi

course can be evaluated. The retention of an FTU's authority to offer an integrated course will attest to its satisfaction of those criteria. Continuing monitoring and the potential for withdrawal of accreditation or other enforcement action will ensure the continuation of satisfactory performance by the FTU and give the potential trainee the necessary information as to the quality of the product. No alternative to the proposed regulatory action will provide this result.

Proposed changes affecting all FTUs

There is no alternative to regulatory action to achieve the goals of those components of these proposed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and IV)* which apply to all FTUs rather than solely to those choosing to offer an integrated course of training for the CPL(A). The extension of regulatory oversight cannot be achieved in any way other than through amendments to the CARs.

Strategic environmental assessment

A preliminary scan of this initiative has been done in accordance with the criteria of *Transport Canada's Strategic Environmental Assessment Policy Statement — March 2001*. It is concluded from the preliminary scan that a detailed analysis is not necessary. Further assessments or studies regarding environmental effects of this initiative are not likely to yield a different determination.

Benefits and costs

Throughout the development of the aviation regulations and standards, Transport Canada applied risk management concepts. Where there are risk implications the analysis of these proposed amendments has concluded that the imputed risk is acceptable in light of the expected benefits.

Integrated commercial pilot training course

To ensure all applicants meet the same baseline requirements prior to issue of a CPL(A), the current regulatory approach depends on written examinations and flight tests which must be completed to a nationwide standard by each applicant and on monitoring the competence of individual flight instructors. The training process by which all necessary exercises and subjects are covered in sufficient depth to enable an applicant to pass the written examination and the flight test is left to the FTU, the instructor and the candidate to determine.

Although operators of an FTU may currently be offering a training course which is the equivalent of the proposed integrated course of competency-based training, official accreditation with accompanying monitoring oversight is needed to provide the potential trainee/customer with the assurance that the course conforms to the quality of national standards in all its aspects. For highly specialized goods and services, the purchase of which represents a significant investment of resources and for which the quality is very important, while, at the same time, being difficult for a non-specialist to evaluate prior to purchase, third-party accreditation provides information with respect to product quality at low cost to the potential purchaser of the product. This service benefits both the seller of a high quality product and the purchaser.

Benefits

The proposed introduction of a regulatory structure which must be followed by an FTU which intends to provide a

par le fournisseur d'un cours intégré pourront être évalués. Le fait qu'une UFP continue d'être autorisée à offrir un cours intégré attestera de son respect de ces critères. La surveillance continue ainsi que la possibilité de retirer l'accréditation ou de prendre d'autres mesures d'application de la loi garantiront que l'UFP maintienne un niveau de rendement satisfaisant, tout en donnant à un élève éventuel les renseignements nécessaires quant à la qualité du produit. Mis à part les mesures réglementaires proposées, il n'existe aucune autre solution de rechange pouvant aboutir au même résultat.

Modifications proposées touchant la totalité des UFP

Si ce n'est de la prise de mesures réglementaires, il n'existe aucune autre solution de rechange capable d'atteindre les buts des composantes du présent *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et IV)* s'appliquant à toutes les UFP plutôt qu'aux seules unités choisissant d'offrir une licence CPL(A). Étendre la portée de la réglementation ne peut être obtenue d'aucune façon autre que par des modifications au RAC.

Évaluation environnementale stratégique

Un examen sommaire de cette initiative a été effectué conformément aux critères de l'*Énoncé de politique de l'évaluation environnementale stratégique de Transports Canada — Mars 2001*. L'examen sommaire permet de conclure qu'il n'est pas nécessaire de mener une analyse approfondie. Il est peu probable que d'autres évaluations ou études, ayant trait aux répercussions que pourrait avoir la présente initiative sur l'environnement, donnent des résultats différents.

Avantages et coûts

Tout au long de l'élaboration du Règlement et des normes en matière d'aviation, Transports Canada a appliqué des concepts de gestion des risques. Lorsque des risques sont survenus, l'analyse des modifications proposées a permis de conclure que les risques imputés étaient acceptables en regard des avantages escomptés.

Cours intégré de formation de pilote professionnel

Pour s'assurer que tous les demandeurs respectent les mêmes exigences de base avant la délivrance d'une licence CPL(A), la réglementation actuelle repose sur des examens écrits et des tests en vol que doit subir chaque demandeur, en fonction d'une norme nationale, ainsi que sur la surveillance de la compétence des instructeurs de vol pris sur une base individuelle. C'est à l'UFP, à l'instructeur et au candidat qu'il incombe de déterminer le processus de formation qui permettra de couvrir suffisamment en détail tous les exercices et les sujets afin que le candidat puisse réussir à l'examen écrit et au test en vol.

Bien que les exploitants d'UFP puissent actuellement offrir un cours de formation équivalent au cours intégré proposé, axé sur les compétences, une accréditation officielle accompagnée du contrôle de la surveillance est indispensable si l'on veut que l'élève ait l'assurance que le cours, dans toutes ses facettes, est d'une qualité qui respecte des normes nationales. Dans le cas de biens et services hautement spécialisés dont l'achat représente un investissement important au niveau des ressources et pour lesquels la qualité est très importante, alors qu'en même temps, ces biens et services sont difficiles à évaluer avant l'achat par un non-spécialiste, l'accréditation de tierces parties permet d'offrir à bas coût des renseignements sur la qualité du produit à un éventuel acheteur. Un tel service est à l'avantage tant du vendeur d'un produit de haute qualité que de l'acheteur.

Avantages

La proposition visant à introduire une structure réglementaire à suivre par toute UFP souhaitant offrir un cours intégré axé sur les

competency-based integrated course of training for a CPL(A) will improve international recognition of Canadian aviation training and will increase the productivity of pilots trained in such a manner in the initial stages of their careers.

Accreditation of course quality by the regulatory authority will reassure aviation authorities in other jurisdictions as to the quality of the proposed integrated courses. At present, barriers exist between Canada and the countries within the European Union which inhibit the use of aviation documents earned in Canadian-supplied courses by nationals of European Union countries to qualify for equivalent documents in their own jurisdictions. Competency-based training is in line with the international training standards being promoted by the International Civil Aviation Organization (ICAO). Its introduction into Canadian regulations will narrow the perceived disparity between Canadian training for professional pilots and that required by member countries of the European Union. Canadian commercial pilot training courses will become more attractive to foreign students. Bilateral agreements with such countries as Holland and the United Kingdom will be easier to negotiate. Entry to the international market for aviation training will be eased and the Canadian aviation industry will benefit from the access to additional students.

The introduction of a competency-based structured training course for a CPL(A) will benefit the Canadian aviation industry and the economy by producing professional pilots who will enter their careers having been more intensively trained to a known standard of quality. These pilots can be expected to require less on-the-job experience to attain similar levels of professional maturity and productivity at an earlier point in their careers than the majority of those who do not choose such training. The success of this process can be expected to be seen in reduced search time for graduates of integrated courses to find positions as professional pilots in the initial stages of their careers.

The proposed amendments recognizing an integrated course for training for a commercial pilot licence on aeroplanes will provide certain advantages to the operators of those FTUs at which such a course is provided. The minimum experience required for a graduate of an integrated course (without the multi-engine, IFR addition) will be 150 hours of flight time as compared to 200 hours for the graduate of a non-integrated course. FTUs at which an integrated course is offered will be able to operate sub-bases as well as main bases and satellite facilities. As well, FTUs offering an integrated course will be able to use their accreditation as a marketing tool both within Canada and abroad, as discussed under "Alternatives".

These advantages may or may not be translated into cost advantages. Although the reduced flight time requirement can be perceived as a cost saving, the additional ground training requirements and the addition of five hours on complex aeroplanes (which are typically more expensive to operate) will increase an FTU's costs of operation. The additional monitoring procedures to be introduced with these proposed regulations will also impose additional costs where the integrated course is offered. On balance, little or no operational cost advantage appears likely to FTUs offering an integrated course.

compétences menant à la délivrance de la licence CPL(A) accentuera la reconnaissance internationale de la formation aéronautique canadienne et augmentera la productivité des pilotes ayant suivi ce genre de cours dans les premières étapes de leur carrière.

Le fait que la qualité du cours soit accréditée par l'autorité réglementaire rassurera les autorités de l'aviation d'autres pays quant à la qualité des cours intégrés proposés. À l'heure actuelle, il existe des barrières entre le Canada et des pays de l'Union européenne qui empêchent des ressortissants de ces pays européens de se prévaloir de documents d'aviation, obtenus à la suite de cours dispensés au Canada, pour être admissibles à la délivrance de documents équivalents dans leur propre pays. La formation axée sur les compétences cadre avec les normes internationales de formation préconisées par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). L'introduction de ce genre de formation, dans la réglementation canadienne, réduira la perception de disparité entre la formation canadienne des pilotes professionnels et celle exigée par des pays membres de l'Union européenne. Les cours canadiens de formation des pilotes professionnels deviendront plus attrayants pour les élèves étrangers. Des accords bilatéraux avec des États comme les Pays-Bas et le Royaume-Uni seront plus faciles à négocier. L'entrée sur le marché international de la formation au pilotage s'en trouvera facilitée et le milieu canadien de l'aviation tirera avantage de cet accès à des élèves supplémentaires.

L'introduction d'un cours de formation structuré, axé sur les compétences, menant à la licence CPL(A) sera bénéfique pour le milieu de l'aviation canadien et pour l'économie canadienne, car ce genre de cours produira des pilotes professionnels qui entameront leur carrière, après avoir subi une formation plus intensive, répondant à une norme de qualité connue. On peut s'attendre à ce que ces pilotes aient besoin d'une expérience en cours d'emploi moindre pour atteindre plus tôt dans leur carrière des niveaux de maturité professionnelle et de productivité similaires à ceux de la majorité des pilotes n'ayant pas opté pour ce genre de formation. Pour les diplômés de cours intégrés, le succès de ce cours devrait se manifester par un temps de recherche plus court pour trouver un poste de pilote professionnel, dans les premières étapes de leur carrière.

Les modifications proposées reconnaissant un cours intégré menant à la licence CPL(A) donneront certains avantages aux exploitants d'UFP offrant un tel cours. L'expérience minimale du diplômé d'un cours intégré (sans les qualifications de classe multi-moteurs et IFR) sera de 150 heures de vol, alors qu'elle est de 200 heures dans le cas d'un diplômé d'un cours non intégré. Les UFP offrant un cours intégré pourront exploiter des bases secondaires, en plus de leurs bases principales et de leurs installations satellites. De plus, les UFP dispensant un cours intégré pourront se servir de leur accréditation comme outil de marketing, tant au Canada qu'à l'étranger, tel qu'il est indiqué sous la rubrique « Solutions envisagées ».

Ces avantages pourront ou non se transformer en avantages au niveau des coûts. Bien que le nombre moindre d'heures de vol exigées puisse être perçu comme une économie, les exigences additionnelles relatives à la formation au sol et l'ajout de cinq heures de vol à bord d'avions complexes (dont l'exploitation est généralement plus dispendieuse) augmenteront les coûts d'exploitation des UFP. Les nouvelles procédures de surveillance qui seront introduites dans le cadre de la réglementation proposée entraîneront également des coûts additionnels là où des cours intégrés seront offerts. Tout compte fait, les UFP offrant un cours intégré n'obtiendront vraisemblablement qu'un avantage minime, voire nul, en matière de coûts d'exploitation.

Costs

The continuing availability of the existing course for earning a CLP(A) will ensure that there is no regulatory compulsion for an FTU to offer an integrated course or for a candidate to choose such a course. Therefore, the choice of either action will indicate that the relevant private evaluation has shown that the benefit either from offering an integrated course on the part of the operator of the FTU or from choosing to enroll in an integrated course on the part of a trainee outweighs the cost to the FTU or to the individual of the choice.

Proposed changes affecting all FTUs

Many of the proposed amendments which will affect all FTUs will simply bring within regulatory oversight current practices which are commonly followed throughout the flight training industry. These proposals are expected to have little or no net benefit-cost impact upon the training industry. Among them are those in section 401.06 *Issuance and Endorsement of Flight Crew Permits, Licences and Ratings*; those in 401.14 *Flight Test Prerequisites* and its accompanying standard 421.14; those in section 405.21 *Qualifications of Flight Instructors*; those in section 406.11 *Issuance or Amendment of a Flight Training Unit Operator Certificate*; and those in section 406.12 *Contents of a Flight Training Unit Operator Certificate*. As well, editorial changes with no operational and, hence, no benefit-cost impact are introduced in six sections.²

The proposed definitions being introduced in section 400.01 *Interpretation* are intended to apply to the new integrated courses for the CPL(A) and are not likely to have any impact on FTUs not offering such courses.

The benefit-cost evaluations of proposed amendments which introduce new requirements for all FTUs to two existing sections follow, as does the evaluation for proposed new section 406.22.1 *Requirements for Assistant Chief Flight Instructor*.

Section 406.24 Appointment of Ground Instructors

The proposed amendment to require a candidate for a post as ground instructor who does not hold a valid flight instructor rating in the appropriate category to demonstrate competence to the CFI or to a designated responsible individual will enhance the responsibility of CFIs to assure themselves of the competency of the individuals providing ground instruction under their supervision. The resulting benefit-cost impact on flight training is expected to be positive.

Section 406.25 Instructor Records

The proposed amendments to section 406.25 *Instructor Records* and its accompanying standard will require the record of the pre-employment briefing for each ground instructor and records of training information for each flight instructor employed at an FTU to be retained. There will be some minor cost from the addition of these records to those personnel files which must already

Coûts

Le fait que le cours actuel traditionnel permettant d'obtenir une licence CPL(A) continuera d'être offert permettra de s'assurer qu'aucune obligation réglementaire ne forcera une UFP à offrir un cours intégré, ni ne contraindra un candidat à suivre un tel cours. Par conséquent, le choix d'un cours ou de l'autre indiquera que l'évaluation personnelle des choix donne lieu à des avantages, soit à offrir un cours intégré de la part de l'exploitant d'une UFP, soit de choisir de s'inscrire à un cours intégré de la part d'un élève, qui dépassent les coûts inhérents au choix fait par l'UFP ou par l'élève.

Modifications proposées touchant la totalité des UFP

Plusieurs des modifications proposées, visant la totalité des UFP, ne font simplement qu'intégrer dans la surveillance réglementaire les pratiques actuelles couramment utilisées par l'ensemble du milieu de la formation au pilotage. Ces propositions devraient avoir un impact minime, voire nul, en termes d'avantages, par rapport aux coûts dans le milieu de la formation au pilotage. On y retrouve les propositions visant l'article 401.06 *Délivrance et annotation d'un permis, d'une licence ou d'une qualification de membre d'équipage de conduite*, l'article 401.14 *Conditions préalables aux tests en vol* et l'article connexe 421.14 des normes, l'article 405.21 *Qualifications des instructeurs de vol*, l'article 406.11 *Délivrance ou modification du certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage* et l'article 406.12 *Contenu du certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage*. De plus, des modifications d'ordre rédactionnel, n'ayant aucune conséquence opérationnelle et, donc, aucun impact en termes d'avantages par rapport aux coûts, sont apportées à six articles².

Les définitions que l'on propose d'introduire à l'article 400.01 *Définitions et interprétation* sont censées s'appliquer au nouveau cours intégré menant à la licence CPL(A) et ne devraient donc avoir aucun impact sur les UFP n'offrant pas de tels cours.

Les lignes qui suivent renferment les évaluations des avantages par rapport aux coûts des modifications proposées à deux articles qui introduisent de nouvelles exigences applicables à toutes les UFP ainsi que l'évaluation propre au nouvel article 406.22.1 proposé *Exigences relatives au chef-instructeur de vol adjoint*.

Article 406.24 Nomination des instructeurs au sol

La modification proposée exigeant qu'un candidat à un poste d'instructeur au sol ne possédant pas de qualification d'instructeur de vol valide dans la catégorie appropriée soit tenu de démontrer sa compétence au chef-instructeur de vol ou à une personne responsable désignée augmentera la responsabilité des chefs-instructeurs de vol quand ils devront s'assurer de la compétence des personnes qui donnent la formation au sol, sous leur supervision. On s'attend à ce que l'impact des avantages par rapport aux coûts de la mesure sur la formation au pilotage soit positif.

Article 406.25 Dossiers des instructeurs

Les modifications proposées à l'article 406.25 *Dossiers des instructeurs* et à l'article connexe des normes vont exiger de conserver le dossier de l'exposé préalable à l'emploi de chaque instructeur au sol ainsi que les dossiers contenant les renseignements sur la formation de chaque instructeur de vol employé au sein d'une UFP. L'ajout de ces renseignements dans les dossiers du

² Section 401.30 *Aeroplanes – Privileges*, section 401.31 *Helicopters – Privileges*, section 401.67 *Flight Test Records*, section 406.02 *Application*, section 406.13 *General Conditions of Issuance of a Flight Training Unit Operator Certificate* and section 406.21 *Appointment of Chief Flight Instructor*.

² Article 401.30 *Avion – Avantages*, article 401.31 *Hélicoptère – Avantages*, article 401.67 *Dossier des tests en vol*, article 406.02 *Application*, article 406.13 *Conditions générales relatives au certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage* et article 406.21 *Nomination du chef-instructeur de vol*.

be retained under the CARs or for other employment purposes. However, the ability to track evidence of pre-employment qualifications of ground instructors and of ongoing training for flight instructors is expected to provide a benefit, in ensuring the qualifications of flight training personnel, which will equal or exceed such minor costs.

Proposed section 406.22.1 Requirements for Assistant Chief Flight Instructor

The proposal to set forth in the CARs minimum qualifications for assistant CFIs, when such positions are filled, are not expected to be burdensome to FTU operators nor are they expected to limit flight instructor career opportunities. An assistant CFI fills a position of responsibility as the deputy for the CFI when that person is absent from duty. The position also entails an ongoing responsibility for supervision of less experienced instructors. The qualifications represent the minima which any employer would expect of a person in such a responsible position. There will be no requirement for an FTU not offering an integrated course to appoint an assistant CFI. When the potential effect upon the efficient and safe operation of an FTU if a less qualified assistant CFI were appointed is considered, it is unlikely these proposed requirements will change current employment practices in the flight training industry. Thus, no benefit-cost impact is expected from this proposed amendment.

Summary of the benefit-cost analysis

The above analysis indicates that the benefit-cost impact upon the Canadian flight training industry from the proposed introduction of a regulatory structure for integrated courses for the CPL(A) is likely to be positive. Benefits to be expected from improved access to international markets for FTUs offering an integrated course and from increased access to entry-level employment for graduates of an integrated course will outweigh any additional costs which may result from the choice either to offer or to enroll in such a course.

Overall, the benefit-cost impact of the proposed amendments which will affect all FTUs is likely to be marginally positive. While many of these proposed changes acknowledge current practices in the training industry and, therefore, have no impact, those which will introduce new requirements will entail positive benefits which are expected to be greater than the marginal additional costs likely associated with them.

Consultation

Subsequent to the introduction of the CARs in 1996, the Regulation of Flight Training Working Group was established under the auspices of the Personnel Licensing and Training Technical Committee of the Canadian Aviation Regulation Advisory Council (CARAC). This Working Group was tasked with reviewing the current regulatory framework governing flight training in Canada and with making recommendations for changes that would improve efficiency and effectiveness. The Working Group recommended that an integrated course of commercial pilot training be developed. These proposed amendments represent the implementation of that recommendation.

personnel, qui doivent déjà être conservés en vertu du RAC ou pour d'autres raisons en matière d'emploi, entraînera des coûts minimes. Toutefois, on s'attend à ce que la capacité d'établir, preuve à l'appui, les compétences préalables à l'emploi des instructeurs au sol et la formation continue des instructeurs en vol offre un avantage, à savoir l'assurance des compétences du personnel chargé de la formation au pilotage. Cet avantage sera égal ou supérieur à ces coûts minimes.

Proposition d'article 406.22.1 Exigences relatives au chef-instructeur de vol adjoint

On ne s'attend pas à ce que la proposition visant à préciser dans le RAC les compétences minimales du chef-instructeur de vol adjoint, quand un tel poste existe, soit coûteuse pour les exploitants des UFP, pas plus que l'on s'attend à ce qu'elle limite les perspectives de carrière des instructeurs de vol. Un chef-instructeur de vol adjoint occupe un poste de responsabilité à titre de remplaçant du chef-instructeur de vol quand ce dernier s'absente. Ce poste implique également une responsabilité continue en matière de supervision des instructeurs moins expérimentés. Les compétences représentent le minimum qu'un employeur devrait s'attendre à trouver chez une personne occupant un tel poste de responsabilité. Rien n'obligera une UFP qui n'offre pas de cours intégré à nommer un chef-instructeur de vol adjoint. Si l'on prend en considération les effets potentiels sur l'exploitation sécuritaire et efficace d'une UFP que pourrait avoir le recours à un chef-instructeur de vol adjoint moins qualifié, il est peu probable que les exigences proposées modifieront les pratiques d'emploi actuellement utilisées dans le milieu de la formation au pilotage. Par conséquent, la modification proposée ne devrait avoir aucun impact en termes d'avantages par rapport aux coûts.

Résumé de l'analyse des avantages par rapport aux coûts

D'après l'analyse fournie ci-dessus, l'impact en termes d'avantages par rapport aux coûts sur le milieu canadien de la formation au pilotage, résultant de l'introduction d'une structure réglementaire pour encadrer les cours intégrés menant à la licence CPL(A), sera probablement positif. Les avantages découlant d'un meilleur accès aux marchés internationaux de la part des UFP qui offrent un cours intégré et des meilleures chances d'obtenir un premier emploi par les diplômés d'un cours intégré l'emporteront sur les coûts additionnels pouvant résulter du choix d'offrir un tel cours ou de s'y inscrire.

En conclusion, l'impact des avantages par rapport aux coûts des modifications proposées, qui vont viser toutes les UFP, devrait être légèrement positif. Si plusieurs des modifications proposées ne font que reconnaître des pratiques actuellement utilisées, dans le milieu de la formation au pilotage, et n'ont donc aucun impact, celles qui introduiront de nouvelles exigences présenteront des avantages qui devraient l'emporter sur les coûts marginaux supplémentaires susceptibles d'accompagner ces nouvelles exigences.

Consultations

À la suite de l'introduction du RAC en 1996, le Groupe de travail sur le règlement concernant la formation en vol a été mis sur pied sous l'égide du Comité technique sur la délivrance des licences et la formation du personnel du Conseil consultatif sur la réglementation aérienne canadienne (CCRAC). Ce groupe de travail a été chargé d'examiner le cadre réglementaire actuel régissant la formation au pilotage au Canada et de faire des recommandations quant à des modifications susceptibles d'en améliorer l'efficacité et l'efficacité. Le groupe de travail a recommandé d'élaborer un cours intégré menant à la licence de pilote professionnel. Les modifications proposées ici sont la concrétisation de cette recommandation.

These proposed amendments to the Regulations have been consulted with members of the Personnel Licensing and Training Technical Committee of the CARAC. The actively participating members of the Personnel Licensing and Training Committee of the CARAC include the Aero Club of Canada, Air Canada, the Air Line Pilots Association (ALPA), the Air Operations Group Association, AOPA Canada, the Air Transport Association of Canada, the Association québécoise des transporteurs aériens inc., CAE Electronics Ltd., the Canadian Association of Aviation Colleges, Canadian Airlines International Ltd.,³ the Canadian Balloon Association, the Canadian Business Aircraft Association, the Canadian Owners and Pilots Association, the Canadian Air Traffic Controllers Association, the Experimental Aircraft Association - Canadian Council, the Recreational Aircraft Association of Canada, the Soaring Association of Canada, Teamsters Canada and the Ultralight Pilots Association of Canada. The Personnel Licensing and Training Committee reviewed these proposed amendments at meetings in December 1999 and June 2001. The Committee accepted the proposed amendments presented at the December 1999 meeting subject to a dissent by the Air Line Pilots Association (ALPA). At the June 2001 meeting, the Air Transport Association of Canada (ATAC) presented dissents to several of the proposals. The Committee accepted the proposals subject to ATAC's dissents.

The proposed amendments from the December 1999 Technical Committee meeting were presented at the Civil Aviation Regulatory Committee (CARC), which is composed of senior managers in the Civil Aviation Directorate of the Department of Transport, at a meeting conducted over two days in October and December 2000. The ALPA dissent was presented to CARC at that meeting. ALPA was concerned that the proposed minimum requirement that a flight instructor for an integrated course have a flight instructor rating even if the individual also has an airline transport pilot licence would exclude experienced pilots from acting as flight instructors in such a course. This dissent was declined since flight instructor qualifications and other similar issues are being studied by Departmental officials and industry stakeholders with a view to possible changes. The members of CARC approved the package as presented in October/December 2000.

The proposed amendments from the June 2001 meeting of the Technical Committee were presented to CARC at their meeting in May 2002. Of these proposed amendments, ATAC objected as follows:

- (1) The identification of an integrated course as an "approved" course has not been fully discussed, and ATAC is concerned about the degree of regulatory control implied.
- (2) The inclusion of a definition of operational control specific to Part IV when there was a different use of the term in Part VII *Commercial Air Services*, Subpart 5 *Airline Operations* (Subpart 705), could lead to confusion.
- (3) The introduction of a regulatory requirement for commercial pilot licence applicants to successfully complete the written examination before undertaking a flight test will limit industry flexibility to accommodate unusual but legitimate circumstances.

³ This organization was in existence at the time of the development of this initiative and participated in the original consultation of the Notice of Proposed Amendments (NPAs) in 1999.

Les membres du Comité technique sur la délivrance des licences et la formation du personnel du CCRAC ont été consultés au sujet des modifications proposées. Les membres actifs de ce comité technique comprennent l'Aéroclub du Canada, Air Canada, la Air Line Pilots Association (ALPA), l'Association du groupe de la navigation aérienne, l'AOPA Canada, l'Association du transport aérien du Canada, l'Association québécoise des transporteurs aériens inc., CAE Électronique Ltée, la Canadian Association of Aviation Colleges, les Lignes aériennes Canadien International Ltée³, l'Association montgolfière canadienne, l'Association canadienne de l'aviation d'affaires, la Canadian Owners and Pilots Association, l'Association canadienne du contrôle du trafic aérien, la Experimental Aircraft Association - Canadian Council, le Réseau aéronefs amateur Canada, l'Association canadienne de vol à voile, Teamsters Canada et l'Ultralight Pilots Association of Canada. Le Comité technique sur la délivrance des licences et la formation du personnel a examiné les modifications proposées au cours de réunions tenues en décembre 1999 et en juin 2001. À la réunion de décembre 1999, le Comité a accepté les modifications proposées telles quelles, sous réserve d'une opinion divergente émanant de la Air Line Pilots Association (ALPA). À la réunion de juin 2001, l'Association du transport aérien du Canada (ATAC) a présenté des opinions divergentes à plusieurs des propositions. Le Comité a accepté les propositions, sous réserve des opinions divergentes de l'ATAC.

Les modifications proposées, tirées de la réunion du Comité technique sur la délivrance des licences et la formation du personnel du CCRAC tenue en décembre 1999, ont été présentées lors d'une réunion de deux jours du Comité de réglementation de l'aviation civile (CRAC) en octobre et en décembre 2000. Le CRAC est formé de gestionnaires supérieurs de la direction générale de l'Aviation civile du ministère des Transports. L'opinion divergente de l'ALPA a été présentée au CRAC au cours de cette réunion. L'ALPA avait des réserves car, comme l'exigence minimale proposée voulait qu'un instructeur de vol d'un cours intégré ait une qualification d'instructeur de vol même s'il possédait une licence de pilote de ligne, cela risquait d'empêcher des pilotes d'expérience d'agir à titre d'instructeurs de vol dans un tel cours. Cette opinion divergente a été rejetée, puisque les qualifications des instructeurs de vol et d'autres questions similaires sont actuellement étudiées par des responsables du Ministère et des parties intéressées du milieu, ce qui pourrait aboutir à d'éventuelles modifications. Les membres du CRAC ont approuvé les modifications proposées figurant dans la trousse qui leur a été remise en octobre/décembre 2000.

Les modifications proposées tirées de la réunion du Comité technique sur la délivrance des licences et la formation du personnel du CCRAC de juin 2001 ont été présentées au CRAC, à sa réunion de mai 2002. L'ATAC s'est objectée aux points suivants des modifications :

- (1) La désignation d'un cours intégré comme cours « approuvé » n'a pas été entièrement discutée, et l'ATAC s'inquiète du niveau de contrôle réglementaire que cela implique.
- (2) L'inclusion d'une définition du contrôle d'exploitation propre à la partie IV, alors que cette même expression est utilisée différemment à la sous-partie V *Exploitation d'une entreprise de transport aérien* de la partie VII *Services aériens commerciaux* (sous-partie 705), risque d'être une source de confusion.
- (3) L'introduction d'une exigence réglementaire voulant que les candidats à la licence de pilote professionnel réussissent à l'examen écrit avant de pouvoir subir le test en vol limitera la

³ Cette entreprise existait au moment du lancement de cette initiative et elle a participé, en 1999, à la consultation originale entourant ces avis de proposition de modification (APM).

(4) The introduction of a requirement for FTUs offering an integrated course to conduct all their operations, including those which are not part of the integrated course, in accordance with a flight training operations manual and a training manual is unnecessarily restrictive.

The ATAC dissents were declined by the CARC on the following grounds:

- (1) An integrated course needs to be “approved” rather than “registered or certified” to link such courses to the ICAO standard, to parallel the European Joint Aviation Authorities (JAA) standards and to give the Minister assurance that the courses are properly structured before students are enrolled.
- (2) The reference to “operational control” in Subpart 705 focuses specifically on operations conducted under that Subpart and is not suitable for Part IV operations. A definition is needed to provide a common understanding of operational control in flight training and to make such control more systematic.
- (3) The requirement for applicants for a commercial pilot licence to have successfully completed the written examination before undertaking a flight test is important to ensure that commercial pilots have the knowledge necessary to operate safely.
- (4) The need for FTUs offering an integrated course to operate in accordance with the flight training operations manual and the training manual is based on the need for a documented system to assure control of flight operations and integrated course training.

The members of CARC approved the proposed amendments in the package presented in May 2002.

Compliance and enforcement

These proposed Regulations will generally be enforced through the assessment of monetary penalties imposed under sections 7.6 to 8.2 of the *Aeronautics Act*, through suspension or cancellation of a Canadian aviation document or through judicial action introduced by way of summary conviction as per section 7.3 of the *Aeronautics Act*.

Contact

Chief, Regulatory Affairs, AARBH, Safety and Security, Transport Canada, Place de Ville, Tower C, Ottawa, Ontario K1A 0N8, general inquiries at (613) 993-7284 or 1-800-305-2059 (telephone), (613) 990-1198 (fax), www.tc.gc.ca.

flexibilité du milieu dans sa recherche de solution à des situations inhabituelles mais néanmoins compréhensibles.

(4) L'introduction d'une exigence forçant une UFP qui offre un cours intégré à mener toutes ses opérations, y compris celles qui ne font pas partie du cours intégré, conformément à un manuel d'exploitation d'unité de formation au pilotage et à un manuel de formation est inutilement contraignante.

Les opinions divergentes de l'ATAC ont été rejetées pour les raisons suivantes :

- (1) Un cours intégré doit être « approuvé » plutôt que « certifié ou enregistré » afin de faire le lien entre ces cours et la norme de l'OACI, de tracer un parallèle avec les normes des Autorités conjointes de l'aviation (JAA) européennes et de donner au ministre l'assurance que les cours sont bien structurés avant que des élèves ne s'y inscrivent.
- (2) Le renvoi au « contrôle d'exploitation » à la sous-partie 705 se concentre spécifiquement sur des opérations menées en vertu de cette sous-partie et ne convient pas aux opérations de la partie IV. Une définition est nécessaire pour que tout le monde comprenne de la même façon ce qu'est le contrôle d'exploitation en formation au pilotage et pour rendre ce contrôle plus systématique.
- (3) L'exigence voulant que les candidats à la licence de pilote professionnel réussissent à l'examen écrit avant de pouvoir subir le test en vol est importante pour avoir la certitude que les pilotes professionnels ont les connaissances nécessaires pour pouvoir voler en toute sécurité.
- (4) L'obligation des UFP qui offrent un cours intégré de fonctionner conformément au manuel d'exploitation d'unité de formation au pilotage et au manuel de formation se fonde sur la nécessité d'avoir un système documenté permettant d'assurer le contrôle des opérations de vol et de la formation dispensée dans le cadre d'un cours intégré.

Les membres du CRAC ont approuvé les modifications proposées qui figuraient dans la trousse qui leur a été remise en mai 2002.

Respect et exécution

L'exécution des présentes dispositions réglementaires proposées se fera généralement au moyen de l'imposition d'amendes en vertu des articles 7.6 à 8.2 de la *Loi sur l'aéronautique*, de la suspension ou de l'annulation d'un document d'aviation canadien ou encore de poursuites judiciaires intentées par procédure sommaire en vertu de l'article 7.3 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Personne-ressource

Chef, Affaires réglementaires, AARBH, Sécurité et Sûreté, Transports Canada, Place de Ville, Tour C, Ottawa (Ontario) K1A 0N8, renseignements généraux : (613) 993-7284 ou 1 800 305-2059 (téléphone), (613) 990-1198 (télécopieur), www.tc.gc.ca.

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 4.9^a of the *Aeronautics Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and IV)*.

^a S.C. 1992, c. 4, s. 7

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 4.9^a de la *Loi sur l'aéronautique*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et IV)*, ci-après.

^a L.C. 1992, ch. 4, art. 7

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations to the Minister of Transport within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must be in writing and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to the Chief, Regulatory Affairs (AARBH), Civil Aviation, Safety and Security Group, Department of Transport, Place de Ville, Tower C, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8 (General inquiries — tel.: (613) 993-7284 or 1-800-305-2059; fax: (613) 990-1198; Internet address: <http://www.tc.gc.ca>).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, April 27, 2006

DIANE LABELLE
Acting Assistant Clerk of the Privy Council

Les intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au chef, Affaires réglementaires (AARBH), Aviation civile, Groupe de la sécurité et sûreté, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8 (renseignements généraux — tél. : (613) 993-7284 ou 1-800-305-2059; téléc. : (613) 990-1198; site Internet : <http://www.tc.gc.ca>).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 27 avril 2006

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,
DIANE LABELLE

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PARTS I AND IV)

AMENDMENTS

1. The references “Subsection 401.30(3)” and “Subsection 401.31(3)” in column I of Subpart 1 of Part IV of Schedule II to Subpart 3 of Part I of the *Canadian Aviation Regulations*¹ and the corresponding amounts in column II are replaced by the following:

Column I Designated Provision	Column II Maximum Amount of Penalty (\$)	
	Individual	Corporation
Subsection 401.30(3)	5,000	25,000
Subsection 401.31(3)	5,000	25,000

2. The reference “Section 405.21” in column I of Subpart 5 of Part IV of Schedule II to Subpart 3 of Part I of the Regulations and the corresponding amounts in column II are replaced by the following:

Column I Designated Provision	Column II Maximum Amount of Penalty (\$)	
	Individual	Corporation
Subsection 405.21(1)	5,000	25,000

3. (1) Part IV of Schedule II to Subpart 3 of Part I of the Regulations is amended by adding the following after the reference “Subsection 406.05(2)”:

Column I Designated Provision	Column II Maximum Amount of Penalty (\$)	
	Individual	Corporation
Section 406.14	3,000	15,000

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIES I ET IV)

MODIFICATIONS

1. Les mentions « Paragraphe 401.30(3) » et « Paragraphe 401.31(3) » figurant à la colonne I de la sous-partie 1 de la partie IV de l'annexe II de la sous-partie 3 de la partie I du *Règlement de l'aviation canadien*¹ et les montants figurant à la colonne II en regard de ces mentions sont remplacés par ce qui suit :

Colonne I Texte désigné	Colonne II Montant maximal de l'amende (\$)	
	Personne physique	Personne morale
Paragraphe 401.30(3)	5 000	25 000
Paragraphe 401.31(3)	5 000	25 000

2. La mention « Article 405.21 » figurant à la colonne I de la sous-partie 5 de la partie IV de l'annexe II de la sous-partie 3 de la partie I du même règlement et les montants figurant à la colonne II en regard de cette mention sont remplacés par ce qui suit :

Colonne I Texte désigné	Colonne II Montant maximal de l'amende (\$)	
	Personne physique	Personne morale
Article 405.21(1)	5 000	25 000

3. (1) La partie IV de l'annexe II de la sous-partie 3 de la partie I du même règlement est modifiée par adjonction, après la mention « Paragraphe 406.05(2) », de ce qui suit :

Colonne I Texte désigné	Colonne II Montant maximal de l'amende (\$)	
	Personne physique	Personne morale
Article 406.14	3 000	15 000

¹ SOR/96-433

¹ DORS/96-433

(2) Part IV of Schedule II to Subpart 3 of Part I of the Regulations is amended by adding the following after the reference “Section 406.22”:

Column I Designated Provision	Column II Maximum Amount of Penalty (\$)	
	Individual	Corporation
Section 406.22.1	3,000	15,000
Section 406.22.2	3,000	15,000
Section 406.22.3	3,000	15,000

(3) The reference “Section 406.25” in column I of Subpart 6 of Part IV of Schedule II to Subpart 3 of Part I of the Regulations and the corresponding amounts in column II are replaced by the following:

Column I Designated Provision	Column II Maximum Amount of Penalty (\$)	
	Individual	Corporation
Section 406.25	3,000	15,000

(4) Part IV of Schedule II to Subpart 3 of Part I of the Regulations is amended by adding the following after the reference “Subsection 406.47(2)”:

Column I Designated Provision	Column II Maximum Amount of Penalty (\$)	
	Individual	Corporation
Section 406.50	3,000	15,000

(5) Part IV of Schedule II to Subpart 3 of Part I of the Regulations is amended by adding the following after the reference “Subsection 406.58(2)”:

Column I Designated Provision	Column II Maximum Amount of Penalty (\$)	
	Individual	Corporation
Subsection 406.61(1)	3,000	15,000
Subsection 406.61(3)	3,000	15,000
Subsection 406.61(4)	3,000	15,000
Subsection 406.61(6)	3,000	15,000
Subsection 406.61(7)	1,000	5,000
Subsection 406.61(9)	1,000	5,000
Subsection 406.61(10)	1,000	5,000
Subsection 406.62(1)	3,000	15,000
Subsection 406.62(3)	3,000	15,000
Subsection 406.62(4)	3,000	15,000
Subsection 406.63(1)	1,000	5,000
Subsection 406.63(2)	1,000	5,000
Section 406.64	1,000	5,000
Subsection 406.71(2)	3,000	15,000
Section 406.76	1,000	5,000

4. (1) The definition “operational control” in subsection 400.01(1) of the Regulations is replaced by the following:

“operational control” means the exercise of authority over the initiation, continuation, diversion or termination of a flight in the interest of the safety of the aircraft and the regularity and efficiency of the flight; (*contrôle d'exploitation*)

(2) La partie IV de l'annexe II de la sous-partie 3 de la partie I du même règlement est modifiée par adjonction, après la mention « Article 406.22 », de ce qui suit :

Column I Texte désigné	Column II Montant maximal de l'amende (\$)	
	Personne physique	Personne morale
Article 406.22.1	3 000	15 000
Article 406.22.2	3 000	15 000
Article 406.22.3	3 000	15 000

(3) La mention « Article 406.25 » figurant à la colonne I de la sous-partie 6 de la partie IV de l'annexe II de la sous-partie 3 de la partie I du même règlement et les montants figurant à la colonne II en regard de cette mention sont remplacés par ce qui suit :

Column I Texte désigné	Column II Montant maximal de l'amende (\$)	
	Personne physique	Personne morale
Article 406.25	3 000	15 000

(4) La partie IV de l'annexe II de la sous-partie 3 de la partie I du même règlement est modifiée par adjonction, après la mention « Paragraphe 406.47(2) », de ce qui suit :

Column I Texte désigné	Column II Montant maximal de l'amende (\$)	
	Personne physique	Personne morale
Article 406.50	3 000	15 000

(5) La partie IV de l'annexe II de la sous-partie 3 de la partie I du même règlement est modifiée par adjonction, après la mention « Paragraphe 406.58(2) », de ce qui suit :

Column I Texte désigné	Column II Montant maximal de l'amende (\$)	
	Personne physique	Personne morale
Paragraphe 406.61(1)	3 000	15 000
Paragraphe 406.61(3)	3 000	15 000
Paragraphe 406.61(4)	3 000	15 000
Paragraphe 406.61(6)	3 000	15 000
Paragraphe 406.61(7)	1 000	5 000
Paragraphe 406.61(9)	1 000	5 000
Paragraphe 406.61(10)	1 000	5 000
Paragraphe 406.62(1)	3 000	15 000
Paragraphe 406.62(3)	3 000	15 000
Paragraphe 406.62(4)	3 000	15 000
Paragraphe 406.63(1)	1 000	5 000
Paragraphe 406.63(2)	1 000	5 000
Article 406.64	1 000	5 000
Paragraphe 406.71(2)	3 000	15 000
Article 406.76	1 000	5 000

4. (1) La définition de « contrôle d'exploitation », au paragraphe 400.01(1) du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

« contrôle d'exploitation » Pouvoir exercé à l'égard du début, de la poursuite, du déroutement ou de la fin d'un vol dans l'intérêt de la sécurité de l'aéronef, ainsi que de la régularité et du bon déroulement du vol. (*operational control*)

(2) Subsection 400.01(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

- “complex aeroplane” means an aeroplane that has flaps and a constant-speed propeller and, except in the case of a seaplane, retractable landing gear; (*avion complexe*)
- “employed on a full-time basis” means working for a flight training unit on a continuous basis for at least the number of hours required to carry out the duties of the position intended to ensure the safe operation of the flight training service; (*employé à temps plein*)
- “flight following” means the monitoring of a flight’s progress, the provision of any operational information that might be requested by the pilot-in-command, and the notification of the flight training unit and search-and-rescue authorities if the flight is overdue or missing; (*suivi de vol*)
- “flight watch” means maintaining current information on the progress of a flight and monitoring all factors and conditions that might affect the flight; (*surveillance de vol*)
- “integrated course” means a course of pilot training developed using the principles of instructional systems design, in which all instructional stages are completed as one continuous course and the flight training elements are interrelated and sequenced to provide for the efficient achievement of the learning objectives; (*cours intégré*)
- “pilot’s self-dispatch” means a flight where the pilot-in-command is solely responsible for flight watch; (*régulation du vol par le pilote*)
- “sub-base” means a location at which a flight training unit positions aircraft and personnel and from which operational control is exercised in accordance with the flight training operations manual and operational control system; (*base secondaire*)

5. Subsection 401.06(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of subparagraph (b)(v) and by adding the following after paragraph (b):

- (c) that the applicant has successfully completed, within the applicable period specified in the personnel licensing standards preceding the date of application for the permit, licence or rating, a flight test in accordance with the personnel licensing standards.

6. Section 401.14 of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c), by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

- (e) for applicants for a commercial pilot licence — aeroplane or helicopter, knowledge.

7. The heading before section 401.30 of the Regulations is replaced by the following:

Aeroplanes — Privileges and Requirements

8. (1) Subsection 401.30(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (c)(ii), by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

- (e) exercise private pilot licence — aeroplane privileges until the end of the medical validity period specified for the private pilot licence.

(2) Le paragraphe 400.01(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

- « avion complexe » Avion possédant des volets et une hélice à vitesse constante et, à l’exception d’un hydravion, un train d’atterrissage escamotable. (*complex aeroplane*)
- « base secondaire » Lieu où se trouvent des aéronefs et du personnel d’une unité de formation au pilotage et à partir duquel le contrôle d’exploitation est effectué conformément au manuel d’exploitation de formation au pilotage et au système de contrôle d’exploitation. (*sub-base*)
- « cours intégré » Cours de formation au pilotage élaboré selon les principes de conception des systèmes de formation, dont les différentes étapes de formation sont effectuées sous la forme d’un cours continu et les éléments d’entraînement en vol sont liés et agencés de façon à permettre d’atteindre de façon efficiente les objectifs d’apprentissage. (*integrated course*)
- « employé à temps plein » Qualifie le fait pour une personne de travailler de façon ininterrompue pour une unité de formation au pilotage pendant le nombre minimal d’heures exigé pour exercer les fonctions de son poste visant à assurer l’exploitation sécuritaire du service d’entraînement en vol. (*employed on a full-time basis*)
- « régulation du vol par le pilote » Vol dont le commandant de bord est l’unique responsable de la surveillance de vol. (*pilot’s self-dispatch*)
- « suivi de vol » La surveillance de la progression d’un vol, la fourniture de tout renseignement opérationnel que peut demander le commandant de bord et la notification au personnel de l’unité de formation au pilotage et aux autorités de recherches et de sauvetage du fait qu’un vol est en retard ou manquant. (*flight following*)
- « surveillance de vol » La tenue à jour des renseignements courants sur la progression d’un vol et la surveillance de tous les facteurs et de toutes les conditions qui peuvent avoir une incidence sur le vol. (*flight watch*)

5. Le paragraphe 401.06(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

- c) les documents qui établissent que, dans la période applicable précisée dans les normes de délivrance des licences du personnel qui précède la date de la demande du permis, de la licence ou de la qualification, le demandeur a réussi un test en vol conformément aux normes de délivrance des licences du personnel.

6. L’article 401.14 du même règlement est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

- e) pour les demandeurs de licence de pilote professionnel — avion ou hélicoptère, les connaissances.

7. L’intertitre précédant l’article 401.30 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Avion — Avantages et exigences

8. (1) Le paragraphe 401.30(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

- e) exercer les avantages de la licence de pilote privé — avion jusqu’à la fin de la période de validité médicale précisée pour la licence de pilote privé.

(2) Section 401.30 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (3):

(4) The Minister shall remove the daylight-flying-only restriction if an applicant meets the night flight time requirements of the personnel licensing standards.

9. The heading before section 401.31 of the Regulations is replaced by the following:

Helicopters — Privileges and Requirements

10. (1) Subsection 401.31(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (b)(ii), by adding the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) exercise private pilot licence — aeroplane privileges until the end of the medical validity period specified for the private pilot licence.

(2) Section 401.31 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (3):

(4) The Minister shall remove the daylight-flying-only restriction if an applicant meets the night flight time requirements of the personnel licensing standards.

11. Subsection 401.67(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) Where the evaluation of a flight test record done pursuant to subsection (1) indicates that follow-up action is required, the Minister shall ensure that the follow-up action is carried out in accordance with the personnel licensing standards.

12. Section 405.21 of the Regulations is replaced by the following:

405.21 (1) No person shall conduct flight training or a flight review unless the person is qualified as a flight instructor in accordance with the personnel licensing standards.

(2) In cases where a qualified gyroplane flight instructor is not available, a person may conduct the gyroplane training that has to be acquired to satisfy the experience requirement for the issuance of a pilot permit — gyroplane if the person obtains a written authorization from the Minister to conduct the training in accordance with subsection 421.84(4) of the personnel licensing standards.

(3) A person who conducts flight training toward the issuance of an aircraft type rating may, in the case of training for a holder of a pilot permit — gyroplane, obtain a written authorization from the Minister to conduct the flight training in accordance with paragraph 425.21(7)(c) of the personnel licensing standards if the authorization is in the public interest and is not likely to affect aviation safety.

(4) A person who conducts flight training toward the issuance of an aircraft type rating may, in the case of training for a holder of a student pilot permit — gyroplane, obtain a written authorization from the Minister to conduct the flight training in accordance with paragraph 425.21(7)(d) of the personnel licensing standards if the authorization is in the public interest and is not likely to affect aviation safety.

(2) L'article 401.30 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le ministre enlève la restriction annotée pour le vol de jour seulement si le demandeur satisfait aux exigences relatives au temps de vol de nuit des normes de délivrance des licences du personnel.

9. L'intertitre précédant l'article 401.31 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Hélicoptère — Avantages et exigences

10. (1) Le paragraphe 401.31(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) exercer les avantages de la licence de pilote privé — avion jusqu'à la fin de la période de validité médicale précisée pour la licence de pilote privé.

(2) L'article 401.31 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le ministre enlève la restriction annotée pour le vol de jour seulement si le demandeur satisfait aux exigences relatives au temps de vol de nuit des normes de délivrance des licences du personnel.

11. Le paragraphe 401.67(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque l'évaluation d'un dossier des tests en vol faite en application du paragraphe (1) indique qu'un suivi est exigé, le ministre veille à ce que le suivi soit effectué conformément aux normes de délivrance des licences du personnel.

12. L'article 405.21 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

405.21 (1) Il est interdit de dispenser de l'entraînement en vol ou une révision en vol à moins d'être qualifié en tant qu'instructeur de vol conformément aux normes de délivrance des licences du personnel.

(2) Lorsqu'aucun instructeur de vol — autogire qualifié n'est disponible, toute personne peut dispenser la formation sur autogire permettant d'acquérir l'expérience exigée en vue de la délivrance d'un permis de pilote — autogire si elle obtient une autorisation écrite du ministre de dispenser l'entraînement conformément au paragraphe 421.84(4) des normes de délivrance des licences du personnel.

(3) Toute personne qui dispense de l'entraînement en vol en vue d'une qualification de type d'aéronef peut, s'il s'agit d'entraînement dispensé à un titulaire de permis de pilote — autogire, obtenir une autorisation écrite du ministre de dispenser l'entraînement en vol conformément à l'alinéa 425.21(7)c) des normes de délivrance des licences du personnel à condition que l'autorisation soit dans l'intérêt public et que la sécurité aérienne ne risque pas d'être compromise.

(4) Toute personne qui dispense de l'entraînement en vol en vue d'une qualification de type d'aéronef peut, s'il s'agit d'entraînement dispensé à un titulaire de permis d'élève-pilote — autogire, obtenir une autorisation écrite du ministre de dispenser l'entraînement en vol conformément à l'alinéa 425.21(7)d) des normes de délivrance des licences du personnel à condition que l'autorisation soit dans l'intérêt public et que la sécurité aérienne ne risque pas d'être compromise.

(5) A person who conducts ground school instruction toward the issuance of a flight instructor rating may obtain a written authorization from the Minister to conduct the ground school instruction in accordance with the personnel licensing standards.

13. Subparagraph 406.02(a)(vii) of the Regulations is replaced by the following:

(vii) a multi-engine class rating,

14. Section 406.11 of the Regulations is renumbered as subsection 406.11(1) and is amended by adding the following:

- (2) For the purposes of subsection (1), an applicant shall have
- (a) a management organization capable of exercising operational control;
 - (b) managerial personnel who are employed on a full-time basis and who perform the duties related to the following positions:
 - (i) chief flight instructor,
 - (ii) flight instructor,
 - (iii) ground instructor, and
 - (iv) if the applicant does not hold an approved maintenance organization certificate, a maintenance manager;
 - (c) aircraft that are properly equipped for and flight crew members who are qualified for the type of flight training that is being conducted;
 - (d) an operational control system that meets the requirements of section 406.50;
 - (e) a training program that meets the requirements of this Subpart;
 - (f) legal custody and control of at least one aircraft or, in the case of an applicant for a flight training unit operator certificate who conducts an integrated course, one aircraft of each class of aircraft that is to be operated;
 - (g) in the case of an applicant for a flight training unit operator certificate who conducts an integrated course or who operates a sub-base, a flight training operations manual that meets the requirements of section 406.61 and, in the case of an applicant who conducts an integrated course, a training manual that meets the requirements of section 406.62; and
 - (h) a maintenance control system approved under this Subpart.

15. Subparagraphs 406.12(f)(i) and (ii) of the Regulations are replaced by the following:

- (i) the main base and, if applicable, for flight training units conducting training in accordance with a flight training operations manual, sub-bases,
- (ii) the class and type of aeroplane or the type of helicopter, and

16. Section 406.13 of the Regulations and the heading before it are replaced by the following:

General Conditions of a Flight Training Unit
Operator Certificate

406.13 A flight training unit operator certificate shall contain the following general conditions:

- (a) the flight training unit shall maintain the organizational structure referred to in paragraph 406.11(1)(a);
- (b) the flight training unit shall have the personnel referred to in the personnel licensing standards;

(5) Toute personne qui dispense l'instruction théorique au sol en vue d'une qualification d'instructeur de vol peut obtenir une autorisation écrite du ministre de dispenser l'instruction théorique au sol conformément aux normes de délivrance des licences du personnel.

13. Le sous-alinéa 406.02a)(vii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(vii) qualification de classe multimoteurs,

14. L'article 406.11 du même règlement devient le paragraphe 406.11(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

- (2) Pour l'application du paragraphe (1), le demandeur doit :
- a) être doté d'une structure de gestion permettant d'exercer le contrôle d'exploitation;
 - b) disposer d'un personnel de gestion qui est employé à temps plein et exerce les fonctions liées aux postes suivants :
 - (i) chef-instructeur de vol,
 - (ii) instructeur de vol,
 - (iii) instructeur au sol,
 - (iv) gestionnaire de la maintenance, si le demandeur n'est pas titulaire d'un certificat d'organisme de maintenance agréé;
 - c) disposer d'aéronefs qui sont munis de l'équipement propre au type d'entraînement en vol dispensé et de membres d'équipage de conduite qui sont qualifiés pour ce type d'entraînement en vol dispensé;
 - d) disposer d'un système de contrôle d'exploitation qui satisfait aux exigences de l'article 406.50;
 - e) disposer d'un programme de formation qui satisfait aux exigences de la présente sous-partie;
 - f) avoir la garde et la responsabilité légales d'au moins un aéronef ou, dans le cas d'un demandeur de certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage qui dispense un cours intégré, d'un aéronef de chaque classe d'aéronefs à exploiter;
 - g) dans le cas d'un demandeur de certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage qui dispense un cours intégré ou qui exploite une base secondaire, disposer d'un manuel d'exploitation de formation au pilotage qui satisfait aux exigences de l'article 406.61 et, dans le cas d'un demandeur qui dispense un cours intégré, un manuel de formation qui satisfait aux exigences de l'article 406.62;
 - h) disposer d'un système de contrôle de la maintenance approuvé en vertu de la présente sous-partie.

15. Les sous-alinéas 406.12f)(i) et (ii) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

- (i) la base principale et, s'il s'agit d'unités de formation au pilotage dispensant de la formation conformément à un manuel d'exploitation de formation au pilotage, les bases secondaires,
- (ii) la classe et le type d'avion ou le type d'hélicoptère,

16. L'article 406.13 du même règlement et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Conditions générales relatives au certificat d'exploitation
d'unité de formation au pilotage

406.13 Le certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage comporte les conditions générales suivantes :

- a) l'unité de formation au pilotage maintient la structure organisationnelle visée à l'alinéa 406.11(1)a);
- b) l'unité de formation au pilotage dispose du personnel visé dans les normes de délivrance des licences du personnel;

- (c) the flight training unit shall have aircraft that are properly equipped for the geographic area of operation and the type of authorized training;
- (d) the flight training unit shall maintain its aircraft in accordance with the maintenance requirements of Part V, Part VI, and Division IV of this Subpart;
- (e) the flight training unit shall conduct flight training in accordance with the provisions of Subpart 5 and Division V of this Subpart and, if the flight training unit conducts an integrated course or operates a sub-base, it shall also conduct flight training in accordance with the flight training operations manual;
- (f) the flight training unit shall, when required to establish and maintain a training manual in accordance with section 406.62, conduct training in accordance with that training manual;
- (g) the flight training unit shall notify the Minister of any change in its legal name, trade name, base of operations or managerial personnel within 10 working days after the change; and
- (h) the flight training unit shall conduct a safe operation.

17. The reference “[406.14 to 406.18 reserved]” after section 406.13 of the Regulations is replaced by the following:

Quality Assurance Program — Integrated Course

406.14 A flight training unit that conducts an integrated course shall establish and maintain a quality assurance program that meets the personnel licensing standards in order to ensure that the flight training unit continues to comply with the conditions and specifications in the flight training unit operator certificate.

[406.15 to 406.18 reserved]

18. Subsection 406.21(1) of the Regulations is replaced by the following:

406.21 (1) Subject to subsections (3) and (4), a flight training unit shall

- (a) appoint a chief flight instructor; and
- (b) ensure that the person appointed as chief flight instructor meets the requirements set out in section 406.22.

19. The Regulations are amended by adding the following after section 406.22:

Requirements for Assistant Chief Flight Instructor

406.22.1 No flight training unit shall appoint a person as an assistant chief flight instructor and no person shall act as an assistant chief flight instructor unless the person

- (a) has the qualifications required for the position, as set out in the personnel licensing standards; and
- (b) acknowledges in writing that the person knows, accepts and will carry out the responsibilities of the position, as assigned in writing by the chief flight instructor.

- c) l'unité de formation au pilotage dispose d'aéronefs qui sont munis de l'équipement propre à la région géographique d'exploitation et au type d'entraînement autorisé;
- d) l'unité de formation au pilotage effectue la maintenance de ses aéronefs conformément aux exigences relatives à la maintenance des parties V et VI et de la section IV de la présente sous-partie;
- e) l'unité de formation au pilotage dispense l'entraînement en vol conformément aux dispositions de la sous-partie 5 et de la section V de la présente sous-partie et, si l'unité de formation au pilotage dispense un cours intégré ou exploite une base secondaire, elle dispense également l'entraînement en vol conformément au manuel d'exploitation de formation au pilotage;
- f) l'unité de formation au pilotage, lorsqu'elle doit établir et tenir à jour un manuel de formation conformément à l'article 406.62, dispense la formation conformément à ce manuel de formation;
- g) l'unité de formation au pilotage informe le ministre de tout changement apporté à sa dénomination sociale, à son nom commercial, à sa base d'exploitation ou à son personnel de gestion dans les 10 jours ouvrables suivant le changement;
- h) l'unité de formation au pilotage mène son exploitation d'une manière sécuritaire.

17. La mention « [406.14 à 406.18 réservés] » qui suit l'article 406.13 du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Programme d'assurance de la qualité — Cours intégré

406.14 L'unité de formation au pilotage qui dispense un cours intégré doit établir et conserver un programme d'assurance de la qualité qui satisfait aux normes de délivrance des licences du personnel pour qu'elle continue de satisfaire aux conditions et spécifications du certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage.

[406.15 à 406.18 réservés]

18. Le paragraphe 406.21(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

406.21 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'unité de formation au pilotage doit :

- a) nommer un chef-instructeur de vol;
- b) veiller à ce que la personne nommée à titre de chef-instructeur de vol satisfasse aux exigences précisées à l'article 406.22.

19. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 406.22, de ce qui suit :

Exigences relatives au chef-instructeur de vol adjoint

406.22.1 Il est interdit à l'unité de formation au pilotage de nommer une personne au poste de chef-instructeur de vol adjoint et à toute personne d'agir en qualité de chef-instructeur de vol adjoint à moins que cette personne ne satisfasse aux exigences suivantes :

- a) elle possède les qualifications exigées pour ce poste qui sont précisées dans les normes de délivrance des licences du personnel;
- b) elle reconnaît par écrit qu'elle a pris connaissance des responsabilités de ce poste qui lui sont assignées par écrit par le chef-instructeur de vol, qu'elle les accepte et qu'elle va s'en acquitter.

Appointment of Check Instructor

406.22.2 A flight training unit conducting an integrated course in accordance with Division VIII of this Subpart shall

- (a) appoint a check instructor; and
- (b) ensure that the person appointed as check instructor meets the requirements set out in section 406.22.3.

Requirements for Check Instructor

406.22.3 No person shall act as a check instructor unless the person is a chief flight instructor or

- (a) has the qualifications required for the position, as set out in the personnel licensing standards; and
- (b) acknowledges in writing that the person knows, accepts and will carry out the responsibilities of the position, as assigned in writing by the chief flight instructor.

20. The heading before section 406.24 and sections 406.24 and 406.25 of the Regulations are replaced by the following:

Requirements for Ground Instructors

406.24 No flight training unit shall appoint a person as a ground instructor and no person shall act as a ground instructor unless the person holds a flight instructor rating in the appropriate category or meets the personnel licensing standards.

Operational Personnel Records

406.25 A flight training unit shall, at its main base or sub-base, as applicable, establish, maintain and retain for at least two years after an entry is made, for each ground instructor, each flight instructor and every other member of its operational personnel, a record that meets the personnel licensing standards.

21. The reference “[406.48 to 406.50 reserved]” after section 406.47 of the Regulations is replaced by the following:

[406.48 and 406.49 reserved]

22. The heading “DIVISION V—FLIGHT TRAINING OPERATIONS” of Subpart 6 of Part IV of the Regulations after the reference “[406.48 and 406.49 reserved]” is replaced by the following:

DIVISION V — FLIGHT TRAINING OPERATIONS

Operational Control System

406.50 No flight training unit that conducts flight training in accordance with a flight training operations manual that has been approved by the Minister shall operate an aircraft unless the flight training unit has an operational control system that meets the personnel licensing standards and is under the control of its chief flight instructor.

23. The Regulations are amended by adding the following after the reference “[406.59 and 406.60 reserved]”:

Nomination d'un instructeur-vérificateur

406.22.2 L'unité de formation au pilotage qui dispense un cours intégré conformément à la section VIII de la présente sous-partie doit :

- a) nommer un instructeur-vérificateur;
- b) veiller à ce que la personne nommée à titre d'instructeur-vérificateur satisfasse aux exigences précisées à l'article 406.22.3.

Exigences relatives à l'instructeur-vérificateur

406.22.3 Il est interdit à toute personne d'agir en qualité d'instructeur-vérificateur à moins qu'elle ne soit chef-instructeur de vol ou ne satisfasse aux exigences suivantes :

- a) elle possède les qualifications exigées pour ce poste qui sont précisées dans les normes de délivrance des licences du personnel;
- b) elle reconnaît par écrit qu'elle a pris connaissance des responsabilités de ce poste qui lui sont assignées par écrit par le chef-instructeur de vol, qu'elle les accepte et qu'elle va s'en acquitter.

20. L'intertitre précédant l'article 406.24 et les articles 406.24 et 406.25 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

Exigences relatives aux instructeurs au sol

406.24 Il est interdit à l'unité de formation au pilotage de nommer une personne au poste d'instructeur au sol et à toute personne d'agir en qualité d'instructeur au sol à moins que cette personne ne possède une qualification d'instructeur de vol de la catégorie appropriée ou ne satisfasse aux normes de délivrance des licences du personnel.

Dossiers des membres du personnel d'exploitation

406.25 L'unité de formation au pilotage doit établir, tenir à jour et conserver à sa base principale ou, selon le cas, à sa base secondaire, pendant une période minimale de deux ans après la consignation d'une entrée, un dossier qui satisfait aux normes de délivrance des licences du personnel pour chaque instructeur au sol, chaque instructeur de vol et chaque membre du personnel d'exploitation.

21. La mention « [406.48 à 406.50 réservés] » qui suit l'article 406.47 du même règlement est remplacée par ce qui suit :

[406.48 et 406.49 réservés]

22. L'intertitre « Section V—Opérations d'entraînement en vol » de la sous-partie 6 de la partie IV du même règlement qui suit la mention « [406.48 et 406.49 réservés] » est remplacé par ce qui suit :

SECTION V — OPÉRATIONS D'ENTRAÎNEMENT EN VOL

Système de contrôle d'exploitation

406.50 Il est interdit à l'unité de formation au pilotage qui dispense de l'entraînement en vol conformément à un manuel d'exploitation de formation au pilotage approuvé par le ministre d'exploiter un aéronef, à moins qu'elle ne dispose d'un système de contrôle d'exploitation qui satisfasse aux normes de délivrance des licences du personnel et dont le chef-instructeur de vol soit responsable.

23. Le même règlement est modifié par adjonction, après la mention « [406.59 et 406.60 réservés] », de ce qui suit :

DIVISION VI — MANUALS AND COURSE CERTIFICATES

SECTION VI — MANUELS ET CERTIFICATS DE COURS

Flight Training Operations Manual

406.61 (1) Every flight training unit that conducts an integrated course or operates a sub-base shall establish and maintain a flight training operations manual that includes the instructions and information necessary to enable the personnel concerned to perform their duties safely and that meets the personnel licensing standards.

(2) The flight training operations manual may be issued in separate parts corresponding to specific aspects of operations.

(3) Whenever the flight training operations manual no longer meets the personnel licensing standards, the flight training unit shall amend it to bring it into compliance with the standards.

(4) A flight training unit shall submit to the Minister its flight training operations manual and, if they relate to the information required by the personnel licensing standards, any separately issued parts and any subsequent amendments to them or to the manual.

(5) If the personnel licensing standards are met, the Minister shall approve the parts of a flight training operations manual that relate to the information required by the personnel licensing standards and any subsequent amendments to the parts.

(6) A flight training unit shall distribute its flight training operations manual, any separately issued parts and any subsequent amendments to the manual or parts in accordance with the personnel licensing standards.

(7) The chief flight instructor shall maintain a master list of the holders of the flight training operations manual and ensure that the manual is distributed in accordance with the list.

(8) The following operational personnel shall hold copies of the flight training operations manual and shall be responsible for its amendment:

- (a) the chief flight instructor;
- (b) the assistant chief flight instructor;
- (c) the check instructor; and
- (d) the person responsible for the maintenance control system or the approved maintenance organization.

(9) The chief flight instructor shall make manuals available to all other operational personnel who are involved in operational control, including flight instructors, students and, if applicable, flight dispatchers.

(10) Every person who has been provided with a copy of the appropriate parts of a flight training operations manual pursuant to subsections (7) and (8) shall keep it up to date by inserting in it the amendments provided and shall ensure that the appropriate parts are accessible when the person is performing assigned duties.

Training Manual

406.62 (1) Every flight training unit that conducts an integrated course shall establish and maintain a training manual that meets the personnel licensing standards.

(2) The training manual may be issued in separate parts corresponding to specific aspects of the integrated course.

Manuel d'exploitation de formation au pilotage

406.61 (1) L'unité de formation au pilotage qui dispense un cours intégré ou qui exploite une base secondaire doit établir et tenir à jour un manuel d'exploitation de formation au pilotage qui comprend les instructions et les renseignements permettant au personnel concerné d'exercer ses fonctions en toute sécurité et qui satisfait aux normes de délivrance des licences du personnel.

(2) Le manuel d'exploitation de formation au pilotage peut être publié en parties distinctes portant sur des éléments particuliers de l'exploitation.

(3) Dès que le manuel d'exploitation de formation au pilotage ne satisfait plus aux normes de délivrance des licences du personnel, l'unité de formation au pilotage doit le modifier afin de le rendre conforme aux normes.

(4) L'unité de formation au pilotage doit soumettre au ministre son manuel d'exploitation de formation au pilotage et, si elles portent sur les renseignements exigés par les normes de délivrance des licences du personnel, toute partie diffusée séparément et toute modification subséquente de celle-ci ou du manuel.

(5) Si les normes de délivrance des licences du personnel sont respectées, le ministre approuve les parties du manuel d'exploitation de formation au pilotage qui portent sur les renseignements exigés par les normes de délivrance des licences du personnel et toute modification subséquente de celles-ci.

(6) L'unité de formation au pilotage doit distribuer, conformément aux normes de délivrance des licences du personnel, son manuel d'exploitation de formation au pilotage, toute partie qui est diffusée séparément et toute modification de celle-ci ou du manuel.

(7) Le chef-instructeur de vol doit tenir une liste principale des personnes qui disposent du manuel d'exploitation de formation au pilotage et veiller à ce que la diffusion du manuel soit effectuée en fonction de celle-ci.

(8) Les membres du personnel d'exploitation ci-après doivent disposer d'exemplaires du manuel d'exploitation de formation au pilotage et sont responsables de ses modifications :

- a) le chef-instructeur de vol;
- b) le chef-instructeur de vol adjoint;
- c) l'instructeur-vérificateur;
- d) la personne responsable du système de contrôle de la maintenance ou l'organisme de maintenance agréé.

(9) Le chef-instructeur de vol doit mettre des manuels à la disposition des autres membres du personnel d'exploitation qui participent au contrôle d'exploitation, y compris des instructeurs de vol, des élèves, et, le cas échéant, des régulateurs de vol.

(10) La personne qui a reçu un exemplaire des parties pertinentes du manuel d'exploitation de formation au pilotage en application des paragraphes (7) et (8) doit le tenir à jour en y insérant les modifications qui lui sont fournies et veiller à ce que les parties pertinentes soient à portée de la main durant l'exercice des fonctions qui lui sont assignées.

Manuel de formation

406.62 (1) L'unité de formation au pilotage qui dispense un cours intégré doit établir et tenir à jour un manuel de formation qui satisfait aux normes de délivrance des licences du personnel.

(2) Le manuel de formation peut être publié en parties distinctes portant sur des éléments particuliers du cours intégré.

(3) Whenever the training manual no longer meets the personnel licensing standards, the flight training unit shall amend its manual to bring it into compliance with the standards.

(4) A flight training unit shall submit to the Minister its training manual and, if they relate to the information required by the personnel licensing standards, any separately issued parts and any subsequent amendments to them or to the manual.

(5) If the personnel licensing standards are met, the Minister shall approve the parts of a training manual that relate to the information required by the personnel licensing standards and any subsequent amendments to the parts.

Certificate of Enrolment

406.63 (1) A flight training unit that conducts an integrated course shall provide to each trainee, at the start of the course, a certificate of enrolment that meets the personnel licensing standards.

(2) A flight training unit that conducts an integrated course shall maintain a current list of the trainees enrolled in each integrated course conducted by the flight training unit.

Course Completion Certificate

406.64 A flight training unit that conducts an integrated course shall provide to each trainee, on successful completion of the course, a course completion certificate that meets the personnel licensing standards.

[**406.65** to **406.70** reserved]

DIVISION VII — TRAINING

Operational Personnel Training Program

406.71 (1) For the purposes of this section, “competency check” means a certification by the chief flight instructor or an instructor delegated by the chief flight instructor that a flight instructor conducting training under an integrated course has demonstrated in flight an ability to perform both normal and emergency manoeuvres appropriate to the most complex single-engine aeroplane to be used for the flight instruction.

(2) A flight training unit that conducts flight training in accordance with a flight training operations manual that has been approved by the Minister shall establish and maintain a ground and flight training program for operational personnel as follows:

(a) indoctrination training is required upon employment for all persons assigned to an operational control function, including chief flight instructors, assistant chief flight instructors, flight instructors and persons responsible for flight following;

(b) the training referred to in paragraph (a) shall ensure that persons involved in the control of flight operations are aware of their responsibilities, know reporting relationships and are competent to fulfil their assigned duties related to flight training operations;

(c) the training referred to in paragraph (a) shall include a review of the flight training operations manual and the training manual, as applicable;

(d) each flight instructor who conducts training in accordance with an integrated course shall, before receiving authorization

(3) Dès que le manuel de formation ne satisfait plus aux normes de délivrance des licences du personnel, l'unité de formation au pilotage doit modifier son manuel afin de le rendre conforme aux normes.

(4) L'unité de formation au pilotage doit soumettre au ministre son manuel de formation et, si elles portent sur les renseignements exigés par les normes de délivrance des licences du personnel, toute partie diffusée séparément et toute modification subséquente de celle-ci ou du manuel.

(5) Si les normes de délivrance des licences du personnel sont respectées, le ministre approuve les parties du manuel de formation qui portent sur les renseignements exigés par les normes de délivrance des licences du personnel et toute modification subséquente de celles-ci.

Certificat d'inscription

406.63 (1) L'unité de formation au pilotage qui dispense un cours intégré doit fournir à chaque stagiaire, au début du cours, un certificat d'inscription qui satisfait aux normes de délivrance des licences du personnel.

(2) L'unité de formation au pilotage qui dispense un cours intégré doit tenir à jour une liste des stagiaires inscrits à chaque cours intégré qu'elle dispense.

Certificat de réussite au cours

406.64 L'unité de formation au pilotage qui dispense un cours intégré doit remettre à chaque stagiaire ayant suivi avec succès ce cours un certificat de réussite au cours qui satisfait aux normes de délivrance des licences du personnel.

[**406.65** à **406.70** réservés]

SECTION VII — FORMATION

Programme de formation des membres du personnel d'exploitation

406.71 (1) Pour l'application du présent article, « vérification de compétence » s'entend d'une certification délivrée par le chef-instructeur de vol ou un instructeur délégué par le chef-instructeur de vol selon laquelle l'instructeur de vol qui dispense la formation dans le cadre d'un cours intégré a démontré en vol qu'il est en mesure d'effectuer les manœuvres normales et les manœuvres d'urgence qui conviennent à l'avion monomoteur le plus complexe qui sera utilisé pour l'entraînement en vol.

(2) L'unité de formation au pilotage qui dispense de l'entraînement en vol conformément à un manuel d'exploitation de formation au pilotage approuvé par le ministre doit établir et maintenir un programme de formation au sol et en vol destiné au personnel d'exploitation de la façon suivante :

a) une formation de familiarisation est obligatoire à l'embauche de toute personne affectée à la fonction de contrôle d'exploitation, y compris des chefs-instructeurs de vol, des chefs-instructeurs de vol adjoints, des instructeurs de vol et des personnes responsables du suivi des vols;

b) la formation visée à l'alinéa a) est telle que les personnes qui participent au contrôle des opérations de vol connaissent leurs responsabilités et la voie hiérarchique et sont compétentes afin de pouvoir exercer les fonctions qui leur ont été assignées et qui sont liées à l'entraînement en vol;

c) la formation visée à l'alinéa a) doit comprendre une revue du manuel d'exploitation de formation au pilotage et du manuel de formation, s'il y a lieu;

to conduct the training, successfully complete the following exercises under the supervision of the chief flight instructor, assistant chief flight instructor or check instructor:

- (i) the indoctrination training referred to in paragraph (a),
 - (ii) a review and a briefing on the contents of the flight training operations manual and the training manual, and
 - (iii) an initial competency check in each type of aircraft used in the integrated course in which the flight instructor conducts training; and
- (e) each flight instructor who conducts training in accordance with an integrated course shall, every 12 months after the month in which the initial competency check was completed, successfully complete
- (i) a recurrent competency check in one of the aircraft in which the flight instructor conducts training in accordance with an integrated course,
 - (ii) an in-flight monitoring of a training flight conducted by the flight instructor,
 - (iii) a flight test toward the issuance of a flight instructor rating, multi-engine class rating or instrument rating, or
 - (iv) a pilot proficiency check in accordance with Part VI or VII, as applicable.

[406.72 to 406.74 reserved]

DIVISION VIII — INTEGRATED COURSE

Requirements

406.75 An integrated course shall be conducted under the supervision of the chief flight instructor of a flight training unit that holds a flight training unit operator certificate and all the instructional stages shall be completed in one continuous course of training as arranged by that flight training unit in accordance with the personnel licensing standards.

Prerequisite

406.76 The flight training unit shall ensure that an applicant, before being admitted to an integrated course, has a secondary school diploma or equivalent in accordance with the personnel licensing standards.

Transfer

406.77 Any trainee wishing to transfer to another flight training unit during an integrated course shall apply to the other flight training unit for a formal assessment of the further hours of training required at that flight training unit. The assessment shall be recorded in the applicant's training record.

[406.78 and 406.79 reserved]

COMING INTO FORCE

24. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[18-1-o]

d) chaque instructeur de vol qui dispense de la formation conformément au cours intégré doit, avant d'être autorisé à dispenser la formation, effectuer avec succès les exercices ci-après sous la supervision du chef-instructeur de vol, du chef-instructeur de vol adjoint ou de l'instructeur-vérificateur :

- (i) suivre la formation de familiarisation visée à l'alinéa a),
- (ii) passer en revue le contenu du manuel d'exploitation de formation au pilotage et du manuel de formation et donner un exposé sur celui-ci,
- (iii) effectuer avec succès un contrôle de compétence initial à bord d'un aéronef de chaque type utilisé dans le cours intégré et pour lequel l'instructeur de vol dispense de la formation;

e) chaque instructeur de vol qui dispense de la formation conformément au cours intégré doit, tous les 12 mois après celui où le contrôle de compétence initial a été effectué, effectuer avec succès, selon le cas :

- (i) une vérification de compétence périodique à bord de l'un des aéronefs où l'instructeur de vol dispense de la formation conformément au cours intégré,
- (ii) une surveillance en vol d'un vol d'entraînement dispensé par celui-ci,
- (iii) un test en vol en vue d'une qualification d'instructeur de vol, une qualification de classe multimoteurs ou une qualification de vol aux instruments,
- (iv) un contrôle de la compétence du pilote conformément aux parties VI ou VII, selon le cas.

[406.72 à 406.74 réservés]

SECTION VIII — COURS INTÉGRÉ

Exigences

406.75 Tout cours intégré doit être dispensé sous la supervision du chef-instructeur de vol d'une unité de formation au pilotage qui est titulaire d'un certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage et toutes les étapes de l'instruction doivent être effectuées sous la forme d'un cours de formation continu qui a été organisé par l'unité de formation au pilotage conformément aux normes de délivrance des licences du personnel.

Condition préalable

406.76 Avant d'accepter un demandeur dans un cours intégré, l'unité de formation au pilotage doit s'assurer que celui-ci possède un diplôme d'études secondaires ou l'équivalent conformément aux normes de délivrance des licences du personnel.

Transfert

406.77 Le stagiaire qui souhaite transférer d'unité de formation au pilotage pendant un cours intégré doit demander à l'autre unité de formation au pilotage de lui fournir une évaluation officielle du nombre d'heures de formation supplémentaires exigé dans cette autre unité. L'évaluation doit être inscrite dans le dossier de formation du demandeur.

[406.78 et 406.79 réservés]

ENTRÉE EN VIGUEUR

24. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[18-1-o]

INDEX

Vol. 140, No. 18 — May 6, 2006

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canadian International Trade Tribunal**

Inquiry Into the Availability of Certain Apparel Fabrics
Produced in Canada (An) — Submission of report 992

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

*Addresses of CRTC offices — Interventions 992

Decisions

2006-165 to 2006-177 993

Public hearing

2006-4-1 995

Public notices

2006-52 995

2006-53 — Call for comments on the proposed addition
of TV Asia to the lists of eligible satellite services for
distribution on a digital basis 996

2006-54 996

2006-55 — A new approach to revisions to the
Commission's lists of eligible satellite services 997

2006-56 — Addition of ETV Bangla to the lists of
eligible satellite services for distribution on a digital
basis 998

2006-57 — Addition of ProSiebenSat.1 Welt to the lists
of eligible satellite services for distribution on a digital
basis 998

National Energy Board

Public hearing

Terassen Pipelines (Trans Mountain) Inc. — Application
to construct and operate the TMX – Anchor Loop
Project 998

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Notice, under subsection 84(5) of the Canadian
Environmental Protection Act, 1999, of the Ministerial
Conditions 972

Permit No. 4543-2-03389 966

Permit No. 4543-2-03397 968

Permit No. 4543-2-06396 969

Permit No. 4543-2-06399 971

Finance, Dept. of

Statements

Bank of Canada, balance sheet as at April 19, 2006 987

Bank of Canada, balance sheet as at April 26, 2006 989

Industry, Dept. of

Appointments 974

Canada Corporations Act

Application for surrender of charter 977

Letters patent 977

Supplementary letters patent 980

Supplementary letters patent — Name change 980

Radiocommunication Act

DGTP-004-06 — Decision to rescind the broadband
spectrum cap policy 981

SMBR-001-06 — New Broadcasting Procedures and
Rules Part 9 (BRP-9) for Terrestrial S-DARS (Satellite
Digital Audio Radio Service) Undertakings 984

GOVERNMENT NOTICES — Continued**Superintendent of Financial Institutions, Office of the
Bank Act**

Designation order 985

Exemption order 985

Insurance Companies Act

Electric Insurance Company — Order to insure in
Canada risks 986

Nordic Insurance Company of Canada (The) and Allianz
Insurance Company of Canada — Letters patent of
amalgamation and order to commence and carry on
business 986

MISCELLANEOUS NOTICES

Bowater Mersey Paper Company Limited, replacement
of the forestry bridge across a runoff of Jordan Lake,
N.S. 1001

Bowater Mersey Paper Company Limited, replacement of
the forestry bridge across Longview Lake Brook, N.S. ... 1001

Bowater Mersey Paper Company Limited, replacement of
the forestry bridge across Rees Brook, N.S. 1002

Brun-Way Construction Inc., twin box culvert structure and
permanent diversion channel on Little Presque Isle
Stream, N.B. 1002

CANADIAN AGRI-FOOD RESEARCH COUNCIL,
surrender of charter 1003

Carlow/Mayo, Township of, York River Bridge on
Boulter Road, Ont. 1011

Citibank Canada, documents deposited 1003

Dominion Exploration Canada Ltd., bridge crossing over a
watercourse on a private road, Alta. 1004

Educational Concerns for Hunger Organization, Canada,
surrender of charter 1005

First Union Rail Corporation, document deposited 1006

Freeform Solutions, relocation of head office 1006

Grande Prairie No. 1, County of, replacement of the bridge
over Bear Creek, Alta. 1003

Innovene Polyethylene North America, documents
deposited 1006

National Railroad Passenger Corporation, documents
deposited 1007

Nova Scotia, Department of Transportation and Public
Works of, replacement of the Ohio Cross Iron Bridge
over the Ohio River, N.S. 1004

Okanagan Land Development Corporation, marina and
breakwater in Okanagan Lake, B.C. 1008

Ontario, Ministry of Transportation of, replacement of two
culverts with three culverts in Gundy Creek, Ont. 1007

Ontario Power Generation Inc., construction of a cable tray
above the east water discharge channel to Lake Ontario,
Ont. 1008

Saskatchewan Highways and Transportation, bridge on
Provincial Highway 3 over the Carrot River, Sask. 1009

Saskatchewan Highways and Transportation, bridge on
Provincial Highway 9 over the Whitesand River, Sask. ... 1009

Saskatchewan Highways and Transportation, bridge on
Provincial Highway 165 over a tributary to the
Nipekamew River, Sask. 1010

Seguin, Township of, replacement of the Tally Ho-Swords
Road Culvert, Ont. 1012

*SLLC Limited, change of name 1010

*Standard Life Assurance Company (The), change
of name 1010

*Sun Life Assurance Company of Canada, application to
establish an insurance company 1011

MISCELLANEOUS NOTICES — Continued

Trinity Industries Leasing Company, document deposited	1012
Williams, Erwin, aquaculture lease MS-1175 in Cocagne Harbour, N.B.	1005

PARLIAMENT**House of Commons**

*Filing applications for private bills (First Session, Thirty-Ninth Parliament)	991
---	-----

PROPOSED REGULATIONS**Natural Resources, Dept. of**

Energy Efficiency Act	
Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations	1014

Transport, Dept. of

Aeronautics Act	
Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and IV)	1066

SUPPLEMENTS**Copyright Board**

Statements of Proposed Royalties to Be Collected by NRCC for the Communication to the Public by Telecommunication, in Canada, of Published Sound Recordings Embodying Musical Works and Performers' Performances of Such Works

INDEX

Vol. 140, n° 18 — Le 6 mai 2006

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Bowater Mersey Paper Company Limited, remplacement du pont forestier au-dessus du ruisseau Longview Lake (N.-É.).....	1001
Bowater Mersey Paper Company Limited, remplacement du pont forestier au-dessus du ruisseau Rees (N.-É.).....	1002
Bowater Mersey Paper Company Limited, remplacement du pont forestier au-dessus d'une décharge du lac Jordan (N.-É.).....	1001
Brun-Way Construction inc., ponceau rectangulaire jumelé et canal de dérivation permanent dans le ruisseau Little Presque Isle (N.-B.).....	1002
Carlow/Mayo, Township of, pont au-dessus de la rivière York sur le chemin Boulter (Ont.).....	1011
Citibanque Canada, dépôt de documents.....	1003
*Compagnie d'assurance Standard Life, changement de dénomination sociale.....	1010
CONSEIL DE RECHERCHES AGRO-ALIMENTAIRES DU CANADA, abandon de charte.....	1003
Dominion Exploration Canada Ltd., pont au-dessus d'un cours d'eau sur un chemin privé (Alb.).....	1004
Educational Concerns for Hunger Organization, Canada, abandon de charte.....	1005
First Union Rail Corporation, dépôt de document.....	1006
Freeform Solutions, changement de lieu du siège social.....	1006
Grande Prairie No. 1, County of, remplacement du pont au-dessus du ruisseau Bear (Alb.).....	1003
Innovene Polyethylene North America, dépôt de documents.....	1006
National Railroad Passenger Corporation, dépôt de documents.....	1007
Nova Scotia, Department of Transportation and Public Works of, remplacement du pont de fer Ohio Cross au-dessus de la rivière Ohio (N.-É.).....	1004
Okanagan Land Development Corporation, marina et brise-lames dans le lac Okanagan (C.-B.).....	1008
Ontario, ministère des Transports de l', remplacement de deux ponceaux par trois ponceaux dans le ruisseau Gundy (Ont.).....	1007
Ontario Power Generation Inc., construction d'un chemin de câbles au-dessus du chenal de décharge est du lac Ontario (Ont.).....	1008
Saskatchewan Highways and Transportation, pont sur la route provinciale 3 au-dessus de la rivière Carrot (Sask.).....	1009
Saskatchewan Highways and Transportation, pont sur la route provinciale 9 au-dessus de la rivière Whitesand (Sask.).....	1009
Saskatchewan Highways and Transportation, pont sur la route provinciale 165 au-dessus d'un affluent de la rivière Nipekamew (Sask.).....	1010
Segin, Township of, remplacement du ponceau du chemin Tally Ho-Swords (Ont.).....	1012
*SLLC Limited, changement de dénomination sociale.....	1010
*Sun Life du Canada, compagnie d'assurance-vie, demande de constitution d'une société d'assurances.....	1011

AVIS DIVERS (suite)

Trinity Industries Leasing Company, dépôt de document ...	1012
Williams, Erwin, site aquacole MS-1175 dans le havre de Cocagne (N.-B.).....	1005

AVIS DU GOUVERNEMENT

Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Avis, en vertu du paragraphe 84(5) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), des conditions ministérielles.....	972
Permis n° 4543-2-03389.....	966
Permis n° 4543-2-03397.....	968
Permis n° 4543-2-06396.....	969
Permis n° 4543-2-06399.....	971

Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 19 avril 2006.....	988
Banque du Canada, bilan au 26 avril 2006.....	990

Industrie, min. de l'

Nominations.....	974
------------------	-----

Loi sur la radiocommunication

DGTP-004-06 — Décision d'annuler la politique de plafonnement des fréquences de larges bandes.....	981
SMBR-001-06 — Nouvelles Règles et procédures sur la radiodiffusion, partie 9 (RPR-9), relatives aux entreprises de S-DARS (service de radiodiffusion audio-numérique par satellite) à émission de Terre.....	984

Loi sur les corporations canadiennes

Demande d'abandon de charte.....	977
Lettres patentes.....	977
Lettres patentes supplémentaires.....	980
Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom.....	980

Surintendant des institutions financières, bureau du

Loi sur les banques	
Arrêté de désignation.....	985
Arrêté d'exemption.....	985

Loi sur les sociétés d'assurances

Electric Insurance Company — Ordonnance portant garantie des risques au Canada.....	986
Nordique compagnie d'assurance du Canada (La) et Compagnie d'Assurance Allianz du Canada — Lettres patentes de fusion et autorisation de fonctionnement.....	986

COMMISSIONS

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	992
Audience publique	
2006-4-1.....	995
Avis publics	
2006-52.....	995
2006-53 — Appel d'observations sur l'ajout proposé de TV Asia aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique.....	996
2006-54.....	996
2006-55 — Le Conseil adopte une nouvelle méthode de publication des listes révisées des services par satellite admissibles.....	997
2006-56 — Ajout de ETV Bangla aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique.....	998

COMMISSIONS (suite)**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (suite)**

Avis publics (suite)

2006-57 — Ajout de ProSiebenSat.1 Welt aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique..... 998

Décisions

2006-165 à 2006-177 993

Office national de l'énergie

Audience publique

Terasen Pipelines (Trans Mountain) Inc. — Demande en vue de construire et d'exploiter le projet de doublement d'ancrage TMX 998

Tribunal canadien du commerce extérieur

Enquête sur la disponibilité de certains tissus pour vêtements fabriqués au Canada (Une) — Transmission d'un rapport..... 992

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (première session, trente-neuvième législature) 991

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Ressources naturelles, min. des**

Loi sur l'efficacité énergétique

Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité énergétique 1014

Transports, min. des

Loi sur l'aéronautique

Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et IV)..... 1066

SUPLÉMENTS**Commission du droit d'auteur**

Projets de tarifs des redevances à percevoir par la SCGDV pour la communication au public par télécommunication, au Canada, d'enregistrements sonores publiés contenant des œuvres musicales et des prestations d'artistes-interprètes de ces œuvres

Supplement
Canada Gazette, Part I
May 6, 2006



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 6 mai 2006

COPYRIGHT BOARD

**COMMISSION DU DROIT
D'AUTEUR**

**Statements of Proposed Royalties to Be
Collected by NRCC for the Communication to
the Public by Telecommunication, in Canada,
of Published Sound Recordings Embodying
Musical Works and Performers'
Performances of Such Works**

**Projets de tarifs des redevances à percevoir
par la SCGDV pour la communication au
public par télécommunication, au Canada,
d'enregistrements sonores publiés contenant
des œuvres musicales et des prestations
d'artistes-interprètes de ces œuvres**

Tariff No. 2 – Pay Audio Services
(2007-2011)

Tarif n° 2 – Services sonores payants
(2007-2011)

Tariff No. 4 – Multi-Channel Subscription
Radio Services
(2007-2010)

Tarif n° 4 – Services de radio à canaux
multiples par abonnement
(2007-2010)

COPYRIGHT BOARD

FILE: Public Performance of Sound Recordings

Statements of Proposed Royalties to Be Collected for the Communication to the Public by Telecommunication, in Canada, of Published Sound Recordings Embodying Musical Works and Performers' Performances of Such Works

In accordance with subsection 67.1(5) of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statements of proposed royalties filed by the Neighbouring Rights Collective of Canada (NRCC) on March 31, 2006, with respect to royalties it proposes to collect, effective January 1, 2007, for the communication to the public by telecommunication, in Canada, of published sound recordings embodying musical works and performers' performances of such works, by pay audio services and multi-channel subscription radio services.

In accordance with the provisions of the same subsection, the Board hereby gives notice that all prospective users or their representatives who wish to object to the statements may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the publication hereof, that is no later than July 5, 2006.

Ottawa, May 6, 2006

CLAUDE MAJEAU
Secretary General
 56 Sparks Street, Suite 800
 Ottawa, Ontario
 K1A 0C9
 (613) 952-8621 (telephone)
 (613) 952-8630 (fax)
majeau.claude@cb-cda.gc.ca (email)

COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR

DOSSIER : Exécution publique d'enregistrements sonores

Projets de tarifs des redevances à percevoir pour la communication au public par télécommunication, au Canada, d'enregistrements sonores publiés contenant des œuvres musicales et des prestations d'artistes-interprètes de ces œuvres

Conformément au paragraphe 67.1(5) de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie les projets de tarifs que la Société canadienne de gestion des droits voisins (SCGDV) a déposé auprès d'elle le 31 mars 2006, relativement aux redevances qu'elle propose de percevoir à compter du 1^{er} janvier 2007, des services sonores payants et des services de radio à canaux multiples par abonnement, pour la communication au public par télécommunication, au Canada, d'enregistrements sonores publiés contenant des œuvres musicales et des prestations d'artistes-interprètes de ces œuvres.

Conformément aux dispositions du même paragraphe, la Commission donne avis, par les présentes, que tout utilisateur éventuel intéressé, ou son représentant, désirant s'opposer aux projets de tarifs doit déposer son opposition auprès de la Commission, par écrit, à l'adresse ci-dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 5 juillet 2006.

Ottawa, le 6 mai 2006

Le secrétaire général
 CLAUDE MAJEAU
 56, rue Sparks, Bureau 800
 Ottawa (Ontario)
 K1A 0C9
 (613) 952-8621 (téléphone)
 (613) 952-8630 (télécopieur)
majeau.claude@cb-cda.gc.ca (courriel)

STATEMENT OF PROPOSED ROYALTIES TO BE COLLECTED BY THE NEIGHBOURING RIGHTS COLLECTIVE OF CANADA (NRCC) FOR THE COMMUNICATION TO THE PUBLIC BY TELECOMMUNICATION, IN CANADA, OF PUBLISHED SOUND RECORDINGS EMBODYING MUSICAL WORKS AND PERFORMERS' PERFORMANCES OF SUCH WORKS BY PAY AUDIO SERVICES FOR THE YEARS 2007-2011

Note to readers (this note is not part of the tariff)

The *Copyright Act* section 19 establishes the right to remuneration for performers and makers of sound recordings. The conditions under which the right to remuneration apply are contained in section 20. Generally, a sound recording is eligible if the maker was, at the date of the first fixation, a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries; or all the fixations done for the sound recording occurred in Canada or in a Rome Convention country. This proposed tariff takes into account these eligibility requirements.

GENERAL PROVISIONS

All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

Tariff No. 2

PAY AUDIO SERVICES

Short Title

1. This tariff may be cited as the *NRCC Pay Audio Services Tariff, 2007-2011*.

Definitions

2. In this tariff
- “distribution undertaking” means a distribution undertaking as defined in the *Broadcasting Act*, S.C. 1991, c. 11; (*entreprise de distribution*)
- “licensed area” has the meaning attributed to it in section 2 of the *Definition of “Small Cable Transmission System” Regulations*, SOR/94-755 (*Canada Gazette*, Part II, Vol. 128, page 4096), which reads:
- “ ‘licensed area’ means the area within which a licensee is authorized, under its licence, to provide services;” (*zone de desserte*)
- “premises” has the meaning attributed to it in section 2 of the *Definition of “Small Cable Transmission System” Regulations*, SOR/94-755 (*Canada Gazette*, Part II, Vol. 128, page 4096), which reads:
- “ ‘premises’ means
- (a) a dwelling, including a single-unit residence or a single unit within a multiple-unit residence, or
- (b) a room in a commercial or institutional building.” (*local*)

PROJET DE TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DE GESTION DES DROITS VOISINS (SCGDV) POUR LA COMMUNICATION AU PUBLIC PAR TÉLÉCOMMUNICATION, AU CANADA, D'ENREGISTREMENTS SONORES PUBLIÉS CONTENANT DES ŒUVRES MUSICALES ET DES PRESTATIONS D'ARTISTES-INTERPRÈTES DE CES ŒUVRES PAR UN SERVICE SONORE PAYANT POUR LES ANNÉES 2007 À 2011

Note au lecteur (cette note ne fait pas partie du tarif)

L'article 19 de la *Loi sur le droit d'auteur* prévoit que les artistes-interprètes de même que les producteurs d'enregistrements sonores ont le droit de recevoir une certaine rémunération, laquelle est établie selon les modalités de l'article 20 de ladite loi. Généralement un enregistrement sonore pourra se qualifier au terme de la Loi si le producteur était, à la date de la première fixation, soit un citoyen canadien, un résident permanent du Canada au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, un citoyen ou résident permanent d'un pays signataire de la Convention de Rome, soit une corporation ayant son siège social dans l'un des pays mentionnés précédemment. Seront également admissibles les enregistrements dont la fixation a été réalisée entièrement au Canada ou dans l'un des pays signataires de la Convention de Rome. Le tarif proposé tient compte de ces exigences d'admissibilité.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

Tarif n° 2

SERVICES SONORES PAYANTS

Titre abrégé

1. *Tarif SCGDV applicable aux services sonores payants, 2007-2011*.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif.
- « année » Année civile. (*year*)
- « entreprise de distribution » Entreprise de distribution telle qu'elle est définie dans la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, ch. 11. (*distribution undertaking*)
- « entreprise de programmation » Entreprise de programmation telle qu'elle est définie dans la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, ch. 11. (*programming undertaking*)
- « local » a le sens que lui attribue l'article 2 du *Règlement sur la définition de petit système de transmission par fil*, DORS/94-755 (*Gazette du Canada*, Partie II, vol. 128, page 4096), qui se lit comme suit :
- « “local” Selon le cas :
- a) une habitation, notamment une maison unifamiliale ou un logement d'un immeuble à logements multiples;
- b) une pièce d'un immeuble commercial ou d'un établissement. » (*premises*)
- « petit système de transmission par fil » petit système de transmission par fil tel qu'il est défini aux articles 3 et 4 du *Règlement sur la définition de petit système de transmission par fil*, qui se lisent comme suit :

“programming undertaking” means a programming undertaking as defined in the *Broadcasting Act*, S.C. 1991, c. 11; (*entreprise de programmation*)

“signal” means a television or audio signal, other than a signal within the meaning of subsection 31(1) of the Act, retransmitted in accordance with subsection 31(2) of the Act; (*signal*)

“Small cable transmission system” means a small cable transmission system as defined in sections 3 and 4 of the *Definition of “Small Cable Transmission System” Regulations*, which read:

“3. (1) Subject to subsections (2) to (4) and section 4, for the purpose of subsection 67.2(1.1)¹ of the *Copyright Act*, ‘small cable transmission system’ means a cable transmission system that transmits a signal, with or without a fee, to not more than 2,000 premises in the same licensed area.

(2) For the purpose of subsection (1), where a cable transmission system is included in the same unit as one or more other cable transmission systems, the number of premises to which the cable transmission system transmits a signal is deemed to be equal to the total number of premises to which all cable transmission systems included in that unit transmit a signal.

(3) For the purpose of subsection (2), a cable transmission system is included in the same unit as one or more other cable transmission systems where

(a) they are owned or directly or indirectly controlled by the same person or group of persons; and

(b) their licensed areas are each less than 5 km distant, at some point, from at least one other among them, and those licensed areas would constitute a series of contiguous licensed areas, in a linear or non-linear configuration, were it not for that distance.

(4) Subsection (2) does not apply to a cable transmission system that was included in a unit on December 31, 1993.

4. The definition set out in subsection 3(1) does not include a cable transmission system that is a master antenna system located within the licensed area of another cable transmission system that transmits a signal, with or without a fee, to more than 2,000 premises in that licensed area;” (*petit système de transmission par fil*)

“year” means a calendar year. (*année*)

3. For the purposes of this tariff, in respect of a cable transmission system that is exempt from licensing pursuant to the *Exemption Order for Small Cable Undertakings* [Appendix I, Public Notice CRTC 2001-121, December 7, 2001], any reference to a licensed area shall be read, effective as of

(i) the date of cancellation of the relevant licence in the case of a system which held a licence on December 7, 2001

(ii) the date the system begins operations in the case of all other systems

as a reference to the area in which premises lawfully served by the cable transmission system are located.

Application

4. (1) This tariff sets the royalties to be paid for the communication to the public by telecommunication of published sound recordings embodying musical works and performers’ performances of such works in NRCC’s repertoire, in connection with the transmission by a distribution undertaking of a pay audio signal for private or domestic use.

¹ Now subsection 68.1(4)

« 3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et de l’article 4, pour l’application du paragraphe 67.2(1.1)¹ de la *Loi sur le droit d’auteur*, “petit système de transmission par fil” s’entend d’un système de transmission par câble qui transmet un signal, à titre gratuit ou non, à au plus 2 000 locaux situés dans la même zone de desserte.

(2) Pour l’application du paragraphe (1), dans le cas d’un système de transmission par câble qui, avec un ou plusieurs autres systèmes de transmission par câble, fait partie d’une unité, le nombre de locaux auxquels ce système transmet un signal est réputé correspondre au nombre total de locaux auxquels tous les systèmes de transmission par câble de cette unité transmettent un signal.

(3) Pour l’application du paragraphe (2), font partie d’une même unité les systèmes de transmission par câble qui répondent aux critères suivants :

a) ils sont la propriété ou sous le contrôle direct ou indirect de la même personne ou du même groupe de personnes;

b) leurs zones de desserte respectives sont, à un point quelconque, à moins de 5 km d’au moins une d’entre elles et, si ce n’était cette distance, celles-ci constitueraient une suite — linéaire ou non — de zones de dessertes contiguës.

(4) Le paragraphe (2) ne s’applique pas aux systèmes de transmission par câble qui faisaient partie d’une unité au 31 décembre 1993.

4. Est exclu de la définition figurant au paragraphe 3(1) le système de transmission par câble qui est un système à antenne collective situé dans la zone de desserte d’un autre système de transmission par câble qui transmet un signal, à titre gratuit ou non, à plus de 2 000 locaux situés dans cette zone de desserte; » (*small cable transmission system*)

« signal » Signal de télévision ou signal sonore, autre qu’un signal visé au paragraphe 31(1) de la Loi, retransmis conformément aux dispositions du paragraphe 31(2) de la Loi. (*signal*)

« zone de desserte » a le sens que lui attribue l’article 2 du *Règlement sur la définition de petit système de transmission par fil*, DORS/94-755 (*Gazette du Canada*, Partie II, vol. 128, page 4096), qui se lit comme suit :

« “zone de desserte” Zone dans laquelle le titulaire d’une licence est autorisé aux termes de celle-ci à fournir des services ». (*licensed area*)

3. Aux fins du présent tarif, s’agissant d’un système de transmission par câble visé dans l’*Ordonnance d’exemption pour les petites entreprises de câblodistribution* (annexe I, avis public CRTC 2001-121 du 7 décembre 2001), toute référence à une zone de desserte est réputée être, à compter

(i) du jour de l’annulation de la licence s’il s’agit d’un système détenant une licence le 7 décembre 2001

(ii) du premier jour d’exploitation du système dans tous les autres cas

une référence à la zone à l’intérieur de laquelle le système dessert licitement des locaux.

Application

4. (1) Le présent tarif établit les redevances payables pour la communication au public par télécommunication d’enregistrements sonores publiés constitués d’œuvres musicales et de la prestation de telles œuvres faisant partie du répertoire de la SCGDV, lors de la transmission d’un signal sonore payant par une entreprise de distribution à des fins privées ou domestiques.

¹ Devenu le paragraphe 68.1(4)

(2) This tariff does not apply to uses covered by other applicable tariffs, including NRCC Tariff 3.

Royalties

5. (1) Subject to subsection (2), the royalties payable to NRCC are 15% of the affiliation payments payable during a month by a distribution undertaking for the transmission for private or domestic use of a pay audio signal.

(2) The royalties payable to NRCC are 7.5% of the affiliation payments payable during a year by a distribution undertaking for the transmission for private or domestic use of a pay audio signal, where the distribution undertaking is

- (i) a small cable transmission system,
- (ii) an unscrambled Low Power Television Station or Very Low Power Television Station (as defined in Sections E and G of Part IV of the *Broadcast Procedures and Rules* of Industry Canada effective April 1997), or
- (iii) a system which performs a function comparable to that of a cable transmission system, which uses Hertzian waves to transmit the signals and which otherwise meets the definition of "small transmission system".

Dates of Payments

6. (1) Royalties payable pursuant to subsection 5(1) shall be due on the last day of the month following the month for which the royalties are being paid.

(2) Royalties payable pursuant to subsection 5(2) shall be due on January 31 of the year following the year for which the royalties are being paid.

Reporting Requirements

7. (1) A programming undertaking that makes a payment shall provide with its payment, for the relevant period and with respect to each distribution undertaking to which it supplied a pay audio signal,

- (a) the name of the distribution undertaking,
- (b) the list of pay audio signals the programming undertaking supplied to the distribution undertaking for transmission for private or domestic use, and
- (c) the amount of the affiliation payments payable for the transmission for private or domestic use of these signals.

(2) A distribution undertaking that makes a payment shall provide with its payment, for the relevant period and with respect to each programming undertaking from which it purchased a signal,

- (a) the name of the programming undertaking,
- (b) the list of pay audio signals supplied to the distribution undertaking by the programming undertaking for transmission for private or domestic use, and
- (c) the amount of the affiliation payments payable for the transmission for private or domestic use of these signals.

(3) The following information shall also be provided with respect to any system for which royalties are being paid pursuant to subsection 5(2):

- (a) the number of premises served in the system on the last day of each month for which payment is being made;
- (b) if the system is a master antenna system and is located within the service area of another cable transmission system, the name of that other system and a statement to the effect that

(2) Le présent tarif ne vise pas les usages visés par d'autres tarifs, y compris le tarif 3 de la SCGDV.

Redevances

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les redevances payables à la SCGDV sont de 15 % des paiements d'affiliation payables durant un mois par une entreprise de distribution pour la transmission d'un signal sonore payant à des fins privées ou domestiques.

(2) Les redevances payables à la SCGDV sont de 7,5 % des paiements d'affiliation payables durant une année par une entreprise de distribution pour la transmission d'un signal sonore payant à des fins privées ou domestiques, lorsque l'entreprise de distribution est soit

- (i) un petit système de transmission par fil,
- (ii) une station de télévision à faible puissance ou station de télévision à très faible puissance (au sens respectivement défini aux articles E et G de la partie IV des *Règles et procédures sur la radiodiffusion* d'Industrie Canada, en vigueur à compter d'avril 1997) transmettant en clair,
- (iii) un système terrestre dont l'activité est comparable à celle d'un système de transmission par fil, et qui constituerait un petit système s'il transmettait des signaux par câble plutôt qu'en utilisant les ondes hertziennes.

Dates de paiement

6. (1) Les redevances exigibles en application du paragraphe 5(1) sont payables au dernier jour du mois suivant celui à l'égard duquel elles sont versées.

(2) Les redevances exigibles en application du paragraphe 5(2) sont payables au 31 janvier suivant l'année à l'égard de laquelle elles sont versées.

Exigences de rapport

7. (1) Lorsqu'elle verse des redevances, l'entreprise de programmation fournit en même temps, pour la période visée et à l'égard de chaque entreprise de distribution à laquelle elle fournissait un signal sonore payant,

- a) le nom de l'entreprise de distribution,
- b) la liste des signaux sonores payants que l'entreprise de programmation fournissait à l'entreprise de distribution pour transmission à des fins privées ou domestiques,
- c) le montant des paiements d'affiliation payables pour la transmission à des fins privées ou domestiques de ces signaux.

(2) Lorsqu'elle verse des redevances, l'entreprise de distribution fournit en même temps, pour la période visée et à l'égard de chaque entreprise de programmation qui lui fournissait un signal sonore payant,

- a) le nom de l'entreprise de programmation,
- b) la liste des signaux sonore payants que l'entreprise de programmation fournissait à l'entreprise de distribution pour transmission à des fins privées ou domestiques,
- c) le montant des paiements d'affiliation payables pour la transmission à des fins privées ou domestiques de ces signaux.

(3) Les renseignements suivants sont aussi fournis à l'égard du système pour lequel des redevances sont versées en application du paragraphe 5(2) :

- a) le nombre de locaux desservis le dernier jour de chaque mois pour lequel les redevances sont versées;
- b) s'il s'agit d'un système à antenne collective situé dans la zone de desserte d'un autre système de transmission par câble, le nom de ce système, ainsi qu'une déclaration selon laquelle

the other system transmits a signal, with or without a fee, to not more than 2,000 premises in its licensed area, or that the other system is operating pursuant to the *Exemption Order for Small Cable Undertakings*;

(c) if the system is included in a unit within the meaning of the *Definition of "Small Cable Transmission System" Regulations*,

- (i) the date the system was included in the unit,
- (ii) the names of all the systems included in the unit,
- (iii) the names of the person or group of persons who own or who directly or indirectly control the systems included in the unit, and
- (iv) the nature of the control exercised by these persons.

Sound Recording Use Information

8. (1) A programming undertaking shall provide to NRCC the sequential lists of all recordings played on each pay audio signal. Each entry list shall mention the title of the musical work, the name of the author or composer of the work, the name of the performers or of the performing group, the title of the record album and the record label.

(2) The information set out in subsection (1) shall be provided for a period of seven consecutive days for each month, no later than on the last day of the following month. It shall be provided in electronic format where available.

Records and Audits

9. (1) A programming undertaking shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the month to which they relate, records from which the information set out in section 8 can be readily ascertained.

(2) Both the distribution undertaking and the programming undertaking shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which a distribution undertaking's affiliation payments to the programming undertaking can be readily ascertained.

(3) NRCC may audit these records at any time during the period set out in subsection (1) or (2), on reasonable notice and during normal business hours.

(4) NRCC shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the undertaking which was the object of the audit and to the other collective society.

(5) If an audit discloses that royalties due to NRCC have been understated in any month by more than ten per cent, the undertaking which was the object of the audit shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

Confidentiality

10. (1) Subject to subsections (2) and (3), NRCC shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the undertaking who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

- (2) NRCC may share information referred to in subsection (1)
- (i) with the other collective society;
 - (ii) with the Copyright Board;
 - (iii) in connection with proceedings before the Copyright Board, if the collective society has first provided a reasonable opportunity for the undertaking providing the information to request a confidentiality order;

ce système ne transmet pas un signal, à titre gratuit ou non, à plus de 2 000 locaux dans cette zone de desserte ou que l'autre système est exploité conformément à l'*Ordonnance d'exemption pour les petites entreprises de câblodistribution*;

c) si le petit système de transmission fait partie d'une unité tel que l'entend le *Règlement sur la définition de petit système de transmission par fil*,

- (i) la date depuis laquelle le système fait partie de l'unité,
- (ii) les noms de tous les systèmes faisant partie de l'unité,
- (iii) les noms des personnes ou du groupe de personnes qui possèdent ou contrôlent directement ou indirectement ces systèmes,
- (iv) la nature du contrôle exercé par ces personnes.

Obligations de rapport : enregistrements sonores

8. (1) L'entreprise de programmation fournit à la SCGDV la liste séquentielle des enregistrements communiqués sur chaque signal sonore payant. Chaque inscription mentionne le titre de l'œuvre musicale, le nom de l'auteur ou du compositeur de l'œuvre, celui des artistes-interprètes ou du groupe d'interprètes, le titre de l'album et la maison de disque.

(2) L'information visée au paragraphe (1) est fournie pour une période de sept jours consécutifs une fois par mois, au plus tard le dernier jour du mois suivant. Dans la mesure du possible, elle est fournie en format numérique.

Registres et vérifications

9. (1) L'entreprise de programmation tient et conserve, durant six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements demandés au titre de l'article 8.

(2) L'entreprise de distribution et l'entreprise de programmation tiennent et conservent, durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les paiements d'affiliation de l'entreprise de distribution à l'entreprise de programmation.

(3) La SCGDV peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée au paragraphe (1) ou (2), durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(4) Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, la SCGDV en fait parvenir une copie à l'entreprise ayant fait l'objet de la vérification et à l'autre société de gestion.

(5) Si la vérification révèle que les redevances ont été sous-estimées de plus de dix pour cent pour un mois quelconque, l'entreprise ayant fait l'objet de la vérification en acquitte les coûts raisonnables dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

Traitement confidentiel

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la SCGDV garde confidentiels les renseignements qui lui sont transmis en application du présent tarif, à moins que l'entreprise lui ayant fourni les renseignements ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

- (2) La SCGDV peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1)
- (i) à l'autre société de gestion;
 - (ii) à la Commission du droit d'auteur;
 - (iii) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, si la société de gestion a préalablement donné à l'entreprise qui fournit les renseignements l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;

(iv) to the extent required to effect the distribution of royalties, with any other collecting body or with its royalty claimants; or
 (v) if ordered by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the undertaking and who is not under an apparent duty of confidentiality to that undertaking.

Adjustments

11. Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

Interest on Late Payments

12. Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

Addresses for Notices, etc.

13. (1) Anything that an undertaking sends to NRCC shall be sent to 1235 Bay Street, Suite 910, Toronto, Ontario M5R 3K4, fax number (416) 962-7797, or to any other address or fax number of which the undertaking has been notified.

(2) Anything that NRCC sends to an undertaking shall be sent to the last address of which NRCC has been notified.

Delivery of Notices and Payments

14. (1) A notice may be delivered by hand, by postage paid mail or by fax.

(2) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(3) A notice sent by fax shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

(iv) à une autre société de gestion ou à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;
 (v) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

Ajustements

11. L'ajustement dans le montant des redevances payables par une station (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle elle doit acquitter son prochain versement.

Intérêts sur paiements tardifs

12. Tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

Adresses pour les avis, etc.

13. (1) Toute communication d'une entreprise avec la SCGDV est adressée au 1235, rue Bay, Bureau 910, Toronto (Ontario) M5R 3K4, numéro de télécopieur (416) 962-7797, ou à toute autre adresse ou tout autre numéro de télécopieur dont l'entreprise a été avisée.

(2) Toute communication de la SCGDV avec une entreprise est adressée à la dernière adresse connue de la société de gestion.

Expédition des avis et des paiements

14. (1) Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi ou par télécopieur.

(2) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(3) L'avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

STATEMENT OF PROPOSED ROYALTIES TO BE COLLECTED BY THE NEIGHBOURING RIGHTS COLLECTIVE OF CANADA (NRCC) FOR THE COMMUNICATION TO THE PUBLIC BY TELECOMMUNICATION, IN CANADA, OF PUBLISHED SOUND RECORDINGS EMBODYING MUSICAL WORKS AND PERFORMERS' PERFORMANCES OF SUCH WORKS BY MULTI-CHANNEL SUBSCRIPTION RADIO SERVICES FOR THE YEARS 2007-2010

Note to readers (this note is not part of the tariff)

The *Copyright Act* section 19 establishes the right to remuneration for performers and makers of sound recordings. The conditions under which the right to remuneration apply are contained in section 20. Generally, a sound recording is eligible if the maker was, at the date of the first fixation, a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries; or all the fixations done for the sound recording occurred in Canada or in a Rome Convention country. This proposed tariff takes into account these eligibility requirements.

GENERAL PROVISIONS

All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

Tariff No. 4

MULTI-CHANNEL SUBSCRIPTION RADIO SERVICES

Short Title

1. This tariff may be cited as the *NRCC Multi-Channel Subscription Radio Services Tariff 4, 2007-2010*.

Definitions

2. In this tariff

“Act” (*Loi*) means the *Copyright Act*, R.S.C. 1985, c-42, as modified;

“gross revenue” (*revenus bruts*) means *a*) the gross amounts payable by, or on behalf of, subscribers to a multi-channel subscription radio service; and *b*) the gross amounts paid by any person for the use of one or more broadcasting services or facilities provided by the operator, including but not limited to advertising and sponsorship revenue, but excluding the following:

- (i) income accruing from investments, rents or any other business unrelated to the multi-channel subscription radio service's broadcasting activities. However, income accruing from any allied or subsidiary business that is a necessary adjunct to the multi-channel subscription radio service's broadcasting services and facilities or which results in their being used shall be included in the “gross revenue”; and
- (ii) amounts received for the production of a program that is commissioned by someone other than the multi-channel

PROJET DE TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DE GESTION DES DROITS VOISINS (SCGDV) POUR LA COMMUNICATION AU PUBLIC PAR TÉLÉCOMMUNICATION, AU CANADA, D'ENREGISTREMENTS SONORES PUBLIÉS CONTENANT DES ŒUVRES MUSICALES ET DES PRESTATIONS D'ARTISTES-INTERPRÈTES DE CES ŒUVRES PAR LES SERVICES DE RADIO À CANAUX MULTIPLES PAR ABONNEMENT POUR LES ANNÉES 2007 À 2010

Note au lecteur (cette note ne fait pas partie du tarif)

L'article 19 de la *Loi sur le droit d'auteur* prévoit que les artistes-interprètes de même que les producteurs d'enregistrements sonores ont le droit de recevoir une certaine rémunération, laquelle est établie selon les modalités de l'article 20 de ladite loi. Généralement un enregistrement sonore pourra se qualifier au terme de la Loi si le producteur était, à la date de la première fixation, soit un citoyen canadien, un résident permanent du Canada au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, un citoyen ou résident permanent d'un pays signataire de la Convention de Rome, soit une corporation ayant son siège social dans l'un des pays mentionnés précédemment. Seront également admissibles les enregistrements dont la fixation a été réalisée entièrement au Canada ou dans l'un des pays signataires de la Convention de Rome. Le tarif proposé tient compte de ces exigences d'admissibilité.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

Tarif n° 4

SERVICES DE RADIO À CANAUX MULTIPLES PAR ABONNEMENT

Titre abrégé

1. Ce tarif peut être cité sous la désignation de *Tarif 4 de la SCGDV visant les services de radio à canaux multiples par abonnement, 2007-2010*.

Définitions

2. Dans le présent tarif

« Loi » (*Act*) désigne la *Loi sur le droit d'auteur*, L.R.C. 1985, c-42, telle qu'elle a été modifiée;

« revenus bruts » (*gross revenue*) s'entend *a*) des sommes brutes payées par ou pour le bénéfice de tout abonné d'un service de radio à canaux multiples par abonnement; et *b*) des sommes brutes payées par toute personne pour l'utilisation d'une ou de plusieurs installations ou d'un ou de plusieurs services de diffusion offerts par l'opérateur du service, incluant les revenus de publicité et de commandite, mais à l'exclusion des montants suivants :

- (i) les revenus provenant d'investissements, de loyers ou d'autres sources non reliées au service de radio à canaux multiples par abonnement. Il est entendu, cependant, que les revenus provenant d'entreprises reliées ou associées aux installations et services de diffusion du service de radio à canaux multiples par abonnement, qui en sont le complément nécessaire, ou ayant comme conséquence leur utilisation, font partie des « revenus bruts »;

subscription radio service and which becomes the property of that other person;

“multi-channel subscription radio service” (*service de radio à canaux multiples par abonnement*) means a broadcasting undertaking licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission as a multi-channel subscription radio service or any similar service, distributed by satellite and/or terrestrial transmitters for direct reception by subscribers for private use.

“year” (*année*) means a calendar year.

Application

3. (1) This tariff sets the royalties to be paid by multi-channel subscription radio services as equitable remuneration pursuant to section 19 of the Act for the communication to the public by telecommunication, at any time and as often as desired, in the years 2007 to 2010 inclusive, of published sound recordings of musical works and of performers’ performances of musical works embodied in sound recordings in connection with the transmission of a multi-channel subscription radio service, distributed by satellite and/or terrestrial transmitters for direct reception by subscribers for their private use.

(2) This tariff does not apply to uses covered by other applicable NRCC tariffs, including *NRCC Tariffs 1.A, 1.C* or 3 or the *SOCAN-NRCC Pay Audio Services Tariff*. This tariff does not apply to the reproduction of published sound recordings of musical works and of performers’ performances of musical works embodied in sound recordings by the multi-channel subscription radio service or by subscribers.

(3) A multi-channel subscription radio service shall use all technical and other means available to it to ensure that its transmission does not result in a reproduction of a musical work embodied in a sound recording being made on a users’ local storage device (e.g. the hard drive of a computer or a recordable medium whether or not embedded in a portable device), which reproduction could be available for listening other than substantially at the same time as the original transmission.

Royalties

4. (1) The royalties payable to NRCC by the multi-channel subscription radio service are the greater of 17% of gross revenue per month or \$1.50 per subscriber to such service on the last day of that same month.

(2) Royalties are due no later than 30 days following the last day of the month following the month for which the royalties are being paid.

Reporting Requirements

5. (1) A multi-channel subscription radio service that makes a payment shall provide with its payment:

(a) the number of subscribers to the service on the last day of the month for which payment is being made;

(b) the amount of revenues received from subscribers, and, separately, the amount of revenue received from advertisers, the amount attributable to sponsorships and any relevant additional revenue sources, as well as the gross revenue for the month for which payment is being made.

(ii) les sommes reçues pour la production d’une émission pour le compte d’une personne autre que le service de radio à canaux multiples par abonnement et dont cette autre personne devient propriétaire;

« service de radio à canaux multiples par abonnement » (*multi-channel subscription radio service*) signifie une entreprise de radiodiffusion qui détient une licence du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes visant l’exploitation d’un service de radio à canaux multiples par abonnement ou tout autre service semblable distribué par satellite et/ou par voie terrestre et qui est reçu directement par des abonnés pour leur usage privé.

« année » (*year*) signifie une année civile.

Application

3. (1) Le présent tarif établit les redevances payables par un service de radio à canaux multiples par abonnement à titre de rémunération équitable conformément à l’article 19 de la Loi pour la communication au public par télécommunication, à n’importe quel moment et autant de fois que désiré pour les années 2007 à 2010 inclusivement, d’enregistrements sonores publiés contenant des œuvres musicales et des prestations d’artistes-interprètes de ces œuvres fixées sur des enregistrements sonores dans le cadre de la transmission d’un service de radio à canaux multiples par abonnement, distribué par satellite et/ou par voie terrestre en vue de la réception directe par des abonnés pour leur usage privé.

(2) Le présent tarif ne s’applique pas aux utilisations visées par d’autres tarifs de la SCGDV applicables, y compris les *Tarifs 1.A, 1.C* ou 3 de la SCGDV ou le *Tarif des services sonores payants de SOCAN-SCGDV*. Ce tarif ne s’applique pas à la reproduction d’enregistrements sonores publiés d’œuvres musicales et de prestations d’artistes-interprètes d’œuvres musicales contenues dans des enregistrements sonores par le service de radio à canaux multiples ou par les abonnés.

(3) Un service de radio à canaux multiples par abonnement devra utiliser tous les moyens, incluant les moyens technologiques disponibles, afin de s’assurer que son signal ne permet pas de générer une reproduction d’enregistrements sonores contenant des œuvres musicales et des prestations d’artistes-interprètes de ces œuvres sur une mémoire locale (par exemple, sur le disque dur de l’ordinateur de l’utilisateur ou sur un support audio, que celui-ci soit ou non intégré à un appareil portatif), laquelle reproduction pourrait être disponible pour écoute à un moment différent de celui approximatif de la transmission originale.

Redevances

4. (1) Les redevances payables à la SCGDV par le service de radio à canaux multiples par abonnement représentent le montant le plus élevé entre 17 % des revenus bruts par mois ou 1,50 \$ par abonné du service le dernier jour du même mois;

(2) Les redevances sont dues au plus tard 30 jours après le dernier jour du mois suivant le mois pour lequel les redevances sont payées.

Exigences de rapports

5. (1) Lorsqu’il verse des redevances, le service de radio à canaux multiples par abonnement fournit en même temps :

a) le nombre de ses abonnés au dernier jour du mois pour lequel le paiement est fait;

b) la somme des revenus reçus des abonnés et, séparément, la somme des revenus publicitaires et des revenus attribuables aux commandites, les montants spécifiques reçus de toutes autres sources de revenus pertinentes, ainsi que les revenus bruts, pour le mois pour lequel le paiement est fait.

Sound Recording Use Information

6. (1) A multi-channel subscription radio service shall provide to NRCC the sequential lists of all sound recordings played on each channel of the multi-channel subscription radio service. Each entry in the list shall mention the title of the sound recording, the name of the author or composer of the work, the name of the performers or of the performing group, the title of the album, the record label and, if available, the Universal Product Code (UPC) and the International Standard Recording Code (ISRC).

(2) The information set out in subsection (1) shall be provided for a period of seven consecutive days for each month, no later than on the last day of the following month. It shall be provided in electronic format that is acceptable to NRCC.

Accounts and Records

7. (1) The multi-channel subscription radio service shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the month to which they relate, records from which the information set out in section 6 can be readily ascertained.

(2) The multi-channel subscription radio service shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which the information set out in section 5 can be readily ascertained.

(3) NRCC may audit these records at any time during the period set out in subsection (1) or (2), on reasonable notice and during normal business hours.

(4) NRCC shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the multi-channel subscription radio service that was the object of the audit.

(5) If an audit discloses that royalties due to NRCC have been understated in any month by more than ten per cent, the multi-channel subscription radio service which was the object of the audit shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

Confidentiality

8. (1) Subject to subsections (2) and (3), NRCC shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the multi-channel subscription radio service who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) NRCC may share information referred to in subsection (1)

- (a) with any other collecting body in Canada or elsewhere;
- (b) with the Copyright Board;
- (c) in connection with proceedings before the Copyright Board;
- (d) to the extent required to effect the distribution of royalties, with its royalty claimants; or
- (e) if ordered by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the multi-channel subscription radio service and who is not under an apparent duty of confidentiality to that multi-channel subscription radio service.

Renseignements sur l'utilisation du répertoire

6. (1) Le service de radio à canaux multiples par abonnement fournit à la SCGDV la liste séquentielle de toutes les œuvres musicales jouées sur chaque canal du service de radio à canaux multiples par abonnement. Chaque inscription sur la liste doit comporter le titre de l'enregistrement, le nom de l'auteur ou du compositeur de l'œuvre, le nom de l'interprète ou du groupe d'interprètes, le titre de l'album, la maison de disques et, s'ils sont disponibles, le code-barres (UPC) et le Code international normalisé des enregistrements (CINE).

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) sont fournis pour une période de sept jours consécutifs une fois par mois, au plus tard le dernier jour du mois suivant. Ils sont fournis dans un format numérique acceptable pour la SCGDV.

Registres et vérifications

7. (1) Le service de radio à canaux multiples par abonnement tient et conserve, pendant six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, des registres permettant de déterminer les renseignements demandés à l'article 6.

(2) Le service de radio à canaux multiples par abonnement tient et conserve, pendant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, des registres permettant de déterminer facilement les renseignements demandés à l'article 5.

(3) La SCGDV peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée aux paragraphes (1) ou (2), durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(4) Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, la SCGDV en fait parvenir une copie au service de radio à canaux multiples par abonnement ayant fait l'objet de la vérification.

(5) Si une vérification des registres révèle que les redevances dues à la SCGDV ont été sous-estimées de plus de dix pour cent pour un mois quelconque, le service de radio à canaux multiples par abonnement assume les coûts raisonnables de la vérification dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

Traitement confidentiel

8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la SCGDV garde confidentiels les renseignements transmis en vertu du présent tarif, à moins que le service de radio à canaux multiples par abonnement ne consente par écrit à ce qu'ils soient divulgués.

(2) La SCGDV peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1) :

- a) à tout autre organisme de perception de redevances au Canada ou ailleurs;
- b) à la Commission du droit d'auteur;
- c) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission du droit d'auteur;
- d) dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution de redevances, aux personnes ayant droit au versement des redevances; ou
- e) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles publiquement ou obtenus d'un tiers et qui n'est pas, en apparence, lié par un engagement de confidentialité envers le service de radio à canaux multiples par abonnement.

Adjustments

9. Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

Interest on Late Payments

10. Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

Addresses for Notices, etc.

11. (1) Anything that a multi-channel subscription radio service sends to NRCC shall be sent to 1235 Bay Street, Suite 910, Toronto, Ontario M5R 3K4, or to fax number (416) 962-7797, or to any other address or fax number of which the multi-channel subscription radio service has been notified.

(2) Anything that NRCC sends to a multi-channel subscription radio service shall be sent to the last address of which NRCC has been notified by the multi-channel subscription radio service.

Delivery of Notices and Payments

12. (1) A notice may be delivered by hand, by postage paid mail or by fax.

(2) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(3) A notice sent by fax shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

Ajustements

9. L'ajustement du montant des redevances payables (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle le service de radio à canaux multiples par abonnement doit faire son prochain versement.

Intérêts sur paiements tardifs

10. Tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être payé jusqu'à la date où il est reçu. Le montant des intérêts est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

Adresses où envoyer les avis, etc.

11. (1) Toute communication d'un service de radio à canaux multiples par abonnement avec la SCGDV est adressée au 1235, rue Bay, Bureau 910, Toronto (Ontario) M5R 3K4, au numéro de télécopieur (416) 962-7797, ou encore à toute autre adresse ou tout autre numéro de télécopieur dont le service de radio à canaux multiples par abonnement a été avisé.

(2) Toute communication de la SCGDV à un service de radio à canaux multiples par abonnement doit être envoyée à la dernière adresse dont la SCGDV a été avisée par le service de radio à canaux multiples par abonnement.

Livraison d'avis et de paiements

12. (1) Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi ou par télécopieur.

(2) Un avis ou un paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(3) Un avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour de sa transmission.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5